

A Linguistic Exegesis of Dante Alighieri's *The Divine Comedy* with Its Literal English Translation : Purgatory Canto XI--- Canto XXII

Osamu FUKUSHIMA

Abstract

First and foremost Dante pays his humble homage to the Latin Language that is indubitably regarded as a parental language for the so-called Romance Languages such as Italian at the top of this list, French, Spanish, Portuguese, Romanian etc. In fact he even dedicates his filial fidelity to Virgil i.e. Pubius Vergilius Maro who is one of the greatest Ancient Roman poets and the author of *Aeneid*. As a natural conclusion of his adoration of Virgil as an awe-inspiring mentor in the *ars poetica*, Dante wholeheartedly entrusts to Virgil the care of his escorting through the hell in *The Divine Comedy*.

PURGATORIO

CANTO XI

“O PADRE nostro, che ne’ cieli stai, 1
non circoscritto, ma per più amore
ch’ai primi effetti di là su tu hai,
laudato sia ’l tuo nome e ’l tuo valore 4
da ogni creatura, com’ è degno
di render grazie al tuo dolce vapore.
Vegna ver noi la pace del tuo regno, 7
chè noi ad essa non potem da noi,
s’ella non vien, con tutto nostro ingegno.
Come del suo voler li angeli tuoi 10
fan sacrificio a te, cantando osanna,
così facciano li uomini de’ suoi.

“Oh, our FATHER, who are in the heavens,
not limited, but by the greater love that you
have, you have the first works above there,
may your name and your value be praised
by any creature as is worthy of rendering
thanks to your sweet emanation.
May come to us the peace of your kingdom;
for we cannot reach it for ourselves
with all our wits if it does not come.
As your angels of their own accord
make sacrifice to you, singing hosannas,
so let men make of their own.

1 *ne’ cieli* (contracted form of *nei* < *in* prep. + *i* def.art.m.pl.of *il* the + *cieli* :s.m.pl.of *cielo* < L *caelum* cf. E *ceiling*, *celestial*, F *ciel*, *céleste* & Sp *cielo*) sky, heaven, heavens, air, climate, canopy, roof

2 *circoscritto* (obs.variant of *circoscritto* p.p.of *circoscrivere* < L *circumscribere* to draw a line around < *circum-* < *circus* circle + *scribere* to write cf. It *scrivere*, E *circumscribe*, *circumscription*, *scribe*, *scribble*, *script*, *manuscript*, *scripture*, *shrive*, *shrift*, *describe*, *descriptive*, *description*, *ascribe*, *ascription*, *ascribable*, *conscript*, *conscriptio*, *inscribe*, *inscription*, *prescribe*, *prescription*, *prescriptive*, *subscribe*, *subscription*, *transcribe*, *transcription*, *transcript*, G *schreiben*, *Schrift*, F *écrire* & Sp *escribir*) to circumscribe, encircle, limit

4 *Effetti* (s.m.pl.of *effetto* < L *effectus* p.p.of *efficere* to make out < *ex-* + *facere* to make cf. E *effect*, *effective*, *effectual*, *efficacious*, *efficacy*, *efficient*, *efficiency*, F *effect* & Sp *efecto*) effect, consequence, result, action, purpose, avail, impression, appearance, *the personified

5 *degnò* (a.m. < L *dignus* worthy < *deceat* it is proper cf. It *degnare*, E *deign*, *dignity*, *dignitary*, *dignify*, *dignification*, *dainty*, *condign*, *indign*, *indignant*, *indignation*, *indignity*, *disdain*, F *digne*

& Sp *digno*) worthy,dignified,respectable,deserving

7 *vegna* (obs.variant of *venga* :pres.subj.act.3rd pers.sing.of *venire* < L *venire* to come cf. F & Sp *venir*) to come, arrive, reach

regno (s.m. < L *regnum* < *regem* acc.of *rex* king cf. It *re,regina,regnare*,E *reign,realm,regal,royal,royalty*,F *royaume,roi,reine,royal* & Sp *reino*)kingdom,realm

8 *potem* (obs.variant of *possiamo* :pres.indic.act.1st pers.pl.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. E *possible,possibility,impossible,impossibility,potent,potency,impotent,power,powerful*,F *pouvoir* & Sp *poder*) to be able ,have power,can

9 *ingegno* (s.m. < L *ingenium* natural capacities < *ingenuus* native < *in-* + *gignere* to beget,bear cf. It *ingegnoso,ingenuità*,E *ingenious,ingenuity,ingenuous,ingenuousness,homogeneous,homogeneity,hetrogeneous,hetrogeneity,indigene,indigenous,progeny,progenitor,engine,engineer,engineering,engender*,F *ingénieur,ingénieux* & Sp *ingeniero,ingenioso*) talent, intelligence,understanding,ability,wit,genius

12 *facciano* (imper.act.3rd pers.pl.of *fare* < L *facere* cf. E *affair,face,facet,facetious,fact*,F *faire* & Sp *hacer*) to make,do

uomini (s.m.pl.of *uomo* < L *hominem* acc.of *homo* < *humus* earth cf. E *homage,homicide,human,humane,humanity,inhuman,inhumanity*,F *homme,on* & Sp *hombre*) man

Dà oggi a noi la cotidiana manna, 13
 senza la qual per questo aspro deserto
 a retro va chi più di gir s'affanna.
 E come noi lo mal ch'avem sofferto 16
 perdoniamo a ciascuno,e tu perdona
 begnino,e non guardar lo nostro merto.
 Nostra virtù che di leggier s'adona, 19
 non spermentar con l'antico avversaro,
 ma libera da lui che sì la sprona.
 Quest' ultima preghiera,signor caro, 22
 già non si fa per noi,chè non bisogna,
 ma per color che dietro a noi restaro."
 Così a sè e noi buona ramogna 25
 quell' ombre orando,andavan sotto il pondo,
 simile a quel che tal volta si sogna,
 disparmente angosciate tutte a tondo 28
 e lasse su per la prima cornice,
 purgando la caligine del mondo.

Give us the daily manna today,
 without which through this harsh desert
 he who is too breathless to advance must go back.
 As we pardon each the wrong which we have
 suffered ,you,being benign,forgive and
 also don't rely on our merit.
 Don't tempt our virtue which is easily
 cast down against the old adversary
 but release us from him who severely goads it.
 This last request,dear Lord,is surely
 not made for us,for we don't need it,
 but for those who have lagged behind us."
 Thus asking good augury for themselves
 and us,those shades went under their weight,
 in the similar way as one sometimes dreams,
 unequally distressed all around,
 and weary over the first terrace,
 purging the dark mist of the world.

13 *dà* (imper.act.2nd pers.sing.of *dare* < L *dare* to give cf. L *donare*,It *donare*,E *date,tative,data,datum,donor,donate,donation,add,additive,addendum,edit,edition,editor,editorial,render,rendezvous,surrender,tradition,traditional,traitor,treason,betray,betrayal*,F *donner,donnée* & Sp *dar,donar*) to give,donate,give away,hand over,give up,grant

quotidiana (arch.form of *quotidiana* :a.f.sing.of *quotidiano* < L *quotidianus* < *quotidie* < *quot* how may? + *dies* day cf.It *quotidie,quotidianamente*,E *diary,dial,diet*,F *quotidien,quotidiennement* & Sp *diario,diariamente*) daily

14 *aspro* (a.m. < L *asperum* acc.of *asper* rough cf.cf. It *asperità*,E *asperity,eexasperate,exasperation*,F *âpre,âpreté* & Sp *áspero,aspereza*) harsh,sour,rough,sharp

15 *gir* (apocopated form of *gire* < L *ire* to go cf. L *vadere,ambulare,annare*,E *exit,itinerary,obituary,ambition,initiate,initiation*,F *aller* & Sp *ir,andar*) to go;now *gire* is obsolete and is replaced by *andare*

s'affanna (contracted form of *si* + *affanna* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *affannare* < Prov

afanar cf. It *affanno* difficulty in breathing) to make breathless, distress, afflict; refl. to be breathless

16 *avem sofferto* (apocopated form of *avemmo sofferto* : pluperf. indic. act. 1st pers. pl. of *soffrire* < VL **suff(e)rere* < L *sufferre* < *sub-* + *ferre* < Gk *pherein* to bear cf. E *suffer*, *sufferance*, *sufferable*, F *souffrir* & Sp *sufrir*) to suffer, endure, bear, stand, put up with

17 *perdoniamo* (pres. indic. act. 1st pers. pl. of *perdonare* < L *condonare* < *con-* + *donare* < *donum* gift < Gk *dóron* gift cf. L *dare*, It *dare*, *donare*, E *pardon*, *condone*, *condonation*, *donate*, *donation*, *donor*, F *pardoner*, *pardon* & Sp *perdonar*, *perdón*) to pardon, forgive, excuse, spare

18 *begnino* (a.m. < L *benignus* < *bene* + *gignere* to beget cf. It *benignità*, *benignamente*, E *benign*, *benignant*, *benignity*, *malign*, *malignant*, *malignity*, F *bénin*, *bénigne* & Sp *benigno*) benignant, benign, kind, mild

merto (syncopated form of *merito* < L *meritus* p.p. of *merere* to earn < Gk *meros* part cf. It *meritare*, E *merit*, *meritorious*, *demerit*, *emeritus*, *meretricious*, F *mérite* & Sp *mérito*) merit, worth, reward, interest, good mark

19 *leggier* (apocopated form of *leggiere* < *leggero* < OF *legier* < L *levis* light in weight cf. L *levare*, It *levare*, E *levity*, *levy*, *leaven*, *lever*, *leverage*, *alleviate*, *alleviation*, *elevate*, *elevation*, *elevator*, *relevant*, *relevance*, *irrelevant*, *irrelevance*, *relieve*, *relief*, F *léger* & Sp *ligero*) *di leggiere* easily, agilely; now *leggiere* is obsolete

s'adona (contracted form of *si* + *adona* : pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *adonare* < (O)F *s'adonner* < L **adonare* < *ad-* + *donare* < *donum* gift) to fall down, come down, be cast down, happen, succeed, fall out, submit, yield; now *s'adonare* is out of use

20 *spermentar* (apocopated obs. variant of *sperimentare* : negative imper. act. 2nd pers. sing. of *sperimentare* < LL *experimentare* < L *experimentum* < *experientem* acc. of *experiens* pres. p. of *experiri* to try < *ex-* + *peritus* having knowledge of a thing gained from experience p.p. of **periri* < IE **per-* to pass over cf. It *esperimento*, E *experience*, *inexperience*, *experiment*, *experimental*, *expert*, *expertise*, *peril*, *perilous*, *pirate*, *piracy*, *empiric*, *empirical*, F *expérimenter* & Sp *experimentar*) to make trial of, test, try, essay

avversaro (syncopated form of *avversario* < L *adversarius* < *adversus* p.p. of *advertere* < *ad-* + *vertere* to turn cf. It *avverso*, *avvertire*, E *adversary*, *adverse*, *adversity*, *averse*, *aversion*, F *adversaire* & Sp *adversario*) adversary, enemy, antagonist, opponent

21 *libera* (imper. act. 2nd pers. sing. of *liberare* < L *liberare* < *liber* free cf. It *libero*, E *liberal*, *liberality*, *liberalism*, *liberate*, *liberation*, *liberty*, *libertine*, *deliver*, *deliverance*, *delivery*, F *libérer* & Sp *libertar*) to liberate, free, release, deliver, set free, relieve

sprona (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *spronare* < *sprone* : syncopated form of *sperone* < Frank *sporó* cf. E *spur*, *spurry*, *spurn*, G *Spur*, *spüren*, F *éperon* & Sp *espuela*) to set spurs to, incite, stimulate, urge, stir up, goad

22 *preghiera* (s.f. < Prov *preguiera* < VL **precaria* < L *precarius* < *precari* < *precis* gen. of *prex* prayer cf. It *pregare*, E *pray*, *prayer*, *precarious*, *prithiee*, *deprecate*, *deprecation*, *imprecate*, *imprecation* & F *prière*, *prier*) prayer, request, entreaty

23 *bisogna* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *bisognare* < *bisogno* < *bisogna* < OF *besoigne* < Frank **bisunnja* < *bi-* near + **sunjôn* to be engaged cf. F *besoin*, *besogneux*) to be necessary, be obliged, want, lack

24 *restaro* (apocopated form of *restarono* : perf. indic. act. 3rd pers. pl. of *restare* < L *restare* < *re-* + *stare* to stand cf. It *stare*, E *rest*, *restive*, *arrest*, *state*, *status*, *station*, F *rester* & Sp *restar*) to stay, remain, cease, stop

25 *ramogna* (s.f. < ?) wish, omen, augury, presage; now *ramogna* is almost out of use

26 *orando* (ger. of *orare* < L *orare* to speak < *oris* gen. of *os* mouth cf. E *oration*, *orator*, *oratory*, *oracle*, *oral*, *adore*, *adoration*, *exorable*, *inexorable*, *oral*, F *oraison* & Sp *oración*) to ask, pray
pondo (s.m. < L *pondus* < *pendere* to weigh, hang cf. It *ponderoso*, *ponderare*, E *ponder*, *ponderable*, *ponderance*, *ponderate*, *ponderation*, *ponderosity*, *ponderous*, *pound*, G *Pfund*, F

poids & Sp *peso*) weight,load,burden

27 *si sogna* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *sognare* < L *somniare* < *somnium* dream < *somnus* sleep cf. It *sogno*, E *somnolent*, *somnolence*, *somniloquy*, *somnabulant*, *insomnia*, *sopor*, F *songer*, *songe* & Sp *soñar*, *sueño*) to dream,dream of,imagine,conceive,long for;refl.to fancy

28 *disparmente* (adv. < *dispari* < L *disparem* acc.of *dispar* < *dis-* + *par* equal cf. It *disparità*, E *parity*, *pair*, *peer*, *compare*, *comparative*, *comparison*, *disparity*, *umpire*, F *disparité* & Sp *disparidad*) unequally;now *disparmente* is obsolete

angosciare (a.f.pl.of *angosciato* p.p.of *angosciare* < LL *angustiare* < L *angustia* narrowness cf. It *angoscia*, E *anguish*, *anger*, *anxiety*, *anxious*, F *angoisse*, *angoisser* & Sp *angustia*, *angustiar*) to distress,pain,grieve

tondo (aphetic form of *rotondo* < L *rotundus* round < *rota* wheel cf. It *rotonda*, E *rotund*, *rotunda*, *rondo*, *roulette*, *rota*, *rotary*, *rotate*, *rotation*, F *rouler*, *roulette* & Sp *rodar*) round,rotund, plump

29 *lasse* (a.f.pl.of *lasso* < L *lassus* weary cf. E *lassitude*, *alas* & F *las*, *lasse*, *hélas*) tired,weary, fatigued,unhappy

cornice (s.f.< L *coronis* < Gk *koróné* cf. F *corniche* & Sp *cornisa*) frame,cornice,narrow ledge on mountain side

30 *purgando* (ger.of *purgare* < L *purgare* < *purus* pure cf.It *puro*, *pure*, E *pure*, *purge*, *purgatory*, *purgative*, F *purger* & Sp *purgar*) to purge,purify,cleans,e clear,expurgate

caligine (s.f.< L *caliginem* acc.of *caligo* mist cf. It *caliginoso*) thick fog or mist,darkness

Se di là sempre ben per noi si dice, 31
di qua che dire e far per lor si puote
da quei ch'hanno al voler buona radice?
Ben si de' loro atar lavar le note 34
che portar quinci,sì che,mondi e lievi,
possano uscire alle stellate rote.
"Deh,se giustizia e pietà vi disgrievi 37
tosto,sì che possiate muover l'ala,
che secondo il disio vostro vi lievi,
mostrate da qual mano inver la scala 40
si va più corto;e se c'è più d'un varco,
quel ne 'nsegnate che men erto cala;
chè questi che vien meco,per lo 'ncarco 43
della carne d'Adamo onde si veste,
al montar su,contra sua voglia,è parco."

If we are always spoken well of there,
what can be said and done for them here
by those who have a good root in their volition ?
Well should one help them to wash away the
stains which they carried from here so that
they, clean and light, may go up to the starry circles.
"Alas, if justice and mercy may soon relieve you
so that you may move your wings
which may lift you up according to your desire,
show which side goes the shortest way to the
the stair and if there is more than one path,
tell us that one which declines less steeply;
for this one who comes with me, for the burden
of Adam's flesh with which he is vested,
is slow in climbing up against his will."

31 *si dice* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *dire* < L *dicere* to say cf.It *dizione*, *dettame*, *detto*, *dettare*, E *diction*, *dictionary*, *predict*, *prediction*, *dictate*, *dictation*, *dictator*, F *dire* & Sp *decir*) to say,tell,speak;refl.to think oneself

32 *puote* (obs.variant of *può* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. It *potenza*, E *possible*, *power*, *potent*, *potency* , F *pouvoir*, *puissance*, *peut-être* & Sp *poder*) can

33 *radice* (s.f. < L *radicem* acc.of *radix* root cf. It *radicale*, *radicalamente*, *radicare*, E *radical*, *radix*, *radicle*, *radish*, *deracinate*, *deracination*, *eradicate*, *eradication*, F *racine* & Sp *raíz*) root, origin,source,radish

34 *si de'* (apocopated form of *deve* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *dovere* < L *debere* < *de-* + *habere*to have cf. E *debt*, *indebted*, *indebtedness*, *debit*, *due*, *duly*, *undue*, *unduly*, *duty*, *duteous*, F *devoir* & Sp *deber*) to be obliged to,have to,should,ought to,must,owe

atar (syncopated form of *aiutare* infin. < L *adjutare* freq.of *adjuvare* < *ad-* + *juvare* to be of use cf. It *aiuto*, *giovare*, E *adjutant*, *aid*, *aide*, F *aider*, *aide* & Sp *ayudar*) to help,aid

lavar (apocopated form of *lavare* < L *lavare* to wash cf. E *lave, laver, lavish, lavatory, launder, laundry, lotion, dilute, dilution, deluge, diluvial, diluvium, ablution, alluvion, alluvium, latrine, F laver & Sp lavar*) to wash, clean, cleanse, wash away

note (s.f.pl. of *nota* < L *nota* mark < *notus* p.p. of *noscere* < *gnoscere* to know < IE **gnó-* cf. It *notare*, E *note, notable, notability, notary, notice, noticeable, notify, notification, notion, notional, notorious, notoriety, connote, connotation, denote, denotation, notation, annotate, annotation, F note, noter & Sp nota, anotar*) sign, mark, distinguishing feature, token, characteristic, note, distinction, *secular trace

35 *portar* (apocopated form of *portarono* :perf.indic.act.3rd pers.pl. of *portare* < L *portare* < *porta* passage cf. It *portatore*, E *port, portable, portage, portly, portfolio, portmanteau, apport, comport, comportment, deport, deportation, disport, sport, sports, sporty, export, exportation, import, importation, purport, rapport, report, support, transport, transportation & F porter*) to bear, carry, take, bring, wear

quinci (< VL **eccum hinc*) hence

mondi (a.m.pl. of *mondo* < L *mundus* clean cf. It *mondare* to peel) clean, cleansed, pure, free

lievi (a.m.pl. of *lieve* < L *levis* light in weight cf. It *leggero, leggerezza*, E *levity, leaven, levy, lever, leverage, alleviate, alleviation, elevate, elevation, elevator, relevant, relevancy, irrelevant, relieve, relief, F léger & Sp ligero*) light, slight, easy, trifling

possano (pres.subj.act.3rd pers.pl. of *potere* < VL **potere* < L *posse* cf. E *possibility, F pouvoir & Sp poder*) to be able to, have power

stellate (a.f.pl. of *stellato* p.p. of *stellare* < *stella* < L *stella* star cf. E *stellar, constellation, F étoile & Sp estrella*) starry, starred, starlit

rote (syncopated form of *ruote* :s.f.pl. of *ruota* < L *rota* wheel cf. It *rotare*, E *rota, rotary, rotate, rotation, roulette, rotund, F roue & Sp rueda*) wheel

37 *deh* (interj. < Onomat ;exclamation of pain, compassion, prayer, etc.) ah!, alas!, for pity's sake!

disgrievi (obs. variant of *disgravi* :pres.subj.3rd pers.sing. of *disgravare* < *dis-* + *gravare* < L *gravare* < *gravis* heavy cf. It *grave*, E *grave, gravity, grief, grieve, grievous, gravitate, gravitation, aggravate, aggravation, F grave, graver & Sp grave, grabar*) to lighten, unload, relieve; now *sgravare* is preferred rather than *disgravare*

39 *disio* (alternative of *desio* < VL **desedium* < L *desidia* < *desiderare* < *de-* + *siderare* < *sideris* gen. of *sidus* star, sky cf. It *desiderio*, E *desire, desirable, desirous, desiderate, desideratum, sideral, sidereal, consider, considerate, consideration, considerable, inconsiderable, inconsideration, F désir & Sp deseio*) desire, longing, regret

lievi (obs. variant of *levi* :pres.subj.act.3rd pers.sing. of *levare* < L *levare* < *levis* light in weight cf. It *leggero*, E *lever, elevate, F lever & Sp levantar*) to lift, lift up, rouse, take, remove, appease

40 *mostrate* (imper.act.2nd pers.pl. of *mostrare* < L *monstrare* to show cf. It *mostra, mostro*, E *demonstrate, demonstration, demonstrative, monster, monstrous, monstrosity, remonstrate, remonstrance, F montrer & Sp mostrar*) to show, exhibit, display, give signs of, demonstrate

41 *corto* (a.m. < L *curtus* mutilated cf. E *curt, curtail, cirtailment, F court & Sp corto*) short, brief, limited, deficient

varco (s.m. < *varcare* < L *varicare* < *varus* bent, crooked) passage, way, pass, ford

42 *ne* (pers.pn.1st pl.dat. of *noi* we < L *nos*)us; now *ne* is obsolete and is replaced by *ci*

'nsegnate (aphetic form of *insegnate* :imper.act.2nd pers.pl. of *insegnare* < LL *insignare* < L *in-* + *signare* to set a mark upon < *signum* mark cf. E *ensign, insignia, sign, signal, signalize, signatory, signature, signet, significance, significancy, significant, insignificant, signify, signification, assign, assignment, consign, consignment, consignment, design, designate, designation, resign, resignation, F enseigner & Sp enseñar*) to show, teach

erto (a.m. p.p. of *ergere* < VL **erigere* < L *erigere* < *ex-* + *regere* to direct cf. E *erect, erection, erective, F ériger, érection & Sp erigir, erección*) steep

cala (pres.indic.act.3rd pers.sing. of *calare* < LL *calare* to suspend < Gk *chalain* to slacken)

to lower,let down,fall,sink,decline,ebb

43 *'ncarco* (aphetic and apocopated form of *incarico* s.m.< *incaricare* < *in-* + *caricare* to load < VL *carricare* to put a load on < *carrus* wagon cf. E *charge,chargeable,discharge,overcharge, recharge,surcharge,cargo*, F *charge,charger* & Sp *carga,cargar*) charge,commission,duty,office, appointment,task,assignment

45 *parco* (a.m. < L *parcus* sparing,frugal cf. L *parcere* to spare) frugal,moderate,sparing

Le lor parole,che rendero a queste 46
che dette avea colui cu' io seguiva,
non fur da cui venisser manifeste;
ma fu detto: "A man destra per la riva 49
con noi venite,e troverete il passo
possibile a salir persona viva.
E s'io non fossi impedito dal sasso 52
che la cervice mia superba doma,
onde portar convienmi il viso basso,
cotesti,ch'ancor vive e non si noma, 55
guardere' io,per veder s'i' 'l conosco,
e per farlo pietoso a questa soma.
Io fui latino e nato d'un gran toscano: 58
Guiglielmo Aldobrandesco fu mio padre;
non so se 'l nome suo già mai fu vosco.

It was not manifest from whom came
the words that replied to those which
the one whom I followed had said,
but they were said, "Come with us to the bank
on the right hand and you will find the passage
possible for a living person to climb.
And if I were not hampered by the rock
which blocks my haughty neck
so that I must keep my face low,
I would notice this one who is still living and
isn't named is looking if I know him
and becomes sorrowful for this burden.
I was Italian and was born of a great Tuscan.
Guiglielmo Aldobrandesco was my father;
I don't know if his name was ever with you.

46 *rendero* (apocopated form of *renderono* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *rendere* < VL**rendere* < L *reddere* to give back < *re-* + *dare* cf. E *render,rendering,rendezvous* ,F *rendre* & Sp *rendir*) to give back,restore,pay back,give in exchange,bring in,yield,express,render,make

47 *dette avea* (syncopated form of *aveva dette* :pluperf.indic.act.3rd pers.sing.of *dire* < L *dicere* cf. It *dettame,dettare*, E *diction,predict,prediction,dictate,dictation,dictator*, F *dire* & Sp *decir*) to say,speak,tell

seguiva (arch.variant of *seguivo* :imperf.indic.act.1st pers.sing.of *sequire* < VL**sequire* < *sequere* < L *sequi* to follow cf. It *sequenza*, E *sequence,sequent,sequential,sequel,sequacious, sequacity,sequester,sequestration,sue,suit,suitable,suitability,suite,suitor,consecution, consecutive,consequence,consequent,consequential,inconsequence,inconsequent,ensue, execute,execution,executive,obsequies,obsequious,persecute,persecution,pursue,pursuance, pursuit,second,secondary,sect,sectary,sectarian,sectarianism*, F *suivre* & Sp *seguir*) to follow, accompany,imitate,obey,ensue,happen,result

48 *fur* (apocopated form of *furono*:perf.indic.act.3rd pers.pl.of *essere* < L *esse* cf. E *entity,ens*,F *être* & Sp *ser,estar*) to be

venisser (apocopated form of *venissero* :imperf.subj.act.3rd pers.pl.of *venire* < L *venire* to come cf. It *venuta*, E *venture,adventure,parvenu,revenue,avenue*, F *venir,aventure* & Sp *venir*) to come,arrive,reach

50 *troverete* (fut.indic.act.2nd pers.pl.of *trovare* < VL**tropare* < L *tropus* < Gk *trepein* to turn cf. E *trope,tropic,tropical,heliotrope*, F *trouver* & Sp *trovar*) to find,find out,discover

52 *fossi impedito* (imperf.subj.pass.1st pers.sing.of *impedire* < L *impedire* to hamper < *in-* + *pedis* gen.of *pes* < Gk *podos* gen.of *pous* foot cf. cf. It *piede*, E *impede,impedance,impediment, impedimenta,impeditive,impeach,impeachment,expedient,expedience,expediency,expedite, expedition,expeditionary,expeditious,pedal,pedate,pedestal,pedestrian,pedigree,pew,podium*, F *empêcher,dépêcher* & Sp *impedir*) to prevent,hinder,impede,be a hindrance to

53 *cervice* (s.f.< L *cervicem* acc.of *cervix* neck cf. L *cerebrum* brain,It *cervello*, E *cervical, cerebrum,cerebral*, F *cérébral* & Sp *cerebral*) nape of the neck,neck

doma (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *domare* < L *domare* to tame < *domus* house cf.It *duomo*, E *dominate, domination, domineer, dominus, domino, dominion, dome, domain, domestic, dame, damsel, don, danger, daunt, donjon, indomitable, madam*, F *dompter* & Sp *domar*) to break in, tame, subdue, curb, check, control
 55 *si noma* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *nomare* < L *nomen* name cf. It *nominare*, E *nominate, nomination, nominal*, F *nom, nommer* & Sp *nombrar, nombre*) to name, refl. to be name, be called
 56 *guardere*' (apocopated form of *guarderei* :pres.condit.act.1st pers.sing.of *guardare* < Frank **wardón* < *warda* guard cf.It *guardia*, E *guard, guardian, ward, warden, regard, reward*, F *garder, garde*, Sp *guardar* & G *warten*) to look, look at, look into, watch, examine, regard, view
 57 *soma* (s.f.< Gk *sóma* body cf. E *somatic, somatology*) burden, load, weight
 60 *vosco* (pn.< VL**vobiscum* < L *vobis* abl.of *vos* you + *cum* with cf. It *voi* & F *vous*) with you

<p>L'antico sangue e l'opere leggiadre 61 di miei maggio mi fer sì arrogante che, non pensando alla comune madre, ogn'uomo ebbsi in dispetto tanto avante, 64 ch'io ne morì; come, i Sanesi sanno e sallo in Campagnatico ogni fante. Io sono Omberto; e non pur a me danno 67 superbia fè, ch'è tutt'i miei consorti ha ella tratti seco nel malanno.</p>	<p>The ancient blood and gallant deeds of my ancestors made me so arrogant that I, not thinking over our common mother, had everyone in too much contempt, so that I died for it; how, the Sieneze know it and every boy in Campagnatico knows it. I am Omberto; and pride didn't give injury to me alone, for it has dragged all my relatives with itself into calamity.</p>
--	---

61 *opere* (s.f.pl.of *opera* < L *opera* neut. pl.< *operis* gen.of *opus* work cf.E *opera, operate, operation, operative, operator, inure, manuever, manure, hors d'œuvre, œuvre, opéra* & Sp *ópera*) work, labor, action, deed, literary work, composition, opera
leggiadre (a.f.pl.of *leggiadro* < Prov *leujairia* < VL**leviarius* < L *levis* light in weight cf.It *leggero, leggerezza*, E *levity, lever, leverage, elevate, elevation, elevator, alleviate, alleviation*, F *léger* & Sp *ligero*) pretty, comely, charming, graceful
 62 *maggio* (apocopated form of *maggiori* :s.m.pl.of *maggiore* < L *majorem* acc.of *major* :compar. of *magnus* great cf. It *maggioranza*, E *major, majority, mayor, majesty, majestic, lese majesty*, F *majeur* & Sp *mayor*) pl.ancestors, forefathers, elders
fer (abbreviated form of *fecero* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *fare* < L *facere* cf. It *fatto*, E *affair, fact, face, facet, facetious, factor, factory, faction, manufacture*, F *faire, fait* & Sp *hacer, hecho*) to make, do, perform, form
 63 *pensando* (ger.of *pensare* < L *pensare* to weigh carefully freq.of *pendere* to weigh cf. It *pensiero*, E *pensive, pensively, pension, compensate, compensatory, compensation, recompense, propensity, poise, depend, dependent, dependence, independence, independent, dispense, dispensation, dispensary, dispenser, indispensable, expend, expenditure, expense, expensive, spend*, F *penser, pensée* & Sp *pensar, pensamiento*) to think, reflect, meditate, believe, mean, consider, resolve, intend, imagine
 64 *dispetto* (obs.variant of *dispetto* < L *despectus* p.p.of *despicere* to look down upon < *de-* + *specere* to look cf. It *dispettoso*, E *despicable, despise, despisingly, despite, despiteous, spite, spiteful*) annoying or spiteful action, act of mischief, irritation, annoyance, vexation, scorn
avante (obs.variant of *avanti* < LL *abante* < L *ab-* + *ante* before cf. It *avanzare, avanzamento*, E *advantage, advantageous, advance, advancement*, F *avancer* & Sp *avanzar*) before, *excessively
 65 *mori*' (apocopated form of *morii* :perf.indic.act.1st pers.sing.of *morire* < VL**morire* < L *mori* cf. It *morte*, E *mortal, mortality, immortal, immortality, mortuary, mortgage, mortify, mortification* *moribund, morgue*, F *mourir* & Sp *morir*) to die
 66 *sallo* (contracted form of *sa* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *sapere* < L *sapere* to know + *lo* :

pers.pn.3rd sing.m.acc.of *egli* he,it) knows it

fante (s.m. < L *infantem* acc.of *infans* a child < *in-* not + *fari* to speak cf. It *fanteria*, E *infant*, *infancy*, *infantile*, *infantine*, *infantry*, F *enfant*, *enfantin* & Sp *infantil*) infantryman, foot-soldier, knave or jack at cards, boy, man-servant

67 *danno* (s.m. < L *damnum* hurt cf. It *dannare*, E *damn*, *damned*, *damnable*, *damnation*, *damnatory*, *damage*, *condemn*, *condemnable*, *condemnation*, *condemnatory*, *indemnity*, *indemnify*, *indemnification*, F *damner*, *dommage* & Sp *daño*, *condenar*) hurt, harm, injury, damage, loss

68 *superbia* (s.f. < L *superbia* < *superbus* < *super* cf. It *superbo*, E *superb*, *super*, F *superbe* & Sp *soberbia*, *soberbio*) pride, arrogance

fèp (obs. variant of *fece* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *fare* < L *facere* cf. E *effect*, *efficient*, *efficiency*, F *faire* & Sp *hacer*) to make, do, form, work

consorti (s.m.pl.of *consorte* < L *consortem* acc.of *consors* having a common lot < *con-* + *sors* fortune cf. It *sorte*, E *consort*, *sort*, *assort*, *assortment*, *resort*, F *consort* & Sp *consorte*) consort, husband or wife, associate, pl. *kinsmen, *relatives

69 *ha tratti* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *trarre* < L *trahere* to pull cf. It *tratto*, *trattare*, E *trait*, *tract*, *traction*, *tractor*, *trace*, *retrace*, *treat*, *retreat*, *treatment*, *treaty*, *train*, *training*, *portrait*, *portraiture*, F *traire*, *trailer*, *traîner* & Sp *tratar*) to pull, drag, attract, get, lead

malanno (s.m. < *malo* < L *malus* bad + *anno* < L *annus* year) illness, infirmity, misfortune, calamity

E qui convien ch'io questo peso porti 70

per lei, tanto che a Dio si sodisfaccia,
poi ch'io nol fe'tra' vivi, qui tra'morti."

Ascoltando chinai in giù la faccia; 73

e un di lor, non questi che parlava,
si torse sotto il peso che li 'mpaccia,
e videmi e conobbemi e chiamava, 76
tenendo li occhi con fatica fisi

a me che tutto chin con loro andava.
"Oh!" diss'io lui "non se'tu Oderisi, 79
l'onor d'Agobbio e l'onor di quell'arte
ch'alluminar chiamata è in Parisi?"

And here it is proper that I should carry this burden
on account of it until God may be satisfied, here
among the dead, since I didn't do it among the living.
Listening, I bent my head downward;
and one of them who was not speaking
writhed under the weight which inconvenienced them
and saw me and recognized me and called me,
wearily keeping his eyes fixed
upon me who was walking quite curved with them.
"Oh," said I to him, "aren't you Oderisi,
the honor of Gubbio and the honor of that art
which is called miniating in Paris?"

70 *peso* (s.m. < L *pensus* p.p.of *pendere* to weigh cf. It *pensare*, E *pendant*, *pendent*, *pending*, *pendulous*, *pendulum*, *poise*, *compedium*, *compendious*, *append*, *appendage*, *appendant*, *appendix*, *appendicitis*, F *poids* & Sp *peso*) weight, burden, load

porti (pres.subj.act.1st pers.sing.of *portare* < L *portare* to carry < *porta* passage cf. It *portafoglio*, E *port*, *porter*, *portable*, *portage*, *portly*, *portfolio*, *portmanteau*, *import*, *importation*, *important*, *importance*, F *porter* & Sp *portar*) to bear, carry, take, bring, wear

71 *si sodisfaccia* (syncopated form of *soddisfaccia* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *soddisfare* < L *satisfacere* < *satis* enough + *facere* to make cf. It *soddisfazione*, E *satisfy*, *satisfaction*, *satisfactory*, *dissatisfy*, *dissatisfaction*, *assets*, *sate*, *satiare*, *satiety*, *insatiable*, *insatiate*, *insatiability*, *saturate*, *saturation*, *sad*, *sadness*, F *satisfaire* & Sp *satisfacer*) to satisfy

72 *nol* (contracted form of *non* + *lo*:pers.pn.3rd sing.m.acc.of *egli* he,it)

fe' (apocopated form of *feci* :perf.indic.act.1st pers.sing.of *fare* < L *facere* cf. F *faire* & Sp *hacer*) to make, do, perform, work

vivi (a.m.pl.of *vivo* < L *vivus* p.p.of *vivere* to live cf. It *vivere*, *vivido*, *vivenza*, E *viva*, *vivacious*, *vivacity*, *vivid*, *vivify*, *vivification*, *vivisect*, *vivisection*, *survive*, *survival*, *revive*, *revival*, F *vivre*, *vivant* & Sp *vivir*) alive, living; here *vivi* is used as a substantive

73 *ascoltando* (ger.of *ascoltare* < VL**ascultare* < L *auscultare* < *auris* ear cf. It *ascolto*, E

auricle, auricular, F écouter & Sp escuchar) to hear, listen, hark

chinai (perf.indic.act.1st pers.sing.of *chinare* < L *clinare* < Gk *klinein* to lean or rest oneself cf. It *declinare*, E *clinic, clinical, decline, declination, declension, enclitic, incline, inclination, recline, reclamation, climax, climatic, climacteric, climate, acclimatize, acclimatization*, F *enclin* & Sp *inclinado, inclinar*) to bend, bow

75 *si torse* (perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *torcere* < VL**torcere* < L *torquere* to twist cf. It *torto*, E *tort, torture, torturous, tortuous, torsion, contort, contortion, distort, distortion, extort, extortion, retort, retortion*, F *tort, tordre* & Sp *torcer*) to twist, wring

'mpaccia (aphetic form of *impaccia* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *impacciare* < Prov *empachar* < OF *empeechier* < LL *impedicare* < L *in-* + *pedica* fetters < *pedis* gen.of *pes* foot cf. It *impaccio, piede*, E *impede, impedance, impediment, impedimenta, impeditive, impeach, impeachment, expedient, expedience, expediency, expedite, expedition, expeditionary, expeditious, expeditiously*, F *empêcher, empêchement, dépêcher, dépêche* & Sp *impedir*) to hinder, be in the way of, impede, embarrass, inconvenience, trouble

76 *conobbemi* (*conobbe* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *conoscere* < VL *conoscere* < L *cognoscere* < *con-* + (*g*)*noscereto* know cf. It *conoscenza*, E *cognizance, cognitive, cognition, connoisseur, incognito, recognize, recognition, reconnaissance, reconnoiter, quaint, acquaint, acquaintance*, F *connaître* & Sp *conocer*) to know, discern, recognize

chiamava (imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *chiamare* < L *clamare* cf. L *clamor*, It *chiamata*, E *claim, clamor, clamorous, acclaim, acclamation, declaim, declaim, declamatory, declamation, exclaim, exclamatory, exclamation, proclaim, proclamatory, proclamation, reclaim, reclamation, réclame*, F *clameur*, Sp *llamar* & G *Reklame, Reklamation*) to call, call for, hail, summon, name

77 *fisi* (a.m.pl.of *fiso* < L *fixus* p.p.of *figere* to fix cf. It *fisso, fissare, figgere*, E *fix, fixity, fixture, fixation, affix, infix, suffix*, F *fixer* & Sp *fijar*) fixed, firm, fast, steady

78 *chin* (apocopated form of *chino* < *chinare* < L *clinare* < Gk *klinein* to lean or rest oneself) bent, curved, bowed, inclined

andava (arch.variant of *andavo* :imperf.indic.act.1st pers.sing.of *andare* < L *annare* to swim to < *ad-* + *nare* to swim cf. L *ire, vadere, ambulare*, E *amble, ambulance, exit, itinerary, obituary, ambition, wade*, F *aller* & Sp *ir, andar*) to go, move, walk, run

79 *lui* (obs.variant of *gli* :pers.pn.3rd m.sing.dat.of *egli* he, it) him

81 *alluminar* (apocopated form of *alluminare* < (O)Fenluminer < L *illuminare* < *in-* + *luminare* to light up < *lumen* light cf. It *illuminare*, E *illuminate, illuminant, illuminati, illumination, illuminative, illuminator, illumine, illuminism, lumen, luminant, luminary, luminous, luminosity*, F *illuminer* ,Sp *iluminar* & G *illuminieren*) to miniate, paint with red-lead ,illustrate with miniatures, illuminate, enlighten, illumine; now *alluminare* is replaced by *illuminare* etc.

chiamata è (perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *chiamare* < L *clamare* cf. E *claim*) to call, name

“Frate,” diss’elli “più ridon le carte 82
che pennelleggia Franco bolognese:
l’onore è tutto or suo, e mio in parte.
Ben non sare’ io stato sì cortese 85
mentre ch’ io vissi, per lo gran disio
dell’ eccellenza ove mio core intese.
Di tal superbia qui si paga il fio; 88
e ancor non sarei qui, se non fosse
che, possendo peccar, mi volsi a Dio.
Oh vana gloria dell’umane posse! 91
com poco verde in su la cima dura,
se non è giunta dall’etati grosse!
Credette Cimabue nella pittura 94

“Brother,” said he, “more brightly shine the pages
which paints Franco of Bologna;
the honor is now all his and is partly mine.
Indeed I might not have been so courteous
while I lived, on account of my great desire
of the supremacy on which my heart was intent.
For the sake of such an arrogance penalty is paid here;
and still I might not be here if it were not that I, being
capable of committing a sin, turned to God.
Oh, vainglory of human abilities!
How briefly the green on the top lasts,
if it is not followed by one of the coarse ages!
Believed Cimabue in the picture

tener lo campo,e ora ha Giotto il grido,
 sì che la fama di colui è scura:
 così ha tolto l'uno all'altro Guido 97
 la gloria della lingua;e forse è nato
 chi l'uno e l'altro caccerà del nido.

to hold the field and now Giotto has the celebrity,
 so that the fame of the former is obscure;
 therefore the one Guido has deprived the other of
 the glory of the language;and perhaps he is born
 who will chase both of them out from the nest.

82 *ridon* (apocopated form of *ridono* :pres.indic.act.3rd pers.pl.of *ridere* < L *ridere* to laugh cf. It *deridere, sorridere*, E *risible, riant, ridiculous, ridicule, deride, derisive, derision*, F *rire, sousrire* & Sp *reír*) to laugh, shine brightly, seem gay

carte (s.f.pl.of *carta* < L *charta* < Gk *chartés* papyrus cf. E *chart, charter, card, cartel, cartoon, cartouche, cartridge*, F *carton, carte*, Sp *carta* & G *Karte*) paper, page, sheet, document, card

83 *pennelleggia* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *pennelleggiare* freq.of *pennellare* < *pennello* brush < VL**penellum* dim.< L *penis* tail) to paint, color

85 *sare' stato* (apocopated form of *sarei stato* :perf.condit.pass.1st pers.sing.of *stare* < L *stare* to stand) to stand, be; virtually *stato* is used as a past participle of *essere* and this linguistic phenomenon is called 'suppletion'

86 *vissi* (perf.indic.act.1st pers.sing.of *vivere* < L *vivere* to live cf. It *vivace, vivacità*, E *vivacious, vivacity, vivid, vital, vitality, vitamin, survive, survival, revive, revival*, F *vivre* & Sp *vivir*) to live
disio (alternative of *desio* < VL**desedium* < L *desidia* < *desiderare* < *de-* + *siderare* < *sideris* gen.of *sidus* constellation, stars cf. It *desiderare, desiderio*, E *desire, desirable, desirous, desiderate, desideratum, sideral, sidereal, consider, considerable, considerably, inconsiderable, considerate, consideration, inconsiderate, inconsideration*, F *désir* & Sp *deseo*) desire, wish, longing, regret

87 *intese* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *intendere* < L *intendere* to stretch out or forth < *in-* + *tendere* to direct cf. It *intendimento*, E *intend, intent, intention, intentional, intense, intensive, intension, intensity, intensify, intensification*, F *entendre* & Sp *entender*) to intend, mean, understand, grasp mentally, take in, hear, listen to, see, conceive, regard, pay heed to

88 *si paga* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *pagare* < L *pacare* to pacify < *pacis* gen.of *pax* cf. It *paga, pagamento, pagabile*, E *pay, payable, payment, peace, pact, pacify, pacific, pacification, appease*, F *payer, paix, apaiser* & Sp *pagar, paz, apaciguar*) to pay, pay for, pay out, cash
fio (s.m.< (O)F *fief* < *fieu* < Frank **fēhu-* cattle cf. E *feud, infeudation, feudal, feudalism, feudatory, fief, fee*, OE *feoh* & G *Vieh*) penalty, *debt

90 *possendo* (obs.variant of *potendo* :ger.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. It *potestà, potenza*, E *possible, potent, impotent, power*, F *pouvoir, puissance, peut-être* & Sp *poder*) to be able to, can, have power

peccar (apocopated form of *peccare* < L *peccare* < **peccus* defect in foot < *pedis* gen.of *pes* foot cf. It *peccato, peccatore*, E *impeccable, impeccability*, F *pécher, péché* & Sp *pecar, pecado*) to sin

mi volsi (perf.indic.refl.1st pers.sing.of *volgere* < L *volvere* to roll, turn cf. It *volta, voltare*, E *voluble, volume, voluminous, revolve, revolt, revolution, revolutionary, revolutionize, vault*, F *volter* & Sp *volver*) to turn, turn round, direct, draw, revolve

91 *posse* (s.f.pl.of *possa* < *posso* pres.indic.act.1st pers.sing.of *potere* < VL**potere* < L *posse*) power, strength, vigor

92 *cima* (s.f. < L *cyma* < Gk *kyma* cf. F *cime* & Sp *cima*) top, summit, peak, highest point, genius
dura (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *durare* < L *durare* < *durus* hard cf. It *duro, durata, durezza*, E *durable, durance, duration, during, endure, endurance, duress, obdurate*, F *durer* & Sp *durar*) to resist, endure, last

93 *etati* (s.f.pl.of *etate* :obs.variant of *età* < L *aetatem* acc.of *aetas* < *aevus* age cf. It *eternare*, E *age, aeon, eternal, eternity, primeval, medieval*, F *âge* & Sp *edad*) age

grosse (a.f.pl.of *grosso* < L *grossus* cf. L *crassus*, It *grossamente*, E *gross, engross, grocer*, F *gros*,

grossir, grossissement & Sp *grueso*) big, thick, coarse, rough, harsh

94 *credette* (alternative of *credè* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *credere* < L *credere* cf. It *credito*, *credo*, *credulo*, E *creed*, *credit*, *credible*, *incredible*, *credulous*, *credulity*, *credence*, *accredit*, *miscreant*, F *croire*, *incroyable* & Sp *creer*, *increíble*) to believe, trust, think, consider

pintura (obs.variant of *pittura* < L *pictura* < *pictus* p.p.of *pingere* to color cf. It *pitturare*, *pittore*, E *picture*, *pictorial*, *paint*, *depict*, *depiction*, *picturesque*, *pigment*, *pigmentary*, F *peinture* & Sp *pintura*) (art of) painting, picture, painting

96 *scura* (aphetic form of *oscura* :a.f.sing.of *oscuro* < L *obscurus* < ? cf. It *oscurare*, *oscurità*, E *obscure*, *obscurity*, F *obscur*, *obscurité* & Sp *oscuro*, *oscuridad*) dark, dim, murky, obscure, doubtful

97 *ha tolto* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *togliere* < L *tollere* to lift) to take, take away, remove

99 *caccerà* (fut.indic.act.3rd pers.sing.of *cacciare* < VL**captiare* < L *capere* to catch cf. It *caccia*, *cacciatore*, E *chase*, *purchase*, F *chasser*, *chasse* & Sp *cazar*, *caza*) to chase, hunt, pursue, drive, drive in, drive out, utter

Non è il mondan romore altro ch' un fiato 100
di vento, ch' or vien quinci e or vien quindi,
e muta nome perchè muta lato.

Che voce avrai tu più, se vecchia scindi, 103
da te la carne, che se fossi morto

anzi che tu lasciassi il 'pappo' e l' 'dindi',
pria che passin mill' anni? ch' è più corto 106

spazio all'eterno, ch' un muover di ciglia
al cerchio che più tardi in cielo è torto.

The mundane uproar is none other than a puff of
wind which now comes here and now comes there
and changes its name according as it changes its quarter.
What kind of a greater glory will you have if you
sever the old flesh from you than if you should die before
you might leave the 'pappo' and the 'dindi' ere a
thousand years may be past? It's a shorter space
of time in eternity than a movement of the brow
in the circle that has most slowly turned in the sky.

100 *mondan* (apocopated form of *mondano* < L *mondanus* < *mundus* world cf. It *mondo*, E *mundane*, *mundanity*, *mound*, F *mondain*, *monde* & Sp *mundano*, *munido*) worldly, mundane, earthly
romore (obs.variant of *rumore* < L *rumorem* acc.of *rumor* cf. E *rumor*, F *rumeur* & Sp *rumor*)
noise, uproar, din, hum, rumor

fiato (s.m. < L *flatus* p.p.of *flare* to blow cf. It *flatus*, *inflate*, *inflation*, *conflate*, *conflation*,
deflate, *deflation*, F *souffle* & Sp *flato*) breath, breathing, strength

102 *lato* (s.m. < L *latus* side cf. It *latitudine*, E *latitude*, *lateral*, *unilateral*, *bilateral*, F *latitude*
& Sp *lado*) side, quarter, direction

103 *voce* (s.f. < L *vocem* acc.of *vox* cf. It *vociferare*, *vociare*, E *voice*, *vocal*, *equivocal*, *equivocality*,
vocable, *vocabulary*, *vowel*, *vociferate*, *vociferation*, *vociferous*, F *voix* & Sp *voz*) voice, register,
speech, word, opinion, rumor, say, vote, item

vecchia (a.f.sing.of *vecchio* < LL *veclus* < **vetlus* < L *vetulus* dim.of *vetus* cf. It *veterano*,
veterinario, E *veteran*, *veterinary*, *veterinarian*, *inveterate*, *veal*, F *vieux*, *vieille* & Sp *viejo*)
old, aged, of long standing, in long use, mellow, decayed, ancient

scindi (pres.indic.act.2nd pers.sing.of *scindere* < L *scindere* to rend < Gk *skhizein* to split
cf. E *schism*, *schismatic*, *schizophrenia*, *scissile*, *scission*, *excind*, *prescind*) to split, divide,
sever, separate

105 *lasciassi* (imperf.subj.act.2nd pers.sing.of *lasciare* < L *lascare* < *laxicare* < *laxus* loose
cf. It *lasco*, *lascivia*, E *lax*, *laxity*, *laxative*, *laxation*, *relax*, *relaxation*, *lascivious*, F *laisser* & Sp
dejar) to leave, quit, desert, abandon, give up, leave off, leave out, bequeath, let, allow, permit

pappo (s.m.< *pappare* to eat up < *pappa* bread < Infantile) bread, food

dindi (s.m.< Infantile < Onomat) money

106 *passin* (apocopated form of *passino* :pres.subj.act.3rd pers.pl.of *passare* < VL**passare* < L *passus* step
cf. It *passo*, *passaggio*, *passaporto*, E *pass*, *passage*, *srpass*, *pace*, *passable*, *impasse*,
trespass, *past*, F *passer*, *pas* & Sp *pasar*, *paso*) to pass, pass along, pass through, pass on, pass by

108 *è torto* (perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *torcere* < VL**torcere* < L *torquere* to twist cf. E

torture, tortuous, F tordre & Sp torcer) to twist, wring, turn

Colui che del cammin sì poco piglia 109	With him who traverses so little way
dinanzi a me, Toscana sonò tutta; before me all Tuscany has resounded;	
e ora a pena in Siena sen pispiglia,	and now he is hardly whispered in Siena
ond'era sire quando fu distrutta 112	where he was Lord when was fractured
la rabbia fiorentina, che superba	the Florentine fury which was as dominant
fu a quel tempo sì com'ora è putta.	at that time as it is now decayed.
La vostra nominanza è color d'erba, 115	Your celebrity is the color of grass
che viene e va, e quei la discolora	which comes and goes and discolors it that one
per cui ella esce della terra acerba."	by whom it comes out young from the earth."
E io a lui: "Tuo vero dir m'incora 118	And I to him, "Your true saying encourages me with
bona umiltà, e gran tumor m'appiani:	the good humility and may remove my great pride;
ma chi è quei di cui tu parlavi ora?	but who is he of whom you were speaking just now?

109 *piglia* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *pigliare* < VL**piliare* < LL *pilare* < L *pila* pile cf. It *piglio*, E *pillage*, F *piller* & Sp *pillar*) to take, catch, seize, *go through(course)

110 *sonò* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *sonare* < L *sonare* < *sonus* sound cf. It *suono*, *sonata*, *sonatore*, E *sound*, *sonnet*, *sonata*, *sonant*, *assonance*, *sonorous*, *sonority*, *consonant*, *consonance*, *resonant*, *resonance*, *resound*, *resoundingly*, F *sonner*, *son* & Sp *sonar*, *sonido*) to ring, play, blow, sound, mean

111 *sen pispiglia* (= *si* refl.pn. + *ne* adv.pn. < L *inde* thence + *pispiglia* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *pispigliare* < Onomat cf. It *bisbigliare*) to whisper; now *bisbigliare* is more common

112 *sire* (s.m. < OF *sire* < L *seniorem* acc.of *senior* < *senex* old cf. It *signore*, E *senior*, *sir*, *sire*, *senile*, *senility*, *senate*, *senator*, *seneschal*, F *seigneur*, *seigneurie* & Sp *señor*, *señorío*) Sire, Lord (form of address to a king)

fu disrutta (pluperf.indic.pass.3rd pers.sing.of *disrompere* < L *disrumpere* < *dis-* + *rumpere* to break cf. E *disrupt*, *disruption*, *rout*, *route*, *routine*, *rupture*, *abrupt*, *abruptly*, *abruption*, *bankrupt*, *bankruptcy*, *erupt*, *eruption*, *interrupt*, *interruption*, *interruptive*, *corrupt*, *corruptive*, *corruption*) to soften, slacken, make supple, break, break in, exercise, render agile; now *disrompere* is replaced by *dirompere*

113 *rabbia* (s.f. < LL *rabia* < L *rabies* cf. It *rabbioso*, *rabbiosamente*, E *rabid*, *rabidity*, *rabies*, F *rabique* & Sp *rabia*, *rábico*) rabies, hydrophobia, rage, anger

superba (a.f.sing.of *superbo* < L *superbus* < *super* cf. It *superbia*, E *super*, *superb*, *superior*, F *superbe* & Sp *soberbio*, *soberbia*) proud, arrogant, haughty

114 *putta* (a.f.sing.of *putto* < (O)F *putain* < L *putidus* < *putere* to be rotten cf. L *putrere*, It *putrire*, *putrido*, *puzzo*, *puzzare*, *puttana*, E *putrid*, *putridity*, *putrefy*, *putrefactive* & F *puer*) rotten, decayed; now *putto* is out of use

115 *nominanza* (s.f. < *nominare* < L *nominare* < *nomen* name < Gk *onoma* cf. It *nome*, *nominale*, E *nominal*, *nominate*, *nomination*, *nominative*, *nominator*, *nominalism*, *nomenclature*, *anonymous*, *antonym*, *synonym*, *cognomen*, *denominate*, *denomination*, *ignominy*, *metonymy*, *misnomer*, *noun*, *onomatopoeia*, *patronymic*, *renown*, F *nom*, *nommer*, *renommée* & Sp *nombre*, *nombrar*) renown, fame; now *nominanza* is rare and is replaced by *rinomanza* etc.

116 *quei* (rare variant of *quegli* < VL**eccum illi*) that man, that person

117 *esce* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *uscire* < L *exire* < *ex-* + *ire* to go cf. It *uscita*, *riuscire*, E *exit*, *exeunt*, *issue*, *reissue*, F *issue*, *réussir*, *réussite* & Sp *éxito*) to go out, exit, come out, appear

acerba (a.f.sing.of *acerbo* < L *acerbus* < **ac-* to be sharp cf. It *acerbità*, E *acerb*, *acerbity*, F *acerbe*, *acerbité* & Sp *acerbo*, *acerbidad*) unripe, sour, bitter, tart, pungent, immature, young, green, severe, austere

118 *m'incora* (contracted form of *mi* + *incora* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *incorare* < *in-* + *cuore* < L *cor* heart cf. It *coraggio*, *cordiale*. E *courage*, *encourage*, *encouragement*, *discourage*,

discouragement, courageous, accord, according, accordion, cordial, cordiality, concord, concordance, discord, discordant, misericord, record, F cœur, courage & Sp corazón) to encourage, exhort, console, incite

119 *tumor* (apocopated form of *tumore* s.m. < L *tumorem* acc. of *tumor* < *tumere* to swell cf. It *tumulo, tumulto*, E *tumor, tumefy, tumid, tumorous, tumult, tumultuous, tumulus*, F *tumeur* & Sp *tumor*) tumor, swelling, inflation, *pride

m'appiani (contracted form of *mi + appiani* :pres.subj.act.3rd pers.sing.of *appianare* < LL *adplanare* < L *ad-* + *planus* cf. It *piano*, E *plain, plane, explain, explanation, airplane*, F *plain, plaine* & Sp *llano, llanura*) to level, smooth, facilitate, remove (difficulties)

“Quelli è” rispuose “Provenzan Salvani; 121

ed è qui perchè fu presuntuoso
a recar Siena tutta alle sue mani.

Itò è così, e va senza riposo, 124
poi che morì: cotal moneta rende
a sodisfar chi è di là troppo oso.”

E io : “Se quello spirito ch’attende, 127
pria che si penta, l’orlo della vita,
qua giù dimora e qua su non ascende,
se buona oration lui non aita, 130
prima che passi tempo quanto visse,
come fu la venuta a lui largita?”

“That is” answered he, “Provenzan Salvani;

and he is here because he was presumptuous
enough to carry all Siena in his own hands.

Thus he is gone and is going without repose
after he died; he pays such penalty
for redemption who is so audacious over there.”

And I; “If that spirit who is awaiting, before he
repents, the extremity of his life, is lingering on
down there and does not ascend up here,
unless a good prayer is helpful to him,
until as much time should pass as he lived,
how was the coming granted to him?”

121 *rispuose* (obs. variant of *rispose* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *rispondere* < L *respondere* to promise in return for < *re-* + *spondere* to promise solemnly < Gk *spendein* to pour out or offer a drink-offering to a god cf. It *sponsale, sposo*, E *respond, response, responsive, responsible, responsibility, irresponsible, irresponsibility, spondee, sponsor, spouse, dispond, despondency, despondent, correspond, correspondence, correspondent*, F *répondre* & Sp *responder*) to answer, acknowledge, respond, comply

122 *presuntuoso* (a.m. < LL *praesumptuosus* < L *praesumptus* p.p. of *praesumere* < *prae-* + *sumere* to take up < *sub-* + *emere* take cf. It *presunto, presunzione, presuntivo, presumere*, E *presumptuous, presume, presumption, consume, consumer, consumption, assume, assumptive, assumption, resume, resumption, résumé, subsume, redeem, redemption, exempt, exemption*, F *présomptueux* & Sp *presuntuoso, presumido*) presumptuous, conceited, presuming

123 *recar* (apocopated form of *recare* infin. < Goth *rikan* to amass) to bring, carry, take

124 *ito è* (perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *ire* < L *ire* to go cf. It *itinerario, itinerante* & E *exit, itinerary, itinerant, itinerancy, itinerate, obituary, ambition, ambitious, preterit(e), circuit, transit, transition, transitive, intransitive*) to go; *ire* is a loanword from Latin

riposo (s.m. < *riposare* < LL *repausare* < L *re-* + *pausare* < Gk *pauein* to stop cf. E *repose, reposeful, reposit, reposition, repository, pause, pose*, F *reposer* & Sp *reposar*) rest, repose, retirement

125 *morì* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *morire* < VL**morire* < L *mori* to die cf. It *morte*, E *mortal, mortality, immortal, immortality, mortuary, morgue, moribund, mortgage, mortify, mortification*, F *mourir, mort* & Sp *morir, muerte*) to die

126 *sodisfar* (syncopated form of *soddisfare* < L *satisfacere* < *satis* enough + *facere* to make cf. It *soddisfatto, soddisfazione*, Esad, *satisfy, satisfaction, satiate, satiety, insatiable, insatiability*, F *satisfaire*, Sp *satisfacer* & G *satt*) to satisfy, fulfil, gratify, comply with, meet, answer, discharge

è oso (syncopated form of *osato* :perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *osare* < VL**ausare* < L *ausus* p.p. of *audere* < *avidus* cf. It *audacia, avido*, E *audacious, audacity, avid, avidity, avarice, avaricious*, F *oser* & Sp *osar*) to

dare, be bold enough

127 *ch'attende* (contracted form of *che* + *attende* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *attendere* < L *attendere* to stretch toward < *ad-* + *tendere* to stretch cf. It *attento,attenti,attenzione,E attend, attendance, attendant, attention, attentive, inattention, inattentive, F attendre & Sp atender*) to wait for, await, expect, pay regard to, look after, care for

128 *si penta* (pres.subj.refl.3rd pers.sing.of *pentirsi* < L *paenitere* to cause to repent < *paene* nearly cf. It *penitente,E penitent,penitence,penitential,penitentiary,repent,repentance,repentant* ,F *repentir & Sp arrepentirse,repentirse*) refl.to repent,regret

orlo (s.m. < VL**orulum* < L *ora* < *oris* gen.of *os* mouth cf. It *orlare,orlatura*) border,edge,hem,rim,brink,verge

129 *qua giù* (= *quaggiù* < *qua* < *Leccum hac* + *giù* < *giuso* < LL *jusum* < L *deorsum* cf. F *dessous*) here below,down here,in this world,in this life

dimora (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *dimorare* < L *demorare* < *de-* + *morari* cf. It *mora,E mora,moratorium,moratory,demur,demurrage,demurrer,remora,F demeurer & Sp morar,morada*) to live,dwell,reside,remain,stay,linger on

qua su (= *quassù* < *qua* + *su* < L *sursum* < *sub-* + *vorsus* = *versus* p.p.of *vertere* to turn) up here

130 *orazion* (apocopated form of *orazione* < L *orationem* acc.of *oratio* speaking < *oratus* p.p.of *orare* to speak < *oris* gen.of *os* mouth cf. It *oracolo,E oration, orator, oratory, oracle, oral, exorable, inexorable, adore, adoration, F oraison & Sp oración*) oration, speech, prayer

aita (syncopated form of *aiuta* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *aiutare* < L *adjutare* freq.of *adjuvare* < *ad-* + *juvare* to help

cf.It *aiuto,giovare* to be useful,E *adjutant,aid,aide,F aider,aide & Sp ayudar,ayuda*) to help,aid

131 *passi* (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *passare* < VL**passare* < L *passus* step cf. It *passo, passaggio,E pass,pace,passage,passenger,surpass,trespass,F passer,pas & Sp pasar,paso*) pass,pass through,pass by,occur,happen,be,exist

visse (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *vivere* < L *vivere* to live cf. It *vivente,vivenza,vivace,viva,E revive,revival,survive,survival,vivacious,vivacity,vital,vitality,vitamin,F vivre & Sp vivir*) to live

132 *venuta* (s.f. < *venuto* p.p.of *venire* < L *venire* to come cf.E *venture,adventure,event,avenue,revenue,F aventure,venir & Sp venir*) arrival,coming

fu largita (pluperf.indic.pass.3rd pers.sing.of *largire* < L *largiri* < *largus* cf. It *largo,largamente, larghezza,E large,enlarge,enlargement & F large,largeur*) to grant,bestow,free

“Quando vivea più glorioso” disse 133
 “liberamente nel Campo di Siena,
 ogni vergogna diposta,s'affisse;
 e lì,per trar l'amico suo di pena 136
 che sostenea nella prigion di Carlo,
 si condusse a tremar per ogni vena.
 Più non dirò,e scuro so che parlo; 139
 ma poco tempo andrà che' tuoi vicini
 faranno sì che tu potrai chiosarlo.
 Quest' opera li tolse quei confini.”

“When he was living most gloriously” said he,
 “openly stood he still in the market-place of Siena,
 putting aside every bashfulness;
 and there in order to release his friend from penalty
 which he was enduring in the prison of Charles,
 he was reduced to tremble all through his veins.
 I won't speak any more and I know what I tell is
 obscure but little time will pass before your citizens
 see to it that you will be able to annotate it.
 This labor lifted his banishment.

134 *liberamente* (adv. < *libero* < L *liberum* acc.of *liber* that acts according to his own will and pleasure or is his own master cf. It *liberare, liberale, liberalmente, liberazione. Eliberal, liberally, liberality, liberalize, liberate, liberation, liberty, libertine, deliver, delivery, deliverance, F libérale, libérement & Sp liberal*) liberally,generously,*frankly,*openly

135 *vergogna* (s.f.< L *verecundia* < *verecundus* < *vereri* to awe cf. It *vergognare,vergognoso, verecondo,E revere,reverence,reverend,reverent,reverential & Sp verguenza*) shame,disgrace, bashfulness

disposta (a.f.sing.of *disposto* p.p.of *disporre* < **disponere* < L *disponere* < *dis-* + *ponere* to place cf. It *disponibile, disponibilità, disposizione, dispositivo*, E *dispose, disposable, disposal, disposition, indisposed, indispose, indisposition, depose, deposit, deposition, depository, depository, depositor, depot, deponent*, F *disposer, dépôt* & Sp *disponer*) arranged, orderd, regulated, willing, inclined

s'affisse (contracted form of *si* + *affisse* :perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *affiggere* < L *affigere* < *ad-* + *figere* to fix cf. It

affissare, figgere, E *affix, fix, fixation, fixity, prefix, suffix, transfix, transfixion*, F *fixer* & Sp *fijar*) to fix or fasten to or upon, affix, post up, announce, publish; refl. to stop, stand still, gaze at

137 *sostenea* (syncopated form of *sosteneva* :imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *sostenere* < L *sustinere* to hold up < *sub-* + *tenere* to hold cf. It *sostenibile, sostenibilità*, E *sustain, sustenance*, F *soutenir* & Sp *sostener*) to sustain, support, hold up, uphold, keep, maintain, stand, bear, afford

138 *si condusse* (perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *condurre* < **conducere* < L *conducere* to draw or lead together < *con-* + *ducere* to lead cf. It *conduttore, conduzione*, E *conduce, conducive, conduct, conductor, conduit*, F *conduire* & Sp *conducir*) to conduct, guide, lead, drive, take, accompany, bring, manage, carry out; refl. to go, behave

139 *scuro* (aphetic form of *oscuro* < L *obscurus* dark < *ob-* + IE*(s)*geu-* to cover > L *scutum* shield cf. It *oscurare, oscuramento, oscurità*, E *obscure, obscurity*, F *obscur, obscurcir, obscurité* & Sp *oscuro, oscuridad*)

obscure, dark, gloomy, not clear, hidden

140 *andrà* (syncopated form of *anderà* :fut.indic.act.3rd pers.sing.of *andare* < L *annare* to swim to < *ad-* + *nare* to swim cf.

L *ambulare*, E *ambulance, amble*, F *aller* & Sp *andar, ir*) to go, come

141 *chiosarlo* (contracted form of *chiosare* < *chiosa* < LL *glosa* < Gk *glóssa* tongue, speech cf. It *chiosa* & E *gloss, glossary, glottal, glottis, polyglot*) to annotate, explain, comment, gloss

142 *li* (obs.variant of *gli* :pers.pn.3rd m.sing.dat.of *egli* he, it) him

tolse (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *togliere* < L *tollere* to lift cf. L *ferre—tuli—latus*) to take, take away, remove

confini (s.m.pl.of *confine* < L *confine* a.neut.< *confinis* bordering one upon another < *con-* + *finis* boundary cf. It *confinare, confinario*, E *confine, confinement*, F *confiner* & Sp *confinar*) boundary, frontier, confine; pl.*punishment consisting of banishment to a certain place for a certain time

PURGATORIO

CANTO XII

Di pari,come buoi che vanno a giogo, 1
 m'andava io con quell'anima carica,
 fin che 'l sofferse il dolce pedagogo;
 ma quando disse: "Lascia loro e varca; 4
 chè qui è buon con la vela e coi remi,
 quantunque può,ciascun pinger sua barca";
 dritto sì come andar vuolsi rife' mi 7
 con la persona,avvegna che i pensieri
 mi rimanessero e chinati e scemi.
 Io m'era mosso,e seguìa volentieri 10
 del mio maestro i passi,ed amendue
 già mostravam com'eravam leggiere;
 ed el mi disse: "Volgi li occhi in giù: 13
 buon ti sarà,per tranquillar la via,
 veder lo letto delle piante tue."

Side by side like oxen that go under a yoke
 I went on with that loaded spirit,
 so long as the sweet pedagogue allowed it;
 but when he said, "leave them and go beyond,
 because here it is appropriate for each to drive
 his ship with the sail and the oars as much
 as he can", I recovered myself upright just as
 one intends to advance,although my thoughts
 remained both bent down and humiliated.
 I had set off and willingly followed
 after the steps of my master and both of us
 already showed ourselves as we were nimble
 and he said to me, "Turn your eyes downwards;
 it will be useful for you to look at the floor under
 your soles for the sake of alleviating your way."

1 *pari* (s.,a.& adv.< L *parem* acc.of *par* equal cf. It *parificare,parità,E par,parity,disparity,disparate,pair,peer,peerage,compeer,peerless,disparage,disparagement,umpire,compare,comparable,incomparable,comparative,comparison,F pareil & Sp parejo*) peer,equal; *del pari* equally,as well,also,likewise

buoi (s.m.pl.of *bue* < L *bovem* acc.of *bos* cf. E *bovine,beef,beefeater,F bæuf & Sp buey*) ox
giogo (s.m. < L *jugum* < Gk *zugon* cf. L *jungere*, It *giungere,giunta,giunto,E yoke,join,enjoin,rejoin,juncture,junction,conjunctive,conjunction,subjunctive,F joug,joindre,Sp yugo,juntar,G Joch*) yoke

2 *m'andava* (contracted form of *mi + andava* :arch.variant of *andavo* :imperf.indic.refl.)

1st pers.sing.of *andare* < L *annare* to swim to < *ad- + nare* to swim cf. L *ambulare,E amble,ambulance,wade,F aller & Sp andar,ir*) to go,proceed,come.flow,run

carca (syncopated form of *carica* :a.f.sing.of *carico* < *caricare* < VL**carricare* < L *carrus* wagon cf.It *carica,E cargo,charge,discharge,caricature,caricatural,carry,carriage,carrier,career,car,F charger,charge & Sp cargar,carga*) loaded,burdened,laden,charged

3 *'l* (aphetic form of *il* :poet.of *lo* : pers.pn.3rd sing.m.acc.of *egli* he,it) it

sofferse (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *soffrire* < VL**suff(e)rere* < L *sufferre* to carry under < *sub- + ferre* to carry cf.It *soffribile,E suffer,sufferance,sufferable,insufferable,suffering,F souffrir & Sp sufrir*) to suffer,endure,bear,stand,put up with

pedagogo < L *pedagogus* < Gk *paidagógos* < *paidos* gen.of *pais* child + *agein* to lead cf. It *pedagogico,pedagogia,pedagogizzare,E pedagogu(e),pedagogic,pedagogical,pedagogics,pedagogy,pedant,pedantic,pedantry*) pedagogue,master,teacher

4 *varca* (imper.act.2nd pers.sing.of *varcare* < L *varicare* to stretch one's legs < *varus* crooked) to cross,overstep,pass

5 *remi* (s.m.pl.of *remo* < L *remus*) oar

6 *pinger* (aphetic form of *spingere* < VL**expingere* < L *ex- + pangere* to fix) to push,shove,drive,thrust,induce

7 *dritto* (alternative of *diritto* < VL**dirictus* < L *directus* p.p.of *dirigere* to lay straight < *di- + regere* to keep straight or from going wrong < *regem* acc.of *rex* king cf. It *dirittura,drizzare,E direct,direction,director,indirect,directive,directory,dress,dressing,address,redress,F dresser,reddresser & Sp directo*) straight,upright,erect,plumb,straightforward,honest,right

vuolsi (contracted form of *vuole* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *volere* < VL**volere*)

< L *velle* + *si* refl.pn.) to will,want,wish,intend

rife' mi (contracted form of *rifeci* :perf.indic.refl.1st pers.sing.of *rifare* < *re-* + *fare* < L *facere* to make + *mi* refl.pn.) to do again,remake,make again;refl.to recover one's strength,make good

8 *avvegna che* (= *avvegnachè*) although,though,however;now *avvegnachè* is obsolete and is replaced by *benchè*,*quantunque*,*sebbene* etc.

9 *rimanessero* (imperf.subj.act.3rd pers.pl.of *rimanere* < L *remanere* to stay behind < *re-* + *manere* to stay < Gk *menein* to stay cf. E *remain*,*remainder*,*remnant*,*manor*,*mansion*,*immanent*,*immanence*,*permanent*,*permanence*) to stay,remain,be left over,be situated

chinati (a.m.pl.of *chinato* p.p.of *chinare* < L *clinare* < Gk *klinein* to bend cf. E *incline*,*inclination*,*enclitic*,*decline*,*declension*,*declination*,*clinic*,*clinical*,*recline*,*reclination*) to bend,bow,incline,lower

scemi (a.m.pl.of *scemo* < *scemare* < VL**exsemare* < L *lex-* + *semus* half < L *semis* one half) diminished,reduced,half-empty,not full,foolish,half-witted,*humble

10 *m'era mosso* (arch.variant of *m'ero mosso* :pluperf.indic.refl.1st pers.sing.of *muovere* < L *movere* cf. E *move*,*movable*,*immovable*,*movement*,*moment*,*momentary*,*momentous*,*momentum*,*mob*,*mobile*,*mobility*,*mobilize*,*mobilization*,*automobile*,*demob*,*demobilize*,*demobilization*,*immobile*,*immobility*,*immobilize*,*immobilization*,*remove*,*removal*,*motif*,*motion*,*motivate*,*motivation*,*motive*,*motor*,*commotion*,*emotion*,*emotional*,*emotive*,*promote*,*promotion*,F *mouvoir* & Sp *mover*) to move,make a move,act,work,drive,stim,refl.to move,stim,set off

seguia (syncopated form of *seguiva* :arch.variant of *seguivo* :imperf.indic.act.1st pers.sing.of *sequire* < VL**sequire* < L *sequi* to follow cf. It *sequitare*,E *sequent*,*sequence*,*sue*,*suit*,*suitable*,*suitability*,*suite*,*suitor*,*pursue*,*pursuit*,*consequent*,*consequence*, F *suivre* & Sp *seguir*) to follow,accompany,imitate,obey,keep,continue,ensue,result

12 *leggieri* (obs.variant of *leggeri* :a.m.pl.of *leggero* < OF *legier* < L *levis* light in weight cf. It *lieve*,E *levity*,*lever*,*relief*,*relieve*,*elevate*,*elevation*,*elevator*,F *léger* & Sp *ligero*) light,agile,nimble

13 *volgi* (imper.act.2nd pers.sing.of *volgere* < L *volvere* to roll cf. It *voltare*,*volta*,E *revolve*,*revolt*,*revolution*,*revolver*,*vault*,F *volter* & Sp *volver*) to turn,turn round,direct,draw,revolve

giù (obs.variant of *giù* < **giuso* < LL *jusum* < L *deorsum* cf. F *dessous*) down,below,downwards

15 *letto* (s.m. < L *lectus* couch,bed cf. E *litter*,*lie*,F *lit*,*litière* & Sp *lecho*) bed,bedstead,floor or pavement in Purgatory

piante (s.f.pl.of *pianta* < L *planta* < *plantare* cf. E *plant*,*plantation*,*implant*,*transplant*,*transplantation*) sole(of foot),plant,tree,map

Come,perchè di lor memoria sia, 16
 sopra i sepolti le tombe terragne
 portan segnato quel ch'elli eran pria,
 onde li molte volte si ripiagne 19
 per la puntura della rimembranza,
 che solo a' pù dà delle calcagne;
 sì vid'io lì,ma di miglior sembianza 22
 secondo l'artificio,figurato
 quanto per via di fuor del monte avanza.
 Vedeo colui che fu nobil creato 25
 più ch' altra creatura,giù dal cielo

As,for their memory's sake,
 upon the buried the ground-level tombs
 bear the stamping of what they were before,
 so that there one many times weeps again
 for the shooting pain of their remembrance
 which only comes home to the compassionate,
 so I saw there,but according to the craftsmanship
 of better resemblance it juts out sculptured
 from the mountain throughout the way.
 I saw him, who was created more noble
 than any other creature,already descending

folgoreggiando scender da un lato. from the heaven like lightning on one side.
 Vedeo Briareo,fitto dal telo 28 I saw Briareus transfixed by the heavenly
 celestial,giacer dall' altra parte, dart lying ,on the other side,
 grave alla terra per lo mortal gelo. heavy on the ground by his mortal coldness.

17 *sovra* (arch.variant of *sopra* < L *supra* < *super* cf. E *super,superb,superior,superiority,superlative*, F *sur* & Sp *sobre*) on,upon,over,above,beyond

sepolti (s.m.pl.of *sepolto* p.p.of *seppellire* < L *sepelire* to bury cf. E *sepulture,sepulcher,sepulchral*, F *sépulture* & Sp *sepultura*) the buried

terragne (a.f.pl.of *terragno* < LL *terraneus* < L *terra* earth cf. It *terra*, E *terrain,terrane,terra cotta,terrestrial,terrace,territory,mediterranean,subterranean*) ground-level; now *terragno* is obsolete

segnato (s.m.p.p.of *segnare* < L *signare* < *signum* sign cf. It *segno,segnatura,segnale*, E *sign,signature,signal,signalize,signatory,signet,signify,signification,significant,significance,insignificance,assign,assignation,assignment,consign,consignation,consignment,design,designate,designation,ensign,insignia,resign,resignation*, F *signer* & Sp *signar*) marking,stamp(ing)

19 *si ripiagne* (obs.variant of *ripiange* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *ripiangere* < *re-* + *piangere* < L *plangere* to beat (one's breast as a sign of grief) cf. It *pianto*, E *plaint,plaintive,plaintiff,complain,complaint* & F *plaindre,plainte,complainte*) to weep again

20 *puntura* (s.f. < LL *punctura* < L *punctus* p.p.of *pungere* to prick cf. It *punto,punta,puntare*, E *puncture,pungent,poignant,point,punctilio,punctilious,punctual,punctuality,punctuate,punctuation,compunction,appoint,appointment,disappoint,disappointment*, F *poindre,point* & Sp *punzar,punto*) puncture, sting, bite, prick, shooting pain

rimembranza (s.f. < *rimembrare* < OF *remembrer* < LL *rememorari* < L *re-* + *memorare* < *memor* mindful of. It *rimemorare*, E *remember,remembrance,remind,reminder,reminisce,remembrance,reminiscent,memory,memoir,memorandum,memo,memorial,immemorial,memorable,memorize,memorization,memento,commemorate,commemoration*, F *mémoire* & Sp *memoria*) remembrance, memory, recollection

21 *a' pii* (contracted form of *ai* < *a* < L *ad* + *i* :def.art.m.pl.+ *pii* :s.m.pl.of *pio* < L *pius* cf. It *pietà,pietoso*, E *pious,piety,impious,impiety,pity,piteous,pitiful* , F *pieux,piteux,pitoyable* & Sp *piadoso*)the pious(or devout,obedient,dutiful,compassionate,charitable)

calcagne (s.f.pl.of *calcagna* < *calcagno* < LL *calcaneum* < L *calcem* acc.of *calx* heel cf.E *Chaucer* & F *chausser,chaussure*) heel; *calcagne* is idiomatically used in *dare delle calcagne*, meaning 'to spur on'

24 *avanza* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *avanzare* < VL**abantiare* < L *abante* < *ab-* + *ante* before cf. It *avanti*, E *advance,advancement,advantage,advantageous,van,vanguard*, F *avancer* & Sp *avanzar*) to advance,go forward,put forward

25 *vedea* (syncopated form of *vedeva* :arch.form of *vedevo* :imperf.indic.act.1st pers.sing.of *vedere* < L *videre* cf.It *veduta*, E *video,vision,visage,visible,invisible,visibility*, F *voir* & Sp *ver*) to see,look at,regard,understand

fu creato (pluperf.indic.pass.3rd pers.sing.of *creare* < L *creare* cf. L *crescere*,It *crescere*, E *create,creative,creativity,creation,creature,accretion,crescendo,crescent,recreate,recreation,recreative,recruit,concrete,concretion,decrease,increase*, F *créer,croître* & Sp *crecer*) to create,make,produce,give rise to

27 *folgoreggiando* (ger.of *folgoreggiare* < *folgore* < L *fulgur* < *fulgere* to shine cf. It *folgorare,folgorazione*, E *fulgent* & Sp *fulguración*) to flash,shine,rush,speed

28 *fitto* (a.m.p.p.of *figgere* < L *figere* to fix) thrust in,driven in,stuck in
telo (s.m. < L *telum* missile weapon) poet.dart,arrow,javelin,lance

29 *giacer* (apocopated form of *giacere* < L *jacere* cf. It *giacenza*, E *adjacent*, F *gésir* & Sp

yacer) to lie, be situated, lie idle, be inert

30 *gelo* (s.m. < L *gelu* cf. It *gelare, gelato, gelido*, E *gel, gelatine, jelly, congeal, congelation*, F *gel, gélatine, gelée* & Sp *hielo, helada*) frost, cold

Vedea Timbreo, vedea Pallade e Marte, 31

armati ancora, intorno al padre loro,
mirar le membra de' Giganti sparte.

Vedea Nembrot a piè del gran lavoro 34

quasi smarrito, e riguardar le genti
che 'n Sennaar con lui superbi foro.

O Niobè, con che occhi dolenti 37

vedea io te segnata in su la strada,
tra sette tuoi figliuoli spenti!

O Saul, come su la propria spada 40

quivi parevi morto in Gelboè,
che poi non senti pioggia nè rugiada!

O folle Aragne, sì vedea io te 43

già mezza ragna, trista in su li stracci
dell'opera che mal per te si fè.

I saw Thymbraeus; I saw Pallas and Mars
still armed around their father
looking at the scattered limbs of the Giants.

I saw Nimrod at the foot of his great work,
as if upset, and the tribes gazing at it
who were arrogant with him in Shinar.

Oh, Niobe, with what dolorous eyes, I saw
you represented on the street between
your seven sons and daughters killed!

Oh, Saul, how on your own sword
you seemed dead there in Gilboa,
which did not sense rain or dew afterward!

Oh, foolish Arachne, so saw I you already
half spider-like, sorrowful over the shreds
of the work that was unluckily made by you.

32 *armati* (a.m.pl. of *armato* p.p. of *armare* < L *armare* < *arma* what is fitted to the body for its protection cf. It *armata*, E *arm, disarm, disarmingly, disarmament, rearm, rearmament, armada, armadillo, armament, armature, armet, armistice, armet, armory, armor, armory, army, alarm, alarum*, F *armer* & Sp *armar*) to arm, supply with arms

33 *mirar* (apocopated form of *mirare* < L *mirari* to wonder < *mirus* wonderful cf. It *mirabile, meraviglia, ammirare, ammirazione*, E *admire, admiration, admirable, marvel, marvellous, miracle, miraculous, mirage*, F *mirer* & Sp *mirar*) to look at, gaze at, admire
membra (s.m.pl. of *membro* < L *membrum* cf. It *membratura*, E *member, membership, membrane, membranous, dismember*, F *membre* & Sp *miembro*) member, limb

sparte (a.f.pl. of *sparto* < *spargere* to scatter cf. E *sparse, sparsity, disperse, dispersion, intersperse, interspersed*, F *épars* & Sp *esparcir, disperso*) dispersed, scattered, sparse

35 *smarrito* (a.m.sing.p.p. of *smarrire* < s- + Frank *marrjan* to disturb cf. It *smarrimento, smarrimentamente*) confused, mislaid, lost, strayed

36 *superbi* (a.m.pl. of *superbo* < L *superbus* < *super* cf. It *superbia*, E *superb*, F *superbe* & Sp *soberbio, soberbia*) proud, haughty, arrogant

foro (syncopated form of *furono* :perf.indic.act.3rd pers.pl. of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser, estar*) to be

37 *dolenti* (a.m.pl. of *dolente* :pres.p. of *dolere* < L *dolere* cf. L *dolor*, It *doloroso*, E *dolor, dolorous, dole, doleful, condole, condolence*, F *douloureux, douleur* & Sp *doloroso*) painful, sore, tender, dolorous, grievous, woeful

strada (s.f. < LL *strata* < L (*via*) *strata* < *stratus* p.p. of *sternere* to spread out cf. It *strato, Filostrato*, E *street, stratum, stratify, stratification, consternate, consternation, prostrate, prostration* & G *Strasse*) street, road, way

spenti (a.m.pl. of *spento* p.p. of *spegnere* < VL *āñexpingere* < ex- + L *pingere* to paint) to extinguish, put out, blow out

42 *pioggia* (s.f. < VL **plovīa* < L *pluvia* < *pluere* to rain cf. It *piovere*, E *pluvial, pluviometer*, F *pluie, pleuvoir* & Sp *lluvia, llover*) rain

rugiada (s.f. < L *roris* gen. of *ros* cf. It *rugiadoso*, F *rosie* & Sp *rosío*) dew

44 *ragna* (a.f. of *ragno* < L *araneum* cobweb < *aranea* < Gk *arachné* spider cf. E *Arachne* & F *araignée*) arachnid, spider's; spider

stracci (s.m.pl.of *straccio* < *stracciare* < VL**extractiare* < *ex-* + L *tractus* p.p.of *trahere* to pull) rag,tatter,rent,tear,scrap

45 *si fè* (apocopated form of *fece* :perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *fare* < L *facere* cf.E *affair*, F *faire,fait* & Sp *hacer,hecho*) to make,do,work

O Roboam,già non par che minacci 46
 quivi 'l tuo segno;ma pien di spavento
 nel porta un carro,sanza ch'altri il cacci.
 Mostrava ancor lo duro pavimento 49
 come Almeon a sua madre fè caro
 parer lo sventurato adornamento.
 Mostrava come i figli si gettaro 52 I
 sovra Sennacherib dentro dal tempio,
 e come morto lui quivi lasciaro.
 Mostrava la ruina e 'l crudo scempio 55
 che fè Tamiri,quando disse a Ciro:
 "Sangue sitisti,e io di sangue t'empio."
 Mostrava come in rotta si fuggiro 58
 li Assiri,poi che fu morto Oloferne,
 e anche le reliquie del martiro.

Oh, Rehoboam,it never seems that your image
 threatens here but being full of dread,
 a wagon carries it off when another doesn't
 drive it.Besides the hard pavement showed
 how Alcmaeon made the hapless
 adornment appear dear to her mother.
 It showed how his sons threw themselves
 on Sennacherib within the temple
 and how they abandoned him dead there.
 It showed the destruction and the cruel havoc
 which Tomyris did when she said to Cyrus:
 "You were thirsty for blood and I'll fill you with
 blood." It showed how in rout the Assyrians
 ran away after Holofernes was killed
 and also showed the remains of the butchery.

46 *minacci* (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *minacciare* < *minaccia* < L *minaciae* pl.nom. < *minacis* gen.of *minax* < *minari* to push,impel cf. E *menace,menacingly,minacious,minatory,demean,demeanor,misdemeanor,amenable,eminence,eminent,preeminence,preeminent,imminence,imminent,promenade,prominence,prominent*, F *menacer,mener,amener* & Sp *amenazar*) to threaten

47 *pien* (apocopated form of *pieno* < L *plenus* cf. It *piena,pienezza,plenitudine*, E *plenty,plenitude,complete,completion,plenary,replenish,replete,repletion*, F *plein* & Sp *lleno*) full

spavento (s.m. < *spaventare* < VL**expaventare* freq.< L *expavere* < *ex-* + *pavere* to fear cf. It *spaventoso*, F *épouvanter,épouvante,peur* & Sp *espantar,pavor*) terror,fear,dread

48 *il* (poet.of *lo* :pers.pn.m.sing.acc.of *egli* he,it) him

cacci (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *cacciare* < VL**captiare* < L *capere* to catch cf. It *caccia,cacciatore*, E *chase,purchase*, F *chasser,chasse* & Sp *cazar,caza*) to chase,pursue

50 *fè* (apocopated form of *fece* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *fare* < L *facere* to make) to make,do,work,accomplish

51 *sventurato* (a.m.sing. < *sventura* < *s-* + *ventura* < L *ventura* fut.p.n.pl.< *venire* to come cf.It *venuta*, E *venture,adventure*) unfortunate,unlucky,hapless

52 *si gettaro* (apocopated form of *gettarono* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *gettare* < L *ejectare* < *ex-* + *jactare* freq.of *jacere* to throw cf. It *getto,gettatore,gettone*, E *jet,jetsam,jettison,jetton,abject,abjection,adjective,conjecture,deject,dejection,ejaculate,ejaculation,eject,ejection,inject,injection,interject,interjection,object,objective,objection,objectivity,project,projection,projectile,reject,rejection,subject,subjection,subjective*, F *jeter* & Sp *echar*) to throw,cast,fling,hurl

54 *lasciaro* (apocopated form of *lasciarono*: perf.indic.act.3rd pers.pl.of *lasciare* < L *lascare* < *laxicare* < *laxus* loose cf.It *lascivo,lascivia*, E *lax,laxity,laxative,laxation,relax,relaxation,lascivious* & F *laisser*) to leave,quit,desert,abandon,give up,let,allow

55 *ruina* (obs.variant of *rovina* < L *ruina* < *ruere* to rush down cf. It *rovinare*, E *ruin,ruinous*, F *ruine* & Sp *ruina*) ruin,crashing fall,violence,fury

scempio (s.m.< L *exemplum* < *eximere* < *ex-* + *emere* to take cf. It *esempio*, E *example,exemplar,exemplify,exemplification,sample,ensample,exempt,exemption*, F *exemple* &

Sp *ejemplo*) slaughter, havoc

57 *sitisti* (perf.indic.act.2nd pers.sing.of *sitire* < L *sitire* < *sitis* thirst cf. It *sete*, F *soif, soiffer, assoiffé* & Sp *sed*) to be thirsty; now *sitire* is obsolete

t'empio (contracted form of *ti + empio* : pres.indic.act.1st pers.sing.of *empire* < V *implire* < L *implere* < *in-* + *plere* to fill < *plenus* full cf. It *pieno*, E *complete, completion, accomplish, accomplishment, complement, complementary, compliment, complimentary, comply, compliance, expletive, suppletive, suppletion, supplement, supplementary, supply*, F *remplir, plein* & Sp *llenar, rellenar*) to fill, make full

58 *rotta* (s.f.< L *rupta* < *ruptus* p.p.of *rumpere* to break cf. It *rottura, rotto, rompere*, E *rupture, rout, route, routine, bankrupt, bankruptcy, corrupt, corruption, corruptive*, F *déroute, rompre* & Sp *romper*) course, route, rout, disorderly retreat, overthrow

si fuggiro (apocopated form of *fuggirone* : perf.indic.refl.3rd pers.pl.of *fuggire* < LL *fugire* < L *fugere* < Gk *pheugein* to flee cf. It *fuggitivo*, E *fugitive, refuge, centrifugal*, F *fuir, enfuir* & Sp *huir, huida*) to run away, flee

60 *reliquie* (s.f.pl.of *reliquia* < L *reliquiae* s.f.pl.< *reliquus* < *relinquere* < *re-* + *linquere* to leave behind cf. E *reliquiae, reliquary, relict, relic, relinquish, relinquishment, derelict, dereliction, delinquent, delinquency, delict*) relic, relics, remains

martiro (syncopated form of *martirio* < EcclL *martyrium* < Gk *martyrion* < *martyr* cf. It *matire, martirologio*, E *martyr, martyrdom*, F *martyr* & Sp *martirio*) martyrdom, torture, torment

Vedea Troia in cenere e in caverne: 61

o Ilion, come te basso e vile

mostrava il segno che lì si discerne!

Qual di pennel fu maestro o di stile 64

che ritraesse l'ombre e' tratti ch'ivi

mirar farieno uno ingegno sottile?

Morti li morti e i vivi parean vivi: 67

non vide mei di me chi vide il vero,

quant' io calcai fin che chinato givi.

Or superbite, e via col viso altero, 70

figliuoli d' Eva, e non chinate il volto

sì che veggiate il vostro mal sentero!

I saw Troy in ashes and in caverns.

Oh, Ilion, how lowly and base

showed you the image which is descried there!

What kind of master was with a brush or a stylus

who should represent the shades and outlines

that might make a subtle genius wonder there?

The dead seemed dead, the living living;

Nobody who saw the truth saw what I trod

upon better than I while I went stooping.

Now make yourselves stately and go on with

a lofty head, sons of Eve, and don't bend your

face so that you may see your foul path!

61 *vedea* (syncopated form of *vedeva* : arch.form of *vedevo* : imperf.indic.act.1st pers.sing.of *vedere* < L *videre* cf. E *video, vision, visionary, visage, vis-à-vis*, F *voir* & Sp *ver*) to see, look at, regard, understand

cenere (s.f. < L *cinerem* acc.of *cinis* < Gk *konis* dust cf. It *cenerigia*, E *cinerary, incinerate, incineration, incinerator, Cinderella*, F *cedre* & Sp *ceniza*) ash, ashes, embers, dust, remains

63 *si discerne* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *discernere* < L *discernere* to separate < *dis-* + *cernere* to distinguish cf. It *discernimento*, E *discern, discernible, indiscernible, discernment, discern, decree, concern, concernment, discreet, indiscreet, discretion, indiscretion, discriminate, discrimination*, F *discerner* & Sp *discernir*) to discern, distinguish, judge between, discriminate, recognize, descry

64 *pennel* (apocopated form of *pennello* < VL**penellum* dim.< L *penis* tail cf. E *pencil, penis, penicillin*, F *pinceau* & Sp *pincel*) brush, paint-brush

stile (s.m. < L *stilus* pointed instrument cf. It *stilistico, stilistica*, E *style, stylist, stylistic, stylistics, stimulus, stimulant, stimulate, stimulation*, F *style, stylo, stylographe* & Sp *estilo*) style, stylus, engraving tool

65 *ritraesse* (imperf.subj.act.3rd pers.sing.of *ritrarre* < L *retrahere* to draw back < *re-* +

trahere to draw cf. It *ritrattare, ritratto*, E *retrace, retract, retraction, retreat, portrait, portraiture, portray, portrayal*, F *retracer* & Sp *trazar*) to draw, derive, portray, reproduce, represent, draw back, withdraw

tratti (s.m.pl. of *tratto* < L *tratus* p.p. of *trahere* to draw cf. E *trace, tract, trait, treat*) distance, stretch, reach, space, period, moment, instant, stroke, dash, line, difference, trait, feature

66 *farieno* (obs. variant of *farebbero* :pres.condit.act.3rd pers.pl. of *fare* < L *facere* cf. E *affair, face, facet, facetious, fact*, F *faire* & Sp *hacer, hecho*) to make, do, create, form

67 *parean* (syncopated and apocopated form of *parevano* :imperf.indic.act.3rd pers.pl. of *parere* < L *parere* cf. It *apparire*, E *appear, appearance, apparent*, F *paraître, apparaître* & Sp *parecer, aparecer*) to appear, seem, look like

68 *mei* (abbreviated form of *meglio* < L *melius* neut. of *melior* cf. E *ameliorate, amelioration*, F *meilleur, mieux* & Sp *mejor*) better

69 *calcai* (perf.indic.act.1st pers.sing. of *calcare* < L *calcare* < *calcis* gen. of *calx* heel cf. It *calcagno*, F *caler, chausser* & Sp *calzar*) to tread, press down, trample, trace

givi (perf.indic.act.1st pers.sing. of *gire* < L *ire* to go cf. Sp *ir*) to go, move, run, proceed; now *gire* is obsolete and is replaced by *andare* etc.

70 *superbite* (imper.act.2nd pers.pl. of *superbire* < L *superbire* < *superbus* < *super* cf. It *superbia, superbo* & Sp *soberbia, soberbio*) to make proud, give oneself airs, be proud; now *superbire* is replaced by *insuperbire*

72 *veggiate* (obs. variant of *vediate* :pres.subj.act.2nd pers.pl. of *vedere* < L *videre* cf. E *visor*, F *voir, vue* & Sp *ver, vista*) to see, look, regard

sentero (syncopated form of *sentiero* < (O)F *sentier* < LL *semitarius* < L *semita* narrow way cf. F *sente* & Sp *sendero, senda*) side-way, path, lane, by-way

Più era già per noi del monte volto 73
 e del cammin del sole assai più speso
 che non stimava l'animo non sciolto,
 quando colui che sempre innanzi atteso 76
 andava, cominciò: "Drizza la testa;
 non è più tempo di gir sì sospeso.
 Vedi colà un angel che s'appresta 79
 per venir verso noi; vedi che torna
 del servizio del dì l'ancella sesta.
 Di reverenza il viso e li atti adorna, 82
 sì che i diletti lo 'nviarci in suso;
 pensa che questo dì mai non raggiorna!"
 Io era ben del suo ammonir uso 85
 pur di non perder tempo, sì che 'n quella
 matera non potea parlarmi chiuso.

The most part of the mountain was already turned round by us and much greater part of the sun's course was passed than reckoned my mind that was not set free, when he who was always going attentively in front began, "Erect your head; it's not time to walk any more, bending down so much. Look at an angel there who is preparing himself to come toward us; see how the sixth maid-servant is returning from the service of the day. Embellish your face and behaviors with reverence so that it might please him to dispatch us above. Remember that this day will never dawn again!" I was well accustomed to his admonition never to waste time so that in that matter he could not obscurely speak to me .

73 *più* (s.m. < L *plus* cf. L *plenus*, It *pieno*, E *plus, plural, plurality, plenary, suppletive, suppletion* & F *plus*) most, most part, majority

era volto (pluperf.indic.pass.3rd pers.sing. of *volgere* < L *volvere* to turn cf. It *voltare, volta*, E *vault, revolve, revolver, revolt, revolution, revolutionary*, F *volter* & Sp *volver*) to turn, turn round, direct, draw, revolve

74 *assai* (a.m. < VL **ad satis* < L *satis* enough cf. E *satisfy, satisfaction, satisfactory, satiate, satiety, insatiable*, F *assez* & Sp *asaz*) much, great

(*era*) *speso* (pluperf.indic.pass.3rd pers.sing. of *spendere* < L *expendere* to weigh out < *ex-* + *pendere* to weigh cf. E *expend, expenditure, expense, expensive, inexpensive, spend*)

to spend, expend, lay out, consume, use up, make use of, make purchases, pass (time)

75 *non stimava* (: *non* is expletive in the subordinate clause governed by the foregoing *più* + *stimava* : imperf. indic. act. 3rd pers. sing. of *stimare* < L *aestimare* < *aeris* gen. of *aes* bronze cf. It *stima*, *stimabile*, E *estimate*, *estimable*, *estimation*, *esteem*, F *estimer* & Sp *estimar*)

to esteem, appreciate, reckon, judge, consider, think, deem, value, estimate, appraise

sciolto (a.m. sing. p.p. of *sciogliere* < L *exsolvere* < *ex-* + *solvere* to loosen cf. It *scioltezza*, E *dissolve*, *dissolution*, *dissolute*, F *dissoudre* & Sp *disolver*) to undo, untie, loose, loosen, let loose, unleash, unfurl, set free, release, solve, dissolve

77 *drizza* (imper. act. 2nd pers. sing. of *drizzare* < VL**directiare* < L *directus* p.p. of *dirigere* to straighten up < *di-* + *regere* to set right, rule < *regem* acc. of *rex* king cf. It *dirizzamento*, E *dress*, *dressing*, *address*, *redress*, *direct*, *direction*, *directive*, *director*, *directory*, *erect*, *erection*, F *dresser* & Sp *enderezar*) to straighten, make straight, hoist, direct, correct, put right, erect

78 *gir* (apocopated form of *gire* infin. < L *ire* to go cf. E *exit*, *itinerary*, *obituary*, *ambition* & Sp *ir*) to go, come, move, run; now *gire* is out of use

sospeso (a.m. sing. p.p. of *sospendere* < L *suspendere* to hang down < *sub-* + *pendere* to hang cf. It *sospensione*, *sospensivo*, E *suspend*, *suspension*, *suspense*, *suspensive*, *suspensory*, F *suspendre* & Sp *suspender*) hanging, in suspense, uncertain

79 *colà* (adv. < L *eccum illac*) there

s'appresta (contracted form of *si* + *appresta* : pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *apprestare* < VL**adpraestare* < L *ad-* + *praesto* ready < **praesito* < *prae-* + *sinere* to set cf. It *presto*, F *prêt* & Sp *presto*) to prepare, make ready, supply

81 *servigio* (s.m. < L *servitium* < *servire* < *servus* servant cf. It *servizio*, *servo*, *servitù*, E *servant*, *serf*, *serve*, *service*, *servile*, *servitude*, F *service*, *servir* & Sp *servicio*) bondage, slavery, serfdom, service

dì (s.m. < L *dies* cf. It *diurno*, *giorno*, E *diurnal*, *dial*, *diary*, *diet*, *journey*, *journal*, F *jour* & Sp *día*) day

l'ancella (contracted form of *la* + *ancella* : s.f. < L *ancilla* dim. of *ancula* woman servant cf. E *ancillary*) poet. maid-servant, maid

82 *adorna* (imper. act. 2nd pers. sing. of *adornare* < L *adornare* < *ad-* + *ornare* to equip cf. It *adornamento*, E *adorn*, *adornment*, *ornament*, *ornate*, *suborn*, F *orner* & Sp *ornar*) to adorn, embellish, deck

83 *i* (obs. variant of *gli* : pers. pn. 3rd sing. m. dat. of *egli* he, it) him

diletta (pres. subj. act. 3rd pers. sing. *diletare* < L *delectare* to allure from the right path freq. < *delicere* to entice < *laqueus* noose cf. It *dilletto*, *dilletante*, E *delectable*, *delectability*, *delectation*, *delight*, *delightful*, *delicious*, *delicate*, *delicacy* & F *délectable*) to delight, give delight, please, amuse

'nviarci (aphetic form of *inviarci* : *inviare* < L *inviare* < *in-* + *via* way + *ci* us) to send , forward, dispatch, put on the way

suso (obs. variant of *su* < L *sursum* < *sub-* + *vorsus* = *versus* p.p. of *vertere* to turn cf. F *sur* & Sp *sobre*) on upon, above, over, up

84 *raggiorna* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *raggiornare* < *re-* + *aggiornare* < *ad-* + *giorno* < L *diurnus* < *dies* day cf. E *diurnal*, *journal* & F *ajourner*) to dawn again, become day again

85 *ammonir* (apocopated form of *ammonire* < L *admonere* < *ad-* + *monere* to advise cf. It *ammonizione*, E *admonish*, *admonition*, *monitor*, *remonstrate*, *remonstrance* & F *admonester*) to admonish, warn, reprimand

uso (a.m. sing. < L *usus* p.p. of *uti* cf. It *usare*, *usanza*, E *use*, *used*, *usage*, *abuse*, F *user* & Sp *usar*) accustomed, in the habit of, inured to

87 *matra* (syncopated form of *materia* < L *materia* < *mater* mother cf. It *materiale*, *materno*, E *material*, *materialism*, *materialize*, *maternal*, *maternity*, *matter*, F *matière* & Sp *materia*) matter, material, substance, subject, ground, occasion

chiuso (adv. < a.p.p.of *chiudere* < LL *cludere* < L *claudere* to close cf. E *claustrophobia*, *closure*, *include*, *inclusive*, *inclusion*, *enclosure*, *cloister* & F *clore*, *clos*) obscurely, darkly

A noi venìa la creatura bella, 88
bianco vestito e nella faccia quale
par tremolando mattutina stella.

Le braccia aperse, e indi aperse l'ale; 91
disse: "Venite: qui son presso i gradi,
e agevolmente omai si sale.

A questo invito vegnon molto radi: 94
o gente umana, per volar su nata,
perchè a poco vento così cadì?"

Menocci ove la roccia era tagliata: 97
quivi mi battè l'ali per la fronte,
poi mi promise sicura l'andata.

Toward us came the beautiful creature,
dressed in white, and in his face he
seemed to be a twinkling morning star.
He opened his arms and then opened his wings.
He said, "Come; here are the steps near by
and from now easily one climbs up.
To this invitation very few come.
Oh, human race born for flying,
why do you fall by such a breeze like this?"
He brought us where the rock was hollowed
out. There he beat my forehead with his wings;
then he promised me the secure journey.

89 *vestito* (a.m.sing.p.p.of *vestire* < L *vestire* < *vestis* cf. It *veste*, *vestito*, E *vest*, *invest*, *investment*, *divest*, *divestiture*, F *vêtir* & Sp *vestir*) to dress, clothe, wear; grammatically *vestito* must be *vestita* but its modified word *creatura* is regarded as equivalent to *angelo* i.e. masculine and so *vestito* is logically correct

90 *tremolando* (ger.of *tremolare* < L *tremulare* < *tremulus* cf. It *tremolo*, E *tremble*, *tremolo*, *tremulous*, F *trembler* & Sp *temblar*) to tremble, shake, quake, quiver, shiver
mattutina (a.f.sing.of *mattutino* < L *matutinus* < *Matuta* goddess of dawn cf. It *mattina*, *mattinata*, E *matin*, *matinee*, F *matin* & Sp *mañana*) morning, early
stella (s.f.< L *stella* cf. E *stellar*, *constellation*, F *étoile* & Sp *estrella*) star

91 *aperse* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *aperire* < L *aperire* to open cf. It *apertura*, E *aperture*, *aperitif*, *pert*, *overt*, *overture*, F *ouvrir* & Sp *abrir*) to open, unlock, disburden, disclose, reveal
indi (adv. < L *inde* thence) thence, thereafter

92 *presso* (adv. < L *presse* < *pressus* p.p.of *premere* to press cf. F *près*, *après*) near, near by, near at hand

93 *agevolmente* (adv. < *agevole* < MedievL *agibilis* < L *agere* to lead cf. It *agile*, *agibilità*, E *agile*, *agility*, F *agile* & Sp *ágil*) easily, facilely

94 *invito* (s.m.< *invitare* < L *invitare* < ? cf. E *invite*, *invitation*, F *inviter* & Sp *invitar*) invitation

vegnon (obs.apocopedated form of *vengono* :pres.indic.act.3rdd pers.pl.of *venire* < L *venire* cf. It *venuta*, E *avenue*, *parvenu*, *revenue*, *provenance*, F *venir*, *bienvenu* & Sp *venir*) to come, arrive, reach, go

radi (a.m.pl.of *rado* < L *rarus* thin cf. It *raramente*, *radamente*, E *rare*, *rarely*, F *rare*, *rarement* & Sp *raro*) rare, sparse, thin, scattered, infrequent, occasional, slow

97 *menocci* (contracted form of *menò* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *menare* < LL *minare* < L *minari* cf. It *minacciare*, *minaccia*, E *menace*, *minatory*, *amenable*, *demeanor*, *misdemeanor*, *eminence*, *eminent*, *imminent*, *imminence*, *promenade*, F *menacer*, *mener*, *amener*, *ramener* & Sp *menaza* + *ci* us) to bring, lead, strike, draw, wield, wag

era tagliata (pluperf.indic.pass.3rd pers.sing.of *tagliare* < LL *taliare* < L *talea* rod cf. It *tagliata*, E *tally*, *taille*, *tailor*, G *Taille*, F *tailler*, *taille* & Sp *talla*, *tallar*) to cut, cut down, cut off, cut out, carve, hew, trim, clip

99 *promise* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *promettere* < L *promittere* to let go forward < *pro-* + *mittere* to send cf. It *promessa*, *promesso*, E *promise*, *promising*, *compromise*, F *promettre* & Sp *prrometer*) to promise, forebode, announce

andata (s.f. < *andato* p.p.of *andare* < L *annare* to swim to < *ad-* + *nare* to swim cf. Sp

andar) going,motion,movement,departure,journey,entrance

Come a man destra,per salire al monte 100
 dove siede la chiesa che soggioga
 la ben guidata sopra Rubaconte,
 si rompe del montar l'ardita foga 103
 per le scalee che si fero ad etade
 ch'era sicuro il quaderno e la doga;
 così s'allenta la ripa che cade 106
 quivi ben ratta dall'altro girone;
 ma quinci e quindi l'alta pietra rade.
 Noi volgendo ivi le nostre persone, 109
 'Beati pauperes spiritu!' voci
 cantaron sì che nol dirìa sermone.
 Ah! quanto son diverse quelle foci 112
 dall' infernali;chè quivi per canti
 s'entra,e là giù per lamenti feroci.

As on the right hand in ascending the
 mountain where,above Rubaconte, the church
 is located that commands the well-guided city,
 the steep slope of climbing is mitigated
 by the flights of steps that were made in an age
 when the document and the roll were in safety,
 so grows gentler the bank which descends
 very abruptly there from the other circle;but
 the lofty rock is bordering on one side and the other.
 When we turned ourselves there, the voices
 sang 'Beati pauperes spiritu!' '
 in such a way as no speech would tell it.
 Ah,how different these entrances are from
 those of Hell;for here one enters with songs
 and down there wuth ferocious lamentations.

101 *chiesa* (s.f.< L *ecclesia* < Gk *ekklesia* assembly < *ekkalein* < *en-* + *kalein* to call cf.

Ecclesiastical, ecclesiology, F église & Sp iglesia) church

soggioga (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *soggiogare* < LL *subjugare* < L *sub-* + *jugum* yoke
 cf.It *giogo, giungere, E yoke, subjugate, subjugation, junction, F joug & Sp yugo*) to subjugate,
 subdue,bring into subjection

102 *guidata* (a.f.sing.of *guidato* p.p.of *guidare* < Goth **widan* cf. E *guide, guidance, F guider*
 & Sp *guiar*) guided,driven,led,steered;here *città* i.e.Florence is understood

103 *si rompe* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *rompere* < L *rumpere* to break cf. E *rupture,*
abrupt, interrupt, interruption, F rompre & Sp rompere) to break,break up,break down

ardita (a.f.sing.of *ardito* p.p.of *ardire* < Frank **hardjan* to make hard cf. E *hard, harden,*
hardship, hardly, hardware & G hart) bold,daring,steep

foga (s.f. < L *fuga* < *fugere* to flee vf. It *fuga*) ardor,impetuosity,warmth,passion;ascent,slope

104 *scalee* (s.f.pl.of *scalea* < VL **scaleria* < L *scalaria* neut.pl.of *scalaris* < *scala* cf. It *scala,*
scalare, E scale, escalade, escalator, escalate, escalation, scandal, scandalous, F échelle, escale
 & Sp *escala*) flight of steps

si fero (syncopated form of *fecero* :perf.indic.refl.3rd pers.pl.of *fare* < L *facere* to make
 cf. F *faire* & Sp *hacer, hecho*) to make,do,form

etade (obs.variant of *età* < L *aetatem* < *aevitatem* < *aevum* age < Gk *aión* cf.E *age, aeon,*
eternal, eternity, primeval, medieval, F âge & Sp edad) age,period

quaderno (s.m. < L *quaterni* pl. < *quattuor* four cf. It *quattro*) copy-book,exercise book,
 *documents

doga (s.f. < VL **dóga* < ?) stave (of a barrel),*list,*roll

106 *s'allenta* (contracted form of *si* + *allenta*:pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *allentare* < L
ad- + *lentus* pliant cf. It *allentamento*) to slacken,relax,loose,loosen,let slip,let go,diminish

107 *ratta* (a.f.sing.of *ratto* < L *rapidus* cf.It *rapido, E rapid, rapidity, F rapide & Sp rápido*)
 swift,quick,rapid,steep

108 *rade* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *radere* < L *radere* to scrape cf. E *rase, erase,*
abrase, abrasion, razor, F raser & Sp rasurar) to shave,rase,erase,graze,raze

110 *Beati pauperes spiritu!* : Latin standing for 'happy (are) those who are poor in spirit! '
beati :a.m.pl.of *beatus* p.p.of *beare* to make happy cf. E *beauty* ;*pauperes* a.m.pl.of *pauper*
 poor as a substantive use cf.E *poverty, poor* & F *pauvre, pauvreté* ;*spiritu* s.m.sing.abl.of
spiritus < *spirare* to breathe cf. E *spirit, spiritual, conspire, inspire, expire*

erasure) to shave, erase, scratch out, raze, vanish, wipe out, efface, obliterate, annul

124 *fier vinti* (obs. variant of *saranno vinti* :fut.indic.pass.3rd pers.pl. of *vincere* < L *vincere* cf. E *vanquish, convince, convincingly, convincement, convict, conviction, victory, victor*, F *vaincre, victoire* & Sp *vencer*) to win, carry off, conquer, vanquish, beat, overcome, master

126 *fia* (obs. variant of *sarà* :fut.indic.act.3rd pers.sing. of *essere* < L *esse*) to be

esser sospinti (pass.infin. of *sospingere* < *so-* < *sub-* + *spingere* < VL**expingere* < L *ex-* + *pangere* to fix) to drive, drive on, push forward, urge

Allor fec'io come color che vanno 127

con cosa in capo non da lor saputa,

se non che cenni altrui sospecciar fanno;

per che la mano ad accertar s'aiuta, 130

e cerca e truova e quello officio adempie

che non si può fornir per la veduta;

e con le dita della destra scempie 133

trovai pur sei le lettere che 'ncise

quel dalle chiavi a me sovra le tempie:

a che guardando il mio duca sorrise. 136

Then I walked like those who are walking with something unknown to them on their head if the gestures of others don't make them suspect, so that the hand makes an effort to ascertain and searches and finds and accomplishes a duty which cannot be attained by the sight; and with the detached fingers of my right hand I found only six letters which one with the keys had engraved on my temples so that ,looking at it, my leader smiled.

127 *fec'io* (contracted form of *feci* :perf.indic.act.1st pers.sing. of *fare* < L *facere* to make cf. It

fatto, E *fact, faction, factual, factory, facile, facility, facilitate, facilitation, faculty*, F *faire, fait* & Sp *hacer, hecho*) to make, perform, do, form, create, practice, effect, compose, keep, get, lay, set, put

128 *capo* (s.m. < L *caput* head cf. It *capitano, capitale*, E *captain, capital, capitalism, capitalize, capitalization, Capitol, capitulate, capitulation, recapitulate, recapitulation, chief, chapter*, F *chef* & Sp *cabesa*) head, chief, leader, commanding officer, principal, master

saputa (a.f.sing. of *saputo* p.p. of *sapere* < L *sapere* to know cf. EE *sapient, savant, sapid, insipid, savor, sage*, F *savoir* & Sp *saber, sabio*) to know, be able to

129 *se non che* (= *senonchè* < *se* < LL *se(d)* < L *sed* but + L *si* if cf. F *sinon que* & Sp *si no que*) else, or else, otherwise, if not

cenni (s.m.pl. of *cenno* < LL *cinnus* < ?) sign, gesture, nod, wave, wink, hint, allusion, notice, intimation

sospecciar (apocopated form of *sospecciare* infin. < Prov *sospechar* < L *suspectare* freq. of *suspicere* < *sub-* + *specere* to look at cf. It *sospettare, sospetto, sospettoso*, E *suspect, suspicion, suspicious*, F *soupçonner, soupçon* & Sp *sospechar, sospecha*) to suspect, question; now *sospecciare* is replaced by *sospettare* etc.

130 *accertar* (apocopated form of *accertare* < *ad-* + *certo* < L *certus* settled p.p. of *cernere* to sift cf. It *certezza*, E *certain, certainty, certitude, certify, certification, certificate, ascertain*, F *certain* & Sp *cierto*) to ascertain, verify, check, certify, confirm, assure, assess

s'aiuta (contracted form of *si* + *aiuta* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.refl. of *aiutare* < L

adjuvare freq. of *adjuvare* < *ad-* + *juvare* to help, please cf. It *aiuto, giovare*, E *adjuvant, aid, aide*, F *aider, aide* & Sp *ayudar, ayuda*) to help, aid, assist, further, support; refl. to help oneself, make an effort

131 *truova* (obs. variant of *trova* :pres.indic.act.3rd pers.sing. of *trovare* < VL**tropare* < L

tropus < Gk *topos* < *trepein* to turn cf. E *trope, tropical, heliotrope*, F *trouver, retrouver* & Sp *trovar*) to find, find out, discover

officio (collq. of *ufficio* < L *officium* < *opificium* < *opifex* < *opus* work + *facere* to make cf. It

ufficiale, E *office, official, officially, officialese, officialize, officiate, officious, officer*, F *office* & Sp *oficio*) office, place of business, study, workroom, department, post, position

adempie (pres.indic.act.3rd pers.sing. of *adempiere* < *adempire* < L *adimplere* < *ad-* + *implere* to fill in < *in-* + *plenus* full cf. It *riempire, pieno*, E *accomplish, accomplishment*,

plenitude, plenty, complete, completion, replenish, replete, supplete, suppletion, expletive, F plein & Sp lleno, plenamente)to accomplish, fulfil, grant, satisfy, answer, serve, execute

132 *fornir* (apocopated form of *fornire* infin. < OF *fornir* < Frank *frônjan* cf. It *fornimento*, E *furnish* & F *fournir*) to furnish, give, supply, provide, equip

veduta (s.f. < *veduto* p.p. of *vedere* < L *videre* to see cf. E *video, vision, provide, provision, provisional, providence, provident, F voir, vue & Sp ver*) sight, view

133 *dita* (s.m.pl. of *dito* < L *digitus* cf. It *ditale, diteggiare, E digit, digital, F doigt & Sp dedo*) finger, toe

scempie (a.m.pl. of *scempio* < Blending < *scemo* diminished < L *semi* half + L *simplus* < *simplex* cf. It *semplice, E simple, simplex, simplicity, simplify, simplification*) simple, single, separate, detached

134 *'ncise* (aphetic form of *incise* :perf.indic.act.3rd pers.sing. of *incidere* < L *incidere* < *in-* + *caedere* to cut cf. E *caesura, chisel, circumcise, circumcision, concise, decide, decision, decisive, excise, incise, precise, precision, precisian, précis, cement, scissors, suicide, regicide*) to cut, cut into, incise, engrave, record

136 *sorrise* (perf.indic.act.3rd pers.sing. of *sorridere* < L *subridere* < *sub-* + *ridere* to laugh cf. It *sorriso, ridere, E ridiculous, ridicule, deride, derision, derisive, F sourire, rire & Sp sonreir, reír*) to smile

PURGATORIO

CANTO XIII

Noi eravamo al sommo della scala, 1
 dove secondamente si risega
 lo monte che salendo altrui dismala:
 ivi così una cornice lega 4
 dintorno il poggio, come la primaia,
 se non che l'arco suo più tosto piega.
 Ombra non li è nè segno che si paia; 7
 parsi la ripa e parsi la via schiera
 col livido color della petraia.
 "Se qui per dimandar gente s'aspetta" 10
 ragionava il poeta "io temo forse
 che troppo avrà d'indugio nostra eletta."
 Poi fisamente al sole li occhi porse; 13
 fece del destro lato a muover centro,
 e la sinistra parte di sè torse.

We were at the top of a flight of stairs
 where a second time divides itself
 the mountain which relieves those who are
 ascending; there a narrow ledge so circles
 round the hillock as the first,
 if its arc does not bend so precipitously.
 No shade is there nor any image that is visible;
 the bank is visible and is visible the flat road
 with the livid color of the stone.
 "If here for asking folk one waits,"
 talked the poet, "I probably fear
 that our choice will have too much delay."
 Then he fixedly turned his eyes to the sun; he
 made a center for movement of his right side
 and turned round his own left hand .

Isommo (s.m. < L *summus* < **supmus* < *super* < *sub-* from below cf. It *sommità, sommamente*,
 E *sum, summit, summary, consummate, consummation, consommé*, F *somme, consommer* & Sp *suma*)
summit, top
scala (s.f. < L *scala* cf. It *scalare*, E *scale, escalate, escalation, escalator, escalade*, F *scale, escalier, échelle* &
 Sp *escala*) staircase, stairs, ladder, scale, order, sequence, extent
 2 *si risega* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *risegare* < *re-* + *segare* < L < *secare* to cut < **sec-*
 cf. It *risecare*) to saw off, cut away, cut down, divide
 3 *dismala* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *dismalare* < *dis-* + *male* < L *male* badly < *malus* bad cf. It
malizia, malizioso, E *malady, malice, malicious, malignant, malign, malignancy*,
dismal, F *mauvais* & Sp *malo*) to heal, cure, reform, reclaim; now *dismalare* is obsolete and is replaced by
risanare, guarire etc.
 4 *cornice* (s.f. < L *cornicem* acc.of *cornix* < Gk *koróné* crow cf. E *cornice*, F *corniche* & Sp
cornisa) frame, cornice, narrow ledge on a rock, corniche
lega (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *legare* < L *ligare* to tie cf. It *legame, legamento*, E
ligament, ligature, league, liable, liability, liaison, ally, allies, alliance, alloy, league, oblige,
obligatory, obligation, obligation, rally, religion, religious, rely, reliance, reliable, F *lier* & Sp
ligar) to bind, tie, fasten, set, mount
poggio (s.m. < L *podium* cf. It *podio, poggiare*, E *podium* & Sp *podio*) hill, hillock, knoll,
 eminence
primaia (obs.variant of *prima* < LL *prima* < L *primus* cf. E *primary, prime, primer* & F *premier*) the first
 one, the first thing, the first time
 6 *tosto* (a.m. < L *tostus* p.p.of *torrere* to parch cf. E *torrid, torrent, torrential, toast* & Sp *tôt*)
 fast, quick, sudden, *steep; adv. quickly, soon
piega (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *piegare* < L *plicare* to fold cf. It *piega*, E *ply, pliable*,
pliant, replica, replication, reply, simple, simply, plait, apply, application, applicable, appliance,
applicant, F *plier* & Sp *plegar*) to fold, fold up, bend, turn, give away, lean, submit
 7 *si paia* (pres.subj.refl.3rd pers.sing.of *parere* < L *parere* cf. It *apparire*, E *appear*, F *paraître*,
apparaître & Sp *parecer, aparecer*) to appear, be visible
 8 *parsi* (contracted form of *si* :refl.pn. + *pare* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *parere*) to be
 visible
schietta (s.f.sing.of *schietto* < Goth *slaihts* simple cf. G *schlecht* bad) frank, open, sincere,
 downright, plain, unadorned, simple, smooth, flat

9 *petraia* (syncopated form of *pietraia* < *pietra* < L *petra* < Gk *petra* cf. E *petrol*, *petrify*, *petrification*, *Peter*, F *pierre*, *pétrole* & Sp *piedra*) stone, quarry

10 *s'aspetta* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *aspettare* < VL**aspectare* < L *expectare* < *ex-* + *spectare* to watch freq.of *specere* to look at cf. It *aspettativa*, *aspettazione*, *aspetto*, E *aspect*, *expect*, *expectation*, *expectant*, *expectancy*, F *aspect* & Sp *aspecto*) to wait, wait for, expect

11 *ragionava* (imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *ragionare* < *ragione* < L *rationem* acc.of *ratio* < *ratus* p.p.of *rerī* to reckon cf. It *ragionamente*, *ragionevole*, E *ratio*, *ration*, *rate*, *ratify*, *ratification*, *arraign*, *arraignment*, *rational*, *rationality*, *rationalize*, *rationalization*, *irrational*, *reason*, *reasonable*, F *raison* & Sp *razon*) to reason, argue, think, discourse, talk, support with reasons

12 *indugio* (s.m. < *indugiare* < VL**indutiare* < L *indutia* truce) delay

13 *porre* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *pogere* < L *porrigere* < *por-* < *pro-* + *regere* to straighten) to hold out, reach out, stretch out, give, offer, hand, bear, bring

15 *torse* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *torcere* < VL**torcere* < L *torquere* to twist cf. E *tort*, *torture*, *tortuous*, *distort*, F *tordre* & Sp *torcer*) to twist, wring

“O dolce lume a cui fidanza i’ entro 16
per lo novo cammin, tu ne conduci”
dicea “come condur si vuol quinc’entro.
Tu scaldi il mondo, tu sovr’ esso luci: 19
s’altra ragione in contratio non pronta,
esser dien sempre li tuoi raggi duci.”
Quanto di qua per un migliaio si conta, 22
tanto di là eravam noi già iti,
con poco tempo, per la voglia pronta;
e verso noi volar furon sentiti, 25
non però visti, spiriti parlando
alla mensa d’amor cortesi inviti.
La prima voce che passò volando 28
“*Vinum non habent*” altamente disse,
e dietro noi l’andò reiterando;
e prima che del tutto non si udisse 31
per allungarsi, un’altra “I’ sono Oreste”
passò gridando, e anco non s’affisse.

“O sweet light with whose fidelity I’m going to
enter by the new path, you are leading us”
said he, “ as is necessary to lead in here.
You warm the world, you shine upon it;
if another cause to the contrary doesn’t urge
you, your rays should be always guides.”
As far as one thousand feet it amounts to here,
so far we had already traversed there
for little time because of our eager will.
And flying toward us were heard,
however not seen, spirits speaking
courteous exhortations to the table of love.
The first voice that passed flying
loudly said , “*Vinum non habent*”
and went behind us, reiterating it;
and before he was not heard to move
away by them all, another passed
crying, “I’m Orestes” and also didn’t stop.

16 *fidanza* (s.f. < *fidare* < VL**fidare* < L *fidere* to trust < *fidus* trusty cf. It *fede*, *fiducia*, *confidenza*, E *fidelity*, *infidel*, *infidelity*, *federal*, *federate*, *federation*, *confederacy*, *confederate*, *confederation*, *defy*, *defiant*, *defiance*, *diffidence*, *perfidy*, *perfidious*, *confide*, *confidence*, *confident*, *confidential*, F *fier*, *fiancer* & Sp *fiarse*) faith, trust, confidence, belief, credence, creed, religion, fidelity, honor; now *fidanza* is obsolete and is replaced by *fede*, *fiduza*, *confidenza* etc.

17 *novo* (syncopated form of *nuovo* :a.m. < L *novus* new cf. It *novità*, E *novice*, *novel*, *novelty*, *innovate*, *innovation*, *renovate*, *renovation*, F *nouveau*, *nouvelle*, *neuf* & Sp *nuevo*) new, novel, strange, fresh, inexperienced

cammin (apocopated form of *cammino* s.m. < LL **camminus* < Celt cf. It *camminare*, *camminamento*, F *chemin* & Sp *camino*) way, road, route, path, journey

ne (pers.pn.1st pl.acc.of *noi* we < L *nos* cf. F *nous* & Sp *nosotros*) us; now *ne* is relaced by *ci*

18 *condur* (apocopated form of *condurre* infin. < L *conducere* < *con-* + *ducere* to lead cf. It

condotta, conducente, conduttore, conduzione, E conduct, conductor, conduit, conduce, conducive, F conduire & Sp conducir) to conduct, guide, lead, drive, take, accompany

si vuol (apocopated form of *vuole* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *volere* < VL **volere* < L *velle* cf. E *volition, voluntary, voluntarily, volunteer, F vouloir & G wollen*) to require, need, should, please, like, will, intend

quinc'entro (syncopated form of *quinci entro= quincenno* ; *quinci* < VL**eccum hince* + *entro* < L *intro* < *inter* < *in-* + *-ter*) in here (= *qui dentro*); now *quincenno* is out of use

19 *scaldi* (pres.indic.act.2nd pers.sing.of *scaldare* < LL *excaldare* < L *re-* + *calidus* hot cf. It *riscaldare, E scald, caldron, cauldron, calorie, calory, chafe, chauffeur, chowder, nonchalant, F échauffer & Sp acalorar, calentar*) to heat, warm

luci (pres.indic.act.2nd pers.sing.of *lucere* < L *lucere* < **luc-* cf. It *lucido, E lucid, lucidity, elucidate, elucidation, Lucifer, Lucy, Fluire, lueur & Strelucir*) poet.to shine, gleam, be luminous

20 *ragione* (s.f. < L *rationem* acc.of *ratio* reckoning < *ratus* p.p.of *rerī* to deem cf. E *reason, F raison & Sp razon*) reason, reasonableness, discourse, argument, proof, nature, quality, kind

pronta (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *prontare* < L *promptare* < *promptus* p.p.of *promere* to take or bring out or forth < *pro-* + *emere* to take, buy cf. It *pronto, prontamente, prontezza, E prompt, prompter, promptitude, impromptu, premium, F prompt & Sp pronto*) to solicit, urge, push, shove, drive; now *prontare* is obsolete

21 *dien* (obs. variant of *deveno* :pres.indic.act.3rd pers.pl.of *dovere* < L *debere* < *de-* + *habere* cf. E *debt, indebtedness, debit, due, undue, F devoir & Sp deber*) to be obliged to, should, have to

raggi (s.m.pl.of *raggio* < L *radius* spoke cf. E *ray, radius, rayon, radial, radiate, radiation, radiator, radio, radiant, radial, F rai, rayon & Sp rayo*) ray, beam, light

duci (s.m.pl.of *duce* < L *ducem* acc.of *dux* < *ducere* to lead cf. It *ducato, duchessa, E duke, duchess, F duc, duchesse & Sp duque, duquesa*) leader, guide, conductor; now in this sense *duce* is out of use

22 *migliaio* (s.m. < L *miliaris* < *milia* neut.pl.of *mille* thousand cf. It *mille* & E *million, millionaire, millennium, mile*) thousand

si conta (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *contare* < L *computare* < *con-* + *putare* to reckon cf. It *conto, computare, computo, computatore, E count, counter, account, accountable, accountant, accountability, discount, compute, computer, computation, depute, deputy, F conter, compter, comptoir & Sp contar, cuenta*) to count, reckon, esteem, matter, tell, narrate; refl. to amount, number

23 *eravam iti* (aphetic form of *eravamo giti* :pluperf.indic.pass.1st pers.pl.of *gire* < L *ire* to go cf. L *itus, E itinerary, itinerant, itinerancy & Sp ir*) to go, walk, run; now *gire* is obsolete and is replaced by *andare* etc.

24 *poco* (a.m. < L *paucus* few cf. L *pauper* poor, It *povero, povertà, E paucity, poor, poverty, F peu, pauvre, pauvreté & Sp poco, pobre, pobreza*) few, little

voglia (s.f.< *volere* < VL**volere* < L *velle* cf. It *voglioso & F vœu*) wish, desire, will, intention

25 *furon sentiti* (apocopated form of *furono sentiti* :pluperf.indic.pass.3rd pers.pl.of *sentire* < L *sentire* to perceive cf. It *sentimento, sentenza, senso, E sentiment, sentimental, sentence, sentential, assent, consent, consensus, sense, sensor, sensory, sensitive, sensible, F sentir, sens & Sp sentir*) to feel, hear, listen, learn, be conscious of, smell, scent, taste

26 *non però* (*non* < L *nón* < **ne oinum* not one + *però* < L *per hoc* nevertheless, however) however not

27 *mensa* (s.f. < L *mensa*) table, meal, feast

cortesi (a.m.pl.of *cortese* < Prov *cortes* < L *cohortem* acc.of *cohors* yard < Gk *khortos* enclosed place cf. It *corte, cortesia, E court, couteous, courtesy, curtsy, courtesan, horticulture,*

F *cour, courtois* & Sp *cortés, corto*) courteous, polite

inviti (s.m.pl. of *invito* < *invitare* < L *invitare* < ? cf. E *invite, invitation*, F *inviter, invitation* & Sp *invitar, invitación*) invitation, exhortation, request, hint, call

29 *Vinum non habent* (Latin expression: *vinum* :s.neut.sing.acc. of *vinum* wine; *habent* : pres.indic.act.3rd pers.pl. of *habere* to have and a literal English translation is: They do not have wine.

30 *reiterando* (ger. of *reiterare* < L *reiterare* < *re-* + *iterare* < *itus* p.p. of *ire* to go cf. It *reiterazione, iniziare, iniziale, inizio* & E *reiterate, reiteration, initiate, initiation, initial, initiative*) to repeat, reiterate

31 *si udisse* (imper.subj.refl.3rd pers.sing. of *udire* < L *audire* to hear cf. It *audizione*, E *audio, audience, auditor, auditorium, audible, inaudible, audition*, F *ouïr* & Sp *oír*) to hear, listen, hark

32 *allungarsi* (= *si* + *allungare* < VL**allongare* < L *ad-* + *longus* cf. It *lungo, allungamento*, E *long, longitute, elongate, elongation, length, lengthen* & F *allonger*) to lengthen, elongate, prolong, extend; refl. to grow longer, lengthen, extend, stretch, grow tall, *move away or off

33 *anco* (obs. variant of *anche* < ?) also, too, further, besides, still, even, yet

s'affisse (contracted form of *si* + *affisse* :perf.indic.refl.3rd pers.sing. of *figgere* < L *figere* to fasten cf. L *fixus*, It *fissare, ficcare*, E *affix, infix, suffix, fix, fixity, fixature, fixation*, F *fixer* & Sp *fijar*) to stick, stick up, post up, placard, affix, attach, fix, expose; refl. to gaze at, give close attention to

“Oh!” diss’io “padre, che voci son queste?” 34

E com’io domandai, ecco la terza
dicendo: “Amate da cui male aveste.”

E ’l buon maestro: “Questo cinghio sferza 37
la colpa della invidia, e però sono
tratte d’amor le corde della ferza.

Lo fren vuol esser del contrario sono: 40
credo che l’udirai, per mio avviso,
prima che giunghi al passo del perdono.

Ma ficca ’l viso per l’aere ben fiso, 43
e vedrai gente innanzi a noi sedersi,
e ciascuno è lungo la grotta assisto.”

“Oh, Father!” said I, “what voices are these?”

And when I asked, look, a third saying
“Love those from whom you have got wrong.”

And the good master; “This circle whips
the guilt of the envy and therefore
the cords of whipping are derived from love.

The restraint must be of contrary sound.

I believe, in my opinion, that you will hear it
before you arrive at the passage of pardon

But hold your face very fixedly through the air
and you will see people sitting in front of us
and each is seated along the sloping bank.”

36 *amare* (imper.act.2nd pers.pl. of *amare* < L *amare* cf. It *amore, amoro, amoroamente*, E *amour, amateur, amateurish, amiable, amiability, amicable, inimical, enemy, enmity, amity, amorous, enamor*, F *aimer* & Sp *amar*) to love, like, be fond of, fondle

aveste (perf.indic.act.2nd pers.pl. of *avere* < L *habere* cf. E *have, habit, inhabitant, habitat, rehabilitate, rehabilitation*, F *avoir*, S *haber* & G *haben*) to have, own, hold

37 *cinghio* (s.m. < L *cingulum* < *cingere* to gird cf. It *cingere, cintura, cingolo*, E *cinch, cincture, succinct, precinct*, F *enceinte, ceindre* & Sp *recinto, ceñir*) strap, belt, circle

sferza (pres.indic.act.3rd pers.sing. of *sferzare* < ? cf. It *sferzata, sferza*) to whip, lash, thrash, flog, scourge, censure, rebuke

38 *colpa* (s.f. < L *culpa* < *culpare* to reproach cf. It *colpevole, colpevolezza*, E *culpable, exculpate, exculpation, exculpatory, culprit*, F *coupable* & Sp *culpa*) error, guilt, blame, failure

invidia (s.f. < L *invidia* < *invidus* < *invidere* < *in-* + *videre* to see cf. It *invidiare, invidioso, invidiosamente, invido*, E *envy, envious*, F *envie, envier* & Sp *envidia, envidiar*) envy

però (syncopated form of *perciò* < *per* + *ciò* < L *ecce hoc*) so, therefore

39 *sono tratte* (perf.indic.pass.3rd pers.pl. of *trarre* < L *trahere* to drag cf. It *tratto, trattare*, E *tract, treat, retreat, treaty, treatment, trace, retrace, trait, train*, F *traire, trailler, traîner* Sp

tratar) to pull,drag,attract,get,lead

40 *sono* (syncopated form of *suono* < L *sonus* < *sonare* cf. It *sonare*, E *sound, resound, sonic, supersonic, assonant, assonance, consonance, consonant, sonorous, resonance*, F *son, sonner* & Sp *sonar, sonido*) sound

41 *avviso* (s.m. < (O)F *avis* < VL**advisum* < L *ad-* + *visum* : *mihi visum est* it has seemed to me p.p.of *videre* to see cf. It *avvisare, avvisatore*, E *advice, advise, advisedly*, F *aviser* & Sp *avisar*) opinion,notice,notification,placard,advice,warning

42 *giunghi* (obs.variant of *giunga* :pres.subj.act.2nd pers.sing.of *giungere* < L *jungere* < *jugum* yoke cf. It *giogo*, E *join, rejoin, junction, juncture, subjunctive*, F *joindre* & Sp *juntar*) to join,arrive,combine,clasp

43 *ficca* (imper.act.2nd pers.sing.of *ficcare* < VL**figicare* freq.< L *figere* to fasten cf. It *figgere*, E *transfix, transfixion*, F *fixer* & Sp *fixar*) to thrust,push,push in,drive,drive in,fix, fix upon

fiso (a. <**fisare* < *affisare* < LL *affixare* < L *affigere* < *ad-* + *figere* to fasten cf. It *fisso, fissare*) fixed,firm,fast,steady

45 *lungo* (prep.< L *longus* cf. E *along* & G *längs*) along,by the side of,beside,by

grotta (s.f. < VL*crupta* < L *crypta* < Gk *krypté (kamara)* <*kryptein* to hide cf. E *grot,grotto, crypt, cryptic*) cave,grotto,cavern,cellar,sloping bank,dyke,causeway

è assiso (perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *assidere* < L *assidere* to sit by< *ad-* + *sedere*

to sit cf. It *sedere*, E *assess, assessment, assiduous, assiduity, assize, size, siege, see*, F *asseoir* & Sp *sentar*) to take one's seat,be seated,besiege

Allora più che prima li occhi apersi; 46

guarda' mi innanzi,e vidi ombre con manti
al color della pietra non diversi.

E poi che fummo un poco più avanti, 49

udia gridar: 'Maria,ora per noi!';

gridar 'Michele',e 'Pietro',e 'Tutti santi'.

Non credo che per terra vada ancoi 52

omo sì duro,che non fosse punto

per compassion di quel ch'i' vidi poi;

chè,quando fui sì presso di lor giunto, 55

che li atti loro a me venivan certi,

per li occhi fui di greve dolor munto.

Then I opened my eyes more wider than before;I

watched forward and saw shades with cloaks
not different from the color of stone .

And when we were a little more advanced,
I heard shouting: 'Mary,pray for us!';I heard
shouting 'Michael' and 'Peter' and 'All saints'.

I don't think that on the earth would be still
anyone so hard as should not be pricked
with compassion by what I saw then,
for ,when I had approached so near them
that their acts became evident to me,
through my eyes I was drained of deep grief.

46 *occhi* (s.m.pl.of *occhio* < L *oculus* cf. E *oculist,ocular*, F *œil, yeux*, Sp *ojo* & Rus *oko, ochi*)
eye

apersi (perf.indic.act.1st pers.sing.of *aprire* < L *aperire* to open cf. It *apertura*, E *aperture, overt, overture, aperitif, pert*, F *ouvrir* & Sp *abrir*) to open,reveal,disclose

47 *guarda' mi* (contracted form of *guardai* :perf.indic.refl.1st pers.sing.of *guardare* < Frank **wardón* cf. It *guardia*, E *guard, guardian, ward, warden*, F *garder, garde* & Sp *guardar, guarda, G warten* to wait + *mi* me) to look,look at,look into,watch,examine,regard,view

manti (s.m.pl.of *manto* < LL *mantus* < L *mantellum* cloak cf. It *mantello*, E *mantle, dismantle, manteau, portmanteau*, F *manteau* & Sp *manto*) mantle,cloak

50 *udia* (syncopated form of *udiva* :arch.of *udivo* :imperf.indic.act.1st pers.sing.of *udire* < L *audire* to hear cf.E *audition, audio, auditory, obey, obedient, obedienceobeisance*, F *ouïr* & Sp *oír*) to hear,listen,hark

50 *ora* (imper.act.2nd pers.sing.of *orare* < L *orare* to speak < *oris* gen.of *os* mouth cf. It *orario, orazione*, E *oration, orison, orator, oratory, oracle, adore, adoration, inexorable*, F *oraison* & Sp *oración*)lit. to pray,beg

52 *vada* (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *andare* < L *annare* to swim to < *ad-* + *nare* to swim cf. L *vadere*, E *wade* & Sp *andar*) to go,move,run,get on,fare,be
ancoi (adv. < L *ad-* + *hodie* today cf. It *oggi*, F *aujourd'hui* & Sp *hoy*) today; now *ancoi* is replaced by *oggi*

53 *omo* (syncopated form of *uomo* < L *hominem* acc.of *homo* < *humus* earth cf.It *umano*, *umanità*, *umanista*, E *human*, *inhuman*, *humanity*, *humanism*, *homage*, *homicide*, F *homme*, *on* & Sp *hombre*) man

fosse punto (pluperf.subj.pass.3rd pers.sing.of *pungere* to prick cf. It *punto*, *punta*, E *pungent*, *pungency*, *poignant*, *poignacy*, *punctual*, *punctuality*, F *poindre* & Sp *punzar*) to sting,prick

55 *fui giunto* (pluperf.indic.pass.1st pers.sing.of *giungere* < L *jungere* to tie cf. E *join*, *adjoin*, *adjoining*, *adjunct*, *adjunction*, *rejoin*, *rejoinder*, F *joindre* & Sp *juntar*)to join,arrive,combine, clasp

57 *fui munto* (pluperf.indic.pass.1st pers.sing.of *mungere* < VL **mungere* < L *mulgere* to milk) to milk,exploit,wring,exhaust

Di vil ciliccio mi parean coperti, 58
 e l' un sofferia l'altro con la spalla,
 e tutti dalla ripa eran sofferti:
 così li ciechi a cui la roba falla 61
 stanno a' perdoni a chieder lor bisogna,
 e l' uno il capo sopra l'altro avvalla,
 perchè 'n altrui pietà tosto si pogna, 64
 non pur per lo sonar delle parole,
 ma per la vista che non meno agogna.
 E come alli orbi non approda il sole, 67
 così all'ombre quivi,ond' io parlo ora,
 luce del ciel di sè largir non vole;
 ch'a tutti un fil di ferro i cigli fora 70
 e cuce sì,come a sparvier selvaggio
 si fa,però che questo non dimora.

With the coarse hairshirt they seemed to me covered
 and one held another up with his shoulder
 and all of them were supported by the bank;
 likewise the blind to whom things are insufficient
 stand for indulgence to beg for their alms
 and one leans his head against another so that
 he may quickly place himself in the other's pity
 not only by the resounding of his speech,
 but also by his appearance that no less appeals;
 and as to the bereft the sun is not profitable,
 so to the shades here of which I'm speaking now
 the heaven's light won't grant itself,
 for a wire of iron pierces all the eyelids
 and sews them up,as is done to an untamed
 sparrowhawk since it doesn't stay calm.

58 *vil* (apocopated form of *vile* (a.m.< L *vilem* acc.of *vilis* worthless < ? cf. E *vile*, *vilify*, *vilification* , F & Sp *vil*) vile,low,mean,cheap,base,cowardly

ciliccio (obs.variant of *cilicio* < *Cilicia* a name of the place where *cilicio* is fabricated)
 hairshirt,sackcloth,torture,penance

parean (syncopated form of *parevano* :imperf.indic.act.3rd peers.pl.of *parere* < L *parere* to appear cf. It *apparire*, E *appear*, *appearance*, *apparent*, F *apparaître*, *paraître* & Sp *parecer*, *aparecer*) to appear,seem,look like

coperti (a.m.pl.of *coperto* p.p.of *coprire* < L *cooperire* < *con-* + *operire* to cover cf. It *coperchio*, *copertura*, E *cover*, *coverage*, *coverture*, *covert*, *discover*, *discovery*, *recover*, *recovery*, F *couvrir* & Sp *cubrir*) to cover,cover up,protect,hide,shelter

59 *sofferia* (syncopated form of *sofferiva* :imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *sofferire* < VL **suff(e)rire* < L *sufferre* < *sub-* + *ferre* to carry cf.It *sofferenza*, E *suffer*, *suffering*, *sufferance*, F *souffrir* & Sp *sufrir*) to suffer,endure,put up with,bear,stand,*support,*hold up;now *soffrire* is a correct form

60 *eran sofferti* (apocopated form of *erano sofferti* :pluperf.indic.pass.3rd pers.pl.of *soffrire*) to suffer,*support

61 *ciechi* (a.m.pl.of *cieco* < L *caecum* cf. It *ciecamente*, E *caecum*, *caecal* & Sp *ciego*, *ciegamente*) blind;here *ciechi* is taken for a substantive use of its corresponding adjective

roba (s.f. < Frank *rauba* booty, gown cf. It *robaccia* E *robe, rob, robbery, reave, bereave, bereavement, F robe, dérober, enrober, robin* & Sp *ropa*) things, goods, stuff, material, cloth

falla (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *fallare* < LL *fallare* < L *fallere* cf. It *fallire, E fail, failure, fallacy, fallible, infallible, fallacious, false, false, falsehood, falsify, falsity, falsetto, faucet, fault, faultless, default, F faillir* & Sp *fallar*) to fail, be unsuccessful, fall short, be inadequate, miss, misfire

62a' *perdoni* (contracted form of *ai* < *a* + *i*: def.art.m.pl. + *perdoni* :s.m.pl.of *perdono* < *perdonare* < *condonare* < L *condonare* to grant < *con-* + *donare* < *dare* to give cf. E *pardon, pardoner, condone, condoner, donate, donation, donor, F pardonner, pardon* & Sp *perdón, donar*) pardon, forgiveness, indulgence (as attached to a particular church)

bisogna (s.f. < OF *besoigne* < Frank **bisunnja* < Germ *bi-* + **sunnjôn* to care cf. It *bosognare, bisogno, bisognoso* & F *besoin, besogneux*) business, work, affair, plight, need, *alms, *charity

63a' *valla* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *avvallare* < *ad-* + *vallare* < *vallo* < L *vallum* rampart cf. E *interval, vallum, circumvallate, circumvallation, wall* & G *Wall* & It *valle* < L *valles* valley) * to lean, lower, debase

64 *si pogna* (obs. variant of *ponga* :pres.subj.refl.3rd pers.sing.of *porre* < L *ponere* cf. It *posto, E deponent, deposit, exponent, exponential, expose, exposure, exposition, opponent, oppose, opposition, opposite, F poser* & Sp *poner*) to put, lay, set, place, put forth

66 *vista* (s.f. < *visto* :alternative of *veduto* p.p.of *vedere* < L *videre* cf. E *vista, visage, visor, visual, visualize, F voir, vue* & Sp *ver, vista*) faculty of seeing, sight, spectacle, view, appearance

agogna (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *agognare* < VL **agoniare* < LL *agonia* < Gk *agónia* cf. It *agonia, agonistico, E agony, agonist, F agonie* & Sp *agonía*) to covet, yearn for, long for, beg eagerly, solicit

67 *orbi* (a.m.pl.of *orbo* < L *orbus* deprived cf. L *orbitas, orbare, Gk orphanos* & E *orphan, orphanage*) bereft, destitute, devoid; here *orbi* is used as a substantive, referring to *li ciechi*

approda (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *approdare* < *ad-* + *prode* < LL *prode* < L *prodest* is profitable < *prodesse* < *pro* for + *esse* to be) to be useful, be advantageous, profit, gain an advantage; now *approdare* is obsolete and is replaced by *profittare* etc.

68 *ora* (adv. < L *hora* < Gk *hóra* cf. It *orario, orologio, E hour, hourly, horoscope, F heure, G Uhr* & Sp *hora*) now, at present

69 *largir* (apocopated form of *largire* :infin. < L *largiri* < *largus* cf. It *largo, larghezza, E large, largess(e), enlarge, enlargement* & F *large, largeur*) to give liberally, bestow, grant

vole (syncopated form of *vuole* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *volere* < VL **volere* < L *velle* cf. It *voglia, voglioso, E benevolent, benevolence, malevolent, malevolence, voluptuous* & F *vouloir*) to will, wish, want, intend

70 *fil* (apocopated form of *filo* < L *filum* thread cf. It *filamento, E file, defile, profile, filament, & F fil*) thread, yarn, twine, wire, blade, edge

cigli (s.m.pl.of *ciglio* < L *cilium* cf. It *sopracciglio, F cil, sourcil* & Sp *ceja*) eyelash, brow, eyebrow, eyelid

fora (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *forare* < L *forare* to pierce cf. It *forame, foro, E perforate, perforation, F forer* & Sp *horadar*) to bore, drill, pierce, puncture, punch

71 *cuce* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *cucire* < VL **cosire* < L *consuere* to sew together < *con-* + *suere* to sew cf. It *sutura* & E *accouter, suture, sew*) to sew, stitch, join together, suture

sparvier (apocopated form of *sparviero* s.m. < Prov *esparvier* < Frank *sparvari* < *sparvo* sparrow + *ari* hawk) sparrowhawk

selvaggio (a.m. < Prov *salvatge* < LL *salvaticus* < L *silvaticus* < *silva* forest cf. It *selvatico, selva, E silvan, savage, Pennsylvania, F sauvage* & Sp *salvaje*) wild, brutal, uncivilized

72 *però che* (= *perciocchè*) because, as, since; *perciocchè* is now obsolete and is replaced by *perchè* etc.

dimora (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *dimorare* < L *demorari* < *de-* + *morari* < *mora* delay

cf. It *dimora, mora*, E *moratorium, demur, demurrage*, F *demeurer* & Sp *morar*) to reside, live, dwell, stay, remain, stop

queto (syncopated form of *quieto* < L *quietus* < *quietis* gen. of *quies* cf. It *quiete, quietare*, E *quiet, quieten, quietude*, F *quiétude* & Sp *quieto*) quiet, still, calm, tranquil, peaceful

A me pareva andando fare oltraggio, 73
veggendo altrui, non essendo veduto:
per ch'io mi volsi al mio consiglio saggio.
Ben sapev'ei che volea dir lo muto; 76
e però non attese mia dimanda,
ma disse: "Parla, e sie breve ed arguto."
Virgilio mi venìa da quella banda 79
della cornice onde cader si pote,
perchè da nulla sponda s'ioghirlanda;
dall'altra parte m'eran le divote 82
ombre, che per l'orribile costura
premevan sì che bagnavan le gote.
Volsimi a loro e "O gente sicura" 85
incominciai "di veder l'alto lume
che l' disio vostro solo ha in sua cura,
se tosto grazia risolva le schiume 88
di vostra coscienza sì che chiaro
per essa scenda della mente il fiume,
ditemi, chè mi fia grazioso e caro, 91
s'anima è qui tra voi che sia latina;
e forse lei sarà buon s' i' l'apparo."

To me while going it seemed that I made outrage,
looking at others, without being seen,
so that I turned round to my sage counsel.
He knew well what I, being mute, would like to tell
and therefore he didn't wait for my question, but
he said, "Speak and be brief and to the point."
Virgil came to me on that side
of the ledge from which one may fall,
for it isn't surrounded with any parapet;
on my other side were the devoted
shades who were so pressing through
the horrible seam that they bathed their cheeks.
I turned round to them and began; "Oh, people,
warranted of seeing the lofty light
which only your desire has in its attention,
if quickly grace clears the scut of your
conscience so that through it the stream of
your mind may flow down, tell me, for it will
be gracious and dear to me, whether here among
you is any soul that is Italian; and perhaps
it will be good for him if I am informed of him."

73 *oltraggio* (s.m. < OF *oltrage* < L *ultra* beyond cf. It *oltre, oltremondano*, E *outrage, outrageous, ultraviolet, ulterior, ultimate, ultimatum*, F *outrage, autre* & Sp *ultraje, otro*) outrage, insult, abuse, offence, violation, crime

74 *veggendo* (obs. variant of *vedendo* :ger. of *vedere* < L *videre* cf. E *video, provide, provision*, F *voir* & Sp *ver*) to see, look, regard, understand

75 *mi volsi* (perf. indic. refl. 1st pers. sing. of *volgere* < L *volvere*, E *volta, voltare*, E *vault, voluble, volume, voluminous, volition* & F *volter* & Sp *volver*) to turn, turn round, revolve
consiglio (s.m. < L *consilium* < *consulere* > *consultare* freq. cf. It *consigliare, consigliere, consultare*, E *counsel, counselor, consult, consultant, consultation, consul*, F *conseil, conseiller* & Sp *consejo, aconsejar*) advice, counsel, council

76 *sapev'ei* (contracted form of *saveva* :imperf. indic. act. 3rd pers. sing. of *sapere* < L *sapere* to know cf. E *sapient, savant, savor, sapid, insipid*, F *savoir* & Sp *saber* + *ei* :obs. variant of *egli* :pers. pn. 3rd sing. m. nom.) he, it

muto (a.m. < L *mutus* dumb cf. It *mutamente*, E *mute*, F *muet, muet* & Sp *muda, mudar*) mute, dumb; here *muto* is used as a substantive

77 *però* (syncopated form of *perciò*) therefore, so

attese (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *attendere* < L *attendere* to stretch toward < *ad-* + *tendere* to stretch cf. It *attenzione*, E *attend, attendance, attendant, attention, attentive, inattention, inattentive*, F *attendre* & Sp *atender*) to wait for, await, expect, pay regard to, look after, care for

78 *sie* (obs. variant of *sia* :pres. subj. act. 2nd pers. sing. of *essere* < L *esse* cf. E *essence, essential, essentiality, ens, entity*, F *être* & Sp *ser, estar*) to be

arguto (a.m. < L *argutus* < *arguere* to indicate cf. It *arguzia*, E *argue, argument, argumental*,

argumentation, argumentative, F arguer & Sp argüir) acute, keen, subtle, witty

79 *banda* (s.f. < Prov *banda*) side, part, sector, band, border

80 *pote* (syncopated form of *puote* : obs. variant of *puo* : pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. E *power, empower, powerful, possible, possibility, impossible, impossibility*, F *pouvoir, peut-être* & Sp *poder*) to have power, be able to, know how

81 *sponda* (s.f. < L *spondabedstead*) bank, edge, border, parapet, side of a cart

s'inghirlanda (contracted form of *si + inghirlanda* : pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *inghirlandare* < *in-* + *ghirlanda* < Prov *guirlanda* < Frank **wiara* < **gareler* cf. E *garland*, F *guirlande* & Sp *guirnalda*) to wreath, garland; refl. to surround oneself

83 *costura* (s.f. < VL**consura* < L *consuere* to sew together < *con-* + *suere* to sew cf. It *cucire, cucitura* , E *sutra, suture, accouter*, F *couture* & Sp *costura*) seam, stitching, joining

84 *premevan* (apocopated form of *premevano* : imperf. indic. act. 3rd pers. pl. of *premere* < L *premere* to press cf. It *premere, comprimere, presso*, E *press, impress, impression, impressive, print, reprimand*, F *presser, imprimer* & Sp *exprimir*) to press, weigh upon, concern, interest, matter

bagnavan (apocopated form of *bagnavano* : imperf. indic. act. 3rd pers. pl. of *bagnare* < VL**baniare* < L *balneare* < *balneum* bath cf. It *bagno*, F *baigner, bain* & Sp *bañar, baño*) to bathe, wet, moisten, soak, steep, dip

gote (s.f. pl. of *gota* < VL**gauta* cf. F *joue*) cheek; now *gota* is obsolete and is replaced by *guancia* cf. G *Wange*

85 *sicura* (a.f. sing. of *sicuro* < L *secura* < *se-* without + *cura* care cf. It *sicurezza*, E *secure, security, sure, surety, assure, assurance, ensure, insure, insurance, cure, curable, curability, curative, curate, curious, curiosity, accurate, accuracy, inaccuracy*, F *sûr* & Sp *seguro*) safe, secure, sure, confident, assured, reliable, trustworthy, bold, skilful

87 *disio* (obs. variant of *desio* arch. of *desiderio* < L *desiderium* < *desiderare* to long for < *de-* + *sideris* gen. of *sidus* stars united in a figure cf. It *desiderare*, E *desire, desirable, desirous, sideral, sidereal, consider, consideration, considerable, inconsiderable, considerate, inconsiderate*, F *désir* & Sp *deseo*) desire, longing, wish

88 *resolva* (obs. variant of *risolva* : pres. subj. act. 3rd pers. sing. of *risolvere* < L *resolvere* < *re-* + *solvere* to loose < *se-* without + *luere* to loose < Gk *luein* to loose cf. It *risolutivo, risoluzione*, E *resolve, resolution, resolute, irresolute, dissolve, dissolution, dissolute, solve, solution*, F *résoudre* & Sp *resolver*) to solve, dissolve, resolve, annul, cancel, determine
schiume (s.f. pl. of *schiuma* < Longob < *skuma* + L *spuma* foam cf. It *spuma*, E *scum, scumble, spume*, F *écume* & Sp *espuma*) foam, froth, lather, scum, dross

90 *coscienza* (s.f. < L *conscientia* < *conscientem* acc. of *consciens* : pres. p. of *conscire* < *con-* + *scire* to know cf. It *coscienzioso*, E *conscience, conscientious, conscious, consciousness, science, scientific, scientist, nice, nicely, niceness, nicety*, F *conscience* & Sp *conciencia*) conscience

scenda (pres. subj. act. 3rd pers. sing. of *scendere*:aphetic form of *discendere* < L *descendere* to descend < *de-* + *scandere* to climb cf. E *descend, descendant, descent, ascend, ascendant, ascent, ascension*, F *descendre* & Sp *descender*) to descend, go down, lead down, sink, fall

fiume (s.m. < L *flumen* < *fluere* to flow cf. E *fluent, fluency, fluid, fluidity, affluent, affluence, flux, fluxion, confluence, confluent, effluent, effluvium, influence, influential, influenza, influx, superfluous, superfluity, fluctuate, fluctuation*, F *fleuve* & Sp *flujo*) river, stream

91 *ditemi* (*dite* : imper. act. 2nd pl. of *dire* < L *dicere* to say + *mi* me) tell me

fia (obs. variant of *sarà* : fut. indic. act. 3rd pers. sing. of *essere* < L *esse*) to be

grazioso (a.m. < L *gratosus* < *gratia* < *gratus* thankful cf. It *grazia, grazie*, E *grace, graceful, gracious, grateful, gratify, gratification, gratis, gratitude, ingratitude, gratuitous, gratuity, congratulate, congratulation, agree, agreement, disagree, disagreement, disgrace, disgraceful, ingratiate, ingratiatingly*, F *grâce, grâcieux* & Sp *gracia, gracias*) gracious, graceful, dainty,

elegant,pretty,gratuitous,apt,witty

93 *lei* (tonic form of *ella* pers.pn.3rd f.sing.dat.) to her; here *lei* is referring to *amina* and so is *la* in *l'apparo*

l'apparo (contracted form of *la* : pers.pn.3rd f.sing.acc.of *ella* + *apparo* :pres.indic.act.1st pers.sing.of *apparare* < *imparare* < VL**imparare* < L *in-* + *parare* to get) to learn, understand,hear,be informed of;now *apparare* *is obsolete*

"O frate mio,ciascuna è cittadina 94
d'una vera città;ma tu vuo' dire
che vivesse in Italia peregrina."
Questo mi parve per riposta udire 97
più innazi alquanto che là dov'io stava,
ond'io mi feci ancor più là sentire.
Tra l'altre vidi un'ombra ch'aspettava 100
in vista;e se volesse alcun dir "Come?",
lo mento a guisa d'orbo in su levava.
"Spirito"diss' io "che per salir ti dome, 103
se tu se' quelli che mi rispondesti,
fammiti conto o per luogo o per nome."
"Io fui Sanese" rispuose "e con questi 106
altri rimondo qui la vita ria,
lacrimando a colui che sè ne presti.

"Oh,my brother,each soul is a citizen
of a true city,but you would like to say
anyone who lived as a pilgrim in Italy."
This as a reply seemed to me to be heard from
the more forward than where I was standing,
so that I went on still farther to hear.
Among the others I saw a shade who was
apparently waiting and was lifting up his chin
in the same way as a blind man if he would ask
"How?". "Spirit," said I, "who is subdued to ascend,
if you are the one who answered me,make yourself
known to me either by place or by name."
"I was Sienese" replied he, "and with these
others I'm purifying my guilty life here,
weeping to Him who may lend Himself to us.

94 *cittadina* (a.f.sing.of *cittadino* < **cittade* < *città* < L*civitatem* acc.of *civitas* city < *civis* citizen cf. E *city,citizen,civic,civil,civility,civilize,civilization*, E *citoyen,cité* & Sp *ciudadano, ciudad*) civic,city; citizen,burgess,townsmen

96 *vivesse* (imperf.subj.act.3rd pers.sing.of *vivere* < L *vivere* cf. It *vivido,vivo*, E *vivacious, vivacity,revive,revival,survive,survival*, F *vivre* & Sp *vivir*) to live

peregrina (a.f.sing.of *peregrino* < L *peregrinus* foreign < *peregre* abroad < *per-* + *ager* field cf. It *pellegrino*, E *peregrin(e),peregrinate,peregrination,pilgrim,pilgrimage*, F *pèlerin, pèlerinage*, & Sp *peregrino*) rare,precious,uncommon;but here *peregrina* is used as a substantive,meaning 'pilgrim' just like *pellegrina*

97 *risposta* (s.f.< *risposto* p.p.of *rispondere* < L *respondere* < *re-* + *spondere* to swear < Gk *spendein* to pour libations cf.E *respond,response,responsive,responsible,responsibility, irresponsibility,spondee,sponsor,spouse*, F *répondre,réponse* & Sp *responder,respuesta*) answer,reply,response

99 *mi feci* (perf.indic.refl.1st pers.sing.of *fare* < L *facere* to make cf. F *faire* & Sp *hacer, hecho*) refl.to become,grow,come,go,approach

100 *aspettava* (imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *aspettare* < VL**aspectare* < L *expectare* < *ex-* + *spectare* freq.of *specere* to look cf. E *aspect,expect,expectant,expectation,expectancy*) to wait,wait for,expect

101 *vista* (s.f. < *visto* < VL**visitus* < L *visus* p.p.of *videre* to see cf. It *vedere*, E *visor, visit,visitation,visitor*, F *voir* & Sp *ver,vista*) sight,appearance

102 *mento* (s.m. < VL**mentonem* < L *mentum* cf.It *mentino* & F *menton*) chin

guisa (s.f.Germ**wisa* way cf. E *guise,disguise,wise,otherwise,clockwise*, G *Weise*, F *guise* & Sp *guisa*) way,manner,mode,guise

d'orbo (contracted form of *di* of + *orbo* deprived cf. L *orbare,orbitas*,It *orfano* & E *orphan*) a deprived man,here specifically a blind man;*orbo* is employed as a substantive

103 *ti dome* (obs.variant of *domi* :pres.indic.refl.2nd pers.sing.of *domare* < L *domare* < *dominari* to rule < *dominus* master < *domus* house cf. E *dominate,domination,dominator,*

domineer, domineeringly, dome, dominus, domestic, domesticate, domestication, tame, F dompter, dominer & Sp domar) to break in, tame, subdue

104 *rispondesti* (perf.indic.act.2nd pers.sing.of *rispondere* < L *respondere* < *re-* + *spondere* to promise cf. It *risposta*, E *respond*, F *répondre* & Sp *responder*) to answer, reply, respond

105 *fammiti* (*fa* :imper.refl.2nd pers.sing.of *fare* < L *facere* to make + *mi* pers.pn.1st sing. dat. + *ti* refl.pn.2nd sing.)

conto (a.m.< OF *cointe* < L *cognitus* p.p.of *cognoscere* < *con-* + (*g*)*noscere* to know cf. It *cognito*, *conoscere*, E *quaint*, *acquaint*, *acquaintance*, *acquaintant*, *recognize*, *recognition*, *cognitive*, *cognition*, F *connaître* & Sp *conocer*) known, well-known, famous; now *conto* is obsolete and is replaced by *conosciuto* etc.

107 *rimondo* (pres.indic.act.1st pers.sing.of *rimondare* < *re-* + *mondare* < L *mundare* < *mundus* clean cf. It *mondo* clean) to clean, clear, clean again, purify

ria (a.f.sing.of *rio* < L *reus* concerned in a thing < *res* thing) accused, cruel, wicked, guilty, evil; now *rio* is literary while *reo* is common

108 *lacrimando* (ger.of *lacrimare* < L *lacrimare* < *lacrima* cf. It *lacrima*, *lacrimoso*, E *lachrymal*, *lachrymose*, F *larme* & Sp *lágrima*) to weep, sob, cry

colui (demonstr.pn.< L *eccum* **illui*) he ,that person; here *colui* refers to God

sè presti (*sè* :tonic form of *se* :refl.pn.3rd + *presti* :pres.subj.refl.3rd pers.sing.of *prestare* < L *praestare* < *pre-* + *stare* to stand cf. It *presto* ready & F *prêt*) to give, render, lend; refl. to lend oneself to, countenance, be fit for

ne (pers.pn.1st pl.dat.of *noi* < L *nos*) us; now *ne* is obsolete and is replaced by *ci*

Savia non fù,avvegna che Sapia 109

fossi chiamata,e fui delli altrui danni
più lieta assai che di ventura mia.

E perchè tu non creda ch'io t'inganni 112

odi s'fui,com'io ti dico,folle,

già discendendo l'arco di miei anni.

Eran li cittadin miei presso a Colle 115

in campo giunti co'loro avversari,
e io pregava Iddio di quel ch'e' volle.

Rotti fuor quivi e volti nelli amari 118

passi di fuga;e veggendo la caccia,

letizia presi a tutte altre dispari,

tanto ch'io volsi in su l'ardita faccia, 121

gridando a Dio: "Omai più non ti temo!"

come fè il merlo per poca bonaccia.

Pace volli con Dio in su lo stremo 124

della mia vita;ed ancor non sarebbe

lo mio dover per penitenza scemo,

se ciò non fosse ch'a memoria m'ebbe 127

Pier Pettinaio in sue sante orazioni,

a cui di me per caritate increbbe.

Ma tu chi se' che nostre condizioni 130

vai dimandando,e porti li occhi sciolti,

sì com'io credo,e spirando ragioni?"

I was not sage although I had been called

Sapia and had been much more joyful of
the damages of others than my good fortune.

And lest you should think that I may cheat you,
hear if I was ,as I tell you,insane when
the arc of my years is already declining.

My citizens were close to Colle,
having joined battle with their adversaries
and I prayed God for what He had intended.

They were disrupted there and had turned in the
bitter steps of their flight;and seeing the chase,
I got joyfulness beyond all bounds ,

so that I turned up my bold face,crying
to God, "Now I don't fear You any more!",
as did the merle for a little good weather.

I longed for peace with God at the last
of my life;and still my debt

should not be diminished by penance,
if it had not been that at his memory
Peter Pettinaio had me in his holy prayers,
who felt compassion for me out of charity.

But who are you that go asking about
our conditions and carry the unsewed eyes,
just as I think,and discourse,breathing?"

109 *savia* (a.f.sing.of *savio* < Prov *savi*,*sabi* < VL* *sapius* < L *sapere* to know cf.It *sapere*,
E *savant*,*savor*,*sage*, F *sage* & Sp *sabio*) wise,sage,judicious,good

avvegna che (= *avvengnachè* < *avvenga* :pres.subj.3rd pers.sing.of *avvenire* < L *advenire*

to happen < *ad-* + *venire* to come) although, though; now *avvegnaquè* is obsolete and is replaced by *benquè, quantunque, sebbene* etc.

110 *fossi chiamata* (pluperf. subj. pass. 1st pers. sing. of *chiamare* < L *clamare* < *calare* to call cf. It *chiamata*, E *claim, clamor, acclaim, acclamation, exclaim, exclamation, proclaim, reclaim, proclamation*, G *Reklame, Reklamation*, F *réclame*, Sp *llamar* & Rus *reklama*) to call, call for, rail, summon, name

danni (s.m. pl. of *danno* < L *damnum* cf. L *dammare*, It *dannare*, E *damn, damnation, condemn, condemnation, damage*, F *dam, damnner, dommage* & Sp *condenado, condenar*) damage, injury, harm, hurt

111 *ventura* (s.f. < L *ventura* : fut. part. nt. pl. of *venturus* < *venire* to come cf. E *venture, adventure*) fortune, luck, chance

112 *l'inganni* (contracted form of *ti* + *inganni* : pres. subj. act. 1st pers. sing. of *ingannare* < VL **ingannare* < *in-* + L *gannire* to deride < Onomat cf. It *inganno*) to deceive, cheat, beguile

113 *odi* (imper. act. 2nd pers. sing. of *udire* < L *audire* cf. It *auditore*, E *audio, audience, obey, obedience, obedient*, F *ouïr* & Sp *oír*) to hear, listen, hark

folle (a. < L *follem* acc. of *follis* a pair of bellows cf. It *follamente, follia*, E *fool, foolish, foolery, folly* & F *fou, folle*) mad, crazy, foolish

116 *campo* (s.m. < L *campus* plain cf. It *campione, scampare*, E *camp, campus, decamp, encamp, camper, campaign, champion*, F *champ, champion, champignon* & Sp *campo*) field, ground, camp, court, room, space, time, field of battle

giunti (a.m. pl. of *giunto* p.p. of *giungere* < L *jungere* < *jugum* yoke cf. E *subjugate, subjugation, join, junction*, F *joindre, joug* & Sp *juntar*) to join, combine, clasp, arrive

avversari (s.m. pl. of *avversario* < L *adversarius* < *adversus* p.p. of *advertere* < *ad-* + *vertere* to turn cf. It *avverso, avvertire*, E *adversary, adverse, adversity, advertise, advertisement, avert, averse, aversion*, F *adversaire* & Sp *adversario*) adversary, foe, enemy

117 *volle* (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *volere* < VL **volere* < L *velle* cf. E *volition, voluntary*, G *wollen* & F *vouloir*) to will, want, intend, wish

118 *rotti fuor* (obs. variant of *furono rotti* : pluperf. indic. pass. 3rd pers. pl. of *rompere* < L *rumpere* to tear cf. It *rotta*, E *rout, route, routine, rupture, disrupt, disruptive, disruption*, F *rompre* & Sp *romper*) to break, break up, break in, break off, snap, rupture, disrupt, burst

fuor volti (obs. variant of *furono volti* : pluperf. indic. pass. 3rd pers. pl. of *volgere* < L *volvere* to turn, roll cf. It *voltare, volta*, E *voluble, volume, voluminous, revolve, revolution*, F *volter* & Sp *volver*) to turn, turn round, revolve

119 *veggendo* (obs. variant of *vedendo* : ger. of *vedere* < L *videre* cf. E *video, vision, visible, visage*, F *voir* & Sp *ver*) to see, look, look at, regard, understand

caccia (s.f. < *cacciare* < VL **captiare* < L *capere* to catch cf. E *captive, capture, recapture, chase, purchase*, F *chasser, chasse* & Sp *caza, cazar*) chase, hunt, hunting, shooting, game

120 *letizia* (s.f. < L *laetitia* < *laetus* cheerful cf. It *letiziare, lieto, lietamente*) joy, happiness

dispari (indecl. a. pl. of **disparo* < L *dispar* < *dis-* + *par* equal cf. It *disparità*, E *disparity, par, parity, pair, peer, peerage, disparage, disparagement, umpire, compare, comparison*, F *disparité* & Sp *disparidad*) uneven, odd, different, unequal ; here *dispari* is used as a substantive

121 *l'ardita* (contracted form of *la* + *ardita* : a.f. sing. of *ardito* p.p. of *ardire* < Frank **hardian* to harden cf. E *hard, harden, hardy, hardly*, F *hardie*, Sp *audaz* & G *hart, hartnäckig*) bold, daring

122 *temo* (pres. indic. act. 1st pers. sing. of *temere* < L *timere* cf. It *timore*, E *timid, timidity, intimidate, intimidation, timorous* & Sp *temer, temeroso*) to fear, dread

123 *merlo* (s.m. < L *merula* blackbird cf. E & F *merle*) merle, blackbird

bonaccia (s.f. < VL **bonacia*) calm, smooth-running, plain-sailing, prosperity, *fine weather

124 *pace* (s.f. < L *pacem* acc. of *pax* cf. It *pacificare, pacifico*, E *peace, peaceful, pacify, pacification, pacific, appease, appeasement*, F *paix* & Sp *paz*) peace, pax

sremo (aphetic form of *estremo* < L *extremus* < *externus* cf. It *estremità*, E *extreme*, *extremity*, *external*, F *extrême* & Sp *extremo*) extreme, dire, drastic, utmost
 126 *penitenza* (s.f. < L *paenitentia* < *paenitentem* acc. of *paenitens* pres.p. of *paenitere* < *paene* almost cf. It *pentirsi*, E *penitence*, *penitent*, *penitentiary*, *repent*, *repentant*, F *repentir* & Sp *repentirse*) penitence, penance
scemo (a.m. < *scemare* < VL**exsemare* < L *ex-* + *semus* middle < *semis* half < Gk *hémi* cf. E *semicolon*, *hemisphere*) diminished, reduced, half-empty, not full, foolish, half-witted
 129 *caritate* (obs. of *carità* < L *caritatem* acc. of *caritas* benevolence < *carus* dear cf. It *caro*, *caritatevole*, *carissimo*, E *charity*, *cherish*, *caress*, F *charité*, *cher* & Sp *caridad*, *caro*) charity, love, benevolence, compassion, pity, alms, favor
increbbe 9perf.indic.act.3rd pers.sing. of *increscere* < *in-* + *crescere* < L *crescere* to wax cf. L *creare*, It *accrescere*, *rincreocere*, E *crescent*, *crescendo*, *croissant*, *create*, *creature*, *creation*, *creative*, F *croître* & Sp *crecer*) to regret, be displeasing to, occasion displeasure, *feel compassion; usually *increscere* requires a dative construction; e.g. *m'incresce* I regret
 131 *dimandando* (obs. variant of *domandando* :ger. of *domandare* < L *demandare* < *de-* + *mandare* to hand over < *manus* hand + *dare* to give cf. It *domanda*, E *demand*, *demanding*, *commend*, *commendable*, *commendation*, *recommend*, *recommendation*, *command*, *commando*, *commandment*, F *demandeur* & Sp *demandar*) to ask, demand
occhi (s.m.pl. of *occhio* < L *oculus* cf. E *oculist*, *ocular*, *inoculate*, *inoculation*, F *œil*, *yeux*, Sp *ojo* & Rus *oko*, *ochi*) eye
sciolti (a.m.pl. of *sciolto* p.p. of *sciogliere* < L *exsolvere* < *ex-* + *solvere* to loosen cf. It *scioltrezza*, E *dissolve*, *dissolution*, *dissolute*, *solve*, *solution*, F *dissoudre* & Sp *disolver*) loose, easy, free, nimble, disengaged, unbound, unsewed
 132 *spirando* (ger. of *spirare* < L *spirare* to breathe cf. It *spirito*, E *expire*, *expiration*, *expiratory*, *conspire*, *conspiracy*, *inspire*, *inspiration*, *spirit*, *spiritual*, F *expirer* & Sp *espirar*) to blow softly, breathe, breathe out, give off, exhale, inspire
ragioni (pres.indic.act.2nd pers.sing. of *ragionare* < *ragione* < L *rationem* acc. of *ratio* < *ratus* p.p. of *veri* to reckon cf. It *ragionevole*, *ragionamento*, E *rate*, *ratio*, *ration*, *rational*, *reason*, F *raison*, *raisonable* & Sp *razon*) to reason, argue, talk, discourse, discuss

“Li occhi” diss’io “mi fieno ancor qui tolti, 133
 ma picciol tempo, ch’è poca è l’offesa
 fatta per esser con invidia volti.
 Troppa è più la paura ond’è sospesa 136
 l’anima mia del tormento di sotto,
 che già lo ’ncarco di là giù mi pesa.”
 Ed ella a me: “Chi t’ ha dunque condotto 139
 qua su tra noi, se giù ritornar credi?”
 E io: “Costui ch’è meco e non fa motto.
 E vivo sono; e però mi richiedi, 142
 spirito eletto, se tu vuo’ ch’i’ mova
 di là per te ancor li mortai piedi.”
 “Oh, questa è a udir sì cosa nova” 145
 rispuose “che gran segno è che Dio t’ami;
 però col priego tuo talor mi giova.
 E cheggioti per quel che tu più brami, 148
 se mai calchi la terra di Toscana,
 che a’ miei propinqui tu ben mi rinfami.
 Tu li vedrai tra quella gente vana 151
 che spera in Talamone, e perderagli

“My eyes” said I, “will be yet taken away here,
 but for a short time, because the offence of their
 being turned with envy is little committed.
 Too much more is the fear from which my soul
 is suspended due to the torment underneath,
 so that the burden down there already weighs
 upon me.” And he to me; “Who, then, has led you
 up here among us, if you believe in returning
 below?” And I: “This one who is with me and
 doesn’t say any word. And I’m alive and so ask me,
 chosen spirit, if you want that I should still move
 my mortal feet down there for your sake.”
 “Oh, this is such a new thing to hear”, replied
 she, “that it is a great signal that God loves
 you; therefore with your prayers sometimes help
 me. And I ask by what you are most longing for,
 if you should ever tread on the land of Tuscany,
 that you should restore my fame well among
 my kinsmen. You will see them among that vain
 folk who hope in Talamone and will lose more

più di speranza ch'a trovar la Diana;
ma più vi perderanno li ammiragli." 154

hopes there than those of finding the Diana;
but there more will they lose the admirals.

133 *fieno tolti* (obs.variant of *saranno tolti* :fut.indic.pass.3rd pers.pl.of *togliere* < L *tollere* to lift) to take,take away,remove

134 *l'offesa* (contracted form of *la + offesa* < L *offensa* < *offensus* p.p.of *offendere* to hit or strike against < *ob-* + *fendere* to strike cf. It *offendere*, E *offense*, *offence*, *offend*, *offensive*, *inoffensive*, *defend*, *defense*, *defence*, *defensive*, F *offense* & Sp *ofensa*) offence,injury,hurt

135 *è fatta* (perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *fare* < L *facere* to make cf. E *face*, *facile*, *facility*, *affair*, F *faire* & Sp *hacer*) to make,form,do,accomplish

invidia (s.f. < L *invidia* < *invidus* < *in-* + *videre* to see cf. It *invidiare*, *invidioso*, *invido*, E *envy*, *envious*, F *envie*, *envier* & Sp *envidia*, *envidiar*) envy

esser volti (apocoped form of *essere volti*:infin.pass.of *volgere* < L *volvere* to roll cf. It *voltare*, E *revolve*, *revolver*, *revolution* & Sp *volver*) to turn,turn round,direct,draw; here *volti* should be connected with *occhi*

136 *troppa* (a.f.sing.of *troppo* < Frank *thorp* metathesis of *thorp* cf. E *thorp*, G *Dorf* & F *trop*) too much

è sospesa (perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *sospendere* < L *suspendere* < *sub-* + *pendere* to weigh cf. It *sospensione*, E *suspend*, *suspense*, *suspension*, F *suspendre* & Sp *suspebder*) to hang,hang up,suspend,stop,put a stop to,adjourn,defer,put off

137 *sotto* (< L *subtus* cf. F *sous* & Sp *soto*) under,beneath,below,underbeneath

138 *'ncarco* (aphetic and syncopated form of *incarico* < *incaricare* < *in-* + *caricare* < VL**carricare* < L *carrus* wagon cf. It *carica*, *carico*, E *cargo*, *charge*, *discharge*, *car*, *carry*, *carriage*, F *charger* & Sp *cargar*, *carga*) charge,commission,duty,office,appointment,task, assignment

là giù (= *laggiù* < *là* there < L *illac* < *ille* + *giù* < LL *jusum* < L *deorsum* down) down there, there below,yonder

pesa (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *pesare* < L *pensare* freq.of *pendere* to hang,weigh,pay cf. It *peso*, *pensare*, E *pension*, *pensionary*, *pensive*, *poise*, F *poids*, *peser* & Sp *pesar*, *peso*) to weigh,ponder,lie heavy,bear,press

139 *ha condotto* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *condurre* < L *conducere* < *con-* + *ducere* to lead cf. It *conduttore*, *conduzione*, E *conduct*, *conductor*, *conduction*, *conductive*, *semiconductor*, *conduce*, *conducive*, *conduit*, F *conduire* & Sp *conducir*) to conduct,guide,lead,drive,take, accompany,escort,transport

140 *qua su* (= *quassù* < *qua* here < L *eccum hac* + *su* up < L *sursum* < *sub-* + *versus* p.p.of *vertere* to turn cf. It *quaggiù*) up here

142 *però* (syncopated form of *perciò* < *per* + *ciò* < L *ecce hoc*) therefore,for that reason,so *richiedi* (imper.act.2nd pers.sing.of *richiedere* < VL**requarere* < L *re-* + *quaerere* to ask cf. It *richiesta*, *chiedere*, E *require*, *requirement*, *request*, *quest*, *question*, *query*, F *requérir*, *enquéir*, *enquête* & Sp *cuestión*) to ask again,ask,ask for,require

143 *eletto* (a.p.p.of *eleggere* < L *eligere* to select < *ex-* + *legere* to choose,gather,read cf. It *leggere*, E *elect*, *election*, *elective*, *electoral*, *electorate*, *eligible*, *eligibility*, *elite*, *elitism*, F *élu*, *élite*, *élire*, *lire* & Sp *elegir*) elect,chosen

i'mova (contracted form of *io I + mova* :syncopated form of *muova* :pres.subj.act.1st pers.sing.of *muovere* < L *movere* cf. It *moto*, *motore*, E *move*, *movement*, *remove*, *removal*, *moment*, *motion*, *motor*, F *mouvoir* & Sp *mover*) to move,stimulate,rouse,excite,induce,incite,impel

144 *mortai* (syncopated form of *mortali* :a.m.pl.of *mortale* < L *mortalem* acc.of *mortalis* < *mortis* gen.of *mors* death cf. It *morte*, E *mortal*, *immortal*, *mortality*, *mortgage*, *mortuary*, *mortify*, *mortification*, F *mortel*, *mort* & Sp *mortal*, *muerte*) mortal,human

piedi (s.m.pl.of *piede* < L *pedem* acc.of *pes* foot cf. It *piè*, E *pedal*, *pedestrian*, F *ped* & Sp

pie) foot

147 *però* (syncopated form of *perciò*) therefore,so

priego (obs.variant of *prego* s.m. < *pregare* < L *precari* < *precis* gen.of *prex* prayer cf. It *preghiera*, E *pray, prayer, prithe, precarious, deprecate, deprecation, imprecate, imprecation* & F *prière, prier*) prayer,request,entreaty;now *prego* is literary while *preghiera* is quite common

talor (apocopated form of *talora* < *tal(e)* + *ora*) sometimes

147 *giova* (imper.act.2nd pers.sing.of *giovare* < L *juvare* to be useful cf. E *aid, aide, adjutant, F aider, aide* & Sp *ayudar, ayuda*) to help,favor,avail,be of use

148 *cheggioti* (= *cheggio* :obs.variant of *chiedo* :pres.indic.act.1st pers.sing.of *chiedere* < L *quaerere* to ask cf. E *query, quest, question, request, F quérir* & Sp *querer* + *ti* you) to ask, ask for,beg

brami (pres.subj.act.2nd pers.sing.of *bramare* < Prov *bramar* cf. It *brama* longing) to long for,covet

149 *calchi* (pres.subj.act.2nd pers.sing.of *calcare* < L *calcare* < *calcis* gen.of *calx* heel cf. E *Chaucer, F chausser, chaussure* & Sp *calzar*) to tread,press down,trample,trace

150 *propinqui* (s.m.pl.of *propinquo* < L *propinquus* < *prope* near cf. It *propinquità* & E *propinquity*)kinsman,relative,relation

rinfami (pres.subj.act.2nd pers.sing.of *rinfamare* < *re-* + *in-* + *fama* < L *fama* < *fari* to say < Gk *phémi* I say cf.It *famoso*, E *fame, famed, famous, defame, defamation, defamatory, infamous, infamy, F fameux* & Sp *famoso*) to restore a fame;now *rinfamare* is out of use

152 *spera* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *sperare* < L *sperare* < *spei* gen.of *spes* hope cf. It *speranza*, E *prosper, prosperous, prosperity, despair, desperate, desperado, F espérer, espoir* & Sp *esperar, esperanza*) to hope,hope for,expect,rely upon

perderagli (= *perderà* :fut.indic.act.3rd pers.sing.of *perdere* < L *perdere* cf. E *perdition, F perdre* & Sp *perder* + *gli* :obs.variant of *lì* there < L *illic* < *ille*) to lose,miss,waste,ruin

154 *ammiragli* (s.m.pl.of *ammiraglio* < Arab *amîr* principal cf. E *admiral, admiralty, emir, F amiral* & Sp *almirante*) admiral

PURGATORIO

CANTO XIV

“Chi è costui che ’l nostro monte cerchia 1
 prima che morte li abbia dato il volo,
 e apre li occhi a sua voglia e coverchia?”
 “Non so chi sia,ma so che non è solo: 4
 domandal tu che più li t’avvicini,
 e dolcemente,sì che parli,acco’lo.”
 Così due spirti,l’uno all’altro chini, 7
 ragionavan di me ivi a man dritta;
 poi fer li visi,per dirmi,supini,
 e disse l’uno: “O anima che fitta 10
 nel corpo ancora inver lo ciel ten vai,
 per carità ne consola e ne dritta
 onde vieni e chi se’;chè tu ne fai 13
 tanto maravigliar della tua grazia,
 quanto vuol cosa che non fu più mai.”

“Who is this that is going round our mountain,
 before death has granted him flight,
 and opens and closes his eyes at his will?”
 “I don’t know who he is but I know that he isn’t
 alone; ask him,you who are nearer to him,
 and gently welcome him so that he may speak.”
 Thus two spirits,bending upon each other,
 were talking about me there on my right hand;
 then they overturned their bowed faces to speak
 to me and one of them said; “Oh,soul,who are
 still going,thick in the body, toward the heaven,
 by your charity comfort us and and relate us
 where you are from and who you are,for you make
 us wonder as much at your grace
 as at anything that hasn’t been any more.”

1 *cerchia* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *cerchiare* < LL *circulare* < L *circulus* dim.of *circus* < Gk *kirkos* ring cf. It *cerchio*,*cerchia*, E *circle*,*circus*,*circular*,*circularity*,*circulate*, *circulatory*,*circuit*,*circuitous*,*search*,*research*, F *cercle* & Sp *círculo*) to hoop,encircle,*go round
 2 *li* (obs.variant of *gli* :pers.pn.3rd m.sing.dat.of *egli* he,it) him
abbia dato (perf.subj.act.3rd pers.sing.of *dare* < L *dare* cf. It *donare*, E *date*,*dative*,*datum*, *data*,*donate*,*donation*,*donor*,*mandate*,*mandatory*, F *donner*,*donnée* & Sp *dar*,*donar*) to give, grant,permit,allow
volo (s.m. < *volare* < L *volare* cf. E *volatile*,*volatility*,*volley*,*volleyball*, F *vol*, *voler* & Sp *volar*) flight,flying
 3 *apre* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *aprire* < L *aperire* cf. E *aperture*,*pert*,*aperitif*,*overt*, *overture*, F *ouvrir* & Sp *abrir*) to open,disclose,reveal
voglia (s.f. < *volere* < VL **volere* < L *velle* cf. It *voglioso*,*volontà*, E *voluntary*,*volunteer*, *volition*,*volitional*, F *vouloir* & G *wollen*) wish,desire,will,intention
coverchia (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *coverchiare* < L *cooperculum* < *cooperire* < *con-* + *operire* to cover cf. It *coperchio*,*coprire*, E *cover*,*coverage*,*recover*,*recovery*, F *couvrir* & Sp *cubrir*) to cover,cover up,hide,protect,shelter;now *coverchiare* and its variant *coperchiare* are obsolete
 5 *domandal* (contracted form of *domanda* :imper.act.2nd pers.sing.of *domandare* < L *demandare* < *de-* + *mandare* < *manus* hand + *dare* to give cf. It *domanda*, E *demand*, *demandingly*, F *demandeur* & Sp *demandar* + *l* :apocopedated form of *li* :obs.variant of *gli* him) to ask,require,demand
li (obs.variant of *gli* :pers.pn.3rd m.sing.dat.of *egli* he,it) him
t’avvicini (contracted form of *ti* refl.pn.2nd sing. + *avvicini* :pres.indic.refl.2nd peers.sing.of *avvicinare* < *ad-* + *vicino* < L *vicinus* < *vicus* village cf. It *vicinità*,*avvicinamento*, E *vicinity*, F *voisin*,*voisinage* & Sp *vecino*,*vecindad*) to approach,bring near;refl.to draw near,come near, approach
 6 *sì che* (= *sicchè* < *sì* < *così* < L *eccum sic*) so that,with the result that,so,then
parli (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *parlare* < VL **parabolare* < L *parabola* < Gk *parabolé* < *paraballein* to put side by side < *para-* + *ballein* to throw cf. It *parabola*,*parola*, E *parable*, *hyperbole*,*hyperbolic*,*parliament*,*parley*,*parlor*,*parole* & F *parler*,*parole*)to speak,talk
acco’lo (contracted form of *accogli* : imper.act.2nd pers.sing.of *accogliere* < L *ad-* + *colligere* < *con-* + *legere* to gather + *lo*:pers.pn.3rd m.sing.acc.of *egli* he cf. It *accoglienza* , E *collect*,

collection, F *accueillir, accueil* & Sp *acoger, acogida*) to receive, welcome, accept, agree to
 7 *chini* (a.m.pl. of *chino* : syncopated form of *chinato* p.p. of *chinare* < L *clinare* cf. E *incline, inclination, decline, declination, declension*, F *enclin, incliner* & Sp *inclinat*) bent, bowed, inclined

8 *ragionavan* (apocopated form of *ragionavano* : imperf.indic.act.3rd pers.sing. of *ragionare* < *ragione* < L *rationem* acc. of *ratio* < *ratus* p.p. of *rerī* to reckon cf. E *rate, ratio, ration, ratify, ratification, rational, rationale, rationalism, irrational, reason, reasonable*, F *raison* & Sp *razon*) to reason, argue, think, discourse, talk, support with reasons

9 *fer* (syncopated form of *fecero* : perf.indic.act.3rd pers.pl. of *fare* < L *facere* to make cf. It *fatto*, E *fact, faction, factory, affair, face*, F *faire, fait* & Sp *hacer, hecho*) to make, do, create, form
supini (a.m.pl. of *supino* < L *supinus* < *sub-* from below upward cf. E *supine*) lying on one's back, supine

10 *fitta* (a.f.sing. of *fitto* < L *fictus* p.p. of *figere* to fix cf. It *fisso, fissare*, E *fix, fixity, fixation, fixture*, F *fixer* & Sp *fijar*) thick, dense, close, frequent

11 *inver* (apocopated form of *inverso* < L *inversus* p.p. of *invertere* < *in-* + *vertere* to turn cf. It *verso, invertire*, E *invert, inversion, inverse, reversal*) towards, to, against

ten vai (= *ti* + *ne* < L *inde* thence + *vai* : pres.indic.refl.2nd pers.sing. of *andare* < L *annare* < *ad-* + *nare* to swim) *andarsene* to go, go away; cf. F *s'en aller*

12 *ne* (pers.pn.1st pl.acc. of *noi* < L *nos* we) us; now *ne* is obsolete and is replaced by *ci*
consola (imper.act.2nd pers.sing. of *consolare* < L *consolari* < *con-* + *solari* to comfort cf. It *consolazione*, E *console, consolation, solace, silly*, F *consoler* & Sp *consolar*) to console, comfort, cheer, solace

ditta (obs.variant of *detta* : imper.act.2nd pers.sing. of *dettare* < L *dictare* freq. of *dicere* to tell cf. It *dettame, detto, dire*, E *dictate, dictation, dictator, diction*, F *dicter, dictateur* & Sp *dictar, dictador*) to dictate, indicate, suggest, impose

14 *tanto* (indef.a. < L *tantus* so great cf. E *tantamount, tandem* & F *tant, autant, partant*) so much, so great; here *tanto* is used correlatively with *quanto*, meaning 'as much as'

maravigliar (literary form of *meravigliare* : infin. < *meraviglia* < L *mirabilia* neut.pl. of *mirabilis* < *mirari* to wonder < *mirus* wonderful cf. It *mirabile, mirare, meraviglioso*, E *marvel, marvelous, miracle, miraculous, admire, admiration, admirable*, F *merveille, émerveiller* & Sp *maravillar*) to astonish, amaze, surprise, wonder

grazia (s.f. < L *gratia* < *gratus* dear, thankful cf. It *grazioso*, E *grace, graceful, gracious, grateful, gratify, gratification, gratitude, ingratitude, gratis, gratuitous, gratuity, congratulate, congratulation*, F *grâce* & Sp *gracia*) grace, favor, boon, comeliness, elegance, mercy, permission

15 *vuol* (apocopated form of *vuole* : pres.indic.act.3rd pers.sing. of *volere* < VL**volere* < L *velle* cf. F *vouloir*) to need, should be, be

E io : "Per mezza Toscana si spazia 16
 un fiumicel che nasce in Falterona,
 e cento miglia di corso nol sazia.
 Di sov' esso rech'io questa persona: 19
 dirvi ch'ì sia, saria parlare indarno,
 chè 'l nome mio ancor molto non sona."
 "Se ben lo 'ntendimento tuo accarno 22
 con lo 'ntelletto" allora mi rispose
 quei che diceva pria "tu parli d'Arno."
 E l'altro disse lui: "Perchè nascose 25
 questi il vocabol di quella rivera,
 pur com'uom fa dell'orribili cose?"

And I: "Through the middle of Tuscany spreads
 a rivulet which springs up in Falterona
 and a hundred miles of flowing do not gorge it.
 From above this I fetch this body.
 To tell you who I am would be to speak in vain,
 because my name does not yet resound much."
 "If I seize your meaning correctly
 with my intelligence," then answered he to me,
 that one who spoke first, "you're speaking of the
 Arno." And the other said to him, "Why did this
 conceal the proper name of that river just as
 one does about an horrible thing?"

- 16 *mezza* (a.f.sing.of *mezzo* < L *medium* middle cf. It *metà*, E *medium, media, mediate, mediation, mediator, intermediate, immediate, immediately, mediocre, mediocrity, medieval, Mediterranean, moiety* & F *moyen*) half, middle
- si spazia* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *spaziare* < L *spatiare* < L *spatiari* < *spatium* cf. It *spazio*, E *space, spacious, expatiate, expatiation*, F *espace, spacieux* & Sp *espacio, espacioso*) to range, rove, soar, move freely, wander about
- 17 *fiumicel* (apocopated form of *fiumicello* dim.of *fiume* < L *flumen* < *fluere* cf. E *fluent, fluency, influence, influential* & F *fleuve*) stream, rivulet
- nasce* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *nascere* < VL**nascere* < L *nasci* to be born cf. L *natus*, It *nascimento, rinascimento*, E *nascent, nascency, renaissance*, F *naître* & Sp *nacer*) to be born, originate, rise, spring up, come up, bud, be hatched, grow
- 18 *nol* (contracted form of *non + lo* :pers.pn.3rd sing.acc.of *egli* it) not it
- sazia* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *saziare* < L *satiare* < *satis* enough cf. It *saturo, sazietà*, E *satiate, satiety, insatiable, satisfy, satisfactory, satisfaction, sate, sad, saturate, saturation, satire* & F *assez, rassasier*) to satisfy fully, satiate
- 19 *sovr'* (apocopated form of *sovra* :literary form of *sopra* < L *supra* < *super* cf. E *super, superb, superior, superiority, superlative*) on ,upon, over, above, beyond
- rech'io* (contracted form of *reco* :pres.indic.act.1st pers.sing.of *recare* < Goth *rikan* to amass + *io* I) to bring, fetch, carry, take, give, bring about, ascribe
- 20 *saria* (obs.variant of *sarebbe* :pres.condit.act.3rd pers.sing.of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser, estar*) to be
- indarno* (adv. < ?) in vain, uselessly; *indarno* is literary while *invano* is colloquial
- 21 *sona* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *sonare* < L *sonare* < *sonus* cf. It *suono*, E *sonorous, sonority, consonant, sonnet, sonata, resound, resonant, resonance*, F *sonner, son* & Sp *sonar, sonido*) to sound, ring, play, blow, strike, mean
- 22 *'ntendimento* (aphetic form of *intendimento* < *intendere* < L *intendere* < *in-* + *tendere* to stretch cf. E *intend, intention, intentional, intentionally*, F *entendre* & Sp *entender*) understanding, comprehension, intelligence, intention, purpose
- accarno* (pres.indic.act.1st pers.sing.of *accarnare* < *ad-* + *carne* < L *carnem* acc.of *caro* cf. It *carnale*, E *carnal, carnage, carnival, carnation*, F *chair* & Sp *carne*) to wound, pierce, flesh, envisage, grasp, understand, seize; now *accarnare* is obsolete
- 25 *nascese* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *nascondere* < L *in-* + *abscondere* < *abs-* + *condere* to put together cf. It *ascondere*, E *abscond, recondite, scoundrel* & F *abscons*) to hide, conceal
- 26 *vocabol* (apocopated form of *vocabolo* < L *vocabulum* < *vocare* < *vocis* gen.of *vox* voice cf. It *vocabolario*, E *vocabulary, vocal, vocalize, vocalization, vowel, vocative, voice, vociferate, vociferation, vouch, voucher, vocation, revoke, irrevocable, provoke, provocative, provocation, advocate, advocacy, avocation, avow, convoke, convocation*) word, name, proper name
- rivera* (syncopated form of *riviera* < (O)F *rivière* < L *riparia* < *ripa* bank cf. E *river, rivulet, riverain, riparian, ripa, rival, rivalry, arrive, arrival*) river

E l'ombra che di ciò domandata era 28
 si sdebitò così: "Non so; ma degno
 ben è che 'l nome di tal valle pera;
 chè dal principio suo, ov'è sì pregno 31
 l'alpestro monte ond' è tronco Peloro,
 che 'n pochi luoghi passa oltra quel segno,
 infin là 've si rende per ristoro 34
 di quel che 'l ciel della marina asciuga,
 ond'hanno i fiumi ciò che va con loro,
 virtù così per nimica si fuga 37

And the shade who was asked about this
 discharged his obligations like this; " I don't know;
 but it is very proper that the name of such a valley
 should perish; for from its origin where is so
 saturated the wild mountain whence Pelorus is
 broken off that in a few places it surpasses the
 standard, down to the place where it gives itself up for
 its restoration from what the sky dries from the
 sea whence the rivers take what goes with them,
 virtue is thus fled as an enemy

da tutti come biscia, o per sventura
del luogo, o per mal uso che li fruga:
ond'hanno sì mutata lor natura 40
li abitor della misera valle,
che par che Circe li avesse in pastura.

by all like an adder, either as a bad luck of the
place or as a bad custom which stirs them,
so that the inhabitants of the miserable valley
have changed their nature so much
that it seems that Circe had them in pasture.

28 *domandata era* (pluperf.indic.pass.3rd pers.sing.of *domandare* < L *demandare* < *de-* + *mandare* < *manus* hand + *dare* to give cf. E *demand, demanding, command, commandment, F demander & Sp demandar*) to ask, require, demand

29 *si sdebitò* (perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *sdebitare* < *s-* + *debito* < L *debitus* p.p.of *debere* < *de-* + *habere* to have cf. It *dovere, E debt, debit, indebtedness, due, duty, F devoir & Sp deber*) refl.to get out of debt, pay off one's debt, discharge one's obligations

30 *pera* (obs.variant of *perisca* :pres.subj.act.3rd pers.sing.of *perire* < L *perire* < *per-* + *ire* to go cf. E *perish, perishable, imperishable, F périr & Sp perecer*) to perish, die

31 *principio* (s.m. < L *principium* origin < *principis* gen.of *princeps* foremost, the first man < *primus* first + *capere* to seize cf. It *principe & principal, principality, prince, principle*) beginning, origin, commencement, principle

pregno (a.< *pregnante* < L *praegnantem* acc.of *praegnans* with a child < *prae-* + *gignere* to bear, beget cf. E *pregnant, pregnancy, impregnate, impregnation & F prégnant*) pregnant, full, saturated, rich, impregnated

32 *l'alpestro* (contracted form of *il + alpestro* :obs.variant of *alpestre* < *alpe* high mountain < L *Alpes* white(mountain) cf. E *Alps, Alpine*) Alpine, mountainous, rough, wild

è tronco (syncopated form of *troncato* :perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *troncare* < L *truncare* cf. It *troncabile, troncamento, E truncate, truncation, trunk, F tronquer & Sp tronco*) to cut off, cut short, break off, interrupt, truncate

33 *passa* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *passare* < VL**passare* < L *passus* step) to pass, pass along, pass through, pass over, exceed, overstep; here *passare* is combined with *oltra* so that *oltrepassare* is resulted, meaning ' to surpass' etc.

segno (s.m. <L *signum* <*secare* to cut cf. E *sign, signature, signify, signification, significant, insignificant, F signe & Sp signo*) sign, mark, token, target, motion, bull's eye, aim, trace, vestige, signal, standard, degree, measure, symbol

34 *si rende* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *rendere* < L *reddere* < *re-* + *dare* to give cf. E *render, rendering, rendition, surrender, rent, rendezvous, F rendre & Sp rendir*) to give back, return, restore, give up, surrender; refl.to make oneself, become, go, surrender, yield

ristoro (s.m. < *ristorare* < L *restaurare* to repair < *re-* + *-staurare* < Gk *stauros* stake cf. E *restore, restoration, restorative, restaurant, steer, F restaurer & Sp restaurar*) refreshment, rest, solace, relief, amends, restoration, re-establishment

35 *asciuga* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *asciugare* < L *Lexsucare* < L *ex-* + *sucus* juice cf. It *asciutto, sugo, sugoso, succo*) to dry, dry up, wipe, drain

37 *nimica* (obs.variant of *nemica* :a.f.sing.of *nemico* < L *inimicus* < *in-* + *amicus* friend < *amare* to love cf. E *enemy, inimical, amicable, amiable, F ennemi, ami & Sp enemigo, amigo*) hostile, inimical

si fuga (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *fugare* < L *fugare* < *fuga* flight cf.It *fuggire, E fugitive, refuge, centrifugal, F fuir, enfuir & Sp huir*) to run away, flee

38 *biscia* (s.f. < LL *bistia* < *bestia* cf. It *bestia, E beast, bestial, bestiality, bestiary, F bête & Sp bestia*) snake, adder

39 *fruga* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *frugare* < VL**fricare* < L *furari* to rob < *furis* gen. of *fur* thief cf. E *furtive, furtively*) to search, rummage, ransack, ferret out, *stimulate

Tra brutti porci, più degni di galle 43

Among repellant pigs more worthy of gallnuts

che d'altro cibo fatto in uman uso,
 dirizza prima il suo povero calle.
 Botoli trova poi,venendo giuso, 46
 ringhiosi più che non chiede lor possa,
 e da lor disdegnosa torce il muso.
 Vassi caggendo,e quant'ella più 'ngrossa, 49
 tanto più trova di can farsi lupi
 la maladetta e sventurata fossa.
 Discesa poi per più pelaghi cupi, 52
 trova le volpi sì piene di froda,
 che non temono ingegno che le occupi.
 Nè lascerò di dir perch'altri m'oda; 55
 e buon sarà costui,s'ancor s'ammenta
 di ciò che vero spirito mi disnoda.

than of other food made for a human use
 it firstly directs its meager way;then,streaming
 downwards,it found snappish curs,snarling
 more than their power allows them to
 and from them it scornfully twists its muzzle.
 It flows on descending and the bigger it
 grows,the more wolves the cursed and hapless
 river finds made out of the dogs.
 Then descending through many somber sinuosities,
 it finds the foxes so full of trickery that they are
 not afraid of any device which may take them.
 Nor will I quit speaking even if another hears me
 and this will be good for him,if he still
 remembers what a true spirit unravels for me.

43 *brutti* (a.m.pl.of *brutto* < L *brutus* inert,heavy) ugly,unpleasant,repellant,bad,filthy,
 foul,sadd,troubled,confused

porci (s.m.pl.of *porco* < L *porcus* cf. E *pork*,*porcelain*,*porcupine*,*porpoise*,F *porc* & Sp
puerco) pig,swine,pork

degni (a.m.pl.of *degnò* < L *dignus* < *decet* it is suitable cf. It *degnare*,E *deign*,*dignitary*,
dignity,*dignify*,*indignant*,*indignation*,*indignity*,F *digne* & Sp *digno*) worthy,deserving,
 dignified

galle (s.f.pl.of *galla* < L *galla* gallnut cf. It *gallare* & E *gall*,*gallnut*) gall,oak-apple,
 blister,bubble

44 *fatto* (a.p.p.of *fare* < L *facere* to make cf.E *fact*,*faction*,*factory*,F *faire*,*fait* & Sp *hacer*)
 complete,finished,ripe,ready-made

45 *dirizza* (alternative of *drizza* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *drizzare* < VL**directiare*
 < L *directus* p.p.of *dirigere* to direct < *di-* + *regere* to put straight,rule cf. It *diritto*,E *direct*,
indirect,*direction*,*director*,*directory*,*dress*,*dressing*,*address*,*redress*,F *diriger*, *dresser* & Sp
enderezar) to straighten,make straight,hoist,direct,correct,put right

46 *botoli* (s.m.pl.of *botolo* < ?)small snappish cur,bad-tempered dog,bad-tempered
 individual

giuso (obs.variant of *giù* < LL *jusum* < L *deorsum* cf.F *sous*,*dessous* & Sp *so*) down,
 below,downwards

47 *ringhiosi* (a.m.pl.of *ringhioso* < *ringhiare* < VL**ringulare* < L *ringi* < Onomat) to snarl,
 growl

non (expletive negative in a subordinate clause governed by *più* in a main clause)

chiede (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *chiedere* < L *quaerere* cf. It *richiedere*,E *query*,
quest,*require*,*requirement*,*question*,F *quérir* & Sp *querer*) to ask,beg; *to require,
 *necessitate ;here Modern Italian employs *richiedere* instead of *chiedere*

possa (s.f. < *posso* :pres.indic.act.1st pers.sing.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. It
possibile,E *possible*,*possibility*,*potent*,*potency*,*potential*,*potentiality*,*power*,F *pouvoir* &
 Sp *poder*) lit. power,strength,potence

48 *disdegnosa* (a.f.sing.of *disdegnoso* < *disdegno* < *disdegnare* < VL **disdignare* < L
dedignari < *de-* + *dignus* cf. It *degnò*,E *disdain*,*disdainful*,*dignitary*,*dignity*,F *dédaigner*,
dédaigneux & Sp *desdeñar*) disdainful,proud,haughty,indignant,angry,scornful;here
disdegnosa is considered as modifying its subject i.e. *valle*

torce (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *torcere* < VL**torcere* < L *torquere* cf. E *tortuous*,F
tordre & Sp *torcer*) to twist,wring,turn

49 *vassi* (contracted form of *va* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *andare* < L *annare* to swim

to + *si* refl.pn.3rd) to go,flow,move

cagendo (obs.variant of *cadendo* :ger.of *cadere* < L *cadere* to fall cf. It *caduta*, E *cadence*, *case*, *occasion*, *occasional*, *Occident*, *occidental*, F *choir*, *déchoir*, *déchéance* Sp *caer*) to fall, tumble, drop, decline, sink

'ngrossa (aphetic form of *ingrossa* :pres.indic.act.3rd pers.ing.of *ingrossare* < *in-* + *grosso* < L *grossus* cf. L *crassus*, E *gross*, *engross*, *grocer*, F *gros*, *grossir* & Sp *grueso*) to swell, increase, make bigger, thicken, blunt, dull

51 *sventurata* (a.f.sing.of *sventurato* < *sventura* < *s-* + *ventura* < L *venturus* fut.p.of *venire* to come cf. It *venire*, E *venture*, *adventure*, *misadventure*, F & Sp *venir*) unfortunate, unlucky, hapless

fossa (s.f.< L *fossa* trench < *fossus* p.p.of *fodere* to dig cf. It *fosso*, F *fosse* & Sp *fuesa*) pit, ditch, trench, den, hole, hollow, *river

52 *discesa* (a.f.sing.of *disceso* p.p.of *discendere* < L *descendere* < *de-* + *scandere* to climb cf. It *scendere*, E *descend*, *descendant*, *descent*, *ascend*, *ascent*, *ascendant*, *ascension*, *scan*, *scansion*, *scale*, *escalade*, *escalate*, *escalation*, *escalator*, F *descendre* & Sp *descender*) to come down, go down, descend, sink

pelaghi (s.m.pl.of *pelago* < L *pelagus* < Gk *pelagos* sea) sea, ocean; *sinuosity of a river

cupi (a.m.pl.of *cupo* < L *cupa* tub cf. It *cupola* & E *cupola*, *cup*) dark, deep, somber, obscure, sullen, taciturn

53 *volpi* (s.f.pl.of *volpe* < L *vulpes* cf. Gk *alópéx* & E *vulpine*, *vulpicide*, *Vulpes*) fox

froda (obs.variant of *frode* s.f.< L *fraudem* acc.of *fraus* deceit cf. It *frodare*, *frodo*, E *fraud*, *fraudulent*, *fraudulence*, *defraud*, F & Sp *fraude*) fraud, deceit, guile

54 *temono* (pres.indic.act.3rd pers.pl.of *temere* < L *timere* cf. It *timore*, E *timid*, *timidity*, *intimidate*, *intimidation*, *timorous*, F *timidité* Sp *temer*, *timore*) to fear, be afraid, dread

ingegno (s.m. < L *ingenium* < *in-* + *genius* < *gignere* to beget cf. It *ingegnoso*, *ingegnere*, E *genius*, *engineer*, *engineering*, *ingenius*, *ingenuity*, *ingenuous*, F *ingénieur*, *génie* & Sp *ingeniero*, *genio*) talent, intelligence, understanding, ability, wit, genius, device

occupi (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *occupare* < L *occupare* < *ob-* + *capere* to take cf. It *occupazione*, E *occupy*, *occupation*, *preoccupy*, *preoccupation*, F *occuper* & Sp *ocupar*) to occupy, hold, be busy, seize, take up

55 *lascero* (fut.indic.act.1st pers.sing.of *lasciare* < L *lascare* < *laxicare* < *laxus* cf. E *lax*, *laxation*, *laxity*, *relax*, *relaxation*, *lascivious* F *laisser*) to leave, quit, desert, abandon, give up, leave off, leave out, abandon, allow

m'oda (contracted form of *mi* + *oda* :pres.subj.act.3rd pers.sing.of *udire* < L *audire* cf. E *audio*, *auditor*, *audition*, *auditorium*, *audible*, *inaudible*, F *ouïr* & Sp *oír*) to hear, listen, hark

56 *s'ammenta* (contracted form of *si* + *ammenta* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *ammentare* *ad-* + *mente* < L *mentem* acc.of *mens* mind cf. It *mentale*, *mentalità*, E *mental*, *mentality*, *mention*, *mentor*, *mnemonic*, *amentia*, *amnesia*, *amnesty*, *comment*, *commentary*, *commentation*, *dement*, *dementia* & Sp *mente*) refl.to remember, recollect; now *ammentarsi* is replaced by *rammentarsi*

57 *spirto* (syncopated form of *spirito* < L *spiritus* < *spiratus* p.p.of *spirare* to breathe cf. It *spirare*, *spritismo*, E *spirit*, *spiritual*, *spirituality*, *spiritualize*, *spiritualization*, *spirituous*, F *esprit* & Sp *espíritu*) spirit, ghost, mind, soul, sense, wit, courage, temper

disnoda (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *disnodare* < *dis-* + *nodo* < L *nodus* cf. E *node*, *nodus*, *nodose*, *nodosity*, *nodular*, *nodule*, *dénouement*, F *dénouer* & Sp *desanudar*) to untie, loosen, unravel, undo; now *snodare* is more commonly used

Io veggio tuo nepote che diventa 58
cacciator di quei lupi in su la riva
del fiero fiume, e tutti li sgomenta.

I see your grandson who becomes
a hunter of those wolves upon the bank
of the fierce river and dismays all of them.

Vende la carne loro essendo viva; 61
 poscia li ancide come antica belva:
 molti di vita e sè di pregio priva.
 Sanguinoso esce della trista selva; 64
 lasciala tal che di qui a mille anni
 nello stato primaio non si rinselva.”
 Com'all' annunzio di dogliosi danni 67
 si turba il viso di colui ch'ascolta,
 da qual che parte il periglio l'assanni,
 così vid'io l'altr' anima, che volta 70
 stava a udir, turbarsi e farsi trista,
 poi ch'ebbe la parola a sè raccolta.

He sells their flesh being alive; thereafter
 he slays them like an old beast; he deprives
 many of their lives and himself of honor.
 Sanguinary comes he out from the mournful forest;
 he leaves it in such a manner as in a thousand
 years from now it won't revert to woodland of the
 former state.” As at the announcement of cruel
 disasters becomes perturbed the face of him who is
 listening, from whatever part the peril may snaps
 him, so I saw another soul, who was standing turned
 to hear, grow perplexed and become sorrowful
 after he had embraced the speech to himself.

58 *veggio* (obs. variant of *vedo* :pres.indic.act. 1st pers.sing. of *vedere* < L *videre* cf. E *video*,
vision, *visage*, *visor*, F *voir* & Sp *ver*) to see, look, behold, understand

nepote (alternative of *nipote* < L *nepotem* acc. of *nepos* cf. It *nepotismo*, E *nepotism*,
nephew, F *népotisme* & Sp *nepotismo*) nephew, niece, grandson, granddaughter, grandchild

59 *cacciator* (apocopated form of *cacciatore* < *cacciare* < VL**captiare* < L *capere* to catch
 cf. It *caccia*, E *chase*, *purchase*, F *chasser*, *chasse* & Sp *cazar*, *caza*) hunter, huntsman,
 sportsman

60 *sgomenta* (pres.indic.act. 3rd pers.sing. of < VL**excommentare* to disturb < L *ex-* +
commentari < *con-* + *mentem* acc. of *mens* mind cf. E *comment*, *commentate*, *commentation*,
commentary) to terrify, dismay, alarm

61 *vende* (pres.indic.act. 3rd pers.sing. of *vendere* < L *vendere* < *venum* sale + *dare* to give
 cf. It *vendita*, E *vend*, *vendor*, *venal*, F *vendre* & Sp *vender*) to sell, sell for, sell up

62 *poscia* (adv. < L *postea* < *post* after + *ea* < *is* he cf. It *poi*, *dopo*, F *puis*, & Sp *después*) then,
 afterwards

ancide (pres.indic.act. 3rd pers.sing. of *ancidere* < **anciso* < L *ancisus* < *ambi-* both sides +
caesus p.p. of *caedere* to cut cf. It *uccidere* & E *caesura*, *scissors*, *chisel*, *suicide*, *circumcise*,
circumcision, *concise*, *decide*, *decision*, *desicive*, *précis*, *precise*, *precision*, *precisionist*, *precisian*)
 to kill, slay, slaughter; now *ancidere* is obsolete and is replaced by *uccidere* etc.

belva (s.f. < L *belua*) wild beast, big game, brutal person, ferocious criminal

63 *sè priva* (*sè* disjunc. form of *se* refl. pn. 3rd + *priva* :pres.indic.refl. 3rd pers.sing. of *privare*
 < *privus* single cf. It *privato*, *privo*, E *privy*, *privity*, *deprive*, *deprivation*, *private*, *privacy*,
privation, *privative*, F *priver* & Sp *privar*) to deprive, strip, deny

pregio (s.m. < L *pretium* money cf. It *pregiare*, E *price*, *priceless*, *prize*, *praise*, *appraise*,
appraisal, *appraisement*, *precious*, *preciosity*, *appreciate*, *appreciation*, *appreciative*,
appreciable, *inappreciable*, *depreciate*, *depreciation*, F *prix* & Sp *precio*) value, good quality,
 excellence, merit, esteem

64 *sanguinoso* (a.m. < LL *sanguinosus* < L *sanguinis* gen. of *sanguis* blood cf. It *sanguigno*,
sangue, E *sanguine*, *sanguineous*, *sanguinary*, F *sang* & Sp *sangre*) bloody, sanguinary,
 ferocious

esce (pres.indic.act. 3rd pers.sing. of *uscire* < L *exire* to go out < *ex-* + *ire* to go cf. It *riuscire*,
 E *issue*, *reissue*, *exit*, F *issu*, *réussir*, *réussite* & Sp *éxito*) to go out, come out, appear, get out

65 *lasciala* (*lascia* :pres.indic.act. 3rd pers.sing. of *lasciare* < L *laxicare* < *laxus* loose cf. It
lascivia, E *lax*, *relax*, *relaxation* & F *laisser* + *la* :pers. pn. 3rd f. sing. acc. of *essa*) leaves it
tal che (= *talchè* < *tal* :apocopated form of *tale* < L *talem* acc. of *talis* such + *che* < L *quia*
 < *qui*) so that

66 *primaio* (a.ordin.num. < L *primarius* < *primus* first cf. It *primo*, *primario*, *primavera* & E
prime, *primer*, *primary*, *premier*) first, chief, foremost, principal, old, former; now *primaio* is

obsolete

si rinselva (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *rinselvare* < *re-* + *inselvare* < *in-* + *selva* forest < L *silva* cf. It *selvaggio*, E *silvan*, *Pennsylvania*, *savage*, F *sauvage* & Sp *salvaje*)refl.

to revert to woodland,take to the woods again

67 *com'all'annunzio* (contracted form of *com'*:apocopated form of *come* < L *quomodo* + *all'*

contracted form of *a* + *il* :defin.art.m.sing.+ *annunzio*:alternative of *annuncio* < LL

adnuntius < L *ad-* + *nuntius* news < *novus* new cf. It *annunciare*, *notizia*, E *announce*, *announcement*, *annunciation*, *denounce*, *denunciate*, *denunciation*, *pronounce*, *pronunciation*, F *annonce*, *annoncer* & Sp *anuncio*, *anunciar*) announcement,advertisement

dogliosi (a.m.pl.of *doglioso* < *doglio* < L *dolium* cf. It *doglia*, *dolore*, *dolere*, *dolente*, E *dolor*, *dolorous*, *doleful*, *condole*, *condolence*, F *douloureux*, *douleur* & Sp *doloroso*, *doler*) painful, mournful,grievous

danni (s.m.pl.of *danno* < L *damnum* cf. It *dannare*, *dannoso*, E *damn*, *damnable*, *damnation*, *condemn*, *condemnation*, *damage*, F *dam*, *damner*, *dommage* & Sp *condenar*) damage,injury, harm,hurt

68 *si turba* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *turbare* < L *turbare* < *turba* crowd cf. It *turba*,

E *disturb*, *disturbance*, *turbid*, *turbo*, *turbine*, *turbulent*, *turbulence*, *trouble*, *troublesome*, *perturb*, *perturbation*, *imperturbable*, F *troube*, *trouble* & Sp *turba*) to trouble,disturb,

confuse,upset;refl.to become agitated or perturbed,grow murky or gloomy

69 *l'assanni* (contracted form of *lo* :pers.pn.3rd m.sing.acc.of *egli* + *assanni*:obs.variant of *azzanni* :pres.subj.act.3rd pers.sing.of *azzannare* < *ad-* + *zanna* < Longob *zann* tooth)

to seize with the fangs or teeth,snap,catch

70 *volta* (a.f.sing.of *volto* p.p.of *volgere* < L *volvere* cf. It *volta*, *voltare*, E *voluble*, *volume*, *vault*, *revolve*, *revolt*, *revolution*, *revolutionary*, F *volter* & Sp *volver*) to turn,turn round,direct, draw,revolve

72 *ebbe raccolta* (pluperf.indic.act.3rd pers.sing.of *raccogliere* < *re-* + *accogliere* < L *ad-* + *colligere* < *con-* + *legere* to collect,choose,read cf. It *cogliere*, E *collect*, *collection*, *collective*, *recollect*, *recollection*, F *recueillir*, *accueillir*, *cueillir* & Sp *coger*) to gather,pick up,collect, assemble,reap

Lo dir dell'una e dell'altra la vista 73

mi fer voglioso di saper lor nomi,

e dimanda ne fei con prieghi mista;

per che lo spirto che di pria parlòmi 76

ricominciò: "Tu vuo' ch' io mi diduca

nel fare a te ciò che tu far non vuo' mi.

Ma da che Dio in te vuol che traluca 79

tanto sua grazia,non ti sarò scarso;

però sappi ch'io son Guido del Duca.

Fu il sangue mio d'invidia sì riarso, 82

che se veduto avesse uom farsi lieto,

visto m'avresti di livore sparso.

Di mia semente cotal paglia mieto: 85

o gente umana,perchè poni 'l core

là 'v'è mestier di consorte divieto?

Questi è Rinier;questi è 'l pregio e l'onore 88

della casa da Calboli,ove nullo

fatto s'è reda poi del suo valore.

The saying of one and the countenance of the other

made me desirous to know their names and

I made a request for it,mixing with entreaties;

so the spirit who first spoke to me started

again, "You wish that I should condescend to

do for you what you don't want to do for me.

But seeing that God wills that His grace should

shine in you brightly,I will not be stingy for you;

so know that I am Guido del Duca.

My blood was so consuming with envy

that,if it had seen a man become joyful,you

would have seen me sprinkled with lividity.

From my seed I reap such a straw;oh,human

race,why do you put your heart where the

prohibition of companionship is prerequisite?

This is Rinier,this is the ornament and honor

of the house of Calboli where nobody then

has become an hier to his worth

73 *dir* (apocopated form of *dire* infin.< L *dicere* cf. E *diction*, *dictate*, *dictator*, *dictation*, F

dire & Sp *decer*) to say,tell,speak,relate

vista (s.f. < *visto* < VL**visitus* p.p.of L *videre* to see cf.E *visage,vista,visor,visit*)view,sight,spectacle,prospect,aspect,appearance,likeness,looks,bearing,complexion

74 *fer* (syncopated form of *fecero* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *fare* < L *facere* cf.E *affair,act,F faire* & Sp *hacer*) to make,do,form,create

voglioso (a.m.sing.< *voglia* < *volere* < VL**volere* < L *velle* cf.E *volition,volitional,voluntary,volunteer* & F *vouloir*) desirous,capricious

75 *dimanda* (obs.variant of *domanda* < *domandare* < L *demandare* < *de-* + *mandare* < *manus* hand + *dare* to give cf. E *demand,demanding,command,commandment,commend,commendation,recommend,recommendation,F demander* & Sp *demandar*) prayer,request,entreaty

fei (syncopated form of *feci* :perf.indic.act.1st pers.sing.of *fare* < L *facere* to make) to make,do,create,form

prieghi (obs.variant of *preghi* :s.m.pl.of *prego* :pres.indic.act.1st pers.sing.of *pregare* < L *precari* < *precis* gen.of *prex* entreaty cf. E *pray,prayer,prithes,precarious,deprecate* & F *prière,prier*) entreaty,request,prayer;now *prego* is almost replaced by *preghiera*

mista (a.f.sing.of *misto* < L *mixtus* p.p.of *miscere* cf. It *mescere,mescolanza,E mix,miscellany,miscellaneous,meddle,medley,F mélange,mélanger,mêler,G mischen* & Sp *mezcla,mezclar*) mixed,variegated

76 *pria* (adv. < L *prius* < *prior* < *prí* cf. It *priore,prima,primo* & E *prime,prior,priority*) before,formerly,first;now *pria* is literary and is replaced by *prima*

77 *ricominciò* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *ricominciare* < *re-* + VL**comintiare* < L *con-* + *intiare* < *in-* + *itus* p.p.of *ire* to go cf.It*cominciare,E recommence,recommencement,commence,commencement,initial,initiative,initiate,initiation,F recommencer* & Sp *comenzar*)to begin again,recommence

mi diduca (obs.variant of *deduca* :pres.subj.refl.1st pers.sing.of *dedurre* < L *deducere* < *de-* + *ducere* to lead cf. It *deduzione,E deduce,deduct,deduction,duct,ductile,educate,education,F déduire* & Sp *deducir*) to derive,draw,infer,conclude;refl.to bring oneself,condescend

79 *da che* (= *dacchè* < *da* < L *dé* + *che* < L *quia* < *qui*) since,since the time when,seeing that
traluca (pres.subj.3rd pers.sing.of *tralucere* < L *translucere* < *trans-* + *lucere* to shine cf. E *translucent,F translucide* & Sp *translúcido*) to shine,shine through

80 *scarso* (a.m.sing. < VL**excarpsus* < L *excerptus* p.p.of *excerpere* < *ex-* + *carpere* to pluck cf. E *excerpt,carpet,scarce,scarcely*) scarce,scanty,scant,slight,trifling,inadequate,poor,rare,short

81 *però* (syncopated form of *perciò* < *per* + *ciò* < L *ecce hoc*) therefore,so,for that reason
sappi (imper.act.2nd pers.sing.of *sapere* < L *sapere* cf. E *sapient,savant,sapid,insipid,savor,F savoir* & Sp *saber*) to know,be able to

82 *invidia* (s.f. < L *invidia* < *invidus* < *invidere* < *in-* + *videre* to see cf. It *invido,invidiare,E envy,envious,invidious,F envier,envie* & Sp *envidiar,envidia*) envy

riarso (a.m.p.p.of *riardere* < *re-* + *ardere* < L *ardere* cf. L *arere* cf. E *ardor,ardent,arson,arid,F ardent* & Sp *arder*) dry,parched,thirsty,burnt up

83 *veduto avesse* (imperf.subj.act.3rd pers.sing.of *vedere* < L *videre* to see) to see,look,regard

farsi (refl.infin.of *fare* < L *facere*) to become,grow

84 *visto m'avresti* (= *mi* + *avresti visto* :perf.condit.2nd pers.sing.of *vedere* < L *videre*) to see,regard,look at

sparso (a.m.p.p.of *spargere* < L *spargere* cf. E *sparse,sparsity,disperse,dispersion* & F *épars*) scattered,loose,in disorder; to scatter,spread,strew

85 *semente* (s.f. < L *semen* seed cf. It *seme,seminare,E seminary,seminal,semination,disseminate,dissemination,inseminate,insemination,Fsemence,semer* & G *Same,Seminar*)

seed

paglia (s.f. < L *palea* cf. F *paille* & Sp *paja*) straw

mieto (pres.indic.act.1st pers.sing.of *mietere* < L *metere* cf. It *messe*, F *moisson*, *moissonner* Sp *mies*) to reap,mow,gather

87 *mestier* (apocopated form of *mestiere* < OF *mestier* < L *ministerium* office < *minister* officer < *minus* less < *minor* + *-ster* cf. E *minister*, *ministration*, *ministry*, *ministerial*, F *métier* & Sp *menester*) *necessity,trade,occupation,business,employment

consorte (s.m.< L *consortem* acc.of *consors* < *con-* + *sors* kind,fate cf.It *sorte*,E *sort*,*consort*,*assort*,*sorcerer* & Sp *suerte*) consort,husband ,*companion(ship)

divieto (s.m. < *divietare* < *di-* + *vietare* < L *vetare* cf.E *veto*) prohibition,veto

90 *fatto s'è* (perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *farsi* < *is* + *fare* < L *facere*) to become,grow

reda (aphetic form of *ereda*:obs,variant of *erede* s.m. < L *heredem* acc.of *heres* cf. It *eredità*, E *heir*,*hereditary*,*heredity*,*heritage*,*inherit*,*inheritance*, F *héritier*,*hériter* & Sp *heredero*, *heredar*) heir

E non pur lo suo sangue è fatto brullo, 91

tra 'l Po e 'l monte e la marina e 'l Reno,

del ben richesto al vero e al trastullo;

chè dentro a questi termini è ripieno 94

di venenosi sterpi,sì che tardi

per coltivare omai verrebbero meno.

Ov'è il buon Lizio e Arrigo Manardi? 97

Pier Traversaro e Guido di Carpigna?

Oh Romagnuoli tornati in bastardi!

Quando in Bologna un Fabbro si raligna? 100

quando in Faenza un Bernardin di Fosco,

verga gentil di picciola gramigna?

And not simply his stock has been stripped,

between the Po and the mountains and the sea

and Reno,of blessing required for truth and

diversion; but within these bounds it is so full of

poisonous stubs that now it might take much

time for them to be cultivated to a less extent.

Where is the good Lizio and Arrigo Mainardi,

Pier Traversaro and Guido di Carpigna?

Oh,Romagnoles turned to bastardy!

When in Bologna does a Fabbro spring up

again? When in Faenza a Bernardin di Fosco,

noble offspring of a small shoot?

91 *sangue* (s.m. < L *sanguen* cf. E *sanguine*, F *sang* & Sp *sangre*) blood,gore,family,stock, race,origin,lineage,kinship

brullo (a. < **brullare*) bare,stripped,barren,bleak,desolate,scorched

93 *ben* (apocopated form of *bene* < L *bene* < *bonus* good cf. E *bonus*,*bonny*,*bonito*,*boon*, *bounty*,*bounteous*,*benefit*, F *bien*,*bon* & Sp *bien*,*buono*) good,welfare,peace,mercy,love, happiness,blessing,property

richesto (syncopated form of *richiesto* p.p.of *richiedere* < VL**requaerere* < L *re-* + *quarere*

cf. It *chiedere*, E *require*,*requirement*,*requisite*,*prerequisite* & F *requérir*) required,asked for,sought after,in demand,necessary,desirable

trastullo (s.m. < ? cf. *trastullare*) amusement,pastime,diversion

94 *termini* (s.m.pl.of *termine* < L *terminem* acc.of *terminus* boundary cf.It *terminale*,E *term*, *terminal*,*terminate*,*termination*,*terminus*,*terminology*,*exterminate*,*extermination*, F *terme* & Sp *término*) term,limit,boundary,bound,space,end,time,date,aim,object,state,condition

ripieno (a. < *re-* + *pieno* < L *plenus* cf. It *riempire*,E *plenty*,*plenteous*,*plenitude*,*compliment*, *complement*,*complementary*,*supply*,*supplement*,*replete*,*repletion*,*replenish*,*plenum*,*plenary*, F *plein* & Sp *lleno*) full,chokefull,replete,stuffed

95 *venenosi* (obs.variant of *velenosi* :a.m.pl.of *velenoso* < LL *venenosus* < L *venenum* poison cf.It *veleno*, E *venom*,*venomous*, F *vénéneux* & Sp *venenoso*) poisonous,venemous

sterpi (s.m.pl.of *sterpo* < L *stirps* cf. It *sterpare*) stump,stub,decaying shoot

tardi (adv. < L *tarde* < *tardus* cf. It *tardo*,*tardità*, E *tardy*,*retard*, F *tard*,*tarder* & Sp *tarde*, *tardar*) late,too late

96 *coltivare* (infin. < Medieval *cultivare* < L *colere* to till cf. It *coltivazione*,*coltura*, E *cultivate*,

cultivation, culture, F cultiver, culture & Sp cultivar, cultivo, cultura) to cultivate, grow, raise, farm, develop

vorrebbero (apocopated form of *vorrebbero* :pres. condit.act.3rd pers.pl.of *volere* < VL**volere* < L *velle* cf. F *vouloir* to will, require, need, should, be

100 *si raligna* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *ralignare* < *re-* + *alignare* < L *ad-* + *lignum* cf. It *legno*) to take root again; refl.to spring up again, reproduce

102 *verga* (s.f. < L *verga* cf. It *vergare*) rod, wand, verge, staff, bar; offspring, descendant

gramigna (s.f. < L *graminea* < *graminis* gen.of *gramen*) grass, weed

Non ti maravigliar s'io piango, Tosco, 103
 quando rimembro con Guido da Prata
 Ugolin d'Azzo che vivetter nosco,
 Federigo Tignoso e sua brigata, 106
 la casa Traversara e li Anastagi
 (e l'una gente e l'altra è diretata),
 le donne e' cavalier, li affanni e agi 109
 che ne 'nvogliava amore e cortesia
 là dove i cuor son fatti sì malvagi.
 O Brettinoro, chè non fuggi via, 112
 poi che gita se n'è la tua famiglia
 e molta gente per non esser ria?
 Ben fa Bagnacaval che non rifiglia; 115
 e mal fa Castrocara, e peggio Conio,
 che di figliar tai conti più s'impiglia.
 Ben faranno i Pagan, da che 'l demonio 118
 lor sen girà; ma non però che puro
 già mai rimagna d'essi testimonio.

Do not wonder ,Tuscan, if I weep
 when I remember Ugolin d'Azzo
 with Guido da Prata who lived among us,
 Federigo Tignoso and his party,
 the Traversaro house and the Anastagi (both
 one family and the other which is disinherited),
 the ladies and the knights, the sufferings and
 comforts to which love and courtesy stimulated
 us where the hearts are made so mischievous.
 Oh, Bertinoro, why don't you run away
 after your family and many people have
 gone off thence so as not to be guilty?
 Bagnacavallo acts well who doesn't bear
 offspring again and Castrocara does bad and
 worse, Conio who is obsessed with begetting
 such counts. The Pagani'll do well when their
 devil goes away, but still not, since the pure
 testimony of them ever remains.

103 *non ti maravigliar* (Tuscan dial. of *meravigliare* :imper.refl.negat.2nd pers.sing. of *meravigliare* < *meraviglia* < L *mirabilia* neut.pl. of *mirabilis* < *mirari* < *mirus* wonderful cf. It *meraviglioso, mirabile, E marvel, marvelous, miracle, miraculous, mirage, F merveille & Sp maravilla, mirar*) refl. to wonder, be surprised, be astonished

piango (pres.indic.act.1st pers.sing. of *piangere* < L *plangere* to beat (one's breast as a sign of grief) cf. It *pianto, E plaintiff, plaintive, complain, complaint & F plainte, plaindre, complainte*) to weep, cry, sob

104 *rimembro* (pres.indic.act.1st pers.sing. of *rimembrare* < OF *remembrer* < LL *rememorari* < L *re-* + *memorare* < *memor* mindful cf. E *remember, remembrance, reminisce, reminiscence, memory, memorial, memorandum, F mémoire & Sp memoria*) to recall, remember

105 *vivetter* (apocopated form of *vivettero* :obs.variant of *vissero* :perf.indic.act.3rd pers.pl. of *vivere* < L *vivere* cf. It *vivido, vivace, vivanda, E vivid, vivacious, vivacity, revive, revival, survive, survival, F vivre & Sp vivir*) to live

nosco (< VL**nobiscum* < L *nobiscum* < *nobis* abl. of *nos* we + *cum* with = It *con noi*) with us

106 *brigata* (s.f. < *brigare* < *briga* < Celt *briga* force cf. E *brigade, brigant, F brigade & Sp brigada*) company, brigade, party of friends

108 *è diretata* (obs.variant of *diseredata* :perf.indic.pass.3rd pers.sing. of *diseredare* syncopated form of *disereditare* < *dis-* + *ereditam* < *erede* s.m. < L *heredem* acc. of *heres* cf. E *heir, hereditary, heredity, heritage, inherit, inheritance, F héritier, hériter & Sp heredero, heredar*) to disinherit, deprive of an inheritance

109 *e' cavalier* (contracted form of *ei* < *e* + *i* :def.art.m.pl. + *cavalieri* :s.m.pl. of *cavaliere* < Prov *cavalier* < LL *caballarium* < L *caballus* horse cf. It *cavallo, cavalleria, cavalcare, E*

è il nome tuo, da che più non s'aspetta
 chi far lo possa, tralignando, oscuro.
 Ma va via, Tosco, omai; ch'or mi diletta 124
 troppo di piange più che di parlare,
 sì m' ha nostra ragion la mente stretta."
 Noi sapavam che quell'anime care 127
 ci sentivano andar; però, tacendo,
 facean noi del cammin confidare.
 Poi fummo fatti soli procedendo, 130
 folgore parve, quando l'aere fende,
 voce che giunse di contra dicendo:
 "Anciderammi qualunque m'apprende"; 133
 e fuggì come tuon che si dilegua,
 se subito la nuvola scoscende.

is your name, since no longer is waiting he
 who might make it obscure, degenerating it.
 But now go away, Tuscan, for now it pleases
 me to weep much more than to talk, our
 discourse having wrung my mind so hard."
 We knew that those dear souls
 heard us go; therefore being silent,
 they allowed us to have confidence in our way.
 After we had become alone, going on, similar to
 a flash of lightning when it splits the air,
 a voice came towards us, saying;
 "Everyone who hits upon me will kill me"
 and fled like a thunder which dissolves
 when the cloud suddenly slides down.

- 121 *sicuro* (a. < L *sicurus* free form care < *si-* + *cura* care cf. It *sicurezza, sicuramente, Esecure, security, sure, surety, surely, assure, assurance, assuredly, ensure, insure, insurance, F sûr, sûreté & Sp seguro*) safe, secure, sure, confident, assured, reliable, trustworthy, bold
- 122 *da che* (= *dacchè* < *da* < L *dé* + *che*) since, since the time when, inasmuch as, seeing that
s'aspetta (contracted form of *si* + *aspetta* : pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *aspettare* < VL**aspectare* < L *expectare* < *ex-* + *spectare* freq. of *specere* to look cf. It *aspettazione, aspetto, E aspect, expect, expectation, expectative, expectant, expectation, expectancy, F expectat-ion & Sp expectación*) to wait, wait for, expect
- 123 *tralignando* (ger. of *tralignare* < *trans-* + *linea* < L *linea* < *linum* thread cf. It *lino, E line, lining, linen, lingerie, liner, lineage, lineal, lineament, linear, delineate, delineation, interline, outline, underline, align, aline, alignment, alinement, realignment, F ligne, ligner & Sp línea*) to degenerate, *deviate
- 124 *omai* (adv. < *oggimai* < *oggi* < L *hodie* < *hoc die* this day cf. F *aujourd'hui* & Sp *hoy* + *mai* < L *magis* rather) now; *omai* is poetic and is usually replaced by *ormai, oramai* etc.
diletta (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *dillettare* < L *delectare* to allure from the right path < *de-* + *lacere* to allure < *laqueus* noose cf. It *dilettante, diletazione, E delight, delightful, delectable, delectation, delicious, delicate, delicacy*) to please, give delight, amuse
- 126 *ha stretta* (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *stringere* < L *stringere* to draw tight cf. It *stretto, strettamente, E string, stringent, astringent, constrain, constraint, strict, strictly*) to tighten, press, squeeze, grasp, clasp, clench, bind together, constrain, compel
- 127 *sapavam* (obs. variant of *sapevamo* : imperf. indic. act. 1st pers. pl. of *sapere* < L *sapere* cf. E *sapient, savant, sapid, insipid, savor, F savoir & Sp saber*) to know, be able to
- 128 *però* (syncopated form of *perciò* < *per* + *ciò* < L *ecce hoc*) therefore, so, for that reason
tacendo (ger. of *tacere* < L *tacere* cf. It *tacito, taciturno, taciturnità, E tacit, taciturnity & F taire*) to be silent
- 129 *facean* (syncopated form of *facevano* : imperf. indic. act. 3rd pers. pl. of *fare* < L *facere* cf. It *fatto, E fact, factory, affaire, F faire, fait & Sp hacer, hecho*) to make, do, form
- noi* (pers. pn. 1st pl. dat. of *noi* < L *nos* we) us; here *ci* is common instead of *noi*
confidare (infin. < VL**confidare* < L *confidere* to trust confidently in < *con-* + *fidere* to trust cf. It *confidenza, confidenziale, E confide, confidence, confident, confidential, faith, faithful, fidelity, defy, defiant, defiance, F confier & Sp confiar*) to entrust, confide, have faith in, trust
- 130 *fummo fatti soli* (pluperf. indic. pass. 1st pers. pl. of *fare* < L *facere* to make) pass. to become, grow
soli (a. m. pl. of *solo* < L *solus* < **se-* cf. It *solamente, soltanto, E sole, solo, solely, solitude, solitary, F seul, seulement & Sp solo*) alone, only, unique, sole
- 131 *folgore* (s. f. < L *fulgure* abl. of *fulgor* cf. It *folgorare, E fulgent, F foudre & Sp fulguración*) flash of lightning, thunderbolt

parve (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *parere* < L *parere* cf. It *apparire*, E *appear*, F *paraître*, *apparaître*, Sp *parecer*, *aparecer*) to appear, look, seem

fende (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *fendere* < L *findere* cf. E *fission*, *fissure*, F *fendre* & Sp *hender*) to cleave, split, cut

133 *anciderammi* (= *anciderà* : fut.indic.act.3rd pers.sing.of *ancidere* < **anciso* < L *ambi* both + *caedere* to cut cf. It *ucciso*, *uccidere* & E *caesura*, *chisel*, *suicide*, *suicidal*, *concise*, *precise*, *scissors* + *mi me*) to kill, slay, butcher

m'apprende (contracted form of *mi me* + *apprende* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *apprendere* < L *apprehendere* < *ad-* + *prehendere* to take < *pre-* + *-hendere* to seize cf. It *prendere*, E *apprehend*, *apprehension*, *apprehensible*, *inapprehensible*, *apprehensive*, *apprentice*, F *apprendre* & Sp *aprender*) to learn, hear, understand

134 *fuggì* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *fuggire* < LL *fuggire* < L *fugere* < Gk *pheugein* to flee cf. It *fuggitore*, E *fugitive*, *refuge*, *centrifugal*, F *fuir*, *enfuir* & Sp *huir*) to flee, run away

tuon (apocopated form of *tuono* < VL **tonum* < L *tonare* < *tonus* < Gk *tonos* cf. It *tonare*, E *tone*, *tonic*, *atonic*, *detonate*, *detonation*, *intone*, *intonate*, *intonation*, *monotony*, *monotonous*, F *tonnerre* & Sp *trueno*) thunder, roar

si dilegua (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *dileguare* < L *deliquare* < *de-* + *liquare* to make liquid cf. E *liquid*, *liquefy*, *liquefaction*, *liquate*, *liquidation*, *liquidate*, *liquidation*) refl. to disappear, vanish, dissolve

135 *scoscende* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *scoscendere* < L *conscindere* < *con-* + *scindere* to split < Gk *schizein* to cleave cf. It *scoscendimento* & E *schism*, *schismatic*, *schedule*) to break, split, cleave, slide down

Come da lei l'udir nostro ebbe triegua, 136
 ed ecco l'altra con sì gran fracasso,
 che somigliò tonar che tosto segua:
 "Io sono Aglauro che divenni sasso": 139
 ed allor, per ristignermi al poeta,
 in destro feci e non innanzi il passo.
 Già era l'aura d'ogne parte queta; 142
 ed el mi disse: "Quel fu il duro camo
 che dovria l'uom tener dentro a sua meta.
 Ma voi prendete l'esca, sì che l'amo 145
 dell'antico avversaro a sè vi tira;
 e però poco val freno o richiamo.
 Chiamavi 'l cielo e 'ntorno vi si gira 148
 mostrandovi le sue bellezze etterne,
 e l'occhio vostro pur a terra mira;
 onde vi batte chi tutto discerne." 151

When our hearing had respite from it, look,
 another with so great uproar that it resembled
 thundering which may quickly follow:
 "I am Aglauros that became a stone";
 and then, in order to approach the poet,
 to the right hand I made a step and not
 onward. The air in every part was already calm;
 and he said to me, "That was the tight restraint
 which should hold a man within his limits.
 But you take the bait, so that the hook of
 your old enemy draws you to itself, and so
 a curb or admonition is of little avail.
 Calls you the heaven and around you it turns,
 showing you its eternal beauties
 and your eye, however, is turning to the earth,
 for which He who discerns all beats you."

136 *l'udir* (contracted form of *il* + *udire* infin. < L *audire* cf. E *audition*, *auditor*, *auditorium*, F *ouïr* & Sp *oír*) to hear, listen, hark; here *udire* is substantively used

triegua (obs. variant of *tregua* < Frank *treuwa* + Goth *triggwa* cf. E *truce*, F *trêve* & Sp *tregua*) truce, rest, respite

137 *fracasso* (s.m. < *fracassare* < L *frangere* to break + *quassare* to shake cf. It *fracassamento*, *fracassone*, E *fraction*, *fracas* & F *fracas*, *fracasser*) crash, uproar, din, riot, bustle

138 *somigliò* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *somigliare* < VL **similiare* < L *similis* cf. It *somiglianza*, *somogliante*, E *simile*, *similar*, *similarity*, *simulate*, *simulation*, *assimilate*, *assimilation*, *dissimilate*, *dissimilation*, F *ressembler*, *similaire* & Sp *similar*) to resemble, be like

tonar (apocopated form of *tonare* < *Ltonare* to thunder cf. *Estun,astound,astonish,Stentor*)
to thunder,boom

segua (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *seguire* < VL**sequire* < L *sequi* to follow cf. It *seguire,sequenza*, E *sequence,consequent,consequence,consecutive,sue,suit,suitable, suite, pursue,pursuit,ensue*, F *suivre* & Sp *seguir*) to follow,accompany,imitate,obey,keep,ensue

140 *ristrignermi* (obs.variant of *restringermi* :infin.refl.1st per.sing.< *restringere* < L *restringere* < *re-* + *stringere* cf. E *restrain,restraint,restrict,restrictive,restriction*, F *restreindre* & Sp *restringir*) refl.to shrink,decrease,contract,narrow,*approach

141 *destro* (s.m.< *destra* < L *dextra (manus)* right (hand) < *dexter* < Gk *dexiteros* on the right hand cf. E *dexter,dexterity,dexterous*) right hand,right side,opportunity

142 *l'aura* (= *la* + *aura* < L *aura* < Gk *aurá* air in motion cf.Gk *áér*, It *aria*, E *aura,air* & F *air*)
air,breeze

143 *camo* (s.m. < LL *camus* < Gk *kamos*) brake,curb,bit,check,rein,restraint; *camo* is out of use and is replaced by *morso,freno* etc.

144 *dovria* (obs.variant of *dovrebbe* :pres.condit.act.3rd pers.sing.of *dovere* < L *debere* < *de-* + *habere* cf. E *debt,indebted,indebtedness,due,duly,debit,duty*, F *devoir* & Sp *deber*) to be obliged to,should,miust

meta (s.f. < L *meta*) goal,purpose,aim,object;end,extremity,boundary,limit

145 *l'esca* (= *la* + *esca* :s.f. < L *esca* < *edere* to eat cf. E *edible,edibility,esculent,comestible, comedo,obese,obesity*) bait,allurement,tinder

l'amo (= *il* + *amo* :s.m.< L *hamus* cf.. F *hamçon*) hook,fish-hook,bait

146 *avversaro* (syncopated form of *avversario* < L *adversarius* < *adversus* p.p.of *advertere* < *ad-* + *vertere* to turn cf. It *avverso,avversità,avversione*, E *adversary,adverse,adversity, aversion,averse,avert*, F *adversaire* & Sp *adversario*) opponent,foe,enemy,adversary

tira (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *tirare* cf. It *tirata*, E *attire*, F *tirer,tirage,tire,attirer* & Sp *tirar*) to draw,pull,drag,tug,haul,get,derive,attract,bring about

147 *però* (syncopated form of *perciò* < *per* + *ciò* < L *ecce hoc*) so,therefore,for that reason

val (apocopated form of *vale* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *valere* < L *valere* to be strong cf. It *valevole*, E *vale,valediction,valedictory,valetudinary,valor,valorous,value,valuable, invaluable,valuation,devaluate,devaluation,evaluate,evaluation,convalesce,convalescence, avail,available,availability*, F *valoir* & Sp *valer*) to be worth,avail,count,profit,be effective

richiamo (s.m. < *richiamare* < *re-* + *chiamare* < L *clamare* to call cf. E *claim,clamor, clamorous,acclaim,acclamation,declaim,declamation,exclaim,exclamation,exclamatory, reclaim,reclamation*, G *Reklame*, F *réclamer* & Sp *reclamar*) call,summons,decoy, admonition,signal,recall,catchword

148 *si gira* (pres.indic.reefl.3rd pers.sing.of *girare* < L *gyrare* < *gyrus* < Gk *gyros* circle cf. It *giro,giramento*, E *gyre,gyrate,antogiro*, F *giration* & Sp *giro*) refl.to turn,turn round

150 *pur* (apocopated form of *pure* adv. < *puro* < L *purus* pure cf.It *purgare, puramente, purezza*, E *pure,purity,impure,impurity,purge,purgatory,purée*, F *pur,purement,purée* & Sp *puro,puramente*) also,too,yet,still,however,even,somehow,anyhow,really

mira (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *mirare* < L *mirari* to wonder < *mirus* wonderful cf. It *ammirare,meravigliarsi*, E *admire,admiration,admirable,marvel,marvelous*, F *mirer* & Sp *mirar*) to look at,gaze at,admire,aim

PURGATORIO

CANTO XV

Quanto tra l'ultimar dell'ora terza 1
 e 'l principio del dì par della spera
 che semper a guisa di fanciullo scherza,
 tanto pareva già inver la sera 4
 essere al sol del suo corso rimaso;
 vespero là, e qui mezza notte era.
 E i raggi ne ferien per mezzo 'l naso, 7
 perchè per noi girato era sì 'l monte
 che già dritti andavamo inver l'ocaso,
 quand'io senti' a me gravar la fronte 10
 allo splendore assai più che di prima,
 e stupor m'eran le cose non conte;
 ond'io levai le mani inver la cima 13
 delle mie ciglia, e fecime 'l solecchio,
 che del soverchio visibile lima.

As much as appears to be passed between the
 completion of the third hour and the beginning of the
 day of the sphere that is always playing after
 the mode of a child, so much appeared to be left to
 the sun in its course towards the nightfall;
 it was evening there and here the middle of the night.
 And the rays struck us full in the face,
 because the mountain was turned round by us,
 so that now directly we were advancing to the
 west, when I felt my forehead lie heavily for the
 much more splendor than before
 and the things unknown were marvels for me.
 Therefore I raised my hands towards the top
 of my eyebrows and I made myself the shade
 which reduces its superfluity for the visible.

1 *l'ultimar* (= *il* + *ultimare* :infin.< LL *ultimare* < L *ultimus* superl.of *ulter* cf. It *ultimatum*,
ultimo, *ultimamente* & E *ultimate*, *ultimatum*, *ultra*, *ultraviolet*, *ulterior*, *intimate*, *intimacy*) to finish, bring
 to an end, complete; here *ultimare* is employed as a substantive

2 *principio* (s.m. < L *principium* < *principis* gen. of *princeps* < *primus* + *capere* to catch cf. It
principe, *principale*, E *principal*, *principality*, *principle*, *prince*, *princess*, F *principe*, *principal* & Sp
principio) beginning, principle

dì (s.m. < L *dies* cf. It *giorno*, *diurno*, E *diurnal*, *dial*, *diary*, *diet*, *journey*, F *jour* & Sp *día*) day
par (apocopated form of *pare* :pres.indic.act.3rd pers.sing. of *parere* < L *aparere* cf. It *apparire*, E
appear, F *paraître*, *apparaître* & Sp *parecer*, *aparecer*) to appear, look, seem

spera (rare variant of *sfera* s.f. < L *sphaera* < Gk *sphaira* globe cf. E *sphere*, *spherical*,
atmosphere, *hemisphere*, F *sphère* & Sp *esfera*) sphere

3 *guisa* (s.f. < Germ **wisa* cf. E *guise*, *disguise*, *otherwise*, *clockwise*, G *Weise*, F *guise*, *déguiser*
 & Sp *guisa*) manner, way, mode, guise

fanciullo (s.m. < **fancello* < *fanticello* < *fante* aphetic form of L *infantem* acc. of *infans* < *in-*
not + *fari* to speak cf. It *fanteria*, E *infant*, *infancy*, *infantile*, *infantry*, F *enfant* & Sp *infancia*)
 young boy, child

scherza (pres.indic.act.3rd pers.sing. of *scherzare* < Longob *skerzon* cf. It *scherzo*, *scherzoso*
 & G *scherzen*) to joke, jest, play, trifle

4 *inver* (apocopated form of *inverso* < L *inversus* p.p. of *invertere* to turn to < *in-* + *vertere* to turn cf. It
inversione, *invertire* & E *inverse*, *inversion*, *invert*) towards, to, against; now *inverso*
 is poetic while *verso* is commonly used

5 *essere rimaso* (obs. variant of *rimasto* :infin.pass. of *rimanere* < L *remanere* < *re-* + *manere* to stay cf. It
rimanenza, E *remain*, *remnant*, *reminder*, *permanent*, *permanence*, *immanent* & Sp *remanente*) to be
 remained

6 *vespero* (s.m. < L *vesperum* acc. of *vesper* < Gk *hespera* evening cf. It *vespertino*, E *versper*,
vespers, *vesperal*, F *vêpres* & Sp *visperas*) evening

7 *raggi* (s.m.pl. of *raggio* < L *radius* spoke cf. E *radius*, *radio*, *radiate*, *radiation*, *radiator*, *ray*,
rayon, F *rai*, *rayon* & Sp *rayo*) ray, beam, gleam, radius

ne (pers.pn.1st pl. acc. of *noi* < L *nos* we cf. F *nous* & Sp *nosotros*) us; now *ne* is replaced by
ci

ferien (obs. variant of *ferivano* :imperf.indic.act.3rd pers.pl. of *ferire* < L *ferire* cf. F *férir* & Sp *herir*) to
 strike, injure, offend

8 *girato era* (pluperf.indic.pass.3rd pers.sing.of *girare* < L *gyrare* < *gyrus* < Gk *gyros* circle cf. It *giro, giramento, E gyre, gyrate, antogiro, F giration & Sp giro*) to turn, turn round, slew, swing round, go round, travel over

9 *ocaso* (s.m. < L *occasus* p.p.of *occidere* to fall down < *ob-* + *cadere* to fall cf. It *occasione, E occasion, occasional, occasionally, occident, occidental, F déchoir, parachute & Sp caer*) sunset, west, occident; now *ocaso* is literary and is replaced by *tramonto, occidente, fine* etc.

10 *gravar* (apocopated form of *gravare* < L *gravare* < *gravis* heavy cf. It *grave, gravezza, gavido, E grave, gravity, gravitate, gravitation, gravid, F graver, grave & Sp grabar, grave*) to burden, load, weigh upon, lie heavy on

12 *stupor* (apocopated form of *stupori* :s.m.pl.of *stupore* < L *stupor* cf. It *stupido, stupidità, Estupor, stupefy, stupefaction, stupendous, stupid, stupidity, F stupide, stupeur & Sp estupor*) amazement, astonishment, stupor

conte (a.f.pl.of *conto* < OF *cointe* < L *cognitus* p.p.of *cognoscere* < *con-* +(g)*noscere* to know cf. It *conoscere, E quaint, acquaint, acquaintance, reconnoiter, reconnaissance, recognize, recognition, cognition, cognitive, cognizance, incognito, F connaître & Sp conocer*) known, familiar; now *conto* is out of use

14 *ciglia* (s.m.pl.of *ciglio* < L *cilium* cf. F *cil, sourcil & Sp ceja*) eyelash, eyebrow, brow

solecchio (s.m. < VL**soliculum* dim.of *sol* cf. It *sole, solare, E solar, F soleil & Sp sol*) shield from the sun's rays, canopy; *fare (*farsi) il solecchio* to shade one's eyes from the sun or other bright light

15 *soverchio* (s.m. < VL**superculum* < L *super* cf. It *soverchiare, soverchiamente & E super, superb, superior, superiority*) excess, surplus, superabundance, superfluity

visibile (s.m. < L *visibilem* acc.of *visibilis* < *visus* p.p.of *videre* cf. It *vedere, E visible, visibility, invisible, invisibility, F voir & Sp ver*) the thing visible, what can be seen by sight

lima (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *limare* < *lima* < L *lima* file cf. It *limatura, limatore, F lime & Sp lima*) to file, file away, gnaw, polish, *reduce, *weaken

Come quando dall'acqua o dallo specchio 16
salta lo raggio all'opposita parte,
salendo su per lo modo parecchio
a quel che scende, e tanto si diparte 19
dal cader della pietra in igual tratta,
sì come mostra esperienza ed arte;
così mi parve da luce rifratta 22
quivi dinanzi a me esser percosso;
per che a fuggir la mia vista fu ratta.
"Che è quel, dolce padre, a che non posso 25
schermar lo viso tanto che mi vaglia"
diss'io "e pare inver noi esser mosso?"

As when from water or mirror
the ray reflects to the opposite part,
leaping up in the same way
as it comes down and it departs from
as much distance as it falls from the stone,
as experiment and science show,
so it seemed to me that by the reflected
light there in front I was smitten,
so that my sight was swift in fleeing.
"What is that, sweet father, against which I
cannot defend my face whilst I may be helped"
said I, "and which seems moving to us?"

16 *specchio* (s.m. < L *speculum* < *specere* to look cf. E *speculum, spectrum, spectral, speculate, speculation, speculative, specular, Sp espejo & G Spiegel*) mirror

17 *salta* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *saltare* < L *saltare* freq.of *salire* to leap cf. It *salire, E sally, salient, resilient, resilience, assail, assailant, assault, somersault, exile, F sauter & Sp saltar*) to jump, jump over, leap, leap over, skip, clear

18 *parecchio* (a. < VL**pariculum* dim.< L *par* equal cf. It *pareggiare, pareggio, E par, parity, disparity, compare, comparison, comparative, peer, compeer, peerage, disparage, disparagement, umpire, F pareil & Sp parecido*) equal, like, same; now *parecchio* in this sense is obsolete and is employed in the sense of 'a good deal'

20 *igual* (obs.variant of *uguale* < L *aequalis* < *aequus* cf. It *equo, uguaglià, E equal, equality,*

equate, equation, equalize, equalization, equator, equitable, equity, iniquity, equivocal, F égal & Sp igual) equal

22 *rifratta* (a.f.sing.of *rifratto* p.p.of *rifrangere* < L *re-* + *frangere* to break cf. It *rifrattore, rifrazione* & E *refract, refraction, refractory, refrain, fraction, fracture, fragile, fragment, frail, frailty*) to refract, reflect

23 *esser percosso* (infin.pass.of *percuotere* < L *percutere* < *per-* + *quatere* to shake cf. It *percossione, scuotere, E percussion, repercussion, squash, quash, concussion, discuss, discussion* F *percuter, percussion* & Sp *percutir*) to strike, hit, beat

24 *ratta* (a.f.sing.of *ratto* < L *rapidus* < *rapere* to seize and carry off cf. It *rapido* & E *rapid, rapidity, rapine, rapacious, rapacity, rape, rapt, rapture, enrapt, enrapture, surreptitious, ravenous, ravish*) swift, quick, rapid

26 *schermar* (apocopated form of *schermare* < *schermo* < *schermire* < Longob *skirmjan* to protect cf. It *scherma* to fence, defend

vaglia (obs.variant of *valga* :pres.subj.act.3rd pers.sing.of *valere* < L *valere* to be worth cf. It *valore, E value, valuable, valueless, invaluable, valuation, devalue, devaluation, valid, validity, invalid, invalidate, invalidation, invalidity, vale* ,F *valoir* & Sp *valer*) to be worth, avail, count, profit, be effective, be available, be valid

27 *inver* (apocopated form of *inverso* < L *inversus* p.p.of *invertere* to turn to < *in-*+ *vertere* to turn cf. It *inversione, invertire* & E *inverse, inversion, invert*) towards, to, against; now *inverso* is poetic while *verso* is commonly used

esser mosso (infin.pass.of *muovere* < L *movere* cf. It *moto, motore, E move, remove, removal, movement, moment, momentary, momentum, momentous, motion, motor, F mouvoir* & Sp *mover*) to move, stir, stir up, rouse, excite, impel

“Non ti maravigliar s’ancor t’abbaglia 28
la famiglia del cielo” a me rispose:
“messo è che viene ad invitar ch’ om saglia.
Tosto sarà ch’a veder queste cose 31
non ti fia grave, ma fieti diletto
quando natura a sentir ti dispose.”
Poi giunti fummo all’angel benedetto, 34
con lieta voce disse: “Intrate quinci
ad un scaleo vie men che li altri eretto.”
Noi montavam, già partiti di linci, 37
e “*Beati misericordes!*” fue
cantato retro, e “Godi tu che vinci!”
Lo mio maestro e io soli amendue 40
susò andavamo; e io pensai, andando,
prode acquistar nelle parole sue;
e dirizza’ mi a lui sì dimandando: 43
“Che volse dir lo spirto di Romagna,
e ‘divieto’ e ‘consorte’ menzionando?”

“Don’t marvel if an attendant of the heaven
is still dazzling you.” he answered me;
“He is a messenger who comes to invite that
one should ascend. Soon you will find that seeing
these things won’t be hard for you but will be
delightful if nature has disposed you to feel.”
After we had reached the blessed angel,
he said in a pleasant voice, “ Enter from here
for a staircase much less steep than the others.”
We were climbing, having already left thence,
and “*Beati misericordes!*” was sung
behind us and “ Rejoice, you who conquer!”
Both of my master and I alone
were going up and I, walking, thought of
gaining a profit in his words.
And I directed myself to him, asking thus;
“What did the spirit of Romagna mean by
mentioning ‘prohibition’ and ‘companionship?’”

28 *non ti maravigliar* (Tuscan dial.of *meravigliare* :imper.negative refl.2nd pers.sing.of *meravigliare* < *meraviglia* < L *mirabilia* neut.pl.of *mirabilis* < *mirari* < *mirus* wonderful cf. E *marvel, marvelous, miracle, miraculous, mirage, F merveille* & Sp *maravilla*) refl.to wonder, be surprised, be astonished

t’abbaglia (contracted form of *ti* + *abbaglia* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *abbagliare* < ? cf. It *abbagliamento*) to dazzle, blind, fascinate, deceive, astonish

29 *rispose* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *rispondere* < VL**respondere* < L *re-* + *spondere* to pledge < Gk

spendein to pour libations cf. It *risponso*, *risposta*, E *respond*, *response*, *responsive*, *responsible*, *irresponsible*, *responsibility*, *correspond*, *correspondence*, *correspondent*, F *répondre* & Sp *responder*) to answer, reply, respond

30 *messo* (s.m.p.p. of *mettere* < L *mittere* to send cf. It *messaggero*, *messa*, E *mass*, *Christmas*, *Michaelmas*, *message*, *messenger*, *mission*, *missionary*, *dismiss*, *dismissal*, F *messenger*, *message*, *messe*, *mettre* & Sp *mensajero*, *mensaje*, *misa*) messenger; now *messo* is literary and is replaced by *messaggero* etc.

invitar (apocopated form of *invitare* < L *invitare* < ? cf. It *invito*, E *invite*, *invitation*, F *inviter*, *invitation* & Sp *invitar*, *invitación*) to invite

ch'om (contracted form of *che* + *om*:aphetic and apocopated form of *uomo* < L *homo* man cf. It *umano*, E *homo*, *homicide*, *homicidal*, *homage*, *human*, *humane*, *humanity*, F *homme*, *on* & Sp *hombre*) man, one

saglia (obs. variant of *salga*:pres.subj.act.3rd pers.sing. of *salire* < L *salire* to jump cf. It *salita*, *saltare*, E *exile*, *resilient*, *resilience*, *somersault*, F *sauter* & Sp *saltar*) to rise, go up, mount, increase, climb, ascend

31 *tosto* (adv. < L *tostus* p.p. of *torrere* to parch cf. E *toast*, *torrent*, *torrid* & F *tôt*) soon; now *tosto* is literary and is replaced by *presto*, *rapidamente*, *subito* etc.

32 *fià* (obs. variant of *sarà* :fut.indic.act.3rd pers.sing. of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser*, *estar*) to be

fiati (contracted form of *fià* :obs. variant of *sarà* :fut.indic.act. of *essere* + *ti*) will be for you

33 *disporre* (perf.indic.act.3rd pers.sing. of *disporre* < L *disponere* < *dis-* + *ponere* to place cf. It *dispositivo*, *disposizione*, E *dispose*, *disposition*, *disposal*, *indisposed*, *indispose*, *indisposition*, *depot*, *depository*, F *disposer* & Sp *disponer*) to arrange, dispose, set in order, decide

34 *giunti fummo* (pluperf.indic.pass.1st pers.pl. of *giungere* < L *jungere* < *jugum* yoke cf. It *giunta*, E *junction*, *junction*, *join*, *adjoin*, *rejoin*, *subjugate*, *subjugation*, F *joindre* & Sp *juntar*) to arrive, join, combine, clasp

35 *intrate* (obs. variant of *entrate* :imper.act.2nd pers.pl. of *entrare* < L *intrare* < *interno* < *intra* cf. It *entrata*, E *enter*, *entry*, *entrance*, F *entrer* & Sp *enttrar*) to enter, go in, come in

36 *scaleo* (s.m. < VL **scalerium* < L *scalaris* < *scala* cf. It *scala*, *scalare*, *scalea*, E *scale*, *escalate*, *escalation*, *escalator*, *escalade*, F *escale*, *échelle* & Sp *escala*) steps, pair of steps, *staircase, *ladder

vie (adv. < *via* adv. away < *via* < L *via* way) still, yet, again, more, even; now *vie* is obsolete and is replaced by *ancora*, *assai* etc.

men (apocopated form of *meno* < L *minus* neut. of *minor* cf. It *minore*, E *minus*, *minimum*, *minor*, *minority*, F *moins*, *moindre* & Sp *menos*, *menor*) less

eretto (a.m. p.p. of *erigere* < L *erigere* < *ex-* + *regere* to direct cf. It *erezione*, E *erect*, *erective*, *erection*, F *ériger* & Sp *erigir*) steep, perpendicular; now *eretto* is obsolete in this sense and is replaced by *erto* etc.

37 *partiti* (a.m.pl. of *partito* p.p. of *partire* < L *partiri* to separate < *partis* gen. of *pars* part cf. It *partenza*, E *depart*, *departure*, *department*, F & Sp *partir*) to leave, start, set out, depart

linci (adv. < L *illinc* < *ille*) thence, from that place; now *linci* is obsolete

38 *beati misericordes* (Latin phrase :*beati* a.m.pl. of *beatus* happy < *beare* to make happy + *misericordes* s.m.pl. of *misericosors* merciful < *miser* pitiable + *cor* heart) the happy merciful

39 *fuè cantato* (obs. variant of *fu cantato* :pluperf.indic.pass.3rd pers.sing. of *cantare* < L *cantare* freq. of *canere* to sing cf. It *canzone*, E *cant*, *incantation*, *chant*, *enchant*, *enchantment*, *recant*, *recantation*, *incentive*, *accent*, *accentuate*, *accentuation*, F *chanter* & Sp *cantar*) to sing, intone, chant

godì (imper.act.2nd pers.sing. of *godere* < L *gaudere* cf. It *godimento*, E *joy*, *joyful*, *rejoice* ,F *joie*, *joyeux*, *jouir*, *réjouir* & Sp *gioia*) to rejoice, be glad, enjoy, profit from

vinci (pres.indic.act.2nd pers.sing. of *vincere* < L *vincere* cf. E *convince*, *convincing*, *convict*, *conviction*, *vanquish*, F *vaincre* & Sp *vencer*) to overcome, win, conquer, vanquish

40 *amendue* (< L *ambo due* cf. It *ambedue* & E *ambiguity*, *double*) both

42 *prode* (s.m. < LL *prode* < L *prodest* < *prodesse* to be useful < *pro-* + *esse* to be) good, profit;

now *prode* in this sense is out of use

43 *dirizza'mi* (contracted form of *mi + dirizzai*: alternative of *drizzai* :perf.indic.refl.1st pers.sing.of *drizzare* < VL**directiare* < L *directus* p.p.of *dirigere* < *di-* + *regere* to direct cf. It *dritto*, E *dress, address, redress, direct, directive, direction, director, directory*, F *dresser* & Sp *enderezar*) to straighten, make straight, hoist, direct, erect

44 *volse* (obs.variant of *volle* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *volere* < VL**volere* < L *velle* cf. It *volentieri*, E *voluntary, volunteer, volition* & F *vouloir*) to will, wish, intend, like

45 *divieto* (s.m. < *divietare* < *di-* + *vietare* < L *vetare* cf. E *veto*) prohibition, veto
consorte (s.m.< L *consortem* acc.of *consors* < *con-* + *sors* kind, fate cf. It *sorte*, E *sort, consort, assort, sorcerer* & Sp *suerte*) consort, husband, *companion(ship)

menzionando (ger.of *menzionare* < *menzione* < L *mentionem* acc.of *mentio* < *mentis* gen.of *mens* mind cf. It *memento*, E *mention, mentor, memory, memoir, memorable, memento*, F *mentionner* & Sp *mencionar*) to mention, make a mention of, remark upon incidentally

Per ch'elli a me : "Di sua maggio magagna 46

conosce il danno; e però non s'ammiri

se ne riprende perchè men si piagna.

perchè s'appuntano i vostri disiri 49

dove per compagnia parte si scema,

invidia move il mantaco a' sospiri.

Ma se l'amor della spera suprema 52

torcesse in suso il disiderio vostro,

non vi sarebbe al petto quella tema;

chè, per quanti si dice più lì 'nostro', 55

tanto possiede più di ben ciascuno,

e più di caritate arde in quel chiostro."

"Io son d'esser contento più digiuno" 58

diss'io "che se mi fosse pria taciuto,

e più di dubbio nella mente aduno.

Therewith he to me; "He knows the injury of his greater vice and therefore one should not wonder if he blames for it that one should less weep. Since your longings are turned to the place where the part is diminished by companionship, envy stirs up bellows to your sighs.

But if the love of the supreme sphere should turn up your longing, there would not be any fear in your breast.

For, the more one says 'ours' there, the more property each one possesses and the more charity burns in that cloister."

"I am more lacking of being content" said I, "than if I would have been silent before, and I am more united to uncertainty in mind.

46 *per ch'* (= *perchè* < *per* + *che* < L *quid* < *quis*) so that, wherewith, whence

maggio (apocopated form of *maggiore* < L *majorem* acc.of *major* < *magnus* great cf. It *maggiorità*, E *major, majority, majesty, mayor*, F *major* & Sp *mayor*) greater, larger, bigger, major

magagna (s.f. < *magagnare* < Prov *maganhar* < Germ) fault or vice, blemish, defect

47 *danno* (s.m. < L *dannum* cf. It *danare, dannoso*, E *damn, damage, condemn, condemnation*, F *dommage, dam* & Sp *condenado*) damage, injury, harm, hurt

però (syncopated form of *perciò* < *per* + *ciò* < L *ecce hoc*) therefore, so, for that reason

e'ammiri (contracted form of *si + ammiri* :pres.subj.refl.3rd pers.sing.of *ammirare* < L *admirari* < *ad-* + *mirari* to wonder < *mirus* wonderful cf. It *ammirazione*, E *admire, admirable, admiration*, F *admirer* & Sp *admirar*) to admire, wonder at

48 *ne* (pn.conjunct. < L *inde* thence < *in* < *is* + *de* cf. F *en*) of it, its, of him or her, about it

riprende (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *riprendere* < L *reprehendere* < *re-* + *prehendere* < *pre-* + *-hendre* to get cf. It *ripresa*, E *reprehend, reprehension, reprehensible, reprisal*, F *reprendre* & Sp *reprender*) to take back, take up again, criticize, blame, admonish, retort

si piagna (obs.variant of *pianga* :pres.subj.refl.3rd pers.sing.of *piangere* < L *plangere* to beat (one's breast as a sign of grief) cf. It *pianto*, E *plainte, plaintiff, complain, complaint* & F *plaindre, complainte*) to weep, sob, cry

49 *s'appuntano* (contracted form of *si + appuntano* :pres.indic.refl.3rd pers.pl.of *appuntare* < *ad-* + *punta* < *punto* < L *punctus* p.p.of *pungere* to prick cf. It *appuntamento*, E *appoint*,

appointment, disappoint, disappointment & F *appointer*) refl. to be pointed, be turned
disiri (obs. variant of *desiri* :s.m.pl. of *desire* < OF *desir* < L *desiderare* < *de-* + *sideris* gen. of *sidus* star cf.
 Itt *desiderare*, E *desire, desirable, desirous, desiderate, desiderative, desiratum*,
 F *désir* & Sp *deseo*) desire, longing, regret; now *desire* is also out of use and is replaced by
desiderio

50 *compagnia* (s.f. < *compagno* < Medieval *companiono* < L *con-* + *panis* bread cf. E *company*,
companion, F *compagnie* & Sp *compañía*) company, companionship, covey, bevy

si scema (pres.indic.refl.3rd pers.sing. of *scemare* < VL**exsemare* < LL *ex-* + *semus* < L *semis* half cf. E
semifinal, hemisphere) to diminish, lessen, abate, reduce, fall, drop, decline

51 *invidia* (s.f. < L *invidia* < *invidus* < *invidere* < *in-* + *videre* to look cf. It *invidiare, invido*,
 E *invidious, envy, envious*, F *envie, envier* & Sp *envidia, envidiar*) envy

mantaco (obs. variant of *mantice* < L *mantica* bag, portmanteau) bellows

52 *spera* (s.f. < LL *spaera* < L *sphaera* < Gk *sphaira* ball cf. It *sfera* & E *sphere*) sphere

suprema (a.f.sing. of *supremo* < L *supremus* < *superus* cf. It *superiore* & E *superior*,
superiority, supreme, supremacy) supreme, highest, crowning, paramount

53 *torcesse* (imperf. subj. act. 3rd pers. sing. of *torcere* < VL**torcere* < L *torquere* cf. It *torto*,
 E *tortuous, torture, contort*, F *tordre* & Sp *torcer*) to twist, wring, *direct, *turn

disiderio (obs. variant of *desiderio* < L *desiderare* to desire) desire, longing

54 *tema* (s.f. < *temere* < L *timere* cf. E *timid timidity, timorous, intimidate, intimidation*, F
timidité & Sp *temer, temor*) fear, dread; now *tema* is literary and is commonly replaced by
timore, paura etc.

56 *possiede* (pres.indic.act.3rd pers.sing. of *possedere* < L *possidere* < *potis* < *posse* to be able
 + *sedere* to sit cf. It *possesto, possessorio*, E *possess, possession, possessive*, F *posséder* & Sp
poseer) to possess, own

57 *chiodo* (s.m. < L *clausrum* < *claudere* to close cf. It *chiodo, chiudere, chiusura*, E *cloister*,
claustrophobia, enclosure, F *cloître* & Sp *claustro*) cloister

58 *digiuno* (a. < L *jejunum* cf. L *jejunare*, It *digiunare*, E *diner, dinner*, F *déjeuner, jeûner*,
dîner & Sp *desayuno, ayunar*) fasting, hungry, lacking in, devoid of

59 *mi fosse taciuto* (arch. variant of *mi fossi taciuto* :pluperf. subj. refl. 1st pers. sing. of *tacere*
 < L *tacere* cf. It *tacito, taciturno*, E *tacit, taciturn, taciturnity* & F *taire*) to be silent

60 *dubbio* (s.m. < L *dubius* < *dubiare* cf. It *dubbioso, dubitare* & E *dubious, dubitable*,
indubitable, dubitate, dubitation) doubt, hesitation, misgiving, uncertainty, suspicion

60 *sono aduno* (syncopated form of *adunato* :perf.indic.pass.1st pers.sing. of *adunare* < LL
adunare < L *ad-* + *unum* one cf. E *unite*) to assemble, convoke, muster, summon, gather, collect, unite

Com'esser puote ch'un ben distributo 61
 in più posseditor faccia più ricchi
 di sè che se da pochi è posseduto?"
 Ed elli a me: "Però che tu rificchi 64
 la mente pur alle cose terrene,
 di vera luce tenebre dispicchi.
 Quello infinito ed ineffabil bene 67
 che là su è, così corre ad amore
 com'a lucido corpo raggio vene.
 Tanto si dà quanto trova d'ardore; 70
 sì che, quantunque carità si stende,
 cresce sovr' essa l'eterno valore.
 E quanta gente più là su s'intende, 73
 più v'è da bene amare, e più vi s'ama,
 e come specchio l'uno all'altro rende.

How can it be that the good distributed to
 a great number of possessors makes them richer
 in it than if it is possessed by few?"
 And he to me; "Because you are fastening
 your mind simply upon the earthly things,
 you derive darknesses from the true light.
 That infinite and unutterable good
 which is up there so hastens towards love,
 as a sunbeam comes to a lucid body.
 As much as is given it finds from benevolence,
 so that, however much charity extends itself,
 grows upon this the eternal virtue. The more
 people above there understand each other, the more
 love from the good is there and the oftener they love
 each other just as a mirror reflects one to another.

61 *puote* (obs.variant of *può* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. E *power, possible, potent*, F *pouvoir* & Sp *poder*) to have power, be able to

62 *posseditor* (apocopated form of *posseditori* :s.m.pl.of *posseditore* < *possedere* < L *possidere* < *potis* + *sedere* to sit) possessor; now *posseditore* is replaced by *possessore*

63 *è posseduto* (perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *possedere* < L *possidere*) to possess

64 *però che* (syncopated form of *perciocchè* < *per* + *ciò* < L *ecce hoc* + *che*) because, since, as; now *perciocchè* is obsolete and is replaced by *perchè* etc.

rificchi (pres.indic.act.2nd pers.sing.of *rifizzare* < *re-* + *ficcare* < VL**figicare* freq.< L *figere* to fasten cf. It *fissare, affissare*, E *fix, fixation, fixity, suffix, prefix, transfix, transfixion*, F *fixer* & Sp *fijar*) to fix again, fasten

65 *terrene* (a.f.pl.of *terreno* < L *terrenus* < **terenos* < *terra* earth cf. It *terra*, E *terrestrial, terrain, territory, terra cotta, terrace, terrane, mediterranean*, F *terrain, terre* & Sp *terreno, tierra*) earthly, earthy

66 *tenebre* (s.f.pl.of *tenebra* < LL *tenebra* cf. It *tenebroso*, E *tenebrous*, F *ténèbre* & Sp *tinieblas*) darkness, gloom

dispicchi (pres.indic.act.2nd pers.sing.of *dispiccare* < *dis-* + *appiccare* to fasten< ?) to detach, unstick, separate, draw, derive

67 *ineffabil* (apocopated form of *ineffabile* < L *ineffabilis* < *in-* not + *effabilis* < *effari* to speak out < *ex-* + *fari* to speak cf. It *ineffabilità*, E *ineffable, ineffability, affable, affability, confabulate, confabulation, fable, fabulous, confess, confession, profess, profession, professor, infant, infancy, infantry, nefarious, preface, prefatory* & Sp *hablar, hablador*) ineffable

68 *corre* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *correre* < L *currere* cf. It *corridoio*, E *corridor, courier, curriculum, course*, F *courir* & Sp *correr*) to run, course, run about, hasten, flow

69 *vene* (syncopated form of *viene* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *venere* < L *venere* cf. F & Sp *venir*) to come, go, arrive

70 *si dà* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *dare* < L *dare* cf. E *donor, donate, donation*, F *donner* & Sp *dar, donar*) refl. to give oneself up, surrender, be given

71 *si stende* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *stendere* < L *extendere* < *ex-* + *tendere* to stretch cf. E *extend, extension, extensive*, F *étendre* & Sp *extender*) refl. to stretch oneself, spread, extend

72 *cresce* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *crescere* < L *crescere* < *crear* cf. It *crescendo, crear*, E *crescent, increase, decrease, create, creator, creature, creation, creative*, F *croître, croissant* & Sp *crecer*) to grow, increase, rise

73 *s'intende* (contracted form of *si + intende* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *intendere* < L *intendere* < *in-* + *tendere* to stretch cf. It *intenzione, intento*, E *intend, intention, intentional, intense, intensive, intensity*, F *entendre* & Sp *entender*) refl. to be a good judge of, agree, understand each other, come to an understanding, come to terms

75 *rende* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *rendere* < L *reddere* < *re-* + *dare* to give cf. It *arrendevole*, E *render, rendering, rendition, surrender, rent*, F *rendre, rendezvous* & Sp *rendir*) to give back, return, restore, surrender, pay, render, yield, produce

E se la mia ragion non ti disfama, 76

vedrai Beatrice, ed ella pienamente

ti torrà questa e ciascun'altra brama.

Procaccia pur che tosto sieno spente, 79

come son già le due, le cinque piaghe,

che si richiudon per esser dolente."

Com'io voleva dicer: "Tu m'appaghe", 82

vidimi giunto in su l'altro girone,

sì che tacer mi fer le luci vaghe.

Ivi mi parve in una visione 85

And if my discourse does not appease you,

you will see Beatrice and she will completely
remove you from this and each other longing.

Simply endeavor so that soon may be blotted
out, as the two are already, the five wounds
which are healed up by being remorseful."

When I would like to say "You appease me",

I found myself come above to another circle,
so that my ardent eyes made me silent.

There I seemed to be suddenly transported

estatica di subito esser tratto,
 e vedere in un tempio più persone;
 e una donna, in su l'entar, con atto 88
 dolce di madre dicer: "Figliuol mio,
 perchè hai tu così verso noi fatto?
 Ecco, dolenti, lo tuo padre e io 91
 ti cercavamo." E come qui si tacque,
 ciò che pareva prima, disparìo.

in an ecstatic vision and to catch
 a sight of many people in a temple
 and a lady at the entrance speaking
 in a sweet manner of mother, "My son, why
 have you acted like this against us?
 Look, we doleful, your father and I,
 were searching for you." And when here she
 became silent, what appeared first vanished.

76 *ragion* (apocopated form of *ragione* < L *rationem* acc. of *ratio* account < *ratus* p.p. of *reri* to reckon cf. *Itragonare*, *ragionamento*, E *rate*, *ratify*, *ratification*, *ratio*, *ration*, *rational*, *rationale*, *rationality*, *rationalize*, *rationalization*, *irrational*, *reason*, *reasonable*, F *raison* & Sp *razon*, *racional*) reason, law, right, justice, rate; *discourse, *conversation
disfama (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *disfamare* < *dis-* + *fame* < L *fames* hunger cf. It *sfamare*, E *famine*, *famish*, F *faim*, *famine*, *affamer* & Sp *hambre*) to appease, satisfy; now *disfamare* is literary and is replaced by *sfamare* etc.

77 *pienamente* (adv. < *pieno* < L *plenus* full cf. It *pienezza*, *piena*, *plenitudine*, E *plenitude*, *plenty*, *plenary*, *replenish*, *replete*, *repletion*, *expletive*, *omplete*, *completion*, F *plainement* & Sp *plenamente*, *lleno*) fully, entirely, thoroughly

78 *torrà* (obs. variant of *toglierà* : fut. indic. act. 3rd pers. sing. of *togliere* < L *tollere* to lift) to take, take away, remove

brama (s.f. < *bramare* < Prov *bramar* to bellow cf. Germ **brammon*) longing, ardent desire

79 *procaccia* (imper. act. 2nd pers. sing. of *procacciare* < *pro-* + *cacciare* < VL **captiare* < L *capere* to catch cf. It *cacciatore* & E *purchase*, *chase*) to get by effort, procure, try

sieno spente (obs. variant of *siano spente* : perf. subj. pass. 3rd pers. sing. of *spegnere* < VL **expingere* < L *ex-* + *pingere* cf. E *picture*, *paint*, F *peindre* & Sp *pintar*) to extinguish, put out, blow out, turn out, quench

80 *piaghe* (s.f. pl. of *piaga* < L *plaga* blow cf. L *plangere* to beat, Itt *piangere*, *pianto* & E *plaintive*) sore, wound, evil, calamity, bore

81 *si richiudon* (apocopated form of *richiudono* : pres. indic. refl. 3rd pers. pl. of *richiudere* < *re-* + *chiudere* < LL *cludere* < L *claudere* to close cf. It *chiuso*, *chiusura*, E *claustrophobia*, *close*, *closure*, *closet*, *closure*, *disclose*, *disclosure*, F *clore*, *clos* & Sp *claustró*) to close again, *take refuge; refl. to heal, heal up; now *richiudere* in this sense is obsolete and is replaced by *saldarsi* etc.

82 *dicer* (apocopated form of *dicere* infin. < L *dicere* to say cf. F *dire* & Sp *decir*) to say, tell, speak; now *dicere* is replaced by *dire*

m'appaghe (contracted form of *mi* + *appaghe* : obs. variant of *appaghi* : pres. indic. act. 2nd pers. sing. of *appagare* < *ad-* + *pagare* < L *pacare* < *pacis* gen. of *pax* peace cf. It *pacare*, E *appease*, *pay*, *payment*, *repay*, *repayable*, *repayment*, F *payer*, *apaiser* & Sp *apaciguar*, *pagar*) to satisfy, gratify, please, convince

83 *vidimi* (= *mi* + *vidi* : perf. indic. refl. 1st pers. sing. of *vedere* < L *videre* cf. E *video*, *vision*, F *voir* & Sp *ver*) to see, look, regard

giunto (a.p.p. of *giungere* < L *jungere* < *jugum* yoke cf. E *join*, *rejoin*, *rejoinder*, *subjugate*, F *joindre* & Sp *juntar*) to arrive, join, combine

girone (s.m. augment. < *goro* < L *gyrus* < Gk *gyros* circle cf. It *girare*, E *gyrate*, *gyration*, *autogiro* & F *giration*) circle, round, tour, circuit

84 *fer* (apocopated form of *fecero* : perf. indic. act. 3rd pers. pl. of *fare* < L *facere* cf. E *affair*, F *faire* & Sp *hacer*, *hecho*) to make, do, form, perform

luci (s.f. pl. of *luce* < L *lucem* acc. of *lux* cf. It *lucido*, *lucidezza*, E *lucid*, *lucidity*, *elucidate*, *elucidation*, *Lucifer*, F *luire*, *lueur* & Sp *lucero*) light, luminary; pl. poet. eyes

vaghe (a.f.pl. of *vago* < *lvagus* wandering cf. *Evagrant, vagary, vague, extravagance, extravagant*) vague, derisive, beautiful, wandering, fond, eager, handsome, charming, seductive

86 *estatica* (a.f.sing. of *estatico* < Gk *ekstatikos* < *ekstasis* removal from the proper place < *ex-* + *histanai* to place cf. It *estasi*, E *ecstasy* , F *extase* & Sp *éxtasis*) ecstatic

esser tratto (infin.pass. of *trarre* < L *trahere* to drag cf. It *tratto, trattare*, E *tract, traction, tractor, trait, trace, retrace, treat, retreat, train*, F *trait, traîner* & Sp *tratar*) to pull, drag, attract, get, lead

92 *cercavamo* (imperf.indic.act. 1st pers.pl. of *cercare* < LL *circare* to turn round < L *circa* < *circus* < Gk *kirkos* ring cf. It *cerchio, cerchiare*, E *search, research, circle, circular, circus, circuit* & F *chercher, rechercher*) to seek, look for, want, ask, dial

si tacque (perf.indic.refl. 3rd pers.sing. of *tacere* < L *tacere* cf. It *tacito, taciturno*, E *tacit, taciturn, taciturnity* & F *taire*) to be silent

93 *pareva* (imperf.indic.act. 3rd pers.sing. of *parere* < L *parere*) to appear, become visible; now *parere* in this sense is obsolete and is replaced by *apparire*

dispario (obs. variant of *disparì* :perf.indic.act. 3rd pers.sing. of *disparire* < *dis-* + *apparire* < L *apparere* < *ad-* + *parere* cf. E *apparition*) to disappear, vanish

Indi m'aparve un'altra con quell'acque 94
giù per le gote che 'l dolor distilla
quando di gran dispetto in altrui nacque,
e dir: "Se tu se' sire della villa 97
del cui nome ne' Dei fu tanta lite,
e onde ogni scienza disfavilla,
vendica te di quelle braccia ardite 100
ch'abbracciar nostra figlia, o Pisistrato."
E 'l signor mi pareva, benigno e mite,
risponder lei con viso temperato: 103
"Che farem noi a chi mal ne disira,
se quei che ci ama è per noi condannato?"

Then appeared to me another with tears
down through her cheeks which grief distills
when it has arisen from great annoyance
against another, saying, "If you are the lord
of the city whose name was of much dispute
among the gods and from which any science
sparkles, revenge yourself upon those audacious
arms which have embraced our daughter, oh,
Pisistratus." And the lord seemed to me kind
gentle in replying her with his tranquil face;
"What shall we do to one who wishes us evil
if one who loves us is condemned for us?"

94 *acque* (s.f.pl. of *acqua* < L *aqua* cf. E *aquatic, aquarium, Aquarius, aqueduct*, F *eau* & Sp *agua*) water; tear

95 *gote* (s.f.pl. of *gota* < VL **gauta* cf. F *joue*) cheek; now *gota* is obsolete and is replaced by *guancia* < Longob **wankja* cf. G *Wange*

distilla (pres.indic.act. 3rd pers.sing. of *distillare* < L *distillare* < *destillare* < *de-* + *stillare* drop cf. It *distillazione*, E *distill, distillate, distillation, instill, instillation*, F *distiller* & Sp *destilar*) to distill, fall drop by drop

96 *nacque* (perf.indic.act. 3rd pers.sing. of *nascere* < VL **nascere* < L *nasci* to beget cf. It *nascimento, rinascimento*, E *nascent, nascency, renaissance* , F *naître* & Sp *nacer*) to be born, originate, rise, spring up, grow

98 *lite* (s.f. < L *litis* gen. of *lis* dispute cf. It *litigare, litigioso*, E *litigate, litigation, litigious*, F *litige* & Sp *litigio*) dispute, strife, quarrel

99 *disfavilla* (pres.indic.act. 3rd pers.sing. of *disfavillare* < *dis-* + *favilla* < L *favilla* < *favere* to be inclined toward cf. It *sfavillare* & E *favor, favorable, favorite*) to sparkle, shine, glitter; now *disfavillare* is literary and is replaced by *sfavillare*

100 *vendica* (imper.act. 2nd pers.sing. of *vindicare* < L *vindicare* < *vindicis* gen. of *vindex* cf. E *vengeance, avenge, revenge*, F *venger* & Sp *vengar*) to revenge, avenge

braccia (s.m.pl. of *braccio* < L *bracchium* < Gk *bracchiôn* cf. E *brace, bracelet*, F *bras* & Sp *brazo*) brace

101 *abbracciar* (apocopated form of *abbracciarono* :perf.indic.act. 3rd pers.pl. of *abbracciare* < *ad-* + *braccio* < L *bracchium* cf. E *embrace* & F *embrasser*) to embrace, hug

102 *mite* (a.m. < L *mitem* acc.of *mitis* soft cf. It *mitigare*, *mitezza* & E *mitigate*, *mitigation*) mild, gentle, moderate

104 *ne* (pers.pn.1st pl.dat.of *noi* < L *nos* we) us; now *ne* is replaced by *ci*

disira (syncopated form of *disidera* :obs.variant of *desidera* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *desiderare* < L *desiderare* < *de-* + *siderare* < *sideris* gen.of *sidus* star cf. It *desiderio*, E *desire*, *consider*, *consideration*, *considerable*, F *désirer* & Sp *desear*) to desire, long for

105 *è condannato* (perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *condannare* < L *condemnare* < *con-* + *damnare* < *damnum* hurt cf. E *condemn*, *condemnation*, *damage*, F *condamner*, *damner*, *dommage* & Sp *condenar*, *daño*) to condemn

Poi vidi genti accese in foco d'ira 106
 con pietre un giovinetto ancider, forte a
 gridando a sè pur : "Martira, martira!"
 E lui vedea chinarsi, per la morte 109
 che l'aggravava già, inver la terra,
 ma delli occhi facea sempre al ciel porte,
 orando all'alto Sire, in tanta guerra, 112
 che perdonasse a' suoi persecutori,
 con quello aspetto che pietà diserra.
 Quando l'anima mia tornò di fori 115
 alle cose che son fuor di lei vere,
 io riconobbi i miei non fasi erronei.

Then I saw people inflamed with the fire of
 anger killing a youth with stones and loudly
 shouting just to each other, "Martyrize!
 martyrize!" And it's he whom I saw bend down to
 the earth by death which already lay heavy on him
 but he always made gateways to the heaven of
 his eyes, praying in his great struggle to the Lord
 that He might grant a pardon for his persecutors,
 with that countenance which unlocks pity.
 When my mind returned from outside
 to the things which are genuine outside of it,
 I recognized my not false errors.

106 *accese* (a.f.pl.of *acceso* p.p.of *accendere* < L *accendere* < *ad-* + *candere* to shine, brighten
 cf. E *incense*, *cense*, *candor*, *candid*, *candidacy*, *encenser* & Sp *encender*) to kindle,
 ignite, light, set fire to, inflame

foco (syncopated form of *fuoco* < L *focus* hearth cf. It *focoso*, E *focus*, *focal*, F *feu* & Sp *fuego*) fire

107 *giovinetto* (alternative of *giovanello* dim.of *giovane* < L *juvenis* cf. It *gioventù*, E
juvenile, *rejuvenate*, *rejuvenation*, *junior*, F *jeune*, *jeunesse* & Sp *joven*, *juventud*) boy, young boy, lad

ancider (apocopated form of *ancidere* infin. < **anciso* wounded < L *ancisus* < *ambi-* both
 + *caesus* p.p.of *caedere* to cut) to kill, slay ; now *ancidere* is obsolete and is replaced by *uccidere* etc.

108 *martira* (imper.act.2nd pers.sing.of *martirare* < L *martyrium* < Gk *martyrion* < *martyr*
 cf. It *martirio*, E *martyr*, *martyrdom*, *martyrize*, F *martyriser* & Sp *martirizar*) to martyrize;
 now *martirare* is out of use and is replaced by *martirizzare* etc.

109 *lui* (tonic form of *egli* :pers.pn.3rd m.sing.nom.) he

vedea (syncopated form of *vedeva* :arch.form of *vedevo* :imperf.indic.act.1st pers.sing.of *vedere* < L *videre* cf.
 F *voir* & Sp *ver*) to see, look , regard

chinarsi (= *si* + *chinare* :infin.refl.< L *clinare* cf. E *incline*, *inclination*, *decline*, *declination*, *declension*, F
enclin & Sp *inclinár*) refl. to bend down, stoop, submit

110 *l'aggravava* (contracted form of *lo* + *aggravava* :imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *aggravare* < L
aggravare < *ad-* + *gravis* heavy cf. It *grave*, *gravezza*, E *aggravate*, *aggravation*,
grave, *gravity*, *gravitate*, *gravitation*, F *aggrave*, *aggravation* & Sp *agravar*) to aggravate,
 overload, overburden, overcharge

111 *porte* (s.f.pl.of *porta* < L *porta* passage cf. E *port*, *portal*, *porter*, F *porte* & Sp *puerta*) door,
 doorway, gate, gateway

112 *orando* (ger.of *orare* < L *orare* to speak < *oris* gen.of *os* mouth cf. It *orario*, *oratore*, *oratoria*,
 E *oral*, *orator*, *oration*, *oratory*, *oracle*, *orison*, F *oraison* & Sp *oración*) to pray; now *orare* is
 literary and is replaced by *pregare* etc.

113 *perdonasse* (imperf.subj.act.3rd pers.sing.of *perdonare* < *condonare* < *con-* + *donare*

< L *donare* < *donum* gift cf. L *dare*, It *perdono*, E *pardon*, *condone*, *donate*, *donation*, *donor*, F

pardoner, pardon & Sp *perdonar, perdón*) to pardon, condone

114 *diserra* (syncopated form of *disserra* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *disserrare* < *dis-* + *serrare* < VL**serrare* < L *sera* bar cf. It *serratura, F serrer, serrure* & Sp *cerrar*) to unlock, open, release, unfasten

115 *fori* (syncopated form of *fuori* < L *foris* out of doors < **fora* cf. F *hors, dehors* & Sp *fuera de*) outside

116 *vere* (a.f.pl.of *vero* < L *verus* true cf. It *veramente, E very, verify, verification, verity, veracity, veracious, verisimilitude, veritable, F vrai* & Sp *verdadero, verdad*) true, real, genuine, right

117 *riconobbi* (perf.indic.act.1st pers.sing.of *riconoscere* < L *recognoscere* < *re-* + *cognoscere* < *con-* + (*g*)*noscere* to know cf. It *conoscere, conoscenza, E recognize, recognition, F reconnaître* & Sp *reconocer*) to recognize, acknowledge, identify, confess

Lo duca mio, che mi potea vedere 118

far sì com'uom che dal sonno si slega,

disse: "Che hai che non ti puoi tenere

ma se' venuto più che mezza lega 121

velando li occhi e con le gambe avvolte,

a guisa di cui vino o sonno piega?"

"O dolce padre mio, se tu m'ascolte, 124

io ti dirò" diss'io "ciò che m'apparve

quando le gambe mi furon sì tolte."

Ed ei: "Se tu avessi cento larve 127

sovra la faccia, non mi sarian chiuse

le tue cogitazion, quantunque parve.

Ciò che vedesti fu perchè non scuse 130

d'aprir lo core all'acque della pace

che dall' eterno fonte son diffuse.

My leader who could see me act just like those
who are released from sleep

said, "What reason do you have ,since you

can't hold yourself but are come more than half a

league, hiding your eyes and tangling your legs

in the manner of those whom wine or sleep

overcomes?" "Oh, my sweet father, if you listen to me,

I'll tell you" said I, " This is what happened to me

when my legs had completely succumbed."

And he; "If you had a hundred masks

upon your face, your cogitations would not be

concealed from me, although they were trifle.

What you saw was the reason why you should not

refuse to open your heart to the waters of peace

which are poured forth from the eternal fountain.

119 *si solega* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *slegare* < *s-* < *ex-* + *legare* < L *ligare* to tie cf. It *legamento, legame, E ligature, ligament, allies, ally, religion, religious, oblige, obligatory, obligation, league, liable, liability, liaison, rally, rely, reliance, reliable, reliability, F lier* & Sp *ligar*) to unbind, untie, undo, loosen, unfasten

121 *mezza* (a.f.sing.of *mezzo* < L *medium* cf. It *medio, E medium* , F *moyen* & Sp *médium*) middle

lega (s.f. < Prov *leg(u)a* < LL *leuga, leuca* cf. E *league, F lieue* & Sp *legua*) league (measure of distance)

122 *velando* (ger.of *velare* < L *velare* < *velum* veil cf. It *vela, E veil, velum, reveal, revelation,*

F *voiler, voile* & Sp *velar, vela*) to veil, cover, conceal

avvolte (a.f.pl.of *avvolto* p.p.of *avvolgere* < L *avvolvere* < *ad-* + *volvere* to turn, roll) to wind,

roll up, wrap, wrap up, involve, implicate

123 *guisa* (s.f. < Germ **wisa* cf. E *guise, disguise, wise, otherwise, likewise* , F *guise, déguiser* & Sp *guisa*) mode, way, manner

piega (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *piegare* < L *plicare* to fold cf. It *piega, E pliy, apply,*

appliant, appliance, application, , comply, compliance, reply, pliant, pliers, F plier & Sp *plegar*)

to fold, fold up, bend, turn, give way, lean, submit

126 *furon tolte* (apocopated form of *furono tolte* :pluperf.indic.pass.3rd pers.pl.of *togliere*

< L *tollere* to lift) to take, take away, remove, seize, carry off; refl. to get way, get off

127 *larve* (s.f. < L *larva* mask cf. It *lari* s.m.pl. Lares (household gods), E *larva* & G *Larve*) mask

128 *sariano chiuse* (obs.variant of *sarebbero chiuse* :perf.condit.pass.3rd pers.pl.of *chiudere*

< LL *cludere* < L *claudere* cf. It *chiusura, E claustrophobia, enclosure, exclude, exclusion,*

exclusive, F clore, clos, clôtur & Sp *clausura*) to close, shut

129 *parve* (a.f.pl.of *parvo* < L *parvus* little cf. L *paucus, pauper*) small, little, petty, trifle; now

parvo is obsolete and is replaced by *piccolo* etc.

130 *scuse* (obs.variant of *scusi* :pres.subj.act.2nd pers.sing.of *scusare* < L *excusare* < *ex-* + *causa* that by or through which anything takes place or is done cf. It *scusa,scusabile,causa,*

E *excuse,excusable,inexcusable,cause,causal,causative,causation,causality,accuse,accusation,accusative,F excuser & Sp excusar*) to excuse,pardon,forgive,justify,*refuse

131 *pace* (s.f. < L *pacem* acc.of *pax* cf. It *pacifico,pacifismo,pacifista,* E *peace,peaceful,pacify,pacification,pacific,F paix & Sp paz*) peace

132 *fonte* (s.f. < L *fontem* acc.of *fons* cf. It *fontana,fontaniera,* E *font,fountain,F fontaine & Sp fuente*) fountain,spring,source

son diffuse (apocopated form of *sono diffuse* :perf.indic.pass.3rd pers.pl.of *diffondere* < L *diffundere* to spread by pouring < *dis-* + *fundere* to pour cf. It *diffusione,* E *diffuse,diffusion,diffusive,fuse,fusion,confuse,confusion,confound,effuse,effusion,profuse,profusion,F diffuser & Sp difundir*) to diffuse,spread about,give currency to

Non dimandai ' Che hai? ' per quel che face 133

chi guarda pur con l'occhio che non vede,
quando disanimato il corpo giace;

ma dimandai per darti forza al piede: 136

così frugar conviensi i pigri,lenti
ad usar lor vigilia quando riede."

Noi andavam per lo vespero,attenti 139

oltre quanto potean li occhi allungarsi
contra i raggi serotini e lucenti.

Ed ecco a poco a poco un fummo farsi 142

verso di noi come la notte scuro;
nè da quello era loco da cansarsi:

questo ne tolse li occhi e l'aere puro. 145

I did not ask, 'What do you have? ',on the ground that one who looks only with the eye that doesn't see is doing while the lifeless body is lying,but asked in order to give strength to your feet; thus it is proper that the lazy should be spurred,they slow in using vigil when it returns."We were walking attentively through the evening as far as the eyes could stretch themselves against the brilliant sunset rays.

And look at a fume approaching to us little by little like a dark night; there was not any room to stand aside from it. It took away our eyesight and the clear air.

133 *dimanddai* (obs.variant of *domandai* :perf.indic.act.1st pers.sing.of *domandare* < L *demandare* to give in charge < *de-* + *mandare* to hand over< *manus* + *dare* to give cf. It

domanda,Edemand,demanding,mandate,mandatory,command,Fdemander & Sp demandar) to ask,ask for,request,crave,demand

face (obs.variant of *fa* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *fare* < L *facere* cf. F *faire* & Sp *hacer*) to make,do,form,perform

135 *disanimato* (a. p.p.of *disanimare* < *dis-* + *animare* < L *animare* to quicken < *anima* air cf. It *animato,anima,animismo,* E *animate,animation,inanimate,inanimation,animosity,* F *animer & Sp animar*) disheartened, dispirited, low in morale; lifeless (in this sense *esanime* is a common word)

giace (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *giacere* < L *jacere* to lie cf.It *giacitura,giacenza,* E *adjacent,F gésir & Sp yacer*) to lie,be situated

137 *frugar* (apocopated form of *frugare* :infin. <VL **furicare* < L *furari* < *fur* thief cf. E *furtive*) to search,rummage,ransack,ferret out,*drive,*stimulate,*spur

conviensi (contracted form of *si + conviene* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *convenire* < L *convenire* < *con-* + *venire* to come cf. It *convenienza, convenevole,* E *convenience, convenient, convene, convent, covenant, convention, conventional,* F& Sp *convenir*) to come together, agree, join,accord,suit,be proper ,be suitable

138 *vigilia* (s.f.< L *vigilia* < *vigil* awake cf.It *veglia,vegliare,vigilare,* E *vigil,vigilant,vigilance, surveillance,F vigile ,veille & Sp vigilia*) vigil,waking,watch,sitting up

riede (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *riedere* < L *redire* < *re-* + *ire* to go cf. F *redire,redite*) to return,result,turn out

139 *attenti* (a.m.pl.of *attento* p.p.of *attendere* < *ad-* + *tendere* to stretch cf. It *attenzione,* E *attend,attention,attentive,attendance,attendant,F attendre & Sp atender*) attentive>alert,

intent, diligent, careful

140 *oltre* (adv. < L *ultra* cf. It *oltraggio, oltraggioso*, E *ultraviolet, outrage, outrageous* & F *outrage, outrageux*) beyond, besides, more than, far, further

allungarsi (contracted form of *si* + *allungare* infin. < VL**allongare* < L *ad-* + *longus* long cf. It *allungamento, allungo*, E *along, elongate, elongation*) refl. to grow longer, extend, stretch oneself

141 *serotini* (a.m.pl. of *serotino* < L *serotinus* < *sero* < *serus* late cf. It *sera*, E *serein, serenade* & F *soir, serein, soirée, bonsoir*) tardy, serotinous, late in the day

142 *farsi* (contracted form of *si* + *fare* infin. < L *facere* to make cf. F *faire* & Sp *hacer*) to make, do, form; refl. to become, come, go, approach

144 *loco* (poewt. form of *luogo* < L *locus* place cf. It *locale, località*, E *local, locality, locate, location, collocate, collocation, allocate, allocation*, F *lieu* & Sp *lugar*) place, spot, passage, room, time

cansarsi (contracted form of *si* + *cansare* < L *campare* to double < Gk *kamptein* to bend) refl. to stand aside, withdraw, get out of the way; now *cansarsi* is obsolete and is replaced by *scansarsi*

145 *ne* (pers.pn.1st pl.dat. of *noi* < L *nos* we cf. F *nous*) us; now *ne* is replaced by *ci*

togliere (perf.indic.act.3rd pers.sing. of *togliere* < L *tollere* to lift) to take, take away, remove

PURGATORIO

Buio d'inferno e di notte privata 1
 d'ogni pianeta, sotto pover cielo,
 quant'esser può di nuvol tenebrata,
 non fece al viso mio sì grosso velo 4
 come quel fummo ch'ivi ci coperse,
 nè a sentir di così aspro pelo;
 chè l'occhio stare aperto non sofferse; 7
 onde la scorta mia saputa e fida
 mi s'accostò e l'omero m'offerse.
 Sì come cieco va dietro a sua guida 10
 per non smarrirsi e per non dar di cozzo
 in cosa che 'l molesti, o forse ancida,
 m'andava io per l'aere amaro e sozzo, 13
 ascoltando il mio duca che diceva
 pur: "Guarda che da me tu non sia mozzo."

CANTO XVI

The gloominess of the hell and the night bereft of
 every planet under the poor sky,
 however murky it can be with the cloud,
 didn't make such a thick veil on my face
 as that fume which enveloped us there
 and made us feel such a pungent stuff
 that the eye did not endure to stand open.
 Therefore my learned and trustworthy escort
 drew near to me and offered me his shoulder.
 Just as a blind man goes after his guide
 so as not to lose his way and to butt against
 what may pester him or perhaps may kill him,
 I was walking through the bitter and filthy air,
 listening to my leader who simply said,
 "See to it that you are not separated."

1 *buio* (s.m. < VL**burius* < L *burrus*) darkness, obscurity; here *buio* is a substantive use of an adjective

privata (a.f.sing. of *privato* < L *privatus* p.p. of *privare* < *privus* single cf. It *privare*, *privativo*, E *private*, *privacy*, *privation*, *privative*, *privy*, *privity*, *deprive*, *deprivation*, F *priver* & Sp *privar*) deprived, bereft, stripped

3 *nuvol* (apocopated form of *nuvola* < VL**nubula* < L *nubila* cf. It *nuvoloso*, E *nubecula*, *nuance*, F *nuage*, *nue* & Sp *nube*) cloud

5 *coperse* (perf.indic.act.3rd pers.sing. of *coprire* < L *cooperire* < *con-* + *operire* to cover cf. It *coperchio*, *copertura*, E *cover*, *coverage*, *recover*, *recovery*, *discover*, *discovery*, F *couvrir* & Sp *cubrir*) to cover, cover up, hide, protect, shelter, overpower

6 *aspro* (a. < L *asprum* acc. of *aspere* cf. It *asperità*, *asprezza*, E *asperity*, *exasperate*, *exasperation*, F *âpre*, *âpreté* & Sp *áspero*, *aspereza*) harsh, sour, rough, sharp

pelo (s.m. < L *pelus* cf. It *peloso*, E *depilate*, *depilation*, *depilatory*, F *poil* & Sp *pele*) hair, fur, coat

7 *aperto* (a. p.p. of *aprire* < L *aperire* to open cf. It *apertura*, *apertore*, E *aperture*, *aperitif*, *overt*, *overture*, *pert*, F *ouvrir* & Sp *abrir*) open, spacious, roomy, obvious, clear

sofferse (perf.indic.act.3rd pers.sing. of *soffrire* < VL**suff(e)rere* < L *sufferre* < *sub-* + *ferre* to carry cf. It *sofferenza*, E *suffer*, *suffering*, *sufferance*, F *souffrir* & Sp *sufrir*) to suffer, endure, bear, stand, put up with

8 *scorta* (s.f. < *scorto* p.p. of *scorgere* < VL**excorrigere* to guide < L *ex-* + *corrigere* < *con-* + *regere* to rule, reign < *regem* acc. of *rex* king cf. E *escort*, *correct*, *correction*, *corrective*, *rectitude*, *rectify*, F *escorte*, *escorter* & Sp *escorta*, *escortar*) escort, convoy, provision

saputa (a.f.sing. of *saputo* p.p. of *sapere* < L *sapere* to know cf. It *saputa*, *sapiente*, *sapore*, E *sapient*, *savant*, *sapid*, *insipid*, *savor*, F *savoir* & Sp *saber*, *sabio*) learned

fida (a.f.sing. of *fido* < L *fidus* trusty < *fidere* to trust cf. It *fiducia*, *fidare*, E *faith*, *faithful*, *confide*, *confidence*, *confident*, *confidential*, *fealty*, *fiancé*, *fiancée*, *affiance*, *affidavit*, *fidelity*, *infidel*, *federal*, *federate*, *confederation*, F *fidèle* & Sp *fiel*) trusty, faithful, sure, certain; now *fido* is literary and is replaced by *fidato* etc.

9 *s'accostò* (contracted form of *si* + *accostò*: perf.indic.refl.3rd pers.sing. of *accostare* < *ad-* + *costa* < L *costa* rib, side cf. E *accost*, *coast*, *coaster*, *cutlet*, F *accoster* & Sp *acostar*) refl. to approach, draw near, be intimate with
l'omero (contracted form of *il* + *omero* < L *umeus*) shoulder; now *omero* is literary and is replaced by *spalla* cf. F *épaule*

m'offerse (contracted form of *mi* + *offerse* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *offerire* < VL**offerire* < L *offerre* to bring before < *ob-* + *ferre* to carry cf. E *offer, offering, proffer*, F *offrir* & Sp *ofrecer*) to offer, proffer, tender, bid, afford, present

10 *cieco* (s.m. < L *caecus* cf. E *caecum, caecal* & Sp *ciego, ciegamente*) blind man; here *cieco* is used as a substantive

guida (s.f. < *guidare* < Goth **widan* cf. E *guide, guidance*, G *weisen* to show F *guider* & Sp *guiar*) guide, guidance, leadership, driving, steering, direction

11 *smarrirsi* (= *si* + *smarrire* infin. < *s-* + *-marrire* < Frank *marrjan* to disturb cf. It *smarrito, smarrimento*) refl. to lose one's way, go astray, be bewildered or confused

cozzo (s.m. < *cozzare* < *coccia* head < L *cochlea* cf. It *chiocciola* snail) clash, shock, collision, conflict; *dar di cozzo* to butt ,butt against

12 *l* (aphetic form of *il* :obs.variant of *lo* :pers.pn.3rd sing.acc.of *egli* he) him

molesti (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *molestare* < L *molestare* < *molestus* < *moles* heavy mass cf. It *molesto, molestia*, E *molest, molestation, mole, molecule, demolish, demolition*, F *molester* & Sp *molestar*) to vex, annoy, tease, molest, trouble

ancida (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *ancidere* < L *ancisus* < *amb-* round + *caedere* to cut cf. E *caesura, circumcise, circumcision, concise, precise, precision, precisionist, precisian, scissors*) to kill, slay, slaughter; now *ancidere* is obsolete and is replaced by *uccidere* etc.

13 *m'andava* (contracted form of *mi* + *andava* :arch.form of *andavo* :imperf.indic.refl.1st pers.sing.of *andare* < L *annare* to swim to < *ad-* + *nare* to swim cf. L *ambulare, ire, vadere*, E *amble, ambulance, itinerary, exit, obituary*, F *aller* & Sp *andar, ir*) to go, come, run

sozzo (a. < Prov *sotz* < VL**sucidum* < L *sucidus* < *sucus* juice, sap cf. It *sudicio, sugo*, E *suck, suction, succulent, succulence, honeysuckle* & G *saugen*) filthy, foul, loathsome, polluted

15 *mozzo* (a.m. < VL **mutium* < L *mutilus* maimed cf. L *mutilare*, It *mozzarella* a kind of cheese, E *mutilate, mutilation*, F *mutiler* & Sp *mutilar*) cut off, docked; *separated

Io sentia voci, e ciascuna pareva 16
pregar per pace e per misericordia
l'Agnel di Dio che le peccata leva.
Pur 'Agnus Dei' eran le loro essordia; 19
una parola in tutte era ed un modo,
sì che pareva tra esse ogne concordia.
"Quei sono spirti, maestro, ch'i' odo?" 22
diss'io. Ed elli a me : "Tu vero apprendi,
e d' iracundia van solvendo il nodo."
"Or tu chi se' che 'l nostro fummo fendi, 25
e di noi parli pur come se tue
partissi ancor lo tempo per calendì?"
Così per una voce detto fue; 28
onde 'l maestro mio disse: "Rispondi,
e domanda se quinci si va sue."

I heard voices and each one of them seemed
to beseech for peace and for misericordia
to the Lamb of God who removes sins.
Their beginnings were always 'Lamb of God';
one word was in all and one manner,
so that every accord seemed to be among them.
"Are these spirits, master, that I hear?"
said I. And he to me; "You understand right.
and they go loosening the knot of anger."
"Now who are you that are cleaving our fume
and are speaking of us just as if you
still divided time by Calendì?"
This was said by another voice ;
therefore my master said, "Answer
and ask whether from here one goes up ."

16 *sentia* (syncopated form of *sentiva* :arch.form of *sentivo* :imperf.indic.act.1st pers. sing.of *sentire* < L *sentire* to sense cf. It *sentimento, sentimentale*, E *sense, sensible, sensitive, sensibility, sensitivity, sensor, sensory, sensual, sensuality, sensuous, sentence, sententious, sentiment* , F & Sp *sentir*) to feel, hear, listen to, learn, be conscious of, scent

17 *pregar* (apocopated form of *pregare* < L *precari* < *precis* gen.of *prex* prayer cf. It *preghiera*, E *pray, prayer, prithe, precarious, deprecate, deprecation* & F *prier, prière*) to pray, entreat

18 *l'Agnel* (contracted form of *il* + *agnel* :apocopated form of *agnello* < L *agnellus* dim.of *agnus* lamb cf. F *agneau*) lamb

18 *peccata* (s.m.pl.of *peccato* < *peccare* < L *peccare* < **peccus* defect in the foot < *pedis* gen.of *pes* foot cf. *Eimpeccable, impeccability, F pécher, péché, pécheur* & Sp *pecado, pecar*) sin, fault;

now a plural form of *peccata* is out of use

leva (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *levare* < L *levare* < *levis* light in weight cf. It *leva, levata, E lever, leverage, elevate, elevator, elevation, alleviate, alleviation, F lever* & Sp *levantar*) to take, take away, remove, quench, appease, except, take off, subtract, deduct, raise, lift, lift up

18 *Agnus Dei* :Latin expression i.e. *agnus* lamb + *Dei* gen.of *deus* god

essordia (obs.variant of *esordia* :obs.pl.of *esordi* :s.m.pl.of *esordio* < L *exordium* < *ex-* + *ordiri* to begin cf. It *ordire* , E *exordium, order, orderly* & F *exorde*) exordium, beginning, debut, first appearance

21 *ogne* (obs.variant of *ogni* < L *omnem* acc.of *omnis* cf. It *ognuno* & E *omnibus, omniscience, omniscient, omnipotent, omnipotence*) every, each

23 *apprendi* (pres.indic.act.2nd pers.sing.of *apprendere* < L *apprehendere* to lay hold upon < *ad-* + *prehendere* to lay hold of < *pre-* + *-hendere* to get cf. It *apprensione, E apprehend, apprehension, apprehensive, apprentice, apprenticeship, impregnable, predatory, prey, prison, reprisal, F apprendre* & Sp *aprender*) to learn, hear, understand, inform, teach

24 *d'iracundia* (contracted form of *di* of + *iracundia* :loan word from Latin *iracundia*

irascibility, anger < *iracundus* angry < *irascari* to be angry < *ira* anger cf. It *ira, E ire, irascible*) anger, wrath, rage, violence

van (apocopated form of *vanno* :pres.indic.act.3rd pers.pl.of *andare* cf. F *aller* & Sp *andar, ir*) to go, come, run

solvendo (ger.of *solvere* < L *solvere* < *so-* + *luere* < Gk *luein* to loose cf. E *solve, solution, soluble, dissolve, dissolution, resolve, resolution, resolute*) to undo, untie, loose, loosen, let loose, unleash, set free; now *solvere* is obsolete and replaced by *sciogliere*

25 *fendi* (pres.indic.act.2nd pers.sing.of *fendere* < L *findere* to split cf. E *fission, fissure, F fendre* & Sp *hender*) to split, cleave, cut, rend

26 *tue* (poet. of *tu* :pers.pn.2nd sing.nom.< L *tu* cf.E *thou, G du* ,F & Sp *tu*) you

27 *partissi* (imperf.subj.act.2nd pers.sing.of *partire* < L *partiri* to divide cf. It *partenza, partita, E part, partitive, partition, F & Sp partir*) to divide, separate

calendi (obs.variant of *calende* s.f.pl. < L *calendae* the day of proclamation, Calends, first day of the month < *calare* to call < Gk *kalein* to call cf. It *calendario* & E *calendar*) Calends

28 *detto fue* (poet.of *fu detto* :pluperf.indic.pass.3rd pers.sing.of *dire* < L *dicere* cf. E *diction, dictate, dictation, dictator, F dire* & Sp *decir*) to say, speak, tell, relate

30 *quinci* (adv. < L **eccum hinc*) hence, from here

si va (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *andare*) refl.to go, go away; *andarsene* is equivalent to *s'en aller* in French

sue (poet.of *su* < L *sursum* < *sub-* + *versus* p.p.of *vertere* to turn cf. F *sur* & Sp *sobre*) on, upon, over, above, up

E io : "O creatura che ti mondi 31

per tornar bella a colui che ti fece,
maraviglia udirai, se mi secondi."

"Io ti seguirò quanto mi lece," 34

rispuose "e se veder fummo non lascia,
l'udir ci terrà giunti in quella vece."

Allora incominciai: "Con quella fascia 37

che la morte dissolve men vo suso,
e venni qui per l'infemale ambascia.

E se Dio m'ha in sua grazia rinchiuso, 40

tanto che vuol ch'ï veggia la sua corte
per modo tutto fuor del moderno uso,

And I ; "Oh, creature who are purifying yourself for
returning beautiful to Him that made you,
you will hear a wonder if you follow me."

"I will follow you as far as I am allowed to,"

answered he, "and if the fume does not permit
us to see, hearing will hold us joined instead of it.

Then I commenced, "With those swaddling bands
which death unfurls I go up and have
arrived here through the infernal anguish.

And if God has enfolded me in His favor,
so much so that He wills that I may see

His court entirely out of the modern use in terms

non mi celar chi fosti anzi la morte, 43 of mode,don't hide from me who you were before
 ma dilmi,e dimmi s'ivo bene al varco; death,but tell it tome and tell me if I'm going
 e tue parole fien le nostre scorte." right to the ford;and your speech'll be our guide."

31 *ti mondi* (pres.indic.refl.2nd pers.sing.of *mondare* < L *mundare* < *mundus* clean cf. It *mondo*,E *mundane*,*mundanity*,F *mondaine* & Sp *mundano*) to clean,cleanse,purify,peel

33 *maraviglia* (Tuscan dial.of *meraviglia* < L *mirabilia* neut.pl.of *mirabilis* < *mirari* < *mirus* wonderful cf. It *meravigliare*,*meraviglioso*,*mirabile*,E *marvelous*,*marvel*,F *merveille*,
merveilleux & Sp *maravilla*,*maravilloso*) wonder,astonishment,amazement,surprise

secondi (pres.subj.act.2nd pers.sing.of *secondare* < L *secundare* to direct favorably ,favor
 < *secundus* favorable < *secutus* p.p.of *sequi* to follow cf. E *second*,*secondly*,*secondary*,
secondarily,*sequence*) to second,back up,support,favor,indulge,follow (in this sense *sequire*
 is most commonly used)

34 *seguitero* (fut.indic.act.1st pers.sing.of *seguitare* < *sequire* + VL**secutare* < L *secutus* p.p.of *sequi* to
 follow cf. E *consequence*,*suit*,*suitable*,*sue*,*pursue*,*pursuit*,F *suivre* & Sp
seguir) to follow

lece (obs.variant of *lice* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *licere* < L *licere* to be lawful cf. It
licenza,*licenziare*,*licenzioso*,E *license*,*licence*,*licit*,*illicit*,*scilicet*,*videlicet*,*licentious*) to be
 permissible,be fitting,be suitable,be allowed,be possible

35 *lascia* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *lasciare* < L *lascare* < *laxicare* < *laxus* cf. E *lax*,*relax*, *relaxation*
 & F *laisser*) to let,allow,permit

36 *terra* (fut.indic.act.3rd pers.sing.of *tenere* < L *tenere* to hold cf. E *tenant*,*tenable*,*tennis*,
tenacious,*tenacity*,*pertinacious*,*pertinacity* ,F*tenir* & Sp *tener*) to hold,hold on,hold back,
 feep back

giunti (a.m.pl.of *giunto* p.p.of *giungere* < L *jungere* to tie cf. E *join*,*junction*,*junction*,F *joindre* & Sp
juntar) arrived,joined,caught,clasped,added

vece (s.f. < L *vicem* acc. of *vicis* change cf. It *vicenda*,*viceversa*,E *vice*,*viceversa*,*vicissitude*,
vicarious,*vicar*,F *fois* & Sp *vez*) stead,place,change

37 *incominciai* (perf.indic.act.1st pers.sing.of *incominciare* < *in-* + *cominciare* < VL**cominit-iare* < L *con-*
 + *initiare* to begin < *initium* going in < *initus* approach < *inire* to go in < *in-* + *ire* to go ccf. E
commence,*commencement*,*recommence*,*recommencement*,*initiate*,*initiation*,
 F *commencer*,*recommencer* & Sp *comenzar*) to begin,commence,start

fascia (s.f. < L *fascia* < *fascis* bundle cf.E *fascism*,*fascist*,*fascies*,F *faix* & Sp *haz*) band,
 bandage,swaddling clothes

36 *men vo* (= *mi* + *ne* < L *inde* thence + *vo* :pres.indic.refl.1st pers.sing.of *andare*) refl.to go,
 go away; *andarsene* is equal to *s'en aller* in French

suso (obs.variant of *su* < L *sursum* < *sub-* + *versus* p.p.of *vertere* to turn cf. F *sur* & Sp
sobre) on, upon,over,above,up

39 *ambascia* (s.f. < MedievL *ambactia*) breathlessness,anxiety,distress

40 *ha rinchiuso* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *rinchiudere* < *re-* + *inchiudere* < L *includere* <
in- + *cludere* to close cf.E *include*,*inclusive*,*inclusion*,*enclose*,*enclosure*) to shut up,lock up,
 shut in

41 *veggia* (obs.variant of *veda* :pres.subj.act.1st pers.sing.of *vedere* < L *videre* cf. E *video*,
vision,*visible* ,F *voir* & Sp *ver*) to see,look,regard

corte (s.f. < L *cohortem* acc.of *cohors* yard cf. It *cortesia*,*cortese*,E *court*,*courtesy*,*couteous*,
horticulture,F *cour* & Sp *corte*) court

44 *dilmi* (contracted form of *lo* + *mi* + *di'* :imper.act.2nd pers.sing.of *dire* < L *dicere* cf. F *dire*
 & Sp *decir*) to say,speak,tell

varco (s.m. < *varcare* < L *varicare* < *varus* bent) passage,way,pass,ford

45 *fien* (obs.variant of *saranno* :fut.indic.act.3rd pers.pl.of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp

ser,estar) to be

scorte (s.f.pl.of *scorta* < *scorto* p.p.of *scorgere* < VL**excorrigere* < L *ex-* + *corrigere* to correct < *con-* + *regere* to direct cf. E *escort*, F *escorte* & Sp *escorta*) escort,guide

"Lombardo fui,e fu' chiamato Marco: 46
del mondo seppi,e quel valore amai
al quale ha or ciascun disteso l'arco.
Per montar su dirittamente vai." 49
Così rispuose,e soggiunse: " I' ti prego
che per me prieghi quando su sarai."
E io a lui: "Per fede mi ti lego 52
di far ciò che mi chiedi;ma io scoppio
dentro ad un dubbio,s'io non me ne spiego.
Prima era scempio,e ora è fatto doppio 55
nella sentenza tua,che mi fa certo,
qui e altrove,quello ov'io l'accoppio.
Lo mondo è ben così tutto deserto 58
d'ogne virtute,come tu mi sone,
e di malizia gravido e coverto;
ma priego che m'addite la cagione, 61
sì ch'i' la veggia e ch' i' la mostri altrui;
chè nel cielo uno,e un qua giù la pone."

"I was Lombard and was called Marco;
I knew about the world and loved that value
at which each now has unbent his bow.
You are directly proceeding in order to ascend."
Thus he replied and added, " I pray you that you
would pray for me when you are up there."
And I to him; " By faith I will bind myself to you
in doing what you ask of me,but I'm bursting
inside about a doubt if I don't extricate myself
from it.First it was single and now it has been
made double in your judgement,which makes me
certain,here or elsewhere,of what I join with it.
Therefore the world is quite entirely destitute
of every virtue as you sound me out
and is pregnant and covered with malice,
but I ask that you indicate the cause
so that I may see and show it to another,for one
is placed in the heaven and another here below."

47 *seppi* (perf.indic.act.1st pers.sing.of *sapere* < L *sapere* to know cf. E *sapient*,*savant*,*sapid*,
insipid,*savor*,*sage*, F *savoir* & Sp *saber*,*sabio*) to know,be able to

48 *disteso* (*ha disteso* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *distendere* < L *distendere* < *dis-* +
tendere to stretch cf. E *detente*,*detention*,*détenu*,*detain*,*detainee*,*detainer*, F *détendre*,
détente) to spread,extend,lay,stretch out,unbend

50 *soggiunse* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *soggiungere* < L *subjungere* < *sub-* + *jungere* cf. E
subjoin,*subjuntion*,*subjunctive*,*subjugate*,*subjugation*) to add,append,subjoin

51 *prieghi* (obs.variant of *pregghi* :pres.subj.act.2nd pers.sing.of *pregare* < L *precari* < *precis* gen.of *prex*
prayer cf.It *preghiera* & E *pray*,*precarious*) to pray,beseech

52 *mi lego* (pres.indic.refl.1st pers.sing.of *legare* < L *ligare* to bind cf.It *legamento*,*legame*,E
ligament,*ligature*,*oblige*,*obligatory*,*obligation*, F *lier* & Sp *ligar*) to bind,tie,fasten,set

53 *scoppio* (pres.indic.act.1st pers.sing.of *scoppiare* < *scoppio* < L *scloppus* < Onomat) to
burst,explode,break out

54 *me spiego* (pres.indic.refl.1st pers.sing.of *spiegare* < L *explicare* < *ex-* + *plicare* to fold cf. It *piegare*,E
explicate,*explication*, F *expliquer*,*explication* & Sp *explicar*,*explicación*) refl. to explain oneself,make
oneself understood,open,be unfurled

55 *scempio* (a. < *scemo* < *scemare* < VL**exsemare* < L *ex-* + *semus* middle < *semis* half cf.

It *semplice* & E *semifinal*,*hemisphere*) simple,single

56 *sentenza* (s.f. < L *sententia* way of thinking < *sententem* acc.of *sentens* pres.p.of *sentire* to sense cf. E
sentence,*sententious*,*sententiously*,*sentient*) opinion, judgement, aphorism, pronouncement, award, decree,
decision

57 *altrove* (adv. < *altro* < L *alterus* < *alius* other + *ove* < L *ubi* where cf. E *ubiquity*) elsewhere, somewhere
else

l'accoppio (contracted form of *lo* + *accoppio* :pres.indic.act.1st pers.sing.of *accoppiare* < *ad-* + *coppia* < L
copula < *con-* + *apere* to fix cf. E *copula*,*copulate*,*copulation*) to couple,join, match,pair,unite

59 *sone* (syncopated form of *suone* :poet.form of *suoni* :pres.indic.act.2nd pers.sing.of *sonare* < L *sonare* <
sonus sound cf.It *suono*,E *sonic*,*sonorous*,*sonority*,*consonant*,*resound*,*resonant*, F *sonner* & Sp

sonar,sonido) to sound,ring,play,blow,strike,mean

60 *gravido* (a.m.sing. < L *gravidus* < *gravis* heavy cf. It *grave,gravare,gravità*, E *grave,gravity,gravitate,gravitation*, F *grave,graver* & Sp *grave,grabar*) pregnant

61 *priego* (obs.variant of *prego* :pres.indic.act.1st pers.sing.of *pregare* < L *precari*< *precis* gen.of *prex* prayer cf.It *preghiera* & E *pray,precarious*) to pray,request,ask,beg,invite

addite (contracted form of *ti + addi* :pres.indic.refl.2nd pers.pl.of *addire* < L *addicere* < *ad-* + *dicere* to say) to dedicate,assign,destine,allot,show;now *addire* is usually replaced by *additare* which has another origin

62 *veggia* (obs.variant of *veda* :pres.subj.act.1st pers.sing.of *vedere* <L *videre* cf. E *video,vision*, F *voir* & Sp *ver*) to see,regard,understand

mostri (pres.subj.act.1st pers.sing.of *mostrare* < L *monstrare* < *monstrum* sign cf. It *mostra,mostro*, E *demonstrate,demonstration,demonstrative,monster*, F *montrer* & Sp *mostrar*) to show,exhibit,display,give signs of,demonstrate

63 *qua giù* (= *quaggiù* < *qua* here < L *eccum hac* + *giù* < L *ijusum* < L *deorsum* + *sursum* cf. F *sous,dessous* & Sp *so*) here below,in this world

pone (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *porre* < **ponere* < L *ponere* to place cf. E *pose,position,opponent,oppose,opposite,opposition*, F *poser* & Sp *poner*) to put,put forth,lay,set,place

Alto sospir,che duolo strinse in 'hui!', 64
 mise fuor prima;e poi cominciò: "Frate,
 lo mondo è cieco,e tu vien ben da lui.
 Voi che vivete ogne cagion recate 67
 pur suso al cielo,pur come se tutto
 movesse seco di necessitate.
 Se così fosse,in voi fora distrutto 70
 libero arbitrio,e non fora giustizia
 per ben letizia,e per male aver lutto.
 Lo cielo i vostri movimenti inizia; 73
 non dico tutti,ma posto ch'ì 'l dica,
 lume v'è dato a bene e a malizia,
 e libero voler ;che,se fatica 76
 nelle prime battaglia col ciel dura,
 poi vince tutto,se ben si notrica.
 A maggior forza ed a miglior natura 79
 liberi soggiacete;e quella cria
 la mente in voi,che 'l ciel non ha in sua cura.

A deep sigh which grief squeezed out in 'Alas!'
 he emitted first and then began, "Brother,
 the world is blind and you surely come from it.
 You who are alive always attribute every reason
 to the heaven above,just as if one were
 entirely moved by necessity.
 If it were so,a free will would be destroyed
 and there would not be justice in having
 happiness for good and pain for evil.
 The heaven commences your movements;
 I don't say all of them,but after I say this,
 a light is given to you on goodness and on malice
 and a free will,so that,if its assiduity persists in
 the first battles with the heaven,then it conquers
 all,if it is well nurtured.To a greater force and
 to a superior nature you are,of your own accord,
 subject and that creates the mind in you
 which the heaven doesn't have in its charge.

64 *duolo* (s.m.< LL *dolus* < L *dolor* cf. It *dolore,dolere.doloroso*, E *dolor,dolorous,condole,condolence*, F *douleur,douloureux* & Sp *dolor,doloroso*) pain,grief,sorrow;now *duolo* is literary and is replaced by *dolore* etc.

strinse (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *stringere* < L *stringere* to draw tight cf. It *stretto,rettezza*, E *string,stringent,strict,stricture,strain,constrain,constraint*, F *êtreindre,étroit* & Sp *estrechar*)to tighten,press,squeeze,grasp,clench

65 *mise* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *mettere* < L *mittere* to send cf. It *messa,missione*, E *mass,Christmas,mission,missionary,dismiss,dismissal,emit,emission,emissary*, F *mettre,messe* & Sp *misa*) to put,place,lay,set,stake,put on,cause,draw,thrust,turn,send

67 *cagion* (apocopated form of *cagione* :aphetic form of *occasione* < L *occasionem* acc.of *occasio* opportunity < *occasus* p.p.of *occidere* to fall down < *ob-* + *cadere* to fall cf. It *cagionare*, E *occasion,occasional,occasionally,casual,casualty,chance*, F *occasion* & Sp *ocasión*) cause, reason,motive
recate (pres.indic.act.2nd pers.pl.of *recare* < Goth *rikan* to amass cf. It *arrecare*) to bring,carry,take,attribute

- 68 *suso* (adv. < L *susum* < **subvorsum* < *sub-* + *versus* p.p.of *vertere* to turn) on,over,upon, above,up;now *suso* is obsolete and is replaced by *su*
- 69 *movesse seco* (= *seco* :< L *secum* < *se* oneself + *cum* with + *muovesse* :imperf.subj.refl.3rd pers.sing.of *muovere* < L *movere* cf. It *motore*,E *motor*,*motion*,*remove*,*removal*,*momentum*,F *mouvoir* & Sp *mover*) to move,strike up,rouse,excite,impel; refl.to move,strike;here *seco* is used as a reflexive pronoun
- 70 *fora distrutto* (obs.variant of *sarebbe distrutto* :perf.condit.pass.3rd pers.sing.of *distruggere* < L *destruere* < *de-* + *struere* to build cf. It *distrutto*,*distruzione*,*struire*,*costruire*, E *destroy*,*destruction*,*destructive*,*destructible*,*indestructible*,*indestructibility*,F *détruire* & Sp *destruir*) to destroy,melt,consume
- 71 *arbitrio* (s.m. < L *arbitrium* < *arbiter* judge cf. It *arbitro*,E *arbiter*,*arbitrary*,*arbitrate*, *arbitration*,*arbitrator*,F *arbitre* & Sp *árbítro*) judgement,will,absolute power
- 72 *letizia* (s.f. < L *laetitia* < *laetus* joyful cf. It *lieto*) joy,happiness
- lutto* (s.m.< L *luctus* p.p.of *lugere* to grieve cf. It *luttuoso*) grief,mourning
- 73 *inizia* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *iniziare* < L *initiare*< *initium* < *inire* to go into < *in-* + *ire* to go cf. It *inizio*,*iniziale*,*iniziazione*,E *intiate*,*initiation*,*initiative*,*initial*,F *initier* & Sp *iniciar*) to initiate,begin,commence,open,enter upon
- 76 *fatica* (s.f.< VL**fatiga* < L *fatigare* cf. It *faticare*,*faticoso*,*faticone*, E *fatigue*,*indefatigable*, *indefatigability*,F *fatiguer* & Sp *fatigar*) fatigue,labor,hardwork,trouble,difficulty,assiduity
- 77 *dura* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *durare* < L *durare* < *durus* hard cf. It *duro*, *durata*, *durezza*,E *durable*,*durability*,*duration*,*during*,*duress(e)*,*endure*,*endurance*,F *durer* & Sp *durar*) to last,continue,persist,persevere,hold out,wear,endure,bear,stand,resist
- 78 *vince* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *vincere* < L *vincere* cf. E *vanquish*,*vanquishment*, *convince*,*convincing*,*conviction*,*convict*,*victory*,*victor*,F *vaincre* & Sp *vencer*) to win,conquer
- si nutrica* (obs.variant of *nutrica* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *nutricare* < L *nutricare* < *nutricis* gen.of *nutrix* cf. It *nutrice*,*nutrimento*,*nutrire*,E *nurture*,*nurse*,*nourish*,*nourishment*, *nutritious*,*nutrition*,F *nourrir* & Sp *nutrir*,*nodriza*) to nourish,foster,feed,bring up
- 80 *soggiacete* (pres.indic.act.2nd pers.pl.of *soggiacere* < L *subjacere* < *sub-* + *jacere* to lie cf. It *giacere*) to be subject,be liable,succumb
- cria* (obs.variant of *crea* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *creare* < L *creare* cf. L *crescere*,E *create*,*creative*,*creation*,*creature*,F *créer* & Sp *crear*) to create,make,produce,give rise to, institute, appoint

Però, se 'l mondo presente disvia, 82
 in voi è la cagione, in voi si cheggia;
 e io te ne sarò or vera spia.
 Esce di mano a lui che la vagheggia, 85
 prima che sia, a guisa di fanciulla
 che piangendo e ridendo pargoleggia,
 l'anima semplicetta che sa nulla, 88
 salvo che, mossa da lieto fattore,
 volentier torna a ciò che la trastulla.
 Di picciol bene in pria sente sapore; 91
 quivi s'inganna, e dietro ad esso corre,
 se guida o fren non torce suo amore.
 Onde convenne legge per fren porre; 94
 convenne rege aver che discernesse
 dalla vera città almen la torre.

Therefore if the present world deviates,
 its cause is in you and is sought after in you;
 and now I will be a true informer on it for you.
 From His hand who gazes fondly at it before
 it is born, comes out, in the manner of a little
 child who, crying and laughing, behaves like an
 infant, the guileless soul who knows nothing,
 except that it, being moved by a serene Creator,
 voluntarily turns to what pleases it.
 In the beginning it tastes the flavor of a petty
 good; it is deceived by this and runs after it,
 if a guide or a rein doesn't divert its love.
 Therefore it was proper that law should place
 restraint or that we should have a king who
 might discern the tower of the true city at least.

82 *però* (syncopated form of *perciò* < *per* + *ciò* < L *ecce hoc*) therefore,so,for that reason
disvia (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *disviare* < *dis-* + *avviare* to start < *ad-* + *via* < L *via* way cf. E

via, convey, conveyance, convoy, envoy, voyage, impervious, obvious, devious, deviate, deviation, previous, trivial) to remove, deviate, move off, wander; *disviare* is now literary and is replaced by *deviare* etc.

83 *si cheggia* (obs. variant of *chieda* : pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *chiedere* < L *quaerere* cf. It *richiesta, richiedere*, E *query, question, require, requirement*, F *quérir* & Sp *querer*) to ask, ask for, beg, require

84 *spia* (s.f. < Goth **spaiha* < **spek-* to watch cf. E *spy, espy*) spy, informer

85 *esce* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *uscire* < L *exire* to go out < *ex-* + *ire* to go cf. It *riuscire*, E *exit, exeunt, issue, reissue* ,F *issue, réussir* & Sp *éxito*) to go out, come out, appear, get out

vagheggia (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *vagheggiare* < *vagare* to wander < *vago* < L *vagus* vague cf. It *vaghezza, vagabondo* & E *vaguer, vagary, vagabond, extravagant, extravagance*) to gaze fondly at, view with delight, long for, woo, cherish

86 *fanciulla* (s.f. < *fanciullo* < *fanticello* dim. < *fante* aphetic form < L *infantem* acc. of *infans* a young or little child < *in-* not + *fans* speaking < *fari* to speak cf. E *infancy, infant, infantile, infantine, infantry* , F *enfant* & Sp *infancia*) girl, young girl

87 *pargoleggia* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *pargoleggiare* < *pargolo* < L *parvus* small) to talk or behave like a child; now *pargoleggiare* is literary

88 *semplietta* (a.f. sing. of *semplietto* dim. < *semplice* < L *simplicem* acc. of *simplex* unmixed < **sem-* one cf. L *semper* ever + *plexus* p.p. of *plectere* freq. of *plicare* to fold cf. It *scempio* & E *simple, simply, simplicity, simplify, simplification, simpleton*) childlike, guileless

89 *salvo che* (*salvo* prep. < L *salvus* safe cf. It *salvare, salvazione, salvezza, salvatore*, E *save* except, *salvage, salvation, savior*, F *sauver, sauf* & Sp *salvar*) except that, if not, otherwise

90 *trastulla* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *trastullare* < *trastullo* play, toy, game, sport, amusement < ?) to amuse, please

91 *pria* (adv. < L *prius* < *prior* < *prí* before) before, formerly; *in pria* in the beginning, first; now *pria* is poetical and is replaced by *prima, dapprima* etc.

sapore (s.m. < L *sapor* < *sapere* to know cf. It *saporito, saporoso*, E *savor, savory, sapid, insipid*, F *saveur* & Sp *sabor*) savor, flavor, taste, relish

92 *s'inganna* (contracted form of *si + inganna* : pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *ingannare* < VL **ingannare* < L *in-* + *gannire* to sneer < Onomat cf. It *inganno, ingannevole*) refl. to be mistaken, deceive oneself

93 *fren* (apocopated form of *freno* < L *frenum* < *frendere* cf. It *frenare*, E *refrain*, F *frein, freiner* & Sp *freno*) brake, bit, curb, rein, restraint, check

torce (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *torcere* < VL *torcere* < L *torquere* to twist cf. It *torto, torchio*, E *tort, torture, tortuous, distort, distortion*, F *tordre* & Sp *torcer*) to twist, wring, turn, bend, divert, deter

94 *convenne* (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *convenire* < L *convenire* to come together < *con-* + *venire* to come cf. It *convenzione, convenzionale*, E *convenience, convenient, convene, convent, convention, conventional, convenance, provenance*, F & Sp *convenir*) to be suitable, be proper

95 *rege* (s.m. < L *regem* acc. of *rex* cf. It *reggere, reggenza, reggimento, regime*, E *reign, regal, royal, royalty*, F *roi, royal, reine* & Sp *rey*) king; now *rege* is poetical and is replaced by *re*

discernesse (imperf. subj. act. 3rd pers. sing. of *discernere* < L *discernere* < *dis-* + *cernere* to sift cf. It *discernimento, discernibile*, E *discern, discernible, concern, discriminate, discrimination, critic, critical, crisis, criterion*, F *discerner* & Sp *discernir*) to discern, distinguish, choose

Le leggi son, ma chi pon mano ad esse? 97
 Nullo, però che 'l pastor che procede,
 ruminar può, ma non ha l' unghie fesse;
 per che la gente, che sua guida vede 100
 pur a quel ben fedire ond'ella è ghiotta,

The laws exist but who lays his hands on them?
 None; because the shepherd who goes in advance
 can ruminate but doesn't have the cloven hoofs;
 that's why the people who see their guide only
 turn to that good of which he is gluttonous

di quel si pasce, e più oltre non chiede.
 Ben puoi veder che la mala condotta 103
 è la cagion che 'l mondo ha fatto reo,
 e non natura che 'n voi sia corrotta.
 Soleva Roma, che 'l buon mondo feo, 106
 due soli aver, che l'una e l'altra strada
 facean vedere, e del mondo e di Deo.
 L'un l'altro ha spento; ed è giunta la spada 109
 col pastrurale, e l'un con l'altro insieme
 per viva forza mal convien che vada,
 però che, giunti, l'un l'altro non teme: 112
 se non mi credi, pon mente alla spiga,
 ch'ogn'erba si conosce per lo seme.

feed on that and don't ask for any more.
 You can see that the bad leadership
 is the cause which has made the world guilty
 and not the nature which is corrupted in you.
 Rome which created the good world used
 to possess two suns that made seen one and
 the other road, that of the world and that of God.
 The one has extinguished the other and the
 sword is joined with the crozier and it ill befits
 the one to go together with the other willy-nilly,
 since, being met together, the one doesn't fear the
 other. If you don't believe me, put your mind on
 the ear of corn, for every plant is known by its seed.

98 *pastor* (apocopated form of *pastore* < L *pastor* < *pascere* to feed cf. It *pascere*, *pasura*, E *pastor*, *pastoral*, *pasture*, F *pateur*, *pâtureur* & Sp *pastor*) shepherd, pastor, clergyman

99 *ruminar* (apocopated form of *ruminare* < L < *ruminare* < *rumen* gullet cf. It *rumine* & E *rumen*, *ruminare*, *ruminant*, *ruminant*) to ruminate, chew the cud, ponder

unghie (s.f. pl. of *unghia* < *ungula* dim. of *unguis* cf. It *unghiello*, E *ungual*, F *ongle* & Sp *uña*)
 nail, claw

fesse (a.f. pl. of *fesso* p.p. of *fendere* < L *findere* to split cf. It *fessura*, E *fissure*, *fission*, F *fendre* & Sp *hender*)
 cloven, cleft, cracked

101 *fedire* (obs. variant of *ferire* < L *ferire* cf. It *ferita*, *feritoia*, F *ferire* & Sp *herir*) to wound,
 strike, injure, *tend, *turn

ghiotto (a.f. sing. of *ghiotto* < *ghiotto* < L *gluttire* to swallow cf. E *glut*, *glutton*, F *glouton*
 & Sp *glotón*) greedy, gluttonous, eager, dilicious, dainty

102 *si pasce* (pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *pascere* < L *pascere* to feed cf. It *pascolo*,
pascolare, E *pasture*, F *paître* & Sp *pacer*) refl. to feed on, cherish

103 *condotta* (s.f. < *condotto* p.p. of *condurre* < L *conducere* to draw or lead together < *con-* +
ducere to lead cf. E *conduct*, *conductor*, *conduit*, *conduce*, *conducive*, F *conduire* & Sp *conducir*)
 conduct, behavior, management, driving, leadership

104 *reo* (a. < L *reus* concerned in a thing < *res* thing) guilty, wicked, evil

105 *corrotta* (a.f. sing. of *corrotto* p.p. of *corrompere* < L *corrumper* to break to pieces < *con-*
 + *rumpere* to rend cf. E *corrupt*, *corruptive*, *corruption*, *corruptible*, *corruptibility*, *incorruptible*
 F *corrompre* & Sp *corromper*) corrupted, contaminated, rotten, foul, decomposed, marred

106 *soleva* (imperf. indic. act. 3rd pers. sing. of *solere* < L *solere* cf. It *solito*, *solitamente* & Sp *soler*, *solito*) to be
 in the habit of, be wont, be accustomed to

feo (obs. variant of *face*: perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *facere* < L *facere* cf. It *fatto*, E *fact*,
fatction, F *faire*, *fait* & Sp *hacer*, *hecho*) to make, do, work, form

108 *Deo* (obs. variant of *Dio* < L *deus* < Gk *theos* cf. E *theology*, *theism*, *apotheosis*, *atheist*,
atheis, *enthusiasm*, *enthusiastic*, F *dieu* & Sp *dios*) God

109 *ha spento* (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *spegnere* < VL **expingere* < L *ex-* + *pingere*
 cf. E *depict*, *picture*, *paint*, F *peindre* & Sp *pintar*) to extinguish, put out, switch off, quench
 slake, dilute

spada (s.f. < L *spatha* < Gk *spathé* cf. E *spade*, F *épée*, G *Spaten* & Sp *spada*) sword

110 *pastula* (alternative of *pastorale* < L *pastoralis* < *pastor* < *pascere* to feed) crozier,
 pastoral staff

113 *spiga* (s.f. < L *spica* cf. It *spigare*, *spighetta* & E *spike*) ear of corn

In sul paese ch'Adice e Po riga, 115

Upon the country which the Adige and the Po

solea valore e cortesia trovarsi, prima che Federigo avesse briga: or può sicuramante indi passarsi 118 per qualunque lasciasse per vergogna di ragionar coi buoni o d'appressarsi. Ben v'èn tre vecchi ancora in cui rampogna 121 l'antica età la nova, e par lor tardo che Dio a miglior vita li ripogna: Currado da Palazzo e 'l buon Gherardo 124 e Guido da Castel, che mei si noma, francescamente, il semplice Lombardo. Dì oggimai che la chiesa di Roma, 127 per confondere in sè due reggimenti, cade nel fango, e sè brutta e la soma."	irrigate valor and courtesy used to be found before Federick had quarrel. Now it can be safely passed thence by anyone who would give up, for shame, conversing with the good or approaching them. Surely there are still three old men whose old age reproaches the young and it seems to them to be late that God should place them back to the better life. Currado da Palazzo and the good Gherardo and Guido da Castel, who is better named the innocent Lombard in the French fashion. Conclude by now that the Church of Rome, by jumbling up two regiments in itself, falls in the mud and defiles both itself and its burden."
---	--

115 *riga* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *rigare* < L *rigare* cf. E *irrigate, irrigation* & Sp *regar*)

to irrigate; now *rigare* is out of use and is replaced by *irrigare*

117 *briga* (s.f. < Celt *briga* force) care, trouble, vexation, strife, quarrel

118 *indi* (adv. < L *inde* thence) from that place, thence; now *indi* is literary and poetical

119 *qualunque* (indefin.a. < *quale* < L *qualem* acc. of *qualis* as just as + *-unque* < L *umquam* ever)
any, whatever

lasciasse (imperf.subj.act.3rd pers.sing. of *lasciare* < L *lascare* < *laxicare* < *laxus* loose cf. E
lax, laxation, laxity, relax, relaxation & F *laisser*) to leave, quit, desert, abandon, give up, leave off

120 *d'appressarsi* (contracted form of *di* + *si* + *appressare* : refl.infin. < *appresso* < LL *ad pressum* < L
pressus p.p. of *premere* to press F *près, après, presque*) to approach, come near

121 *v'èn* (contracted form of *vi* aphetic form of *ivi* < *libi* there + *èn* : apocopated form of *ènno* :
obs.variant of *sono* : pres.indic.act.3rd pers.pl. of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser, estar*) to be
vecchi (a.m.pl. of *vecchio* < LL *veclus* < L *vetulus* dim. < L *vetus* old cf. It *vecchiaia*, E *veteran*,
inveterate, inverteracy, F *vieux, vieille* & Sp *viejo*) old, aged, of long standing, in long use, mellow, ancient

rampogna (pres.indic.act.3rd pers.sing. of *rampognare* < OF *ramposner* to scoff at < Frank
cf. It *rampogna*) to rebuke, reprove, reproach

123 *ripogna* (obs.variant of *riponga* : pres.subj.act.3rd pers.sing. of *riporre* < L *reponere* < *re-* + *ponere* to
place) to put back or again, relate, replace, put away, hide, conceal

125 *mei* (apocopated form of *meglio* < L *melius* < *melior* cf. It *migliore*, E *ameliorate*,
amelioration, ameliorative, F *meilleur, mieux* & Sp *mejor*) better

127 *dì* (= *di'* : imper.act.2nd pers.sing. of *dire* < L *dicere* cf. F *dire* & Sp *decir*) to say, tell,
speak, relate, conclude

oggimai (= *oggi* < L *hodie* < *hoc die* this day + *mai* < L *magis* rather) now, at this moment,
by now, henceforth; now *oggimai* is literary and is replaced by *ormai, oramai* etc.

128 *confondere* (infin. < L *confundere* < *con-* + *fundere* to pour cf. E *confound, confuse, confusion*,
fuse, fusion, F *confondre* & Sp *confundir*) to confound, confuse, perplex, mingle, jumble together

129 *fango* (s.m. < Germ cf. It *fangoso, fangosità*, F *fange* & Sp *fango*) mud, mire

sè brutta (*sè* : tonic form of *si* + *brutta* : pres.indic.refl.3rd pers.sing. of *bruttare* < *brutto* < L *brutus*
heavy, inert cf. It *bruto, bruttamente*) to soil, dirty, stain, defile

soma (s.f. < LL *sauma* < L *sagma* < Gk *sagma* pack-saddle) burden, load, weight

"O Marco mio," diss'io "bene argomenti; 130
e or discerno perchè dal retaggio
li figli di Levì furono essenti.
Ma qual Gherardo è quel che tu per saggio 133

"Oh, my Marco," said I, "You argue well; and
now I understand why from their inheritance
the sons of Levi were excluded.
But what Gherardo is this who, you say, is

di' ch'è rimaso della gente spenta,
 in rimprovero del secol selvaggio?"
 "O tuo parlar m'inganna, o el mi tenta," 136
 rispuose a me "chè, parlandomi toscò,
 par che del buon Gherardo nulla senta.
 Per altro soprano me io nol conosco 139
 s'io nol toglieSSI da sua figlia Gaia.
 Dio sia con voi, chè più non vegno vosco.
 Vedi l'albor che per lo fummo raia 142
 già biancheggiare, e me convien partirmi
 — l'angelo è ivi— prima ch'io li paia."
 Così tornò, e più non volle udirmi. 145

left behind as a model of the extinct people
 in reproof of the uncivilized age?"
 "Either your speech deceives me or it tests me,"
 he replied to me, "for, speaking to me in Tuscan,
 it seems that you don't know anything about the
 good Gherardo. By his other surname I don't
 know him, if I should not take it from his daughter
 Gaia. May God be with you, for I don't go with you
 any more. Look at the brightness that is shining
 through the fume already whitening and it suits
 me to depart—the angel is here—before I am in his
 sight." Thus he turned and would not hear me more.

130 *argomenti* (pres.indic.act.2nd pers.sing.of *argomentare* < L *argumentari* < *argumentum*
 < *arguere* to make clear cf. It *argomento*, *argomentazione*, E *argue*, *argument*, *argumental*,
argumentation, *argumentative*, F *argumenter*, *arguer* & Sp *argumentar*) to argue, reason

131 *retaggio* (s.m. < OF *heritage* < L *heredem* acc.of *heres* heir cf. It *eredità*, *ereditare*, E *heir*,
heritage, *heredity*, *inherit*, F *héritage* & Sp *herencia*) heritage, inheritance

132 *essenti* (obs.variant of *esenti* (a.m.pl.of *esente* < L *exemptus* p.p.of *eximere* to take out
 < *ex-* + *emere* to take, buy cf. It *esentare*, *esenzione*, E *exempt*, *exemption*, *exemplify*, *example*, F *exempt* & Sp
exento) exempt, free, immune, *excluded

133 *saggio* (s.m. < LL *exagium* weight < L *exigere* to exact < *ex-* + *agere* to lead cf. E *exact*,
exaction, *exactitude*, *examen*, *examine*, *examination*) sample, specimen, test, trial, model

134 *di'* (apocopated form of *dici* :pres.indic.act.2nd pers.sing.of *dire* < L *dicere* cf. F *dire* & Sp *decir*) to
 say, tell, speak

è rimaso (perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *rimanere* < L *remanere* < *re-* + *manere* to stay
 cf. It *rimanenza* & E *remain*, *remainder*, *remnant*, *immanent*, *permanent*, *mansion*) to remain,
 stay, stop, stick, rest, agree

135 *rimprovero* (s.m. < *rimproverare* < *re-* + LL *improperare* < L *in-* + *probrum* shame, insult
 cf. It *obbrobrio* & E *opprobrious*, *opprobrium*) reproach, rebuke, reproof, reprimand

secol (apocopated form of *secolo* < L *saeculum* generation cf. It *secolare*, *secolarizzare*,
secolarizzazione, E *secular*, *secularize*, *secularization*, F *siècle* & Sp *siglo*) century, age, era,
 secular life, world

135 *selvaggio* (a.m. < < Prov *salvatge* < LL *salvaticus* < L *silvaticus* < *silva* forest cf. It
selvatico, *selvatichezza*, E *silvan*, *Pennsylvania*, *savage* , F *sauvage* & Sp *salvaje*) wild, brutal,
 uncivilized

136 *m'inganna* (contracted form of *mi* + *inganna* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *ingannare*
 < VL**ingannare* < L *in-* + *gannare* to deride < Onomatcf. It *inganno*) to deceive, cheat, beguile

tenta (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *tentare* < L *temptare* & *tentare* to handle cf. It *tentativo*,
tentazione, E *tempt*, *temptation*, *attempt*, *tentative*, *tentacle*, F *tenter* & Sp *tentar*) to
 attempt, try, test, feel, tempt, sound, probe

137 *tosco* (a. < L *Tuscus* < Gk *Tyrsénoi* < *tyrsis*, *tyrris* tower cf. It *Etrusco*, *Toscana*) Tuscan

139 *soprano me* (obs.variant of *soprannome* < Medieval *supernomen* < L *super* + *nomen* cf. It
soprannominare, *nome*, E *nomenclature*, *nominal*, *nominate*, *nomination*, F *surnom* & Sp *sobre-*
nombre) surname

nol (contracted form of *non* + *lo* :pers.pn.3rd m.sing.acc.of *egli*) him, it

140 *togliessi* (imperf.subj.act.1st pers.sing.of *togliere* < L *tollere* to lift cf. L *ferre—tuli—*
latus) to take, take away, remove

141 *vosco* (< VL**vobiscum* < L *cum* with + *vobis* abl.of *vos* you) with you ;now *vosco* is only poetical

142 *l'albor* (contracted form of *il* + *albore* < LL *alborem* < L *albus* white cf. It *albo*, E *album*,

albino, aube, auburn, daub, F aube & Sp alba) brightness, white light, dawn

raia (obs. variant of *raggia* : pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *raggiare* < L *radiare* < *radius* spoke, rod cf. It *raggio, raggiera*, E *radiate, radiation, radiator, radiance, radiant, ray, radio, radium, radial*, F *radier, rayon* & Sp *rayo, rayar*) to radiate, shine

143 *biancheggiare* (infin. < *bianco* < Germ *blank* shining cf. E *blank*, G *blank*, F *blanchir* & Sp *blanquear*) to whiten, appear white, grow white

144 *li* (obs. variant of *gli* : pers. pn. 3rd m. sing. dat. of *egli*) him

paia (pres. subj. act. 1st pers. sing. of *parere* < L *parere* cf. It *apparire*, E *appear*, F *paraître, apparaître* & Sp *parecer, aparecer*) to appear, be visible

145 *volle* (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *volere* < VL**volere* < L *velle* cf. It *voglia, voglioso*, E *volition, voluntary, volunteer, involuntarily*, F *vouloir* & G *wollen*) to will, wish, want, intend, like

PURGATORIO

CANTO XVII

Ricorditi,lettor,se mai nell'alpe 1
 ti colse nebbia per la qual vedessi
 non altrimenti che per pelle talpe,
 come,quando i vapori umidi e spessi 4
 a diradar cominciansi,la spera
 del sol debilmente entra per essi;
 e fia la tua imagine leggera 7
 in giugnere a veder com'io rividi
 lo sole in pria,che già nel corcar era.
 Sì,pareggiando i miei co' passi fidi 10
 del mio maestro,uscì' fuor di tal nube
 ai raggi morti già ne'bassi lidi.
 O imaginativa che ne rube 13
 tal volta sì di fuor,ch'om non s'accorge
 perchè dintorno suonin mille tube,
 chi move te,se 'l senso non ti porge? 16
 Moveti lume che nel ciel s'informa,
 per sè o per voler che giù lo scorge.

Remember,reader,if ever in the Alps
 the mist overtook you through which you might see
 not otherwise than moles do through their skins,
 how ,when the moist and dense vapors
 begin to dissolve,the disk of the sun
 feebly penetrates through them;
 and your imagination will be ready
 to join to see how at first I saw the sun again
 which was already in lying down.
 So,equipoising mine with the reliable steps
 of my master,I went out of such a mist
 to the sunbeams already dead on the low shores.
 Oh,imagination,which sometimes deprives us
 of things outside so much that we don't perceive
 though a thousand trumpets should sound around,
 who urges you if the sense doesn't direct you ?
 Moves you a light which is formed in the heaven
 by itself or by a will which giudes it downwards.

I *ricorditi* (= *ti* + *ricordi* :imper.refl.2nd pers.sing.of *ricordare* < L *recordari* < *re-* + *cordis* gen.of *cor* heart cf. It *ricordanza*,*ricordo*,*cuore*,E *record*,*discord*,*discordant*,*accord*,*accordance*,*according*,*concord*,*concordance*,F *recorder* & Sp *recordar*) refl. to remember,recollect
lettor (apocopated form of *lettore* < L *lector* < *lectus* p.p.of *legere* to read cf. It *leggere*,*lettera*, E *lecture*,*lectern*,*lesson*,F *lecteur*,*lire*.*leçon* ,Sp *lector*,*lección* &GLeser, *lesen*) reader
2colse (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *cogliere* < L *colligere* to collect < *con-* + *legere* to gather cf. E *collect*,*collection*,*collective*,*recollect*,*recollection*,F *cueillir*,*recueillir*,*accueillir* & Sp *coger*) to pluck,pick,seize,catch,gather,collect,hit,suprise,overtake
vedessi (imperf.subj.act.2nd pers.sing.of *vedere* < L *videre* cf.E *video*,*vision*,*visage*,F *voir* & Sp *ver*) to see,look,regard,understand
3pelle (s.f.< L *pellem* acc.of *pellis* < Gk *pella* cf. F *peau*,Sp *piel* & G *Fell*) skin,hide,peel,rind
talpe (s.f.pl.of *talpa* < L *talpa* cf.F *taupe* & Sp *topo*) mole(animal)
4 spessi (a.m.pl.of *spesso* < L *spessus* dense cf. It *spessamente*,*spessore*,F *épais*,*épaisseur*,*épaissir* & Sp *espeso*) thick,dense,heavy,stout
5 diradar (apocopated form of *diradare* infin.refl.< *di-* + *rado* < L *rarus* thin cf.It *radamente*,*raro*,*raramente*,E *rare*,*rarely*,*rarity*,*rarify*,*rarefaction*,Frare,*rarement* & Sp *raro*,*raramente*) to thin,thin out;refl. to become thin or rare,dissolve
cominciansi (contracted form of *si* refl.pn.used to go with *diradare*+*cominciano* :pres.indic. act. of *cominciare* < VL**comintiare* < L *con-* + *initiare* to begin < *in-* + *itus* p.p.of *ire* to go cf. It *iniziare*,E *commence*,*commencement*,*recommence*,*recommencement*,*initiate*,*initiation*,*initial*,*initiative* ,F *commencer* & Sp *comenzar*) to commence,start,begin
spera (s.f. < LL *spaera* < L *sphaera* < Gk *sphaira* cf. It *sfera*,E *sphere*,*spherical*, *hemisphere*,F *sphère* & Sp *esfera*) sphere,ball,globe
6 debilmente (obs.variant of *debolemente* < *debole* < L *debilis* disabled < *de-* + *habilis* nimble < *habere* to have cf. It *debolezza*,E *debility*,*debilitate*,*debilitation*,*abilitate*,*habilitation*,*rehabilitate*,*rehabilitation*,*rehabilitant*,F *débile* & Sp *débil*) feebly,weakly, faintly,slightly
7 fia (obs.variant of *sarà* :fut.indic.act.3rd pers.sing.of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser*,*estar*) to be

imagine (lit. of *immagine* < L *imaginem* acc. of *imago* likeness cf. It *immaginare*, *immaginazione*, E *image*, *imagine*, *imagination*, *imaginary*, *imaginative*, *imagery*, *imaginable*, F *image*, *imaginer* & Sp *imagen*, *imaginar*) image

leggera (a.f. sing. of *leggero* < OF *legier* < L *levis* light in weight cf. It *lieve*, *leggerezza*, E *levity*, *leaven*, *lever*, *leverage*, *alleviate*, *alleviation*, *elevate*, *elevation*, *elevator*, F *léger* & Sp *ligero*) light, slight, frivolous, thoughtless

8 *giugnere* (obs. variant of *giungere* infin. < L *jungere* < *jugum* yoke cf. It *giogo*, *giunta*, E *join*, *junction*, *junction*, *rejoin*, *rejoinder*, *subjunctive*, *conjunction*, F *joindre* & Sp *juntar*) to arrive, join, combine, clasp

9 *pria* (adv. < L *prius* < *prior* cf. It *prima*, E *prior*, *priority*, *prime*, *primer* , F *prime* & Sp *primo*) before, formerly, beforehand, once, earlier; now *pria* is poetical and is replaced by *prima* etc.

corcar (syncopated form of *coricare* < L *collocare* < *con-* + *locare* < *locus* place cf. It *collocare*, *collocamento*, *collocazione*, *luogo*, E *collocate*, *collocation*, *locate*, *location*, F *lieu* & Sp *lugar*) to lie down, go to bed,

10 *sì* (adv. aphetic form of *così* < L *eccum sic* thus < *si* + *-ce* cf. F *si* & Sp *sí*) so, thus, in this manner
pareggiando (ger. of *pareggiare* < *pari* < L *parem* acc. of *par* equal cf. It *parecchio*, E *parity*, *peer*, *peerage*, *pair*, *compare*, *comparison*, *comparative*, *disparage*, *disparagement*, *disparity*, F *pareil* & Sp *parejo*) to equal, be equal to, equalize, put on the same footing, level, balance

11 *usci'* (apocopated form of *uscii* : perf. indic. act. 1st pers. sing. of *uscire* < L *exire* < *ex-* + *ire* to go cf. It *riuscire*, E *issue*, *reissue*, *exit*, *exeunt*, F *réussir* & Sp *éxito*) to go out, come out, appear

12 *lidi* (s.m.pl. of *lido* < L *litus* seashore) (sea) shore, land, country

13 *imaginativa* (lit. of *immaginativa* s.f. < *immaginativo* < *immaginare* < L *imaginari* < *imaginare* < *imago* image) faculty of imagination, fancy

ne (pers. pn. 1st pl. acc. of *noi* < L *nos* cf. F *nous* & Sp *nosotros*) us; now *ne* is obsolete and is replaced by *ci*
rube (obs. variant of *rubi* : pres. subj. act. 2nd pers. sing. of *rubare* < Goth *raubón* < *rauba* cf. E *rob*, *robbery*, *robe*, *bereave*) to steal

14 *tal volta* (= *talvolta* < *tal* < *tale* < L *talis* such cf. F *tel*, *telle* & Sp *tal* + *volta* < VL**volvita* < **volvitare* freq. < L *volvere* to turn) sometimes

ch'om (contracted form of *che* + *om*: shortened form of *uomo* < L *homo* man cf. E *homage*, *homicide*, *homicidal*, *homo sapiens*, F *homme*, *on* & Sp *hombre*) man, one

s'accorge (= *si* + *accorge* : pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *accorgere* < VL**adcorrigere* < L *ad-* + *corrigere* < *con-* + *regere* to rule, direct) refl. to perceive, notice, become aware of

15 *suonin* (apocopated form of *suonino* : pres. subj. act. 3rd pers. pl. of *suonare* < L *sonare* < *sonus* sound cf. It *suono*, E *sonic*, *sonorous*, *sonority*, *consonant*, *assonance*, *resonant*, *resound*, F *sonner*, *son* & Sp *sonar*, *sonido*) to sound, ring, play, strike, blow, mean

tube (s.f.pl. of *tuba* < L *tuba* cf. It *tubare*, *tubatura* & E *tuba*, *tube*, *tubal*) trumpet, organ reed

16 *porge* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *porgere* < L *porrigere* < *por-* < *pro-* + *regere* to direct) to hold out, reach out, stretch out, stick out, give, offer, hand, manage, bear

17 *s'informa* (= *si* + *informa* : pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *informare* < L *informare* to shape < *in-* + *formare* to form < *forma* figure cf. It *informatore*, *informazione* , E *inform*, *information*, *informational*, *informative*, *informant*, *form*, *formal*, *informal*, *formality*, *formation*, F *informer* & Sp *informar*) to give shape to, form, characterize, inform, notify

18 *scorge* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *scorgere* < VL**excorrigere* < L *ex-* + *corrigere* < *con-* + *regere* to direct cf. It *scorta*, E *escort*, F *escorte*, *escorter* & Sp *escolla*, *escollar*) to escort, guide; *scorgere* in this sense is obsolete and is currently used in the meaning of 'to perceive'

Dell'empiezza di lei che mutò forma 19
nell'uccel ch'a cantar più si diletta
nell'immagine mia apparve l'orma:
e qui fu la mia mente sì ristretta 22

Of her wickedness who changed her shape
into the bird that most enjoys in singing
that impression appeared in my imagination;
and now my mind was so tightly squeezed

dentro da sè,che di fuor non venìa
 cosa che fosse allor da lei ricetta.
 Poi piovve dentro all'alta fantasia 25
 un,crucifisso,dispettoso e fero
 nella sua vista,e cotal si moria:
 intorno ad esso era il grande Assuero, 28
 Ester sua sposa e 'l giusto Mardoceo,
 che fu al dire ed al far così intero.
 E come questa imagine rompeo 31
 sè per se stessa,a guisa d'una bulla
 cui manca l'acqua sotto qual si feo,
 surse in mia visione una fanciulla 34
 piangendo forte,e dicea: "O regina,
 perchè per ira hai voluto esser nulla?
 Ancisa t'hai per non perder Lavina: 37
 or m'hai perduta! Io son essa che lutto,
 madre,alla tua pria ch'altrui ruina."

within itself that from outside didn't come
 anything which was then received by it.
 Then fell down within the high fantasy
 one crucified,disrespectful and ferocious
 in his face and so he was dying;
 Close by him there were the great Ahasuerus,
 Ester his wife and the right Mordecai,
 who was so intact in speech and deed.
 And as this image was broken of itself
 in the manner of a bubble for which
 the water is lacking under which it is made,
 sprang up in my vision a little girl,
 weeping hard,and said, "Oh,Queen,
 why have you angrily intended not to be ?
 You've killed yourself not to lose Lavinia;now
 you have lost me! it's I who am crying ,Mother,
 for your death rather than another's."

19 *dell'empiezza* (contracted form of *di + la + empiezza* s.f. < *empio* < L *impius* impious < *in-* not + *pius* pious cf. It *empietà*, E *impiety*, *impious*, *pious*, *piety*, *pity*, F *impie* & Sp *impío*)

impiety,ungodliness,act of wickedness;now *empiezza* is obsolete

mutò (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *mutare* < L*mutare* cf. It *mutazione*, E *mutate*, *mutation*, *mutual*, *mutuality* & F *muter*) to alter,change,vary

20 *nell'uccel* (contracted form of *in + lo + uccello* < LL *aucellus* < L *avicella* dim.of *avis* cf. F *oiseau*) bird

si diletta (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *dilettare* < L *delectare* < *de-* + *lactare* freq.of *lacere* to allure < *laqueus* noose cf. It *diletto*, *dilettante*, E *delight*, *delectable*, *delectation*, F *délit* & Sp *delito*) refl.to take pleasure,enjoy;to please,amuse

21 *l'orma* (contracted form of *la + orma* < *ormare* < Gk *orman* to smell < *osmé* odor) track, footprint, trace, mark

22 *fu ristretta* (pluperf.indic.pass.3rd pers.sing.of *ristringere* < L *restringere* to draw back tightly < *re-* + *stringere* to draw tight cf.It*restringere*, E*restrain*, *restraint*, *restrict*, *restriction*, *restrictive*, F *restreindre* & Sp *restringir*) to grasp, clasp again, draw close again, restrict, retighten

24 *fosse ricetta* (obs.variant of *ricetto*:imperf.subj.pass.3rd pers.sing.of *ricevere* < L *recipere* < *re-* + *capere* to catch cf. It *ricevimento*, E *receive*, *reception*, *receipt*, *receptive*, *receptacle*, F *recevoir* & Sp *recibir*) to receive,admit,get,meet with,accept,take in

25 *piovve* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *piovere* < VL**plover* < L *pluere* cf. It *pioggia*, E *pluvial*, *pluviometer* , F *pleuvoir*, *pluie* & Sp *llover*, *lluvia*) to rain

26 *dispettoso* (a. < *dispetto* < L *despectus* p.p.of *despicere* to look down upon < *de-* + *specere* to look at cf. E*despicable*, *despise*, *despite*, *despiteful*, *despiteous*, *spite*) spiteful,mischievous, teasing,petulant,scornful,*contemptible

fero (syncopated form of *fiero* < L *ferus* cf.It *fierezza*, *fieramente*, E *fierce*, *ferocious*, *ferocity* & F *fier*) terrible,fierce

30 *intero* (a. < L *integer* < *in-* not + *-*tagros* < *tangere* to touch cf. It *integro*, E *entire*, *entirety*, *integrity*, *integral*, *integrate*, *integration*, *intact*, F *entier* & Sp *entiro*) whole,entire, intact,undamaged,complete,perfect

31 *rompeo sè* (obs.variant of *ruppe* :perf.refl.act.3rd pers.sing.of *rompere* < L *rumpere* to break cf.E *rupture*, *rout*, *route*, *routine*, *bankrupt*, *bankruptcy*, F *rompre* & Sp *romper*) to break, tear,rend

32 *bulla* (obs.variant of *bolla* < L *bullā* cf. E *boil*, *parboil*, *ebullient*, *bouillon*, F *bouille*, *bouillir* & Sp *bullir*) bubble,blistar

33 *manca* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *mancare* < *manco* < L *mancus* lame-handed cf. F

manquer, manque) to be lacking or wanting, be missing, be in need of
si feo (obs. variant of *fece* : perf. indic. refl. 3rd pers. sing. of *fare* < L *facere* to make cf. F *faire* & Sp *hacer*) refl. to become, grow
 34 *surse* (obs. variant of *sorse* : perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *sorgere* < L *surgere* to rise cf. E *surge, resurge, resurrection, source, resource, insurgent, insurrection, sortie* , F & Sp *surgir*) to rise, get up, stand up, rise up, arise, spring from
 36 *hai voluto* (perf. indic. act. 2nd pers. sing. of *volere* < VL**volere* < L *velle* cf. F *vouloir*) to will, wish, want, intend
nulla (indef. pn. < L *nulla* neut. pl. < *nullus*) nothing
 37 *ancisa t' hai* (obs. variant of *uccisa* : perf. indic. refl. 2nd pers. sing. of *uccidere* < L *occidere* to kill < *ob-* + *caedere* to cut E *caesura, suicide, chisel, scissors, circumcise, circumcision, concise, decide, decision*) to kill, destroy, slay
 38 *lutto* (pres. indic. act. 1st pers. sing. of *luttare* < *lutto* < L *luctus* p.p. of *lugere* to grieve cf. It *luttuoso*) to mourn, grieve; now *luttare* is obsolete
 39 *pria ch'* (= *pria che* = *prima che*) rather than
ruina (obs. variant of *rovina* < L *ruina* < *ruere* to rush down cf. It *rovinare*, E *ruin, ruinous*, F *ruine* & Sp *ruina*) ruin, crashing fall, violence, fury, destruction

Come si frange il sonno ove di brutto 40
 nova luce percuote il viso chiuso,
 che fratto guizza pria che muoia tutto;
 così l'imaginar mio cadde giuso 43
 tosto che lume il volto mi percosse,
 maggio assai che quel ch'è in nostro uso.
 I' mi volgea per veder ov'io fosse, 46
 quando una voce disse: "Qui si monta",
 che da ogni altro intento mi rimosse;
 e fece la mia voglia tanto pronta 49
 di riguardar chi era che parlava,
 che mai non posa, se non si raffronta.
 Ma come al sol che nostra vista grava 52
 e per soverchio sua figura vela,
 così la mia virtù quivi mancava.
 "Questo è divino spirito, che ne la 55
 via da ir su ne drizza senza prego,
 e col suo lume sè medesimo cela.
 Sì fa con noi come l'uom si fa sego; 58
 chè quale aspetta prego e l'uopo vede,
 malignamente già si mette al nego.

As sleep breaks up when suddenly
 a new light strikes the closed eyes, which,
 broken, quivers before it completely dies;
 so my imagination fell down
 as soon as a light struck my face, much
 brighter than that which is in our custom.
 I turned round to see where I was,
 when a voice said, "Here one ascends",
 which diverted me from any other thought
 and made my desire so eager to see
 who it was that was speaking that it
 never rests unless it is brought face to face .
 But as at the sun that weighs heavy upon our
 sight and conceals its figure by superabundance,
 so my power was lacking here.
 "This is a divine spirit that directs us
 to the way for going up without our request
 and conceals himself with his own light.
 He performs for us just as man does for himself;
 for one who waits for a request and sees the need
 maliciously places himself still in the negative.

40 *come* (adv. < L *quomodo* in what manner < *qui* + *modus* mode cf. F *comme, comment* & Sp *como*) as; here *come* is correlative with the following *così* just like *as*— *so*— in English
si frange (pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *frangere* < L *frangere* to break cf. It *frangibile*, E *fraction, fracture, fragment, fragmentary, fragile, refract, refractory, infringe, infringement*) refl. to break up, break in pieces
ove (adv. < L *ubi* cf. It *dove*, E *ubiquity, ubiquitous, alibi*, F *où* & Sp *donde*) where, when, if, in case
butto (s.m. < *buttare* < Prov *botar* < Frank **bótan* to beat) shoot(of a plant); *di butto* suddenly; now *butto* is almost out of use
 41 *percuote* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *percuotere* < L *percutere* < *per-* + *quater* to shake cf. It *percossa, percosso*, E *percussion, repercussion*, F *percuter* & Sp *percutir*) to strike,

beat, hit

42 *fratto* (a.p.p. of *frangere* < L *frangere* to break) broken

guizza (pres.indic.act.3rd pers.sing. of *guizzare* < ? or Onomat. cf. It *guizzo*) to dart, wriggle, flash, quiver, glide

pria che (= *prima che*) before, rather than

muoia (pres.subj.3rd pers.sing. of *morire* < VL**morire* < L *mori* cf. It *morte*, E *mortal*, *morgue*, *mortuary*, *mortgage*, *moribund*, *mortify*, *mortification*, F *mourir* & Sp *morir*) to die

43 *l'immaginar* (contracted form of *il + immaginare* : obs. variant of *immaginare* : infin. as a substantive) imagination

cadde (perf.indic.act.3rd pers.sing. of *cadere* < L *cadere* cf. E *cadence*, *cascade*, *chute*, *case*, *occasion*, *occidental*, *chance*, *casual*, F *choir*, *déchoir*, *déchéance* & Sp *caer*) to fall, collapse

giuso (adv. < LL *jusum* < L *deorsum* down < *de-* + *vorsum* = *versus* p.p. of *vertere* to turn) down, downwards; now *giuso* is obsolete and is replaced by *giù*

44 *tosto* (adv. < L *tostus* p.p. of *torrere* to dry up cf. E *torrid*, *torrent*, *torrential*, *toast* & F *tôt*) soon; *tosto che* as soon as

percosse (perf.indic.act.3rd pers.sing. of *percuotere* < L *percutere* < *per-* + *quater*) to strike

46 *mi volgea* (syncopated form of *volgeva* : arch. form of *volgevo* : imperf.indic.refl.1st pers.sing. of *volgere* < L *volvere* to turn, roll cf. It *volta*, *voltare*, E *vault*, *revolve*, F *volter* & Sp *volver*) to turn, turn round, direct, draw, revolve

48 *intento* (s.m. < L *intentus* p.p. of *intendere* to aim or direct at < *in-* + *tendere* to stretch cf. It *intenzione*, E *intent*, *intention*, *intend*, *intense*, F *entente* & Sp *entender*) intent, aim, purpose, intention, end, object

rimosse (perf.indic.act.3rd pers.sing. of *rimuovere* < L *removere* < *re-* + *movere* cf. E *remove*, *removal*) to remove, dissuade, deter, *seduce

51 *posa* (pres.indic.act.3rd pers.sing. of *posare* < VL**pausare* < Gk *pausai* imper.aorist < *pauein* to stop cf. It *pausare*, *pausa*, E *pause*, *repose*, F *pause*, *pauser* & Sp *pausa*) to rest, stand, stop, pause; here *mia voglia* is considered as a subject of *posare*

si raffronta (pres.indic.refl.3rd pers.sing. of *raffrontare* < *re-* + *affrontare* < VL**affrontare* < L *ad-* + *frontis* gen. of *frons* front cf. It *fronte* & E *front*, *affront*, *confront*) to bring face to face, behold face to face

52 *grava* (pres.indic.act.3rd pers.sing. of *gravare* < L *gravare* < *gravis* heavy cf. It *grave*, E *grave*, *gravity*, *gravitate*, *gravitation*, *aggravate*, *aggravation*, F *graver* & Sp *grabar*) to burden, load, weigh on, lie heavy upon

53 *soverchio* (s.m. < VL**superculum* < L *super* cf. It *soverchiare*, *soverchiamente*) excess, superabundance

vela (pres.indic.act.3rd pers.sing. of *velare* < L *velare* < *velum* cf. It *velo*, E *veil*, F *voile*, *voiler*, *dévoiler* & Sp *velar*) to veil, conceal, hide

56 *ir* (apocopated form of *ire* : loanword from Latin *ire*) to go

ne (pers.pn.1st pl.dat. of *noi* < L *nos* cf. F *nous* & Sp *nosotros*) us; now *ne* is obsolete and is replaced by *ci*

sanza (obs. variant of *senza* < L *absentia* < *absentem* acc. of *absens* pres.p. of *abesse* < *ab-* + *esse* cf. F *sans* & Sp *sin* < L *sine*) without

prego (s.m. < *pregare* < L *precari* < *precis* gen. of *prex* cf. E *pray*, *prayer*, *precarious*, *deprecate*, *deprecation* & F *prière*, *prier*) prayer, entreaty; now *prego* is literary and is replaced by *preghiera* etc.

57 *medesmo* < VL**metipsimum* < L *met* + *ipsimus* superl. of *ipse* cf. F *même* & Sp *mismo*) same, self

sè ceta (pres.indic.refl.3rd pers.sing. of *celare* < L *celare* cf. E *conceal*, *concealment*, F *celer* & Sp *celar*) to hide, conceal

58 *sego* (obs. variant of *seco* < L *secum* < *se* + *cum*) with oneself

59 *l'uopo* (contracted form of *il + uopo* < L *opus* work) need, necessity

60 *malignamente* (adv. < *maligno* < L *malignus* < *malus* bad cf. It *malignità*, E *malign*, *malignant*, *malignity*, F *malignement* & Sp *malignamente*) maliciously, malignantly

nego (s.m. < *negaree* < L *negare* < *nec* cf. E *negate, negative, negation, deny, denial*, F *nier* & Sp *negar*) denial, refusal; now *nego* is out of use

Or accordiamo a tanto invito il piede: 61
 procacciam di salir pria che s'abbui,
 chè poi non si poria, se 'l dì non riede."
 Così disse il mio duca, e io con lui 64
 volgemo i nostri passi ad una scala;
 e tosto ch'io al primo grado fui,
 senti' mi presso quasi un mover d'ala 67
 e ventarmi nel viso e dir: "*Beati
 pacifici*, che son sanz'ira mala!"
 Già eran sopra noi tanto levati 70
 li ultimi traggi che la notte segue,
 che le stelle apparivan da più lati.
 "O virtù mia, perchè sì ti dilegue?" 73
 fra me stesso dicea, chè mi sentiva
 la possa delle gambe posta in triegue.

Now let's tune our steps to such an invitation.
 Let's endeavor to ascend before it darkens,
 for afterwards one cannot, unless day returns."
 Thus said my master and I with him
 turned our steps to a staircase;
 and as soon as I was on the first step,
 I felt close by as if it were a motion of a wing
 fanning my face and saying, "*Beati
 pacifici* who are without evil anger!"
 Already above us were so elevated
 the final sunbeams which the night follows
 that the stars appeared from various sides.
 "Oh, my virtue, why are you so dissolving?"
 I said within myself, for I felt
 the strength of my legs in abeyance.

61 *accordiamo* (pres.indic.act.1st pers.pl.of *accordare* < VL**accordare* < L *ad-* + *cordis* gen.of *cor* heart cf. It *accordo*, E *accord, according, accordion*, F *accorder* & Sp *acuerdo*) to grant, accord, tune, harmonize, reconcile, make agree

62 *procacciam* (apocopated form of *procacciamo* :pres.indic.act.1st pers.pl.of *procacciare* < *pro-* + *cacciare* < VL**captiare* < L *capere* to catch cf. It *cacciatore*, E *purchase, chase*, F *chasser, chasse* & Sp *cazar, caza*) to get by effort, procure, try

pria che (= *prima che*) before

s'abbui (contracted form of *si + abbui* :pres.subj.refl.3rd pers.sing.of *abbuiare* < *ad-* + *buio* < VL**burium* < L *burrussomber red*) to obscure, darken, tarnish, hide, hush up

63 *si poria* (obs.variant of *potrebbe* :pres.condit.refl.3rd pers.sing.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. F *pouvoir* & Sp *poder*) to be able to, have power, can

dì (s.m. < L *diem* acc.of *dies* cf. It *giorno, giornalmente*, E *diary, dial, diet, journey, journal, diurnal*, F *jour* & Sp *día*) day

riede (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *riedere* < L *redire* < *re-* + *ire* to go) poet. to return

65 *volgemmo* (perf.indic.act.1st pers.pl.of *volgere* < L *volvere* to turn, roll cf. E *voluble, vault* & Sp *volver*) to turn, turn round, direct, draw, revolve

67 *senti' mi* (contracted form of *mi + sentii* :perf.indic.refl.1st pers.sing.of *sentire* < L *sentire* to discern by senses cf. It *senso*, E *sense, sensible, sensibility, sensitive, sensitivity, sensor, sensorial, sensual, sensuality, sensuous*, F & Sp *sentir*) to feel, hear, listen to, learn, be conscious of, smell, scent; refl. to feel

68 *ventarmi* (= *mi + ventare* infin.< *vento* < L *ventus* wind cf. It *ventilare, ventilatore, Event, ventilate, ventilation, ventilator*, F *vent* & Sp *viento, ventana*) to blow, blow up, fan, breathe; now *ventare* is obsolete and is replaced by *soffiare, sventolare* etc.

68 *beati pacifici* (Latin phrase < *beati* a.m.pl.of *beatus* happy < *beare* to bless + *pacifici* s.m.pl.of *pacificus* peace-maker < *pacificus* a.<*pax* peace + *facere* to make) happy (are) peace-makers

69 *mala* (a.f.sing.of *malo* < L *malus* bad cf. It *malizioso, malizia*, E *malice, malicious, malign, malignant, malignance, malignity*, F *mal, mauvais* & Sp *malo*) bad, evil, ill

70 *eran levati* (apocopated form of *erano levati* :pluperf.indic.pass.3rd pers.pl.of *levare* < L *levare* to lift < *levis* light in weight cf. It *lieve, leggero*, E *levity, lever, leverage, elevate, elevation, elevator, alleviate, alleviation*, F *lever* & Sp *levantar*) to raise, lift, lift up, remove; refl.to rise, get up

- 71 *raggi* (s.m.pl.of *raggio* < L *radius* spoke cf. It *raggiare*, E *ray*, *radium*, *radius*, *radio*, *radial*, *radiate*, *radiation*, *radiator*, F *rayon* & Sp *rayo*) ray, beam
segue (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *sequire* < VL**sequire* < L *sequi* to follow cf.It*sequitare*, E *sequence*, *sue*, *suit*, *suitable*, *suite*, *pursue*, *pursuit*, *ensue*, F *suivre* & Sp *seguir*) to follow, obey, accompany, keep
- 72 *stelle* (s.f.pl.of *stella* < L *stella* cf. It *stellare*, E *stellar*, *constellation*, F *étoile* & Sp *estrella*) star
- 73 *ti dilegue* (pres.indic.refl.2nd pers.sing.of *dileguare* < L *deliquare* to fall short < *de-* + *liquare* to liquefy < *liquidus* cf.It *liquefare* & E *liquefy*, *liquid*, *liquidity*, *liquidate*, *liquidation*)
 refl.to disappear, vanish, dissolve
- 74 *dicea* (syncopated form of *diceva* :arch.form of *dicevo* :imperf.indic.act.1st pers.sing.of *dire* < L *dicere* cf. F *dire* & Sp *decir*) to say, speak, tell
mi sentiva (arch.form of *sentivo* :imperf.indic.refl.1st pers.sing.of *sentire* < L *sentire* to feel cf. F & Sp *sentir*) to feel, hear
- 75 *possa* (s.f. < *posso* :pres.indic.act.1st pers.sing.of *potere* < VL**potere* < L *posse* to have power) power, strength, vigor
posta (a.f.sing.of *posto* p.p.of *porre* < L *ponere* to place cf. It *postale*, E *post*, *position*, F *poser* & Sp *poner*) to put, put forth, lay, set, place
triegue (obs.variant of *tregue* :s.f.pl.of *tregua*< Frank *treuwa* contract(for security) cf. E *truce*, *true*, *truth*, G *Treue*, F *trêve* & Sp *tregua*) truce, respite, rest

Noi eravam dove più non saliva 76
 la scala su, ed eravamo affissi,
 pur come nava ch'alla spiaggia arriva.
 E io attesi un poco s'io udissi 79
 alcuna cosa nel novo girone;
 poi mi volsi al maestro mio, e dissi:
 "Dolce mio padre, di, quale offensione 82
 si purga qui nel giro dove semo?
 Se i piè si stanno, non stea tuo sermone."
 Ed elli a me: "L'amor del bene scemo 85
 del suo dover quiritta si ristora;
 qui si ribatte il mal tardato remo.
 Ma perchè più aperto intendi ancora, 88
 volgi la mente a me, e prenderai
 alcun buon frutto di nostra dimora."

We were in the place where the stairway didn't
 ascend any more and we were stuck
 just like a ship that arrives at the shore.
 I paid a little attention if I might hear
 anything in the new circle;
 then I turned round to my master and said,
 "My sweet father, tell which affront
 is purified here in the circle where we are?
 If our feet are rested, your discourse may not
 stop." And he to me; "The love of the good,
 inadequate in its duty, is restored right here;
 here the badly delayed oar is beat again.
 But in order that you may understand yet more
 clearly, turn your mind to me and you'll get
 some good fruit from our delay."

- 76 *saliva* (imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *salire* < L *salire* to leap cf. It *saltare*, E *sally*, *salient*, *assail*, *assailant*, *assault*, *somersault*, *resilience*, *resilient*, F *sauter* & Sp *saltar*) to rise, go up, mount, increase, climb, ascend
- 77 *eravamo affissi* (pluperf.indic.pass.1st pers.pl.of *affigere* < L *affigere* < *ad-* + *figere* to attach cf. It *affissare* & E *affix*, *prefix*, *suffix*, *fix*, *fixation*, *fixity*) to stick, stick up, post up, affix, placard, attach, fix
- 78 *spiaggia* (s.f. < Blending < L *plaga* region + Gk *plagios* oblique) poet.declivity, slope, shore
- 81 *mi volsi* (perf.indic.refl.1st pers.sing.of *volgere* < L *volvere* to turn cf. E *revolve*, *revolver*, *revolution*, *revolutionary*, *involve*, *involvement*) to turn, turn round
- 82 *di* (imper.act.2nd pers.sing.of *dire* < L *dicere* cf. F *dire* & Sp *deccir*) to say, tell, speak
offensione (s.f. < L *offensionem* acc.of *offensio* striking against < *offensus* vexed p.p.of *offendere* to hit or strike against < *ob-* + *-fendere* to strike cf. E *offend*, *offense*, *offence*, *offensive*, *inoffensive*, *defend*, *defendant*, *defense*, *defence*, *defensive*, F *offenser* & Sp *ofender*)
 harm, damage, injury, offense, affront, insult, outrage; now *offensione* is obsolete and is

replaced by *offensa* etc.

83 *si purga* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *purgare* < L *purgare* < *purus* pure + *agere* to lead cf. It *purgazione*, *purgatorio*, *purga*, *pure*, *puro*, E *purge*, *purgation*, *purgatory*, *purgative*, *pure*, *purity*, *impure*, *impurity*, F *purger* & Sp *purgar*) to purge, purify, cleanse, clear, expurgate
semo (obs.variant of *siamo* :pres.indic.act.1st pers.pl.of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser*, *estar*) to be

84 *piè* (apocopated form of *piedi* :s.m.pl.of *pede* < L *pedem* acc.of *pes* < Gk *pous* foot cf.It *pedone*, E *pedal*, *pedestrian*, F *ped* & Sp *pie*) foot;now *piè* is literary

si stanno (pres.indic.refl.3rd pers.pl.of *stare* < L *stare* cf. It *stanza*, *stanziare* & E *stance*, *stanza*, *state*, *status*, *estate*, *statue*, *stature*, *statute*, *extant*) to stay, stand, lie, sit, remain, stop
stea (obs.variant of *stia* :pres.condit.act.3rd p pers.sing.of *stare*) to stop

sermone (s.m. < L *sermonem* acc.of *sermo* < *serere* to sew cf. It *serie*, E *sermon*, *series*, F *sermon*, *sermonner*, *série* & Sp *sermón*) weighty discourse, sermon, lecture

85 *scemo* (a.m.sing.< *scemare* < VL**exsemare* < L *ex-* + *semis* half cf. Gk *hémi*, It *scempio* & E *semicircle*, *semicolon*, *semifinal*) *inadequate, diminished, reduced, half-empty, not full, foolish

86 *quiritta* (adv.< *qui* here< L *eccum hic* + L *recta* in a straight line < *rectus* p.p.of *regere* to direct cf. E *rectitude*, *rectangle*) here, in this place, right here, now; *quiritta* is now obsolete

si ristora (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *ristorare* < L *restaurare* to repair < *re-* + *-staurare* cf. E *restore*, *restoration*, *restorative*, *restaurant*, F *restaurer* & Sp *restaurar*) to restore, refresh, compensate, console

87 *si ribatte* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *ribattere* < *re-* + *battere* < VL*battuere*, E *batter*, *battle*, *abate*, *debate*, *rebate*, F *battre*, *débat* & Sp *batir*) to hammer, strike again, repel, confute, beat again, retort

88 *aperto* (adv. p.p.of *aprire* < L *aperire* to open cf.It *apertura*, E *aperture*, *overt*, *overture*, *pert*, *aperitif*, F *ouvrir* & Sp *abrir*) clearly, openly, evidently

intendi (poet.of *intenda* :pres.subj.act.2nd pers.sing.of *intendere* < *in-* + *tendere* to stretch cf. E *intend*, *intent*, *intention*, *intently*, F *entendre* & Sp *entender*) to understand, grasp mentally, take in, hear, listen to

89 *volgi* (imper.act.2nd pers.sing.of *volgere* < L *volvere* to turn cf.It *voltare*, *volta*, E *vault*, F *volter* & Sp *volver*) to turn, turn round

90 *dimora* (s.f. < *dimorare* < L *demorari* < *de-* + *morari* < *mora* delay cf. It *mora*, E *mora*, *moratorium*, F *demeure*, *demeurer* & Sp *morada*, *morar*) delay, stay, residence, dwelling, home

“Nè creator nè creatura mai,” 91
 cominciò el “figliuol, fu senza amore
 o naturale o d’animo; e tu ’l sai.
 Lo naturale è sempre senza errore, 94
 ma l’altro puote errar per malo obietto
 o per troppo o per poco di vigore.
 Mentre ch’elli è nel primo ben diretto, 97
 e ne’ secondi sè stesso misura,
 esser non può cagion di mal diletto;
 ma quando al mal si torce, o con più cura 100
 o con men che non dee corre nel bene,
 contra ’l fattore adovra sua fattura.
 Quinci comprender puoi ch’esser convene 103
 amor sementa in voi d’ogni virtute
 e d’ogne operazion che merta pene.

“Neither Creator nor creature,”
 commenced he, “my son, was ever without love,
 either natural or of soul and you know it.
 The natural is always without error,
 but the other can go astray by a malicious
 purpose or by excess or lack of vigor.
 While it is directed to the first good and
 in the second it is measured by itself,
 it cannot be a cause of evil delight any more;
 but when it is twisted to the wrong or with
 more or with less care than ought to be it runs
 towards the good, against the Creator behaves His
 creature. Therefore you can understand that
 it is suitable for love to be the seed in you of every
 virtue and of every operation that deserves penalty.

91 *mai* (adv. < L *magis* rather cf. It *mah, ma* & F *mais, jamais, désormais*) ever, never

92 *figliuol* (apocopated form of *figliuolo* :alternative of *figliolo* < L *filiolus* dim.of *filius* son cf. It *figlio, figlia*, E *filial, affiliate, affiliation*, F *fil, fille* & Sp *hijo, hija*) son, boy

sanza (obs.variant of *senza* aphetic form of L *absentia* absence < *ab-* + *entis* gen.of *ens* pres.p.of *esse* to be cf. F *sans* & Sp *sin* < L *sine*) without

95 *puote* (obs.variant of *può* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. E *possible, impossible, potent, impotent*, F *pouvoir* & Sp *poder*) to be able to, can, know how

obietto (s.m. < L *objectus* p.p.of *obicere* < *ob-* + *jacere* to throw cf.It *obiettare, obiettivo, obiettività, oggetto, oggettivo, oggettivaree*, E *object, objection, objective, objectivity, objectivize*, F *objet* & Sp *objeto*) object, theme, subject, thing, article, aim, purpose; now *obietto* is obsolete and is replaced by *oggetto* etc.

97 *è diretto* (perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *dirigere* < L *dirigere* < *di-* + *regere* to rule, direct cf. It *direzione, direttore* & E *direct, direction, directory, director, indirect, directive*) to direct, manage, conduct, address

98 *sè misura* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *misurare* < L *mensurare* to measure < *mensura* measure < *ensus* p.p.of *metiri* to measure cf. It *misura*, E *measure, measurable, measurement, mensurable, mensuration, immeasurable, immensurable, commensurate, commensurable, incommensurable, dimension, immense, immensity*, F *mesurer, mesure* & Sp *medir, medida*) refl.to take one's measure, try one's strength

99 *cagion* (apocopated form of *cagione* < L *occasionem* acc.of *occasio* < *occasus* falling p.p.of *occidere* to fall down < *ob-* + *cadere* to fall cf. It *occasione*, E *occasion, occasional, occasionally, occidenc, occidental*, F *occasion* & Sp *ocasión*) occasion, juncture, opportunity, chance

diletto (s.m. < *dilletare* < L *delectare* < *de-* + *lactare* freq.of *lacere* to seduce cf. It *dilettevole, dilettazione, diletto* & E *delight, delightful, delicate, delicacy, delicious*) oleasure, delight

100 *si torce* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *torcere* < VL**torcere* < L *torquere* cf. It *contorcere*, E *tort, torture, tortuous, contort, contortion, distort, distortion*, F *tordre* & Sp *torcer*) refl.to turn, revolve, bend, twist, writhe

101 *non* (expletive negative in a subordinate clause governed by a preceding phrase which contains comparatives i.e. *più* and *meno*)

dee (syncopated form of *deve* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *dovere* < L *debere* < *de-* + *habere* to have cf. E *debt, indebted, indebtedness, debit, due, undue, duty, unduly, duty*, F *devoir* & S *deber*) to be obliged to, have to, should, must, ought to

corre (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *correre* < L *currere* cf. It *corrente*, E *current, currency, curriculum, course, cursory, cursive, discourse, excursion, occur, occurrence, succor*, F *courir* & Sp *correr*) to run, race, hurry, hasten, speed, run a race

102 *adovra* (obs.variant of *adopera* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *adoperare* < Medieval *adoperare* < Lad- + *operari* to work < *opera* service < *opus* work cf. E *opera, operate, operation, operative, maneuver*, F *œuvrer, œuvre* & Sp *obrar, obra*) to employ, use, exert, spend, work out, effect, operate, behave

103 *quinci* (adv. < VL **eccum hinc*) hence, from here, on this side, *therefore

convene (syncopated form of *conviene* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *convenire* < L *convenire* < *con-* + *venire* to come cf. E *convenience, convenient, convene, convention, conventional, convent, covenant*, F & Sp *convenir*) to be proper or suitable, benefit, be becoming, fit, agree

104 *sementa* (s.f. < *sementare* < L *sementare* < *semen* seed cf. It *seme*, E *semen, seminal, seminar, seminary*, G *Same, Seminar*, F *semence, semer* & Sp *simiente, sembrar*) seed, sowing

105 *merta* (syncopated form of *merita* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *meritare* < L *meritare* freq.of *merere* cf.It *merito*, E *merit, demerit*, F *mériter, mérite* & Sp *merecer, mérito*) to deserve, merit, be worth, win, procure, require, want

pene (s.f.pl.of *pena* < L *poena* < Gk *poiné* cf. It *penale, penare*, E *pain, penal, penalty, subpoena, impunity, punish*, F *peine* & Sp *pena*) penalty, punishment, pain, suffering, trouble, distress, sorrow, pity

Or,perchè mai non può dalla salute 106
 amor del suo subietto volger viso,
 dall'odio proprio son le cose tute;
 e perchè intender non si può diviso, 109
 e per sè stante,alcuno esser dal primo,
 da quello odiare ogni effetto è deciso.
 Resta,se dividendo bene stimo, 112
 che 'l mal che s'ama è del prossimo;ed esso
 amor nasce in tre modi in vostro limo.
 È chi per esser suo vicin soppresso 115
 spera eccellenza,e sol per questa brama
 ch'el sia di sua grandezza in basso messo;
 è chi podere,grazia,onore e fama 118
 teme di perder perch'altri sormonti,
 onde s'attrista sì che 'l contrario ama;
 ed è chi per ingiuria par ch'aonti, 121
 sì che si fa della vendetta ghiotto,
 e tal convien che il male altrui impronti.

Now that love can never turn his face
 from the welfare of his subject,
 the creatures are safe from their own hatred,
 and now that any being cannot be regarded as
 self-existing and separated from the First,
 every creature is cut off from hating Him.
 It remains,if I rightly reckon in dividing,
 that the evil that is loved is that of a
 neighbor and this love is born in three ways in
 your clay. There is he who hopes for his supremacy
 by his neighbor's being suppressed and only by
 this he desires that he is cast down from his
 greatness;there is he who is afraid of losing power,
 favor,honor and fame because another overtops,by
 which he grows so sad that he loves the contrary;
 and there is he who seems to be so disdained by
 insult that he becomes eager for vengeance and
 it so befits him to procure the evil for another.

106 *salute* (s.f.< L *salutem*acc.of *salus* health < *salvus* safe cf. It *salvezza*,*salvo*,*salutare salvare*,E *salute*,*salutation*,*salutary*,*salubrious*,*salvation*,*salvage*,F *saluer*,*salut*,*sauver* &

Sp *saludar* (health,safety,well-being,welfare,salvation

107 *subietto* (s.m.< L *subjectus* p.p.of *subjicere* to throw down < *sub-* + *jacere* to throw cf. It *soggezione*,*soggettivo*,*soggettivamente*,E *subject*,*subjection*,*subjective*,*subjectivity* & F *sujet* *sujétion*)subject,subject matter,topic,fellow;now *subietto* is replaced by *soggetto*

108 *dall'odio* (contracted form of *da* + *il* + *odio* s.m.< L *odium* < *odisse* to hate,detest, cf. It *odiare*,*odioso*,*odiosità*,E *odium*,*odious* & Sp *odio*,*odiar*) hatred,dislike

tute (a.f.pl.of *tuto* < L *tutus* guarded,safe,secure p.p.of *tueri* to watch cf.L *tutari* freq.to protect,*tutela* watching,It *tutore*,*tutela* & Et *tutor*,*tutorage*,*tutorial*,*tutelage*,*tutelary*) secure, out of danger;now *tuto* is out of use and is replaced by *sicuro* etc.

110 *per sè* (*per* < L *per* through + *sè* :tonic form of *si* refl.pn. cf.L& E *per se*) by oneself
stante (a.pres.p.of *stare* < L *stare* to stand)existing,present

111 *effetto* (s.m. < L *effectus* p.p.of *efficere* to make out,produce < *ex-* + *facere* to make cf. It *effettivo*,*efficacia* & E *effect*,*effective*,*effectual*,*efficacy*,*efficacious*,*efficient*,*efficiency*)

*creature,effect,result,consequence,appearance

è deciso (perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *decidere* < L *decidere* to cut off < *de-* + *caedere* to cut cf.E *decide*,*decision*,*decisive*,*indecision*,*indecisive*,*circumcise*,*circumcision*,*scissors*,*caesura*) *to cut off,*separate

112 *resta* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *restare* < L *restare* to remain,hold out < *re-* + *stare* to stand cf.E *rest*,*restive*,*arrest*,F *rester* & Sp *restare*) to rest,remain,be left

stimo (pres.indic.act.1st pers.sing.of *stimare* < L *aestimare* < *aes* bronze(i.e.a precious thing) cf.It *stima*,*stimatore*, E *estimate*,*estimation*,F *estimer* & Sp *estimar*) to estimate, esteem, reckon,judge

114 *limo* (s.m. < L *limus* mud cf. F *limon* & Sp *limo*)slime,mire,mud,clay

115 *esser soppresso* (infin.pass.of *sopprimere* < L *supprimere* to press down < *sub-* + *premere* to press cf. It *soppressione*,E *suppress*,*suppression*,*suppressive*,F *supprimer* & Sp *suprimir*) to suppress,abolish,do away with,kill

116 *brama* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *bramare* < Prov *bramar*cf. It *brama*) to long for,covet;now *bramare* is literary and is replaced by *desirerare* etc.

117 *sia messo* (pres.subj.pass.3rd pers.sing.of *mettere* < L *mittere* cf. E *mission*,*dismiss*,

dismissal, mass, Christmas, F mettre, messe & Sp misa) to put, place, lay, set, stake, thrust

118 *podere* (arch. form of *potere* infin. < VL**potere* < L *posse* cf. E *power, powerful, possible, F pouvoir & Sp poder*) to have power, be able to

sormonti (pres. subj. act. 3rd pers. sing. of *sormontare* < VL**supermontare* < L *super-* + *montis* gen. of *mons* mountain cf. It *montare, monte, E surmount, mount, amount, paramount, montage, F monter & Sp montar*) to surmount, overcome

120 *s'attrista* (= *si* + *attrista* : pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *attristare* < *ad-* + *triste* < L *tristis* sad cf. It *attristire, tristezza, F triste, tristesse & Sp triste, tristeza*) refl. to grow sad, mope

121 *ingiuria* (s.f. < *Linjuria* < *in-* not + *juris* gen. of *jus* law cf. It *ingiurioso, ingiustizia, ingiusto, E injury, injurious, jury, juror, injustice, F injure & Sp injuria*) insult, affront, abuse, damage, outrage, wrong

aonti (syncopated form of *adonti* : pres. subj. act. 3rd pers. sing. of *adontare* < *ad-* + *onta* < (O)F *honte* < Frank *haunitha* cf. *Fhonnir, honteux, éhonté & GHorn scorn, höhnen* to sneer at) to be disdained or scorned; affront, reproach, offend

122 *ghiotto* (a. < *ghiottone* < L *gluttonem* acc. of *gluttó* < *gluttire* to swallow cf. E *glutton, glut, F glouton, glouttonnerie, engloutir & Sp glotón*) greedy, gluttonous, eager, dainty

123 *impronti* (pres. subj. act. 3rd pers. sing. of *improntare* < **imprentare* < **imprenta* < (O)F *empreindre* < L *imprimere* < *in-* + *premere* to press cf. E *impress, impression, impressive & Sp imprimir*) to procure, get, cause; the meaning of *improntare* is due to the influence of *pronto* ready

Questo triforme amor qua giù di sotto 124

si piange: or vo' che tu dell'altro intende
che corre al ben con ordine corrotto.

Ciascun confusamente un bene apprende 127

nel qual si queti l'animo, e disira;
per che di giugner lui ciascun contende.

Se lento amore in lui veder vi tira, 130

o a lui acquistar, questa cornice,
dopo giusto penter, ve ne martira.

Altro ben è che non fa l'uom felice; 133

non è felicità, non è la bona
essenza, d'ogni ben frutto e radice.

L'amor ch'ad esso troppo s'abbandona, 136

di sov'a noi si piange per tre cerchi;
ma come tripartito si ragiona,

tacciolo, acciò che tu per te ne cerchi." 139

This three-shaped love here below underneath
is wept for; now I want that you may hear of
another who runs after the good in a foul order.

Everyone confusedly understands a good in
which the soul should grow quiet, and yearns for it,
so that everyone vies with each other to reach it.

If a slow love draws you in seeing it
or in acquiring it, this ledge,

after a due repentance, torments you for it.

There is another good that doesn't make man
happy; it is not felicity, it is not the Good Essence,
the fruit and root of every good.

The love that resigns itself too much to it
is wept for above us through three circles;
but how it is tripartitely divided I hold peace
so that you may seek after it for yourself.

125 *si piange* (pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *piangere* < L *plangere* to strike (one's breast as a sign of grief) cf. It *pianto, E plaintive, plaintively, plaintiff, plaint, complain, complaint & F plaindre, plainte*) to weep, cry, sob

vo' (apocopated form of *voglio* : pres. indic. act. 1st pers. sing. of *volere* < L *velle* cf. F *vouloir*) to will, wish, want, intend

intende (poet. form of *intenda* : pres. subj. act. 2nd pers. sing. of *intendere* < L *intendere* to aim or direct at < *in-* + *tendere* to stretch cf. It *intento, intenzione, E intend, intent, intention, intentional, F entendre & Sp entender*) to understand, grasp mentally, take in, hear, listen to

126 *corrotto* (a.p.p. of *corrompere* < L *corruptere* to destroy < *con-* + *rumpere* to break cf. E *corrupt, corruption, corruptible, corruptibility, incorruptible, incorruptibility, F corrompre & Sp corromper*) corrupted, corrupt, depraved, foul, contaminated

128 *si queti* (syncopated form of *quieti* : pres. subj. refl. 3rd pers. sing. of *quietare* < LL

- quietare* < L *quietis* gen. of *quies* cf. It *quieto, quiete*, E *quiet, quietude, acquiesce, acquit, requiem*, F *quiétude* & Sp *quieto*) refl. to quiet, quieten down, become quiet
- disira* (obs. variant of *desidera* : pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *desiderare* < L *desiderare* to long for < *de-* + *sideris* gen. of *sidus* stars united in a figure cf. E *desire, desirable, desirous, desiderate, desideratum, sideral*, F *désirer* & Sp *desear*) to desire, want, wish
- 129 *giugner* (obs. variant of *giungere* infin. < L *jungere* < *jugum* yoke cf. E *join, adjoin, junction, juncture, subjunctive*, F *joindre* & Sp *juntar*) to arrive, reach
- contende* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *contendere* < L *contendere* to exert < *con-* + *tendere* to stretch cf. E *contend, contention, contentious, contentiously*) to contend, struggle, compete, vie with; *contendere* is considered as a kind of Latinism
- 130 *tira* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *tirare* < ? cf. E *attire*, F *tirer, attirer* & Sp *tirar*) to draw, pull, drag, tug, attract
- 131 *acquistar* (apocopated form of *acquistare* < VL**acquistare* < L *acquirere* to add to < *ad-* + *quaerere* to seek cf. E *acquire, acquirement, aquest, acquisition, acquisitive*, F *acquérir* & Sp *adquirir*) to acquire, purchase, procure, advance
- 132 *penter* (apocopated form of *pentere* : obs. variant of *penitere* < L *paenitere* to cause to repent < *paene* nearly + *poena* penalty cf. It *penitenza*, E *penitent, penitential, penitentiary, penance, repent, repentant, repentance* & Sp *arrepentirse*) to repent, regret; now *penitere* is also out of use and is replaced by *pentirse* etc.
- martira* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *martirare* < *martire* < Gk *martyr* cf. E *martyr, martyrdom*) to martyr, torment, torture; now *martirare* is replaced by *martirizzare*
- 135 *radice* (s.f. < L *radicem* acc. of *radix* root cf. It *radicale*, E *radical, radicalism, eradicate, eradication, ineradicable, radish*, F *racine* & Sp *raíz*) root, origin, cause, source
- 136 *s'abbandona* (= *si* + *abbandona* : pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *abbandonare* < (O)F *abandonner* to desert < *ad-* + Germ **band* standard < **bannan* to proclaim under penalty cf. It *abbandono*, E *abandon, abandonment, ban, banal, banality, banish, banishment*, F *abandon* & Sp *abandonar*) refl. to surrender, yield, resign oneself, lose courage, give in
- 137 *si piange* (pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *piangere* < L *plangere* to beat (one's breast)) cf. It *pianto* & E *plaintive*) to be wept for
- 138 *tripartito* (a. p.p. of *tripartire* < LL *tripartire* < L *tri-* three + *partire* to share < *partis* gen. of *pars* part cf. E *tripartition, triparted*) tripartite
- si ragiona* (pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *ragionare* < *ragione* < L *rationem* acc. of *ratio* reckoning < *ratus* p.p. of *veri* to reckon cf. It *ragionevole*, E *reason, reasonable, ratio, ration, rate, rational, rationale, rationality, rationalize, rationalization, irrational*, F *raison* & Sp *razon*) refl. *to be classified with reasons; to reason, argue, think, discourse, support with reasons
- 139 *tacciolo* (= *lo* + *taccio* : pres. indic. act. 1st pers. sing. of *tacere* < L *tacere* cf. It *tacito, taciturno*, E *tacit, taciturn, taciturnity* & F *taire*) to be silent, not speak, say nothing, hold one's peace
- acciò che* (= *acciocchè* < *acciò* < *ad-* + *ciò* < L *ecce hoc* + *che* < L *quia* < *qui*) in order that
- cerchi* (pres. subj. act. 2nd pers. sing. of *cercare* < LL *circare* to go round < L *circa* round < *circus* circle < Gk *kirkos* ring cf. It *cerca, cercatore, cerchio, cerchia*, E *search, research* & F *chercher, rechercher*) to seek, look for, want, ask

PURGATORIO

CANTO XVIII

Posto avea fine al suo ragionamento 1
 l'alto dottore, ed attento guardava
 nella mia vista s'io pareva contento;
 e io, cui nova sete ancor frugava, 4
 di fuor tacea, e dentro dicea: "Forse
 lo troppo dimandar ch'io fo li grava."
 Ma quel padre verace, che s'accorse 7
 del timido voler che non s'apriva,
 parlando, di parlare ardire mi porse.
 Ond'io: "Maestro, il mio veder s'avviva 10
 sì nel tuo lume, ch'io discerno chiaro
 quanto la tua ragion porti o descriva.
 Però ti prego, dolce padre caro, 13
 che mi dimostri amore, a cui reduci
 ogni buono operare e 'l suo contraro".

Had put an end to his discourse
 the lofty scholar and attentively looked
 at my countenance to see if I seemed satisfied;
 and I, whose new thirst still was inciting, was
 silent outwardly and said inwardly, "Perhaps
 too much request I make is oppressing him."
 But that veracious father who took notice
 of my timid volition that didn't disclose itself
 in speaking urged me to dare to speak.
 Therefore I; "Master, my sight has so revived
 in your light that I clearly discern
 whatever your conversation may bring or trace.
 Therefore, dear sweet father, I beseech you
 that you might show me love to which you
 reduce every good operation and its contrary."

l'posto avea (syncopated form of *aveva posto* :pluperf.indic.act.3rd pers.sing.of *porre* < L *ponere* to put cf. It *posizione*, E *post*, *posture*, *pose*, *position*, *positive*, F *poser* & Sp *poner*) to put, lay, set, place

fine (s.f. < L *finem* acc.of *finis* boundary cf. It *finale*, *finanza*, E *fine*, *finesse*, *finish*, *finite*, *infinite*, *infinitesimal*, *infinitive*, *infinity*, *final*, *finality*, *finance*, *affinity*, *confine*, *confinement*, *define*, *definition*, *definite*, *refine*, *refinement*, *refinery*, F & Sp *fin*) end, close, conclusion, result

ragionamento (s.m. < *ragionare* < *ragione* < L *rationem* acc.of *ratio* reckoning < *ratus* p.p.of *rerī* to reckon cf. It *ragionevole*, E *reason*, *reasonable*, *ratio*, *ration*, *rate*, *rational*, *rationale*, *rationality*, *rationalize*, *rationalization*, *irrational*, F *raison* & Sp *razon*) discourse, talk, discussion, reasoning

2 *attento* (a.< L *attentus* p.p.of *attendere* to stretch toward < *ad-* + *tendere* to stretch cf. It *attenzione*, E *attend*, *attention*, *attendance*, *attendant*, *attentive*, *inattention*, F *attendre* & Sp *atender*) attentive, alert, intent, diligent, careful; here *attento* is used almost as an adverb

3 *vista* (s.f. < *visto* < VL**visitus* p.p.of L *videre* to see cf.E *visor*, *visage*, F *visage* & Sp *vista*) look(s), appearance, aspect, complexion

parea (syncopated form of *pareva* :arch.form of *parevo* :imperf.indic.act.1st pers.sing.of *parere* < L *parere* cf. It *apparire*, E *appear*, F *paraître* & Sp *parecer*) to appear, seem, look like

4 *frugava* (imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *frugare* < VL*frucare* < L *furari* to steal < *fur* thief cf. E *furtive*) to search, rummage, incite, nudge, poke

5 *tacea* (syncopated form of *taceva* :arch.form of *tacevo* :imperf.indic.act.1st pers.sing.of *tacere* < L *tacere* cf. It *tacito*, E *tacit*, *taciturn*, *taciturnity* & F *taire*) to be silent

dicea (syncopated form of *diceva* :arch.form of *tacevo*:imperf.indic.act.1st pers.sing.of *dicere* < L *dicere* cf.It *detto*, *dettare*, *dettame*, E *diction*, *dictate*, *dictation*, *dictator*, F *dire* & Sp *decir*) to say, tell

6 *dimandar* (obs.variant of *domandare* infin.< L *demandare* to entrust < *de-* + *mandare* to commit to one's charge < *manus* hand cf.It *domanda*, E *demand*, *demanding*, *commend*, *commendable*, *commendation*, *commendatory*, *mandate*, *mandatory*, F *demandeur* & Sp *demandar*) to ask, ask for, request, crave

li (obs.variant of *gli* :pers.pn.3rd sing.dat.of *egli* he, it) him

grava (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *gravare* < L *gravare* to burden < *gravis* heavy cf. It *grave*, *gravità*, E *grave*, *gravity*, *gravitate*, *gravitation*, *aggravate*, *aggravation*, *grieve*, *grief*, F *graver* & Sp *grabar*) to weigh heavy, be displeasing, load, weigh down, afflict, oppress

7 *verace* (a.m.sing. < L *veracem* acc.of *verax* truthful < *verus* true cf. It *vero*, *veracità*, E *very*, *veracious*, *veracity*, *verify*, *verification*, *verisimilar*, *verisimilitude*, *verity*, *veritable*, F *vrai* & Sp *verdadero*) true, veracious, real

s'accorse (= *si* + *accorse* :perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *accorgere* < VL**adcorrigere* < L *ad-* + *corrigere* to make straight < *con-* + *regere* to direct cf. E *correct*, *correction*, *corrective*, *rectitude*)

to perceive, notice, become aware of

8 *s'apriva* (= *si* + *apriva* :imperf.indic.refl.3rd pers.sing of *aprire* < L *aperire* to open It *apertura*, E *aperture*, *aperitif*, *overt*, *overture*, *pert*, F *ouvrir* & Sp *abrir*) to open, disclose

9 *ardir* (apocopated form of *ardire* infin.< Frank **hardjan* cf. It *ardito*, *arditezza*, E *hard*, *hardy*, *foolhardy*, *hardship*, *harden*, *hardly*, G *hard*, F *hardi*, *hardiesse*) to dare

porse (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *porgere* < L *porrigere* < *pro-* + *regere* to direct) to hold out, stretch out, give, offer, hand

10 *s'avviva* (= *si* + *avviva* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *avvivare* < *ad-* + *vivo* < L *vivus* alive

< *vivere* to live cf. It *vivere*, E *revive*, *revival*, *survive*, *survival*, *vivacious*, *vivacity*, *vivid*, F *vivre* & Sp *vivir*) refl.to revive, grow animated

12 *ragion* (apocopated form of *ragione* (s.f. < L *rationem* acc.of *ratio* < *ratus* p.p.of *rerī* to reckon cf. It *ragioneria*, *ragionevole*, E *reason*, *reasonable*, *ration*, *ratio*, *rational*, *rationality*, F *raison* & Sp *razon*) *discourse, *talk, reason; now *ragione* in the sense of 'discourse' is out of use and is replaced by *conversazione*, *discorso* etc.

descrive (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *desrivere* < L *describere* < *de-* + *scribere* to scratch or engrave with a sharp point cf. It *scrivere*, E *describe*, *indescrivable*, *description*, *descriptive*, *scribe*, *script*, F *décrire*, *écrire* & Sp *escribir*) to describe, give an account of, trace

13 *però* (syncopated form of *perciò* < *per* + *ciò* < L *ecce hoc*) therefore, so, for that reason

14 *dimostri* (pres.subj.act.2nd pers.sing.of *dimostrare* < L *demonstrare* to poin out < *de-* + *monstrare* to show cf. It *mostrare*, E *demonstrate*, *demonstration*, *demonstrative*, *remonstrate*,

F *démontrer* & Sp *demonstrar*) to show, display, demonstrate, prove, explain

reduci (obs.variant of *riduci* :pres.indic.act.2nd pers.sing.of *ridurre* < L *reducere* to lead or

bring back < *re-* + *ducere* to lead cf. It *riduzione*, *riduttore* ,E *reduce*, *reduction*, *reductive*, F *réduire* & Sp *reducir*) to reduce, bring down, transform

"Drizza" disse "ver me l'agute luci 16
dello 'ntelletto, e fieti manifesto
l'error dei ciechi che si fanno duci.
L'animo, ch'è creato ad amar presto, 19
ad ogni cosa è mobile che piace,
tosto che dal piacere in atto è desto.
Vostra apprensiva da esser verace 22
tragge intenzione, e dentro a voi la spiega,
sì che l'animo ad essa volger face;
e se, rivolto, inver di lei si piega, 25
quel piegare è amor, quell'è natura
che per piacer di novo in voi si lega.
Poi, come 'l foco moversi in altura 28
per la sua forma ch'è nata a salire
là dove più in sua matra dura,
così l'animo preso entra in disire, 31
ch'è moto spiritale, e mai non posa
fin che la cosa amata il fa gioire.

"Direct" said he, "to me the acute eyes
of your intelligence and will be clear to you
the error of the blind who make themselves guides.
The soul which is made ready for love
is agile to every thing that pleases it, as soon
as it is awakened to action by the pleasure.
Your ability of understanding draws a concept
from what is real and explicates it within
yourselves so that it may turn the soul to it;
and if, being turned, the soul submits to it,
that submission is love, that is nature,
which is fastened upon you again by pleasure.
Then as fire moves up on high
by its propensity that is born to ascend
where it lasts longer in its own matter,
so the soul, captured, enters into the desire
which is spiritual movement and never stops
until the thing loved makes it rejoice.

16 *drizza* (imper.act.2nd pers.sing.of *drizzare* < VL**directiare* < L *directus* p.p.of *dirigere* to lay straight

< *di-* + *regere* to direct cf. It *diretto, dritto, E direct, indirect, direction, directive, director, directory, dress, dressing, F dresser & Sp enderezar*) to direct, turn, put right
ver (apocopated form of *verso* < L *versus* turned p.p. of *vertere* to turn) towards, to, against
l'agute (contracted form of *le + agute* :a.f.pl. of *aguto* obs. variant of *acuto* < L *acutus* sharp cf. It *acutezza, acuire, E acute, cute, ague, acrid, F acuité, aigu & Sp agudo*) acute, keen, sharp, pointed, piercing

17 *fiati* (= *ti + fie*:obs. variant of *sarà* :fut.indic.act.3rd pers.sing. of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser, estar*) to be

18 *duci* (s.m.pl. of *duce* < L *ducem* acc. of *dux* leader < *ducere* to lead) guide, escort; now *duce* is obsolete and is replaced by *guida, scorta* etc.

19 *presto* (a. < L *praesto* at hand < *praestare* < *pre-* + *stare* to stand cf. It *prestare, prestazione, E prest, imprest, presto, F prêt, prêter & Sp presto, prestar*) quick, prompt

21 *tosto* (adv. < L *tostus* p.p. of *torrere* to dry up cf. It *tostare, E toast, torrid, torrent, torrential & F tôt*) soon; here *tosto che* is equivalent to *subito che, appena che* etc. in Modern Italian

atto (s.m. < L *actus* motion p.p. of *agere* to lead, act cf. It *attivo, attivamente, attività, E act, action, active, activity, activate, activation, actual, actuality, actuate, actuation, F acte, actuel & Sp acto, activo*) act, deed, attitude, sign, gesture

è desto (perf.indic.pass.3rd pers.sing. of *destare* < VL **deexcitare* < L *de-* + *excitare* to stir < *ex-* + *citare* to put into a quick motion freq. of *ciere* to set in motion cf. E *excite, excitement, cite, citation, recite, recital, recitation, solicit, solicitation*) to wake, rouse, stir, awaken

22 *apprensiva* (s.f. < *apprensione* < *apprendere* < L *apprehendere* to lay hold upon < *ad-* + *prehendere* to hold < *pre-* + *-hendere* to get cf. E *apprehend, apprehension, apprehensible, inapprehensible, apprehensive, apprehensively, apprehensiveness, F apprendre & Sp aprender*) ability of understanding, understanding; now *apprensiva* is out of use

23 *tragge* (obs. variant of *trae* :pres.indic.act.3rd pers.sing. of *trarre* < L *trahere* to drag cf. It *tratto, trattare, E tract, traction, train, tractor, trace, retrace, treat, retreat, trait, attract, attractive, attraction, F traiter, traîner & Sp tratar*) to draw, drag, throw, heave, fling, attract
intenzione (s.f. < L *intentionem* acc. of *intentio* application < *intentus* p.p. of *intendere* to stretch out < *in-* + *tendere* to stretch cf. It *intendere, E intend, intention, intently, intentional, intentionally, F entendre & Sp entender*) intention, purpose; *meaning, *affirmation, *opinion

spiega (pres.indic.act.3rd pers.sing. of *spiegare* < L *explicare* to unfold < *ex-* + *plicare* to fold cf. It *spiegazione, E explicate, explication, explicable, explicit, explicitly, exploit, exploitation, F expliquer, explication & Sp explicar, explicación*) to explain, explicate, unfold in words

24 *face* (obs. variant of *fa* :pres.indic.act.3rd pers.sing. of *fare* < L *facere* to make cf. F *faire* & Sp *hacer*) to make, do

25 *rivolto* (a.p.p. of *frivolgere* < L *revolvere* to turn again < *re-* + *volvere* to roll cf. It *rivolgimento, rivoltare, rivoltoso, rivoluzionare, rivoluzione, E revolve, revolver, revolt, revolution, revolutionize F révolter & Sp revolver*) to turn, direct, address, turn round, revolve (in one's mind)

si piega (pres.indic.refl.3rd pers.sing. of *piegare* < L *plicare* to fold cf. It *piega, piegatura, E ply, pliant, pliers, apply, appliance, applicable, applicant, appliqué, reply, comply*) refl. to submit, yield, bow, bend, crease, fold up

27 *si lega* (pres.indic.refl.3rd pers.sing. of *legare* < L *ligare* to tie cf. It *legatura, E ligament, ligature, ally, allies, alliance, league, liable, liability, liaison, oblige, obligation, rely, reliant, reliance, reliable, reliability, F lier & Sp ligar*) to bind, tie, fasten

28 *foco* (syncopated form of *fuoco* < L *focus* hearth cf. It *focoso, E fucus, focal, F feu & Sp fuego*) fire
movesi (= *si + move* :syncopated form of *muove* :pres.indic.refl.3rd pers.sing. of *muovere* < L *movere* cf. It *motore, moto, E movement, motion, moment, remove, removal. F mouvoir & Sp mover*) to move, stir, stir up

altura (s.f. < *alto* < L *altus* high p.p. of *alere* to nourish, increase cf. It *altezza, alzare, E altitude, alumni, haughty, exalt, exaltation, enhance, F haut & Sp alto*) high ground, eminence, altitude

- 29 *è nata* (perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *nascere* < VL**nascere* < L *nasci* cf. It *nascità*, E *nascent*, *nascency*, *renaissance*, F *naître* & Sp *nacer*) to be born
- 31 *preso* (a.m. p.p.of *prendere* < L *prehendere* to seize < *pre-* + *-hendere* to get cf. E *prison*, *preditary*, *prey*, *reprisal*, F *prendre* & Sp *prender*) to seize, hold, capture, catch
- disire* (obs.variant of *desire* < (O)F *désir* < L *desiderare* to long for < *de-* + *sideris* gen.of *sidus* heavenly body cf. It *desiderare*, E *desire*, *desirable*, *desirous*, *desiderate*, *desideratum*, F *désirer* & Sp *desear*) desire, longing, wish; now *desire* is also obsolete and is replaced by *desiderio*
- 32 *posa* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *posare* < VL**pausare* < Gk *pausai* aorist imper. < *pauein* to stop cf. It *pausa*, *pausare*, E *pause*, *pose*, F *pauser*, *repos* & Sp *pausa*, *reposo*) to rest, stand
- 33 *il* (obs.variant of *lo*:pers.pn.3rd sing.acc.of *egli* it, he) it
- gioire* (infin.< OF *joir* < VL**gaudire* < L *gudere* to rejoice cf. L *gaudium* joy ,It *gioia*, *gioioso*, *godere* E *joy*, *joyful*, *enjoy*, *enjoyable*, *enjoyment*, *rejoice* & F *joie*, *joyeux*, *joyeuseté*, *jouir*, *jouissance*, *réjouir*) to rejoice, enjoy, be glad of

Or ti puote apparer quant'è nascosa 34
 la veritate alla gente ch'avvera
 ciascun amore in sè laudabil cosa,
 però che forse appar la sua matera 37
 sempre esser buona; ma non ciascun segno
 è buono, ancor che buona sia la cera."
 "Le tue parole e 'l mio seguace ingegno" 40
 rispuos'io lui "m' hanno amor scoperto,
 ma ciò m'ha fatto di dubbiar più pregno;
 chè s'amore è di fuori a noi offerto, 43
 e l'anima non va con altro piede,
 se dritta o torta va, non è suo merto."
 Ed elli a me: "Quanto ragion qui vede 46
 dir ti poss' io; da indi in là t'aspetta
 pur a Beatrice, ch'è opra di fede.

Now to you can be visible how hidden is
 he verity for those who confirm that each
 love is praiseworthy in itself,
 because probably its proper matter always
 seems to be good, but every seal is not
 good ,although its wax may be good.
 "Your words and my following intelligence"
 I replied to him, "have found love for me,
 but this has made my doubt more propagating.
 for if love is offered to us from outside and the soul
 does not go with any other foot, it isn't its
 responsibility whether it goes right or wrong."
 And he to me; "As much as reason sees here
 I can tell you; as for henceforth wait simply
 for Beatrice, for it's a matter of faith.

- 34 *puote* (obs.variant of *può* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. F *pouvoir* & Sp *poder*) to have power, be able to
- apparer* (apocopated form of *apparere* obs.variant of *apparire* < L *apparere* < *ad-* + *parere* cf. It *apparenza*, E *appear*, *appearance*, *apparent*, *apparition*, F *apparître* & Sp *aparecer*) to appear, be visible
- è nascosa* (obs.variant of *nascosta* :perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *nascondere* < *in-* + L *abscondere* to put away < *abs-* + *condere* to put together < *con-* + *-dere* < *dare* to give cf. It *ascondere* & E *abscond*, *recondite*) to hide, conceal
- 35 *veritate* (s.f. < L *veritatem* acc.of *veritas* < *verus* true cf. It *veramente*, *verifica*, *verificare*, E *verity*, *verify*, *verification*, *very*, F *vrai*, *vérité* & Sp *verdad*) truth, verity, fact; now *veritate* is obsolete and is replaced by *verità* etc.
- avvera* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *avverare* < *ad-* + *vero* < L *verus* true) to verify, make valid, establish, confirm
- 36 *laudabil* (apocopated form of *laudabile* < L *laudabilis* < *laudare* < *laudis* gen.of *laus* praise cf. F *louable*) laudable, praiseworthy; now *laudabile* is replaced by *lodabile*
- 37 *segno* (s.m.< L *signum* mark, seal cf. L *sigillum*, E *seal*, F *sceau* & G *Siegel*) seal; now *segno* in this sense is out of use and is replaced by *suggello*
- però che* (= *perciochè* < L *per-* + *ecce hoc* + *quia*) because, since; now *perciochè* is obsolete

39 *ancor che* (= *ancorchè* < *ancora* < L *hanc horam* this hour cf. F *encore*) although,though;
now *ancorchè* is literary while *benchè,sebbene,quantunque* are common

40 *seguace* (a.< LL *sequacem* < L *sequi* to follow cf. It *seguire,seguitare,seguito*,E *sequence, sue,suit,suitable,pursue,pursuit,ensue*,F *suivre* & Sp *seguir*) poet.following

ingegno (s.m. < L *ingenium* natural capacities < *in-* + *gignere* to bear,produce cf. It *ingegnoso*,E *engine,engender,engineer,engineering,ingenious,ingenuity,ingenuous*,F *ingénieur* & Sp *ingeniero*)talent,intelligence,genius,wits

41 *hanno scoperto* (perf.indic.act.3rd pers.pl.of *scoprire* < L *discooperire* < *dis-*+ *cooperire* < *con-* + *operire* to cover cf. It *scoprire*,E *discover,discovery* ,F *découvrir* & Sp *descubrir*) to discover,disclose;now *scoprire* is replaced by *discoprire*

42 *dubbiar*(apocopated form of *dubbiare*<L *dubiare* < *dubium*doubt cf.It *dubbio,dubbiamente*, E *doubt,dubious,indubitable,redoubtable*,F *douter* & Sp *duda,dudar*)to doubt; now *dubbiare* is replaced by *dubitare*

pregno (a.< *pregnante* < L *praegnantem* acc.of *praegnans* < *pre-* + *gignere* to produce cf. E *pregnant,pregnancy,impregnate*) pregnant,impregnate

45 *torta*(a.f.sing.of *torto* < L *tortus* p.p.of *torquere* to twist cf. It *torcere*,E *tort,torture,tortuous, distort,distortion*,F *tort,tordre* & Sp *torcer*) twisted,crooked,twisty,tortuous

merto (syncopated form of *merito* < L *meritus* p.p.of *merere* cf. It *meritare*,E *merit,demerit, meritorious,emeritus*,F *mérite* & Sp *mérito*) merit,worth,reward

47 *l'aspetta* (= *ti* + *aspetta* :imper.refl.2nd pers.sing.of *aspettare* < VL **aspectare* < L *exspectare* < *ex-* + *spectare* to watch freq.< *specere* to

48 *sopra*(syncopated form of *opera* s.f. < L *opera* < *operis* gen.of *opus* cf. It *operazione,operare, operativo*,E *opera,operate,operation,operative,operator*,F *œuvre* & Sp *obra*) work,labor, action,deed

Ogni forma sustanzial,che setta 49
è da matera ed è con lei unita,
specifica virtù ha in sè colletta,
la qual senza operar non è sentita, 52
nè si dimostra mai che per effetto,
come per verdi fronde in pianta vita.
Però,là onde vegna lo intelletto 55
delle prime notizie,omo non sape,
e de' primi appetibili l'affetto,
che sono in voi,sì come studio in ape 58
di far lo mele;e questa prima voglia
merto di lode o di biasmo non cape.
Or perchè a questa ogn'altra si raccoglie, 61
innata v'è la virtù che consiglia,
e dell'assenso de' tener la soglia.

Every substantial form that is both separated
from matter and is united with it
has collected a specific virtue within itself,
which is neither perceived without its operation,
nor is ever shown but by its effect,
as life in a plant is by the green foliage.
Therefore whence may come the intelligence
of the first notions,no one knows,
and the affection of the primary cravings
which are in you,just like the propensity in
bees to make honey and this first will
doesn't admit of the reward of praise or blame.
Now in order that every other may assemble
around it,the virtue is innate to you which counsels
and must guard the threshold of consent.

49 *sustanzial* (apocopated form of *sustanziale* :obs.variant of *sostanziale* < L *substantialis* < *substantia*<*substantem* acc.of *substans* pres.p.of *substare* to stand under<*sub-*+*stare* to stand cf.It *sostanza,sostantivo,sostare*,E *substantial,substantially,substance,substantive, substantiate,substantiation* & F *substantiel*) substantial

setta (a.f.sing. of *setto* < L *sectus* p.p.of *secare* to cut cf. E *secant,section,sector,insect, vivisection*) divided,separated;now *setto* is regarded as a kind of Latinism

51 *ha colletta* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of **colligere* < L *colligere* to collect < *con-* + *legere* to gather cf. It *raccogliere,cogliere*,E *collect,collection,collective,recollect,recollection*,F *cueillir* & Sp *coger*) to gather,collect;*colletto* is obviously Latinism

- 54 *fronde* (s.f.pl. of *fronda* < L *frondem* acc. of *frons* cf. It *frondoso*, E *frond*, *frondesce*, *frondescence*, F *fronde* & Sp *fronde*) leafy branch, foliage
- 55 *però* (syncopated form of *perciò* < *per* + *ciò* < L *ecce hoc*) for that reason, so
- 55 *là onde* (= *laonde* < *là* < L (*il*)*lac* < *ille* + *onde* < L *unde* whence) therefore, thence, whence; *laonde* is now literary
- vegna* (obs. variant of *venga* : pres. subj. act. 3rd pers. sing. of *venire* < L *venire* cf. F & Sp *venir*) to come
- 56 *notizie* (s.f.pl. of *notizia* < L *notitia* < *notus* p.p. of *noscere* to know cf. It *noto* , E *note*, *notable*, *notability*, *notary*, *notice*, *noticeable*, *notify*, *notification*, *notion*, *notional*, *notorious*, *notoriety* & F *note*, *notice*) news, report, knowledge, concept, conception, idea
- omo* (aphetic form of *uomo* < L *homo* man cf. E *homo sapiens*, *homicide*, *homage*, F *homme*, *on* & Sp *hombre*) man
- sape* (obs. variant of *sa*: pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *sapere* < L *sapere* cf. E *sapient*, *savant*, F *savoir* & Sp *saber*) to know
- 57 *appetibili* (s.m.pl. of *appetibile* < *appetire* < L *appetere* to strive after < *ad-* + *petere* to seek cf. It *appetito*, E *appetite*, *appetition*, *appetize*, *appetizer*, *appetizing* , F *appétit* & Sp *apetito*) pl. desires, cravings
- l'affetto* (contracted form of *il* + *affetto* < L *affectus* p.p. of *afficere* to exert an influence on body or mind < *ad-* + *facere* to make cf. It *affettivo*, *affettuoso*, E *affect*, *affection*, *affectation*, *affectionate*, *affective*, F *affecter* & Sp *afectar*) affection, love, feeling, emotion
- 58 *studio* (s.m. < L *studium* < *studere* to strive for cf. It *studiare*, *studioso*, *studiante*, E *study*, *studio*, *student*, *studious*, *studiousness*, F *étude*, *étudier* & Sp *estudio*, *estudiar*) *inclination, *propensity, *longing
- 60 *lode* (s.f. < L *laudem* acc. of *laus* praise cf. It *lodare*, *lodabile*, E *laud*, *laudatory*, F *louer*, *louange* & Sp *loar*) praise, commendation
- biasmo* (syncopated form of *biasimo* < s.m. < *biasimare* < OF *blasmer* < VL *blastemare* < eccl L *blasphemare* < Gk *blasphemein* cf. It *bestemmia*, *bestemmiare*, E *blaspheme*, *blasphemous*, *blasphemy*, *blame*, F *blâmer*, *blasphémer* & Sp *blasfemia*) blame
- cape* (syncopated form of *capisce* : pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *capire* < L *capere* to catch cf. It *captare*, *cattivo*, *cattività*, E *capture*, *captive*, *cattiff* & F *chétif*) to contain, be contained
- 62 *si raccoglie* (pres. subj. refl. 3rd pers. sing. of *raccogliere* < *re-* + *accogliere* < *ad-* + L *colligere* < *con-* + *legere* to gather cf. It *cogliere*, E *recollect*, *recollection*, F *recueillir* & Sp *recoger*) refl. to assemble, collect one's thoughts, pull oneself together, concentrate
- consiglia* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *consigliare* < L *consiliari* < *consilium* cf. It *consiglio*, E *counsel*, *counsellor*, *consult*, *consultation*, F *conseiller* & Sp *aconsejar*, *consejo*) to counsel, advise, recommend
- 63 *dell'assenso* (contracted form of *di* + *il* + *assenso* < L *assensus* p.p. of *assentire* to join in opinion < *ad-* + *sentire* to discern by the senses cf. It *assentire*, E *assent*) assent, consent, agreement
- de'* (apocopated form of *deve* : pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *dovere* < L *debere* < *de-* + *habere* to have cf. E *due*, *duly*, *undue*, *unduly*, *debt*, *indebtedness*, F *devoir* & Sp *deber*) to be obliged to, should, must
- soglia* (s.f. < L *solea* cf. E *soil* & F *seuil*) threshold

Quest'è il principio là onde si piglia 64
 ragion di meritare in voi, secondo
 che buoni e rei amori accoglie e viglia.
 Color che ragionando andaro al fondo 67
 s'accorser d'esta innata libertate;
 però moralità lasciaro al mondo.
 Onde, poniam che di necessitate 70

This is the principle in which the reason of
 deserving is seized hold of in you according as
 it receives and selects good and wicked loves.
 Those who went to the depth in their reasoning
 recognized this innate liberty;
 therefore they bequeathed ethics to the world.
 Thence, suppose that from inevitableness every

surga ogni amor che dentro a voi s'accende,
di ritenerlo è in voi la podestate.

La nobile virtù Beatrice intende 73
per lo libero arbitrio,e però guarda
che l'abbi a mente,s'a parlar ten prende."

La luna,quasi a mezza notte tarda, 76
facea le stelle a noi parer più rade,
fatta com' un secchion che tutto arda;
e correa contra 'l ciel per quelle strade 79
che 'l sole infiamma allor che quel da Roma
tra'Sardi e' Corsi il vede quando cade.

love may arise that lights up within you,
there is the power in you to contain it.

Beatrice intends that noble virtue
for the free will and therefore see to it that you
take it in mind if she would speak of it to you."

The moon,belated almost at midnight,made
the stars appear most sparse to us,being made
like a big bucket that is all burning,and was
traveling against the sky through those roads
which the sun enflames when one in Rome
sees it between the Sardinians and the Corsicans
when it sets.

64 *là onde* (= *laonde* < *là* < L (*il*)*lac* < *ille* + *onde* < L *unde* whence) ,thence,whence,in which;
laonde is now literary

si piglia (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *pigliare* < VL**piliare* < LL *pilare* to steal < *pila*
pillar cf. E *pillage* & F *pillier*) to take,catch,seize

66 *rei* (a.m.pl.of *reo* < L *reus* concerned in a thing < *res* thing) guilty,wicked,evil

viglia (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *vigliare*< *viglia*) to separate(a straw etc.) from grain,
winnow out,select;now *vigliare* is rarely used

67 *ragionando* (ger.of *ragionare* < *ragione* < L *rationem* acc.of *ratio* < *ratus* p.p.of *rerī* to reckon cf.
It *ragionamento*,E *reason*,*reasoning*,*rational*,*rationality*,F *raison* & Sp *razon*) to
reason,argue

andaro (apocopated form of *andarono* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *andare* cf. E *amble*,
ambulance,F *aller* & Sp *andar*,*ir*) to go

68 *s'accorser*(*si* + *accoesero*:perf.indic.refl.3rd pers.pl.of *accorgere* < VL**adcorrigere* < L *ad-*
+ *corrigere* < *con-* + *regere* to direct) refl. to perceive,notice,become aware of

libertate (s.f. < L *libertatem* acc.of *libertas* < *liber* free cf. It *libero*,*libertino*,E *liberal*,*liberty*,
liberality,*liberate*,*liberation*,*libertine*,F *liberté*,*libéral* & Sp *libertad liberal*) liberty,
freedom; *libertate* is poetic while *libertà* is common

69 *però* (syncopated form of *perciò* < *per* + *ciò* < L *ecce hoc*) therefore,so

lasciaro (apocopated form of *lasciarono* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *lasciare* < L *lascare* < *laxicare* <
laxus loose cf.E *lax*,*relax*,*relaxation* & F *laisser*) to leave,quit,desert,bequeath

70 *poniam* (apocopated form of *poniamo* :pres.imper.act.1st pers.pl.of *porre* < L *ponere* to place cf. It
posto, E *post*, *position*, *posture*, F *poser* & Sp *poner*) to put, set, arrange, agree, suppose

necessitate (s.f. < L *necessitatem* acc.of *necessitas* inevitableness< *nesesse* unavoidable
< *ne-* + *cedere* to yield cf. It *necessario*,E *necessary*,*necessarily*,*necessity*,F *nécessité* & Sp *necesidad*)
necessity, need, poverty; here *necessitate* is poetically used and *necessità* is a standard form

71 *surga* (obs.variant of *sorga* :pres.subj.act.3rd pers.sing.of *sorgere* < L *surgere* cf. E *surge*,
resurge,*insurgent*,*insurrection*,*resurrection*,*source*,*resource*, F & Sp *surgir*) to rise,get up,
stand up,rise up,proceed

s'accende (= *si* + *accende*:pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *accendere* < L *accendere* to set a fire to < *ad-*
+ *candere* to be brilliant or glittering cf.E *incense*,*cense*,*censer*,*candle*,*chandelier*

F *encenser* & Sp *encender*) refl.to kindle,catch fire,light up,ignite,be excited

72 *podestate* (obs.variant of *potestate* < L *potestatem* acc.of *potestas* < *potentem* acc.of *potens* pres.p.of
posse cf. It *potere*,E *potent*,*potence*,*potential*,*potentiality*,F *pouvoir*,

puissance & Sp *poder*,*potestad*) power,authority; *potestate* is Latinism and *potestà* is
currently used

73 *intende* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of < L *intendere* to aim or direct at < *in-* + *tendere* to stretch
cf. It *intento*,*intenzione*,E *intend*,*intent*,*intention*, *intentional*,F *entendre* & Sp *entender*) to

understand,grasp mentally,take in,intend,mean,hear,listen to

74 *arbitrio* (s.m. < *Larbitrium* judgment < *arbiter* spectator cf. *Itarbitro*, E *arbiter*, *arbitrator*, *arbitrate*, *arbitration*, *arbitrary*, F *arbitre* & Sp *árbítro*) judgment,will,absolute power

però (syncopated form of *perciò* < *per* + *ciò* < L *ecce hoc*) for that reason,so

guarda(imper.act.2nd pers.sing.of *guardare* < Frank**wardón* cf. *It guardia*, E *guard*, *guardian*, *ward*, *warden*, *regard*, F *garder* & Sp *guardar*) to look at,watch,examine

75 *l'abbi* (contracted form of *lo* pers.pn.3rd m.sing.acc.of *egli* it,he+ *abbi*:apocopated form of *abbia*:pres.subj.act.2nd pers.sing.of *avere* < *Lhabere* cf. E *habit*, *habitude*, *habitat*, *habitation*, *inhabitant*, *able*, *enable*, *ability*, *rehabilitate*, *rehabilitation*, *rehabilitant*, F *avoir* & Sp *haber*) to have,hold,take

ten prende (= *ti* + *ne* < L *inde* thence + *prende* :poet.variant of *prenda* :pres.subj.act.3rd pers.sing.of *prendere* < L *prehendere* < *pre-* + *-hendere* to get cf. E *prison*, *prey*, *predatory* & F *prendre*) to take,catch,seize;here *prendere* is pleonastically used

77 *stelle* (s.f.pl.of *stella* < L *stella* cf. *It stellare*, E *stellar*, *constellation*, F *étoile* & Sp *estrella*) star

rade (a.f.pl.of *rado* < L *rarus* thin cf. *It raro*, *raramente*, E *rare*, *rarely*, F *rare*, *rarement* & Sp *raro*, *raramente*) rare,sparse,thin,scattered,infrequent,occasional

78 *secchion* (apocopated form of *secchione* augment.of *secchio* < VL**siculum* < L *situla* bucket cf. E *situla*) big pail or bucket

arda (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *ardere* < *Lardere* < *arere* to dry cf. *It ardore*, E *ardor*, *ardent*, *arson*, *arid*, F *ardent* & Sp *arder*) to burn

79 *correa* (syncopated form of *correva* :imper.indic.act.3rd pers.sing.of *correre* < L *currere* cf. *It corso*, E *course*, *current*, *currency*, *occur*, *occurrence*, F *courir* & Sp *correr*) to run,travel

strade (s.f.pl.of *strada* < L (via) *strata* < L *stratus* p.p.of *sternere* to scatter,throw down cf. *It strato* layer, *stratificare*, *il Filostrato* 'the heartbroken man', E *street*, *stratum*, *stratify*, *stratification*, *prostrate*, *prostration*, G *Straße*, F *estrade* & Sp *estrado*) street,road,way

80 *infiamma* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *infiammare* < L *inflammare* < *in-* + *flamma* flame cf. *It fiamma*, *fiammetta*, *fiammeggiare*, E *flame*, *flammable*, *inflame*, *inflammable*, *inflammation*, *inflammatory*, F *enflammer* & Sp *inflamar*) to inflame, excite, kindle, set on fire

81 *il* (obs.variant of *lo* :pers.pn.m.sing.acc.of *egli* it,he) it

E quell'ombra gentil per cui si noma 82
 Pietola più che villa mantovana,
 del mio carcar diposta avea la soma,
 per ch'io,che la ragione aperta e piana 85
 sovra le mie quistioni avea ricolta,
 stava com'om che sonnolento vana.
 Ma questa sonnolenza mi fu tolta 88
 subitamente da gente che dopo
 le nostre spalle a noi era già volta.
 E quale Ismeno già vide ed Asopo 91
 lungo di sè di notte furia e calca,
 pur che i Teban di Bacco avesser uopo,
 cotal per quel giron suo passo falca, 94
 per quel ch'io vidi di color,venendo,
 cui buon volere e giusto amor cavalca.

And that noble shade by whom Pietola is
 more renowned than any other Mantuan city
 had laid down the weight of my burden
 so that I,who had procured his obvious
 and clear discourse on my questions,was
 standing like one who wanders in drowsiness.
 But this drowsiness was removed from me
 suddenly by the people who had already
 reached us behind our back.
 And as Ismenus once saw ,and Asopus
 beside himself,a violence and throng at night
 whenever the Thebans had want of Baccus,
 so a crowd curved their steps through that
 circle,whom,by what I saw of them coming,
 their good will and righteous love were urging.

82 *ombra* (s.f. < L *umbra* shadow cf. *It ombroso*, *ombrello*, *ombrella* , E *umbrage*, *umbra*, *umbrella*, *adumbrate*, *udumbration*, *somber*, F *ombre*, *sombre* & Sp *sombra*, *sombrero*) shade, shadow

- si noma* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *nomare* < *nome* < L *nomen* name cf. It *nominare*, *nominativo*, E *nomenclature*, *nominate*, *nomination*, *nominative*, *nominal*, *renown*, F *nom nommer* & Sp *nombre*, *nombrar*) refl.to be famed or renowned, be named or called; now *nomare* is literary
- 84 *carcar* (syncopated form of *caricare* < VL **carricare* < L *carrus* wagon cf. It *carro*, *carico*, *caricamento*, E *cargo*, *car*, *carry*, *carriage*, *charge*, *discharge*, F *charger* & Sp *cargar*) load, burden, charge, freight; here *caricare* is used as a substantive
- diposta aveva* (syncopated form of *aveva diposta* : obs. variant of *deposta* : pluperf.indic.act. 3rd pers.sing.of *deporre* < L *deponere* to lay away < *de-* + *ponere* to place cf. It *disporre*, E *depose*, *deposit*, *deposition*, *depository*, *depositor*, *depot*, *deponent*, F *déposer* & Sp *depositar*) to lay down, put aside, leave off, lay to rest, depose
- soma* (s.f. < LL *sauma* < L *sagma* < Gk *sagmatos* gen.of *sagma* pack-saddle) burden, load, weight
- 85 *piana* (a.f.sing.of *piano* < L *planus* plain, clear cf. It *pianamento*, E *plain*, *plainly*, *explain*, *explanation*, *explanatory*, F *plaine* & Sp *llano*) clear, plain, distinct, intelligible
- 86 *quistioni* (obs. variant of *questioni* : s.f.pl.of *questione* < L *quaestionem* acc.of *quaestio* < *quaestus* p.p.of *quaerere* to seek to get or procure cf. It *questionare*, *chiedere*, E *query*, *quest*, *question*, *require*, *requirement*, F *question* & Sp *cuestión*) question, problem, matter, issue
- avea ricolta* (syncopated form of *aveva*: arch.form of *avevo* : pluperf.indic.act. 1st pers.sing.of *ricogliere* < *re-* + *cogliere* < L *colligere* to gather together < *con-* + *legere* to gather cf. E *recollect*, *recollection*, *recollective*, F *recueillir* & Sp *recoger*) to gather, pick up, assemble, collect; now *ricogliere* is literary and is replaced by *raccogliere* etc.
- 87 *stava* (arch.form of *stavo*: imperf.indic.act. 1st pers.sing.of *stare* < L *stare* to stand cf. It *stato*, E *state*, *station*, *stance*, *statue*, *stature*, F *état* & Sp *estado*) to stand
- com'om* (contracted form of *come* < L *quo modo* by what way, how + *om* : abbreviated form of *uomo* < L *homo* man cf. F *on*, *homme*) like a man
- sonnolento* (a. < LL *sonnolentus* < L *somnus* sleep cf. It *sonno*, E *somnolent*, *somnambulism*, F *sommeil* & Sp *sueño*) somnolent, sleepy
- vana* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *vanare* < L *vanari* < *vanus* vain) to talk incoherently, be dilirious, rave wander; now *vanare* is obsolete and is replaced by *vaneggiare* etc.
- 88 *sonnolenza* (s.f. < LL *sonnolentia* < *sonnolentus* < L *somnus*) sleepiness, drowsiness
- fu tolta* (pluperf.indic.pass.3rd pers.sing.of *togliere* < L *tollere* to lift) to take, take away, remove
- 90 *spalle* (s.f.pl.of *spalla* < L *spatula* dim.of *spatha* a broad sword < Gk *spathé* cf. E *spatula*, *spathe*, *spade*, G *Spaten*, F *épaule* & Sp *espaldón*) shoulder
- era volta* (pluperf.indic.pass.3rd pers.sing.of *volgere* < L *volvere* to roll cf. Sp *volver*) to arrive, turn, turn round
- 92 *furia* (s.f. < L *furia* fury < *furere* to rage cf. It *furioso*, *infuriare*, E *fury*, *furious*, *infuriate*) haste, hurry, fury, violence
- calca* (s.f. < *calcare* to tread < L *calcare* < *calcis* gen.of *calx* heel cf. E *Chaucer*, F *chaussette*, *chausser*, *chaussure* & Sp *calzar*) dense crowd, throng, press
- 93 *pur che* (= *purchè* < *pure* purely < L *purus* pure) *whenever = *sempre che*
- uopo* (s.m. < L *opus* work cf. *est opus* this is work to be done) want, need, necessity; now *uopo* is absolutely literary and is replaced by *bisogno*, *necessità*
- 94 *falca* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *falcare* < VL **falcare* < L *falcatus* armed with scythes < *falcis* gen.of *falx* sickle cf. It *falce*, *falcetto*) to falcade; *to bend: *falcare il passo* to circle round
- 96 *cavalca* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *cavalcare* < LL *caballicare* < *caballus* horse cf. It *cavallo*, E *cavalry*, *chivalry*, *chivalrous*, F *cheval*, *chevaucher* & Sp *caballo*) * to spur, *goad, ride, bestride, go on horseback

Tosto fur sovra noi,perchè correndo 97
 si movea tutta quella turba magna;
 e due dinanzi gridavan piangendo:
 “Maria corse con fretta alla montagna; 100
 e Cesare,per soggiogare Ilerda,
 punse Marsilia e poi corse in Ispagna.”
 “Ratto,ratto che ’l tempo non si perda 103
 per poco amor,” gridavan li altri appresso;
 “chè studio di ben far grazia rinverda.”
 “O gente in cui fervore aguto adesso 106
 ricompie forse negligenza e indugio
 da voi per tepidezza in ben far messo,
 questi che vive,e certo i’non vi bugio, 109
 vuole andar su,pu che il sol ne riluca;
 però ne dite ond’è presso il pertugio.”

Soon they were upon us,because,hastening,
 that great crowd were all running;
 and two in front began to shout,weeping;
 “Mary ran in haste to the mountain;and
 Caesar,in order to subjugate Lerida,suddenly
 attacked Marseilles and then rushed on Spain.”
 “Swiftly,swiftly,lest time should be wasted
 because of little love,”the others cried close
 by; “for diligence in doing well may make grace
 come again.” “Oh,folk,the keen fervor of whom
 now probably makes good negligence and delay
 committed by you for laziness in doing well,
 this man,who lives and,certainly I don’t tell you a
 lie,wants to go up,as soon as the sun shines on us
 again;therefore tell us where the opening is fast by.”

97 *fur* (apocopated form of *furono* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser,estar*) to be

98 *si movea* (syncopated form of *muoveva* :imperf.indic.refl.3rd pers.sing.of *muovere* < L *movere* cf. It *moto*, E *motor,motion,movement,moment*, F *mouvoir* & Sp *mover*) refl.to move,
 stir

turba (s.f. < L *turba* crowd cf.It *turbare,turbato*, E *turbid,turbo,turbulent,turbulence*,
trouble, troublesome,perturb,perturbation,imperturbable,disturb,disturbance) crowd,mob,
 rabble

99 *piangendo* (ger.of *piangere* < L *plangere* to beat (one’s breast as a sign of grief) cf. It *pianto*, E *plaintive,plaintively,plaintiff,complain,complaint* & F *plaindre*) to weep,cry,sob

100 *corse* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *correre* < L *currere* cf. It *corsivo*, E *cursive,succor*, F *courir,secourir,secours* & Sp *correr*) to run,hasten,go about

fretta (s.f. < *frettare* < VL**frictare* < L *fricare* to rub cf. It *fretazzo,frettoloso,fregare* & E *friction,fricative,affricate*) haste,hurry

101 *soggiogare* (infin.<LL*subjugare* < L *sub-* + *jugum* yoke cf. It *giogo*, E *subjugate*,
subjugation,subjunction,subjunctive, F *subjuguer* & Sp *subyugar*) to subjugate

102 *punse* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *pungere* < L *pungere* to prick cf. It *punto,puntuale*,
puntualità, E *point,punctual,punctuality,puncture,punctuate,punctuation*, F *poindre* & Sp *punzar*)
 to sting,stick,pierce,spur,offend,attack suddenly

103 *ratto* (adv. < L *rapidus* < *rapere* to snatch cf. It *rapido*, E *rapid,rapidly,rapidity,rapacious*,
rapacity,rape,rapture,enrapture,ravish,surreptitious, F *rapide* & Sp *rápido*) swiftly,quickly,
 rapidly

si perda (pres.subj.refl.3rd pers.sing.of *perdere* < *perdere* < *per-* + *dare* to give cf. E *perdition*,
 F *perdre* & Sp *perder*) to lose,miss,waste

104 *appresso* (adv.< LL *ad-* + *presso* < L *pressus* p.p.of *premere* to press cf. E *pressing*,
pressure & F *près,presque,après*) near,near-by

105 *studio* (s.m. < L *studium* < *studere* cf.It *studiare,studioso*, E *study,student,studio*,
studious, F *étude,étudier*, G *studieren*, Student & Sp *estudio*) *inclination,*propensity,
 diligence,study,care,pains

rinverda (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *rinverdire* < *re-* + *inverdire* < *in-* + *verde* < L *viridis*
 green < *virere* to be green cf.E *verdure,verdant,viridity*, F *reverdir,vert* & Sp *verde*) to make
 green again,revive

106 *aguto* (obs.variant of *acuto* < L *acutus* < *acuere* to make sharp cf.It *acuità,acuire*,

- acutezza*, E *acute, cute, ague, acrid*, F *aigu* & Sp *agudo*) acute, keen, sharp, shrewd, piercing
 107 *ricompie* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *ricompiere* < *re-* + *compiere* < L *complere* < *con-* + *plenus* full cf.It *riempire, pieno*, E *complete, completion, complement, complementary, compliment, complimentary*, F *compléter* & Sp *completar*) to fill up again, make good a loss
indugio (s.m. < *indugiare* < VL**indutiare* < L *indutiae* truce) delay
 108 *tepidezza* (syncopated form of *tiepidezza* < L *tepidus* < *tepidare* cf. It *tiepido, intiepidire* E *tepid, tepidity*, F *tiédeur, tiéde* & Sp *tibiaza*) tepidness, lukewarmness, laziness
messo (a.m.sing.p.p.of *mettere* < L *mittere* to send, produce cf. *Emission, missile* & F *mettre*) put, placed, brought
 109 *bugio* (pres.indic.act.1st pers.sing.of *bugiare* < Prov *bauzar* to deceive cf. It *bugia* < Prov *bauzia* < Germ *bausja* deceit) to tell a lie; now *bugiare* is obsolete and is replaced by *ingannare* etc.
 110 *pur che* (= *purchè* < *pure* simply < L *pure* only < *purus* pure) as soon as = *non appena che*
ne (pers.pn.1st pl.acc.of *noi* < L *nos* cf.F *nous* & Sp *nosotros*) us; now *ne* is replaced by *ci*
riluca (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *rilucere* < L *relucere* < *re-* + *lucere* to shine < *lucem* acc.of *lux* light cf.It *lucere*, E *lucid, lucidity, elucidate, elucidation*, F *luire* & Sp *relucir*) to shine again
 111 *però* (syncopated form of *perciò* < *per-* + *ciò* < L *ecce hoc*) for that reason, so, therefore
ne (dat.of *noi*) us; *ne* is now obsolete
pertugio (s.m. < *pertugiare* < VL**pertusiare* < L *pertusus* p.p.of *pertundere* < *per-* + *tundere* to strike cf. It *ottundere* & E *tund, stint, stunt, obtund, obtuse, pertuse*) aperture, hole, opening

Parole furon queste del mio duca; 112
 e un di quelli spirti disse: "Vieni
 di retro a noi, e troverai la buca.
 Noi siam di voglia a muoverci sì pieni, 115
 che restar non potem; però perdona,
 se villania nostra giustizia tieni.
 Io fui abate in San Zeno a Verona 118
 sotto lo 'mperio del buon Barbarossa,
 di cui dolente ancor Milan ragiona.
 E tale ha già l'un piè dentro la fossa, 121
 che tosto piangerà quel monastero,
 e tristo fia d'avere avuta possa,
 perchè suo figlio, mal del corpo intero, 124
 e della mente peggio, e che mal nacque,
 ha posto in loco di suo pastor vero."
 Io non so se più disse o s'ei si tacque, 127
 tant'era già di là da noi trascorso;
 ma questo intesi, e ritener mi piacque.

These were the words of my leader
 and one of those spirits said; "Come
 behind us and you will find the opening.
 We are so filled with the desire of moving
 that we cannot rest; therefore forgive us,
 if you take our equity for rudeness.
 I was Abbot of San Zeno and Verona
 under the reign of the good Barbarossa,
 of whom Milan still talks with grief.
 And there is such a one who already has a foot in
 the grave and he will soon weep for the monastery
 and will be sorrowful for having had power,
 because his son, who was viciously born,
 deficient entirely in the body and worse in the
 mind, has set up instead of his true shepherd."
 I don't know if he said more or if he became silent,
 so far away he had already traversed from us,
 but I heard this and I liked to retain it.

- 114 *troverai* (fut.indic.act.2nd pers.sing.of *trovare* < VL**tropare* < L *tropus* < Gk *tropos* < *trepein* tuo turn cf. E *trope, tropic, heliotrope*, F *trouver* & Sp *trovar*) to find, find out, discover
buca (s.f. < L *buca* cf. It *bucare, bucato*, F *bouche* & Sp *boca*) hole, pit, cavity, ditch
 115 *voglia* (s.f. < *voglio* pres.indic.act.1st pers.sing.of *volere* < L *volere* cf. F *vouloir*) wish, desire, will, intention
 116 *restar* (apocoped form of *restare* infin. < L *restare* to stand still < *re-* + *stare* to stand cf. It *ristare*, E *rest, restive, arrest*, F *rester, arrêter* & Sp *restar*) to rest, remain, stay
potem (syncopated & apocoped form of *potremo* : fut.indic.act.1st pers.pl.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. F *pouvoir* & Sp *poder*) to have power, can

- però* (syncopated form of *perciò* < *per-* + *ciò* < L *ecce hoc*) therefore
- perdona* (imper.act.2nd pers.sing.of *perdonare* < *condonare* < L*condonare* to deliver <*con-* + *donare* to grant < *dare* cf. It *perdono*, E *pardon*, *condone*, *donate*, *donation*, *donor*, F *pardonner*, *pardon* & Sp *perdonar*, *perdón*) to pardon, forgive
- 117 *villania* (s.f. < *villano* < LL *villanum* < L*villa* < *vicus* village cf. It *villa*, *villaggio*, *vico*, E *villain*, *villainy*, *village*, *villa*, F *vilain*, *ville*, *village* & Sp *villanía*, *villano*) abuse, rudeness, bad manners
- giustizia* (s.f. < L *justitia* < *justus* < *jus* law cf. It *giusto*, *giustizia*, *giustificare*, *giustificazione*, E *justice*, *just*, *justify*, *justification*, F *justice* & Sp *justicia*) justice, equity
- 118 *abate* (s.m. < *abbate* < L *abbatem* acc.of *abbas* < Aramaic *abbá* father cf. E *abbot*, *abbacy*, *abbess*, *abbey*, F *abbé* & Sp *abad*) abbot
- 119 *impero* (aphetic form of *imperio*:obs.variant of *impero* < L *imperium* < *imperare* to command < *in-* + *parare* to prepare cf.It *imperare*, *imperativo*, *imperiale*, E *empire*, *emperor*, *empress*, *imperial*, *imperative*, F *empire* & Sp *imperio*) empire, dominion, rule
- 120 *dolente* (a. pres.p.of *dolere* < L *dolere* cf. It *dolore*, *doloroso*, E *dolor*, *doleful*, *condole*, *condolence*, F *douleur*, *douloureux* & Sp *doloroso*) painful, sorrowful
- ragiona* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *ragionare* < *ragione* < L *rationem* acc.of *ratio* < *ratus* p.p.of *veri* to reckon cf. It *ragionamento*, E *reason*, *reasonable*, *rate*, *ration*, *ratio*, *rational*, F *raison* & Sp *razon*) to talk, discourse, reason, argue
- 122 *tosto* (adv. < L *tostus* p.p.of *torrere* to dry up cf.E *toast*, *torrent*, *torrential*, *torrid* & F *tôt*) soon
- piangerà* (fut.indic.act.3rd pers.sing.of *piangere* < L *plangere* to beat cf. It *pianto*, E *plaint*, *plaintive*, *plaintiff*, *complain* & F *plaindre*) to weep, cry, sob
- 123 *tristo* (a. < L *tristus* < *tristis* sadness cf. It *tristezza*, *triste*, E *triste*, *Tristram*, F *triste*, *tristesse* & Sp *triste*, *tristeza*) sad, sorrowful
- fia* (obs.variant of *sarà* :fut.indic.act.3rd pers.sing.of *essere* < L *esse* cf.E *ens*, *entity*, F *être* & Sp *ser*, *estar*) to be
- possa* (s.f.< *posso* :pres.indic.act.1st pers.sing.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. E *power*, *possibility*, *potentiality*, F *pouvoir* & Sp *poder*) power, potency; now *possa* is literary and is replaced by *potere*, *potenza*, *forza* etc.
- 124 *intero* (a. < L*integrum* acc.of *integer* untouched < *in-* not + *tangere* to touch cf. It *intero*, E *entire*, *entirety*, *integral*, *integrate*, *integration*, *integrity*, *intact*, F *entier* & Sp *entiro*) whole, entire, intact, unabridged, undamaged, complete
- 125 *peggio* (a.& adv.< L*pejus* neut.of *pejor* cf. It *peggiore*, *peggiorare*, *peggiorativo*, E *pejorative*, *pejoration*, *impair*, *impairment*, F *pire* & Sp *peor*) worse
- nacque* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *nascere* < VL**nascere* < L *nasci* to be begotten cf.It *nascita*, E *nascent*, *nascency*, *renaissance*, F *naître* & Sp *nacer*) to be born, rise, originate
- 126 *ha posto* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *porre* < L *ponere* to place cf.It *posto*, E *positive*, *opposite*, *opposition*, *opponent*, F *poser* & Sp *poner*) to set up; put forth, lay, set, put
- loco* (poet.form of *luogo* < L *locus* place cf. It *luogotenente*, E *local*, *locality*, *locate*, *location*. *lieutenant*, F *lieu* & Sp *lugar*) place, spot, passage
- pastor* (apocopated form of *pastore* < L *pastor* < *pascere* to feed cf. It *pastorale*, E *pastor*, *pastoral*, *pasture*, F *pasteur* & Sp *pastor*) shepherd, pastor, clergyman
- 127 *si tacque* (perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *tacere* < L *tacere* cf. E *tacit*, *taciturn*, *taciturnity* & F *taire*) to be silent
- 128 *era trascorso* (pluperf.indic.pass.3rd pers.sing.of *trascorrere* < L *transcurrere* < *trans-* + *currere* to run) to go too far, travel through, run to excess
- 129 *piacque* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *piacere* < L *placere* to please cf.It *piacevole*, *piacevollezza*, E *please*, *pleasure*, *displeasure*, *displeasure*, *pleasant*, *unpleasant*, *pleasantry*, *complacence*, *complacent*, *complacency*, F *plaire* & Sp *placer*) to please

E quei che m'era ad ogni uopo soccorso 130
 disse: "Volgiti qua: vedine due
 venir dando all'accidia di morso."
 Di retro a tutti dicean: "Prima fue 133
 morta la gente a cui il mar s'aperse,
 che vedesse Jordan le rede sue;
 e quella che l'affanno non sofferse 136
 fino alla fine col figlio d'Anchise,
 sè stessa a vita senza gloria offerse."
 Poi quando fuor da noi tanto divise 139
 quell'ombre, che veder più non potiersi,
 novo pensiero dentro a me si mise,
 del qual più altri nacquero e diversi; 142
 e tanto d'uno in altro vaneggiar,
 che li occhi per vaghezza ricopersi,
 e 'l pensiero in sogno trasmutai. 145

And he who was my assistant in every need
 said, "Turn round here; look at two of them
 approach giving a bite at sluggishness."
 They were speaking to the rest behind, "The people
 were dead for whom the sea was opened
 before Jordan might see its heirs
 and those who did not endure the exertion
 with the son of Anchises to the last
 offered themselves to a life without glory."
 Then when those shades had been separated
 so much from us that they could not be seen
 any more, a new thought entered within me,
 from which other and different ones were further
 born and I so roved from one to another
 that I covered up my eyes by wandering
 and transformed my thought into dream.

130 *uopo* (s.m. < L *opus* work cf. *est opus* this is work to be done cf. It *opera*, E *operate*,
operation, *operator*, *hors-d'œuvre*, F *ouvrer*, *œuvre*, *ouvrage*, *désœuvrement*, *chef-d'œuvre* & Sp *huebra*)
 want, need, necessity; now *uopo* is absolutely literary and is replaced by *bisogno*, *necessità*
soccorso (s.m. < *soccorrere* < L *succurrere* to run under < *sub-* + *currere* to run cf. It
soccorritore, E *succor*, F *secourir*, *secours* & Sp *socorro*, *socorrer*) help, aid, succor, assistance
 131 *volgiti* (= *ti* + *volgi* :imper.refl.2nd pers.sing.of *volgere* < L *volvere* to roll cf. It *voltare*,
volta, E *voluble*, *volume*, *voluminous*, *revolve*, *revolver*, *revolt*, *revolution*, F *volter* & Sp *volver*)
 to turn, turn round
vedine (= *ne* < L *inde* thence cf. F *en* + *vedi* :imper.act.2nd pers.sing.of *vedere* < L *videre* cf. E
video, *vision*, *visionary*, *revision*, *revise*, *provision*, *provisional*, *providence*, *provident*, F *voir* & Sp *ver*)
 to see, look at, regard
 132 *dando* (ger.of *dare* < L *dare* cf. E *date*, *dative*, *data*, *render*, *surrender*, F *donner* & Sp *dar*) to
 give, yield, give away, concede
accidia (s.f. < LL *acedia* < Gk *akédia* < *a-* not + *kédos* care cf. It *accidioso*, *accidiosamente*)
 sloth, indolence, laziness, exasperation
morso (s.m.p.p.of *mordere* < L *mordere* to bite cf. It *mordace*, *mordacità*, E *mordant*, *morsel*,
 F *mordre*, *morsure*, *morceau* & Sp *morder*) bite, morsel; here *dare di morso* may be taken as
 'to reprove, reproach, scold, rebuke, reprimand'
 133 *dicean* (syncopated form of *dicevano* :imperf.indic.act.3rd pers.pl.of *dire* < L *dicere* cf. F *dire* & Sp
decir) to say, tell
prima (adv. < LL *prima* < L *primus* superl.of *pri*= *pro* before cf. It *primo*, *primavera*, *primitivo*)
 before, formerly; here *prima* is correlative with the following *che* and means 'before'
fue (poet.form of *fu* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *essere* < L *esse*) to be
 134 *s'aperse* (= *si* + *aperse* :perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *aperire* < L *aperire* to open cf. It
aperto, *apertura*, *apertore*, E *aperture*, *overt*, *overture*, *pert*, *aperitif*, F *ouvrir* & Sp *abrir*) to open, disclose
 135 *rede* (aphetic form of *erede* < L *heredem* acc.of *heres* heir cf. It *eredità*, *ereditario*, E
hereditary, *heredity*, *heritage*, *inherit*, *inheritance*, F *héritier* & Sp *heredero*) heir; Dante
 employs archaic *reda* and so *rede* must be taken as the plural form of *reda*
 136 *l'affanno* (= *il* + *affanno* < Prov *afan* < *afanar* cf. It *affanare*, *affannato*,) difficulty in
 breathing, severe exertion, distress, trouble, exhaustion, anxiety
sofferse (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *soffrire* < VL**suff(e)rere* < L *sufferre* to support < *sub-* + *ferre*
 to carry cf. E *suffer*, *suffering*, *sufferance*, F *souffrir* & Sp *sufrir*) to endure, bear, stand, suffer
 138 *sanza* (obs.variant of *senza* < L *absentia* absence < *ab-* + *entem* acc.of *ens* pre.p.of *esse*

- cf. E *entity, ens*, F *sans* & Sp *sin* < L *sine*) without
- 138 *sè offerse* (perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *offerire* < VL**offerire* < L *offerre* to bring before < *ob-*+ *ferre* to carry cf. E *offer, offering, proffer*, F *offrir* & Sp *ofrecer*) offer, proffer, tender, bid, afford
- 139 *fuor divise* (syncopated form of *furono divise* :pluperf.indic.pass.3rd pers.pl.of *dividere* to force asunder < *di-* + **videre* > *vidua* widow cf.It *diviso, divisione*, E *divide, dividable, division, divisible, indivisible, indivisibility, individual, individually, individuality, dividend*, F *diviser* & Sp *dividir*) to divide, distribute, separate, part
- 140 *potiersi* (= *si* + *potièro* :obs.variant of *potevano* :imper.indic.refl.3rd pers.pl.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf.E *potentiality*, F *pouvoir* & Sp *poder*) to be able, can
- 141 *pensiero* < Prov *pensier* < L *pensare* to weigh out carefully freq.of *pendere* to weigh, hang cf. It *pensare, pensoso*, E *pensive, pensively, propensity*, F *pensée, penser* & Sp *pensar*) thought, way of thinking, idea, intention, trouble, anxiety
- si mise* (= *si* + *mise* perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *mettere* < L *mittere* to place cf. E *mission, mass, Christmas*, F *mettre* & Sp *misa*) refl.to put oneself, get into, enter, begin, start
- 142 *nacquero* (apocopated form of *nacquerono* (perf.indic.act.3rd pers.pl.of *nascere* < VL**nascere* < L *nasci* to be born cf.It *rinascimento*, E *renaissance, nascent, nascency*, F *naître* & Sp *nacer*) to be born
- 143 *vaneggiài* (perf.indic.act.1st pers.sing.of *vaneggiare* < *vanità* < L *vanitas* < *vanus* vain cf. It *vano*, E *vain, vanity, vanish, vaunt, want, wanton, wan*, F *vain* & Sp *vano*) to talk incoherently, rave, wander
- 144 *vaghezza* (s.f. < *vago* < L *vagus* wandering cf. It *vagheggiare, vagare*, E *vagary, vagrant, vague, extravagant, extravagance*, F *vaguer* & Sp *vagar*) *wandering or *excursion (original meaning in Latin)
- ricopersi* (perf.indic.act.1st pers.sing.of *ricoprire* < *re-* + *coprire* < L *cooperire* < *con-* + *operire* to cover cf. It *coperchio, coperto*, E *cover, coverage, recover, recovery* , F *couvrir* & Sp *cubrir*) to cover, cover up, hide
- 145 *pensamento* (s.m. < *pensare* < L *pensare* freq.of *pendere* to weigh cf.F *pensée* & Sp *pensamiento*) thinking, thought, idea
- sogno* (s.m.< L *somnium* dream < *somnus* sleep cf. It *sognare*, F *songe, songer* & Sp *sueño, soñar*) dream
- trasmutai* (perf.indic.act.1st pers.sing.of *trasmutare* < L *transmutare* < *trans-* + *mutare* to change cf.cf. It *trasmutazione*, E *tansmute, transmutation, permute, permutation, mutate, mutation*, F *transmuter* & Sp *transmutar*) to change, transmute

PURGATORIO

CANTO XIX

Nell'ora che non può 'l calor diurno 1
 intepidar più il freddo della luna,
 vinto da terra e talor da Saturno;
 quanto i geomanti lor Maggior Fortuna 4
 veggiono in oriente,innanzi a l'alba,
 surger per via che poco le sta bruna;
 mi venne in sogno una femmina balba, 7
 nelli occhi guercia,e sovra i piè distorta,
 con le man monche,e di colore scialba.
 Io la mirava;e come 'l sol conforta 10
 le fredde membra che la notte aggrava,
 così lo sguardo mio le faceva scorta
 la lingua,e poscia tutta la drizzava, 13
 in poco d'ora,e lo smarrito volto,
 com'amor vuol,così le colorava.

In the hour when the heat of day cannot
 mitigate the cold of the moon any more, vanquished
 by the earth and sometimes by Saturn,
 when the geomancers see their Fortune Major
 arise in the east before dawn through
 a path which does not long rest dark for it;
 there came in my dream a woman, stammering
 with squinted-eyes, crooked upon her feet,
 with mutilated hands and of faint color.
 I stared at her and when the sun comforts
 the frozen limbs which the night made worse,
 my glance thus made her tongue adroit
 and then straightened her thoroughly
 in a short time and palliated her bewildered
 face in the same way as love wishes.

1 *calor* (apocopated form of *calore* < L *calor* < *calere* to be warm cf. It *calere, caldo, caloria*, E *calory, caloric, cauldron, caldron, chaldron, chafe, chauffeur, chowder, nonchalant*, F *chaud* & Sp *caldo, cálido*) heat, warmth, glow, feverishness

diurno (a. < L *diurnus* < *dies* day cf. E *diurnal* (opp. of *nocturnal*), *diary, dial, diet, journey, journal*, F *jour* & Sp *día*) diurnal, by day, daily

2 *intepidar* (apocopated form of *intepidare*: obs. variant of *intiepidire* < *in-* + *tiepido* < L *tepidus* lukewarmness < *tepidare* cf. It *tiepidezza*, E *tepid, tepidity*, F *tièdeur, tiède* & Sp *tibieza*) to make tepid, cool down, mitigate

freddo (s.m. < L *frigidus* < *frigere* cf. It *freddare, freddezza*, E *frigid, frigidity, refrigerate, refrigerator*, F *froid, froideur* & Sp *frío, frialdad*) cold, coldness

3 *vinto* (a.m.p.p. of *vincere* < L *vincere* cf. It *vittoria*, E *victor, victory, convince, conviction, convict, vanquish*, F *vaincre* & Sp *vencer*) conquered, vanquished

talor (apocopated form of *talora* < *tale* < L *talis* such cf. F *tel, telle* & Sp *tal* + *ora* < L *hora* < Gk *hóra* cf. It *orologio*, E *hour, horoscope*, F *heure*, G *Uhr* & Sp *hora*) sometimes; now

talora is literary and is replaced by *talvolta* etc.

4 *geomanti* (s.m.pl. of *geomante* < *geomanzia* < LL *geomantia* < Gk *geomanteia* < *gé* earth + *manteia* divination cf. E *geomancer, geomancy* & F *géomancien*) geomancer

5 *veggiono* (obs. variant of *vedeno*: pres. indic. act. 3rd pers. pl. of *vedere* < L *videre* cf. E *video, vision, visual, visible*, F *voir* & Sp *ver*) to see, look at

alba (s.f. < L (*lucem*) *albam* (light) white cf. E *alb, aube, album, auburn, daub, Faube* & Sp *alba*) dawn, sunrise

6 *surger* (apocopated form of *surgere*: obs. variant of *sorgere* infin. < L *surgere* < *subrigere* < *sub-* + *regere* to direct cf. E *surge, insurgent, insurrection, resurrection, resurrect, resurge, source, resource*, F & Sp *surgir*) to arise, spring from

bruna (a.f. sing. of *bruno* < VL **brunus* < Frank **brun* cf. E *brown, brunette, burnish* & G *braun*) dark, brown

7 *sogno* (s.m. < L *somnium* dream < *somnus* sleep cf. It *sognare*, E *somnolent, somnambulism*, F *songe, songer* & Sp *sueño, soñar*) dream

balba (a.f. sing. of *balbo* < L *balbus* stammering < Onomat cf. It *balbuzie* & E *balbuties*) stammering, stuttering; now *balbo* is out of use

8 *guercia* (a.f. sing. of *guercio* < Goth *thwairhs* crooked) squint-eyed

9 *man* (apocopated form of *mani*: s.f. pl. of *mano* < L *manus* cf. It *manica, maniera, manuale*, E

manual, manicure, manuscript, manipulate, manipulation, F main & Sp mano)hand

monche (a.f.pl.of *monco* Blending < *tronco* + *manco*) maimed, mutilated, defective, incomplete

scialba (a.f.sing.of *scialbo* < *scialbare* < LL *exalbare* < L *ex-* + *albus* white cf. E *album*) pale, wan, faint, faded, vague

10 *conforta* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *confortare* < LL *confortare* < L *con-* + *fortis* strong cf. It *conforto, confortevole, E comfort, comfortable, comfortably, comfortless, uncomfortable, discomfort, F réconforter & Sp confortare*) to comfort, console, vote for, stimulate, exhort

11 *membra* (s.f.pl.of *membro* s.m. < L *membrum* cf. It *membrana, rimembrare, E member, membrane, membranous, dismember & F membre & Sp miembro*) limb, member

aggrava (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *aggravare* < L *aggravare* to make heavier < *ad-* + *gravis* heavy cf. It *aggravamento, E aggravate, aggravation, grave, gravity, gravitate, gravitation, F aggraver & Sp agravar*) to aggravate, overburden, make worse

12 *sguardo* (s.m. < *sguardare* < *s-* < *ex-* + *guardare* < Frank **wardón* cf. It *guardia, E guard, guardian, ward, warden, F garder, regarder, Sp guarda, guardar & G warten*) look, glance

scorta (a.f.sing.of *scorto* p.p.of *scorgere* < VL**excorrigere* < *ex-* + L *corrigere* to make straight < *con-* + *regere* to direct cf. It *accorgere*) wary, keen, shrewd, adroit; now *scorto* is obsolete and is replaced by *accorto* etc.

13 *poscia* (adv.< L *postea* < *post* after + *ea* < *is* he, it cf. It *poi, dopo, F puis & Sp después*) then, afterwards
drizzava (imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *drizzare* < VL**directiare* < L *directus* p.p.of *dirigere* to straighten < *di-* + *regere* to direct cf. It *diretto, dirigere, E dress, address, redress, direct, direction, F dresser & Sp enderezar*) to straighten, make straight, erect, put right

14 *smarrito* (a.m.sing.p.p.of *smarrire* < Frank *marrjan* to disturb cf. It *smarrimento*) bewildered, frightened, lost, strayed, miscarried

15 *colorava* (imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *colorare* < L *colorare* < *color* hue cf. It *colore, E color, conceal, concealment, F colorer, couleur & Sp colorear, color*) to color, tinge, stain, give color

Poi ch'ell'avea il parlar così disciolto, 16
 cominciava a cantar sì, che con pena
 da lei avrei mio intento rivolto.

"Io son," cantava "io son dolce serena, 19
 che i marinari in mezzo mar dismago;
 tanto son di piacere a sentir piena!

Io volsi Ulisse del suo cammin vago 22
 al canto mio; e qual meco si ausa
 rado sen parte, sì tutto l'appago."

Ancor non era sua bocca richiusa, 25
 quand'una donna apparve santa e presta
 lung'hesso me per far colei confusa.

"O Virgilio, o Virgilio, chi è questa?" 28
 fieramente dicea; ed el venìa
 con li occhi fitti pur in quella onesta.

After she had thus loosened her speech,
 she began singing so that with difficulty I would
 have turned my attention away from her.

"I am," sang she, "I am a sweet siren
 who disturb mariners in the midst of the sea;
 I am so full of pleasurable to hear!

I turned Ulysses who was keen on his way
 to my song and those who are habituated
 to me hardly depart, so much I pacify them."

Scarcely had her mouth been closed again
 when a lady, holy and ready, appeared
 along me to make her confounded.

"Oh, Virgil, oh, Virgil, who is this?"
 fiercely said she and he came with his eyes
 straightly fixed upon that honorable person.

16 *avea disciolto* (syncopated form of *aveva disciolto* :pluperf.indic.act.3rd pers.sing.of *disciogliere* < *di-* + *sciogliere* < L *exsolvere* < *ex-* + *solvere* < *se-* + *luere* < Gk *luein* to loose cf. It *solvere, E dissolve, dissolution, dissolute, solve, solution, F dissoudre & Sp disolver*) to loosen, unbind, release

17 *pena* (s.f. < L *poena* < Gk *poiné* cf. It *penale, appena, E pain, painful, penal, penalty, subpoena, impunity, F peine & Sp pena*) pain, penalty, trouble, difficulty

18 *avrei rivolto* (perf.condit.act.1st pers.sing.of *rivolgere* < L *revolvere* to roll back < *re-* +

volvere to roll cf. It *volgere*, E *revolt*, *revolve*, *revolution*, *revolutionary*, *revolutionize*, F *révolter* & Sp *revolver*) to turn, direct, turn away, turn round

19 *serena* (obs. variant of *sirena* < LL *sirena* < L *Siren* < Gk *Seirén*) siren

20 *marinari* (s.m.pl. of *marinaro* < *marinaio* < *marina* < *marino* < L *marinus* < *mare* sea cf. It *mare*, E *marine*, *mariner*, *submarine*, *mermaid*, *mere*, F *mer*, Sp *mar* & G *Meer*) sailor, seaman, mariner

dismago (pres.indic.act. 1st pers. sing. of *dismagare* < *di-* + *smagare* < VL**exmagare* < *ex-* + Goth *magan* to have power cf. E *might*, *may* & G *Macht*, *mächtig*, *mögen*) to trouble, confuse, weaken, enfeeble; now *dismagare* and *smagare* are obsolete

21 *piena* (a.f. sing. of *pieno* < L *plenus* full cf. It *pienamente*, *pienezza*, *plenitudine*, E *plenty*, *plenitude*, *replenish*, *replete*, *repletion*, *expletive*, *complete*, *completion*, *accomplish*, *plenary*, F *plein* & Sp *lleno*) full

22 *volsi* (perf.indic.act. 1st pers. sing. of *volgere* < L *volvere* to roll cf. It *voltare*, *volta*, E *voluble*, *revolve*, F *volter* & Sp *volver*) to turn, turn round

cammin (apocopated form of *cammino* < VL**camminus* cf. F *chemin*, *cheminer*, *acheminier* & Sp *camino*) way, road, path

vago (a. < L *vagus* wandering cf. E *vague*, *vagary*, *vagrant*, *extravagant*, *extravagance*) eager, desirous, fond, wandering

23 *meco* (< L *mecum* < *me* + *cum* with) with me; now *meco* is literary and is usually replaced by *con me*

si ausa (syncopated form of *adusa* : pres.indic.refl. 3rd pers. sing. of *adusare* < VL**adusare* < L *ad-* + *usus* p.p. of *uti* to use cf. E *usage*, *usance*, *usual*) refl. to accustom oneself

24 *sen parte* (= *si* + *ne* < L *inde* thence + *parte* : pres.indic.refl. 3rd pers. sing. of *partire* < L *partiri* < *partem* acc. of *pars* part cf. It *partenza*, *partita*, E *part*, *depart*, *departure*, *partitive*, *partition*, F & Sp *partir*) refl. to leave, depart

l'appago (contracted form of *lo* + *appago* : pres.indic.act. 1st pers. sing. of *appagare* < *ad-* + *pagare* < L *pacare* < *pacem* acc. of *pax* peace cf. It *pacare*, *pace*, *pacifico*, E *pacify*, *pacification*, *pacific*, *pay*, *payment*, *appease*, *appeasement*, F *payer*, *apaiser* & Sp *pagar*, *apaciguar*) to satisfy, content, gratify, please

25 *era richiusa* (pluperf.indic.pass. 3rd pers. sing. of *richiudere* < *re-* + *chiudere* < LL *cludere* < L *claudere* to close cf. It *chiusura*, E *claustrophobia*, *enclosure* & F *clore*, *clos*) to shut again, close again, shut up

26 *apparve* (perf.indic.act. 3rd pers. sing. of *apparire* < L *apparere* < *ad-* + *parere* cf. It *apparizione*, E *appear*, *appearance*, *apparent*, *apparently*, *apparition*, *disappear*, *disappearance* F *apparaître* & Sp *aparecer*) to appear, become visible

santa (a.f. sing. of *santo* < L *sanctus* p.p. of *sancire* to make sacred cf. It *santità*, *santificare*, *sacro*, E *saint*, *sacred*, *sanctify*, F *saint* & Sp *santo*) holy, sainted, saintly, godly, consecrated, hallowed

presta (a.f. sing. of *presto* < L *praesto* at hand < *praestare* < *pre-* + *stare* to stand cf. It *prestare*, E *prest*, *imprest*, F *prêt*, *prêter* & Sp *prestar*, *presto*) quick, prompt, ready

27 *lunghe* (prep. < *lungo* < L *lungus* long + *esso* < L *ipsum* acc. of *ipse* self) along; now *lunghe* is obsolete and is replaced by *lungo*, *accosto* etc.

29 *fieramente* (adv. < *fiero* < L *ferus* fierce cf. It *fierozza*, E *fierce*, *ferocious*, *ferocity* & F *fier*) fiercely, sternly, severely, proudly

30 *fitti* (a.m.pl. of *fitto* p.p. of *figgere* < L *figere* to fasten cf. It *fitto*, *fissare* & E *fix*, *fixation*, *fixity*, *affix*, *prefix*, *suffix*, *infix*) to fix, fasten

onesta (a.f. sing. of *onesto* < L *honestus* worthy < *honos* honor cf. It *onestamente*, *onore*, *onorare*, E *honor*, *honorable*, *honorific*, *honest*, *honesty*, F *honneur*, *honor* & Sp *honor*) honorable

L'altra prendea, e dinanzi l'apria 31
fendendo i drappi, e mostravami 'l ventre:
quel mi svegliò col puzzo che n'uscìa.

He seized the other and revealed her in front,
rending her clothes and showed me her belly.
That woke me up with the stench that came out

<p>Io mossi li occhi al buon maestro: "Almen tre 34 voci t' ho messe!" dicea. "Surgi e vieni: troviam l'aperta per la qual tu entre." Su mi levai, e tutti eran già pieni 37 dell'alto di i giron del sacro monte, e andavam col sol novo alle reni. Seguendo lui, portava la mia fronte 40 come colui che l' ha di pensier carca, che fa di sè un mezzo arco di ponte; quand'io udi' : "Venite; qui si varca," 43 parlare in modo soave e benigno, qual non si sente in questa mortal marca.</p>	<p>from it. I moved my eyes to the good master; "At least three calls I have made you!" he said, "Get up and come; let's find the aperture by which you may enter." I lifted myself up and all the circles of the sacred mountain were already full of the high day and we went with the new sun at our back. Following him, I brought my front forward like him who bears the burden of thinking, which makes a half-arc of bridge of himself, when I heard "Come; here you can pass" spoken in a sweet and considerate way, which isn't heard in this mortal march.</p>
---	---

31 *l'apria* (contracted form of *la + apria* :syncopated form of *apriua* :imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *aprire* < L *aperire* to open cf. It *aperutra*, E *aperture*, (a)*pert*, *overt*, *overture*, F *ouvrir*, *apéritif* & Sp *abrir*) to open, disclose, reveal

32 *fendendo* (ger.of *fendere* < L *findere* cf. E *fissure*, *fission*, F *fendre* & Sp *hender*) to cleave, split, cut

drappi (s.m.pl.of *drappo* < LL *drappus* < Celt cf. It *drapperia*, E *drape*, *drapery* & F *drape*, *draper*) *clothes, *dress; cloth

ventre (s.m. < L *ventrem* acc.of *venter* cf. E *ventriloquist*, *ventriloquism*, F *ventre* & Sp *vientre*) belly, paunch, abdomen

33 *svegliò* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *svegliare* < Prov *esvelhar* < VL**exvigilare* < L *evigilare* < *ex- + vigilare* < *vigil* awake cf. It *sveglia*, *vegliare*, E *vigil*, *vigilant*, *vigilance*, *surveillance*, F *veille*, *veiller*, *réveiller* & Sp *vela*, *velar*) to wake, rouse, animate

puzzo (s.m. < VL **putium* < L *putere* to stink cf. It *puzzare* & E *putrid*, *putrefy*) stench, bad smell

n'uscita (contracted form of *ne* < L *inde* thence + *uscita*:syncopated form of *usciva* :imperf.

indic.act.3rd pers.sing.of *uscire* < L *exire* < *ex- + ire* to go cf. It *riuscire*, E *issue*, *reissue* , F *issu*, *réussir* & Sp *éxito*) to come out, appear, get out

35 *voci* (s.f.pl.of *voce* < L *vocem* acc.of *vox* cf. It *vocazione*, E *voice*, *vocal*, *vocation*, F *voix* & Sp *voz*) speech, word, say, call

ho messe (perf.indic.act.1st pers.sing.of *mettere* < L *mittere* cf. E *mission* & F *mettre*) to put, place, put on, put forth

surgi (obs.variant of *sorgi* :imper.act.2nd pers.sing.of *sorgere* < L *surgere* cf. E *surge*, *insurgent*, *insurgence*, *insurrection*, F & Sp *surgir*) to arise, get up

36 *troviam* (apocopated form of *troviamo* :imper.act.1st pers.pl.of *trovare* < VL**tropare* < L *tropus* < Gk *trepein* to turn cf. E *trope*, *tropical*, F *trouver* & Sp *trovar*) to find, find out

l'aperta (contracted form of *la + aperta* syncopated form of *apertura* < *aperto* p.p.of *aprire* < L *aperire* cf. E *aperture* & F *ouverture*) opening, aperture

entre (poet.variant of *entri* :pres.subj.act.2nd pers.sing.of *entrare* < L *intrare* < *interno* < *intra* cf. E *enter*, *entry*, *entrance*, F *entrer* & Sp *entrar*) to enter

38 *dì* (s.m. < L *dies* cf. It *giorno*, E *diary*, *dial*, *diet*, *journey*, F *jour* & Sp *día*) day

giron (apocopated form of *gironi* :s.m.pl.of *girone* augment.of *giro* < L *gyrus* < Gk *gyros* circle cf. It *girare* & E *gyre*, *gyrate*, *gyration*, *autogiro*) circle, circuit

39 *reni* (s.m.pl.of *rene* < L *ren* kidney) *back

40 *seguendo* (ger.of *sequire* < VL*sequere* < L *sequito* follow cf. It *sequitare*, E *sequence*, *sue*, *suit*, *pursue*, *pursuit*, *ensue*, *suite*, F *suivre* & Sp *seguir*) to follow

portava (arch.form of *portavo* :imperf.indic.act.1st pers.sing.of *portare* < L *portare* < *porta* passage cf. It *portatore*, E *port*, *portage*, *portmanteau*, F *porter* & Sp *portar*) to carry, bear

41 *carca* (syncopated form of *carica* < *caricare* < VL**carricare* < L *carrus* wagon cf. E *cargo*,

charge, discharge, recharge, F charger & Sp carga) charge, office, task, care

43 *si varca* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *varcare* < L *varicare* < *varus* crooked cf. It *varco*)

to cross, pass, overstep; in this context the reflexive is indefinitely used as you may say 'one passes' in English

45 *si sente* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *sentire* < L *sentire* to feel cf. It *senso*, E *sense*, *sentient*, *sentience*, *sentiment*, F & Sp *sentir*) to hear, learn, feel; here the reflexive is employed as a passive use

marca (s.f. < Germ *marka* sign cf. E *march* & F *marche*) boundary, frontier, march

Con l'ali aperte che parean di cigno, 46

volseci in su colui che sì parlonne

tra' due pareti del duro macigno.

Mosse le penne poi e ventilonne, 49

'*Qui lugent*' affermando esser beati,

ch'avran di consolar l'anime donne.

"Che hai che pur inver la terra guati?" 52

la guida mia incominciò a dirmi, t

poco amendue dall'angel sormontati.

E io: "Con tanta sospeccion fa irmi 55

novella vision ch' a sè mi piega,

sì ch'io non posso dal pensar partirmi."

"Vedesti" disse "quell'antica strega 58

che sola sovrà noi omai si piagne;

vedesti come l'uom da lei si slega.

With the wings opened which seemed to be those of a swan, he who thus spoke to us directed us upward between the two walls of the hard block of stone.

Then he moved his feathers and fanned us, confirming 'Qui lugent' to be blessed, for they will have mistresses to console their souls.

"What do you have since you are simply gazing at the earth?" commenced the guide to speak to me, both of us elevated a little above the angel.

And I; "With such a suspicion as a new vision makes me go which bends me to itself, so that I cannot separate myself from that thought."

"You saw," said he, "that ancient witch who is alone wept for now above us; you saw how one is released from her.

46 *parean* (syncopated form of *parevano* :imperf.indic.act.3rd pers.pl.of *parere* < L *parere* cf. E *appear*, *appearance*, *apparent*, F *paraître* & Sp *parecer*) to appear, seem

cigno (s.m. < L *cycnus* < Gk *kyknos* cf. F *cygne* & Sp *cisne*) swan

47 *volseci* (= *ci* + *volve* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *volgere* < L *volvere* to turn cf. Sp *volver*) to direct, turn, turn round

parlonne (= *ne* pers.pn.1st pl.dat.of *noi* < L *nos* + *parlò* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *parlare* < VL**parabolare* < L *parabola* < Gk *parabolé* < *paraballein* to throw beside < *para-* + *ballein* to throw cf. E *parable*, *hyperbole*, *hyperbolic*, *parliament*, *parole*, *parlor*, *parley* & F *parler*, *parole*) to speak, tell, relate

48 *pareti* (s.m.pl.of *parete* < L *parietem* acc.of *paries* wall cf. F *paroi* & Sp *pared*) wall, partition, side

macigno (s.m. < VL**machineus* < L *machina* cf. It *macina*, *macchina* & E *machine*) hard stone, flint, block of stone

49 *ventilonne* (= *ne* us + *ventilò* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *ventilare* < L *ventilare* < *ventus* wind cf. It *vento*, *ventilatore*, *ventilazione*, E *ventilate*, *ventilation*, *ventilator*, F *vent* & Sp *viento*) to ventilate, winnow

50 *Qui lugent* (Latin :*qui* who + *lugent* :pres.indic.act.3rd pers.pl.of *lugere* to mourn cf. E *lugubrious*) those who are mourning

51 *avran* (apocopated form of *avranno* :fut.indic.act.3rd pers.pl.of *avere* < L *habere* cf. E *able*, *ability*, *habit*, *habitude*, *habitat*, *inhabitant*, *rehabilitate*, *rehabilitation*, *rehabilitant*, F *avoir* & Sp *haber*) to have

donne (s.f.pl.of *donna* < *donno* < L *dominus* master < *domus* house cf. It *dominare*, *dominanza* & E *dominate*, *domination*, *dominant*, *dominance*, *domineer*, *domineering*) mistress

52 *inver* (apocopated form of *inverso* < L *inversus* p.p.of *invertere* < *in-* + *vertere* to turn) to, towards; now *inverso* is obsolete and is replaced by *verso*

- guati* (pres.indic.act.2nd pers.sing.of < *guatare* < Frank **wahta* cf. It *agguato*, E *wait* & F *guetter*) to look at, gaze at, stare at, pry into
- 54 *sormontati* (a.m.pl.of *sormontato* p.p.of *sormontare* < *sur-* + *montare* < L *montem* acc.of *mons*cf. E *surmount*, *mount*, *mountain*, *paramount*, *promontory*) to *be elevated, *go upwards, surmount, overtop, overcome
- 55 *sospeccion* (apocopated form of *sospeccione* < L *suspicionem* acc.of *suspicio* < *suspicere* to look up < *sub-* + *specere* to look cf. It *sospetto*, *sospettoso*, E *suspect*, *suspicion*, *suspicious*, F *soupçonner*, *soupçon* & Sp *sospecha*, *sospechar*) suspicion, mistrust, distrust; now *sospeccione* is replaced by *sospetto* etc.
- irmi* (= *mi* + *ire* infin.< L *ire* to go) me to go; *ire* is apparently Latinism
- 56 *piega* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *piegare* < L *plicare* to fold cf. E *pliers*, *pliant*, *ply*, *apply*, *applicant*, *application*, *comply*, *reply*, F *plier* & Sp *plegar*) to fold, fold up, bend
- 58 *strega* (s.f. < L *striga* < *strigis* gen.of *strix* night bird) witch, sorceress
- 59 *si piagne* (obs.variant of *piange* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *piangere* < L *plangere* to beat (one's breast as a sign of grief) cf. It *pianto*, E *plaintiff*, *plaintive*, *complain*, *complaint* & F *plaindre*, *plainte*) to lament, weep, wail
- 60 *si slega* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *slegare* < *s-* + *legare* < L *ligare* to tie cf. E *ligature*, *ligament*, *allies*, *ally*, *alliance*, *rely*, *reliance*, *reliant*, *reliable*, *reliability*, F *lier* & Sp *ligar*) to untie, release

<p>Bastiti, e batti a terra le calcagne: 61 li occhi rivolgi al logoro che gira lo rege eterno con le rote magne.” Quale il falcon, che prima a' piè si mira, 64 indi si volge al grido e si protende per lo disio del pasto che là il tira; tal mi fec'io; e tal, quanto si fende 67 la roccia per dar via a chi va suso, n'andai infin dove 'l cerchiar si prende. Com'io nel quinto giro fui dischiuso, 70 vidi gente per esso che piangea, giacendo a terra tutta volta in giuso. 'Adhaesit pavimento anima mea ' 73 sentìa dir lor con sì alti sospiri, che la parola a pena s'intendea.</p>	<p>Let it be enough and strike your heels on the ground; direct your eyes to the falconer's lure which the eternal king turns with the great wheels.” As the falcon, which first gazes at its feet, then turns to the call and thrusts forth by the desire of the food which attracts it there, so I did and so I went up to where the circuit begins, as far as the rock is splintered for giving a passage to those who go up. When I was sent out on the fifth round, I saw the people along it who were weeping, lying on the earth with all their face downward. 'Adhaesit pavimento anima mea ' I heard them tell with so deep sighs that their speech was hardly understood.</p>
---	---

- 61 *bastiti* (= *ti* + *basti* :imper.refl.2nd pers.sing.of *bastare* < VL**bastare* < Gk *bastazein* to sustain cf. F *baste* & Sp *bastar*) to suffice, be enough, be sufficient
- calcagne* (obs.variant of *calcagni* :s.m.pl.of *calcagno* < L *calcaneus* < L *calcem* acc.of *calx* heel cf. It *calcare*, F *chausser* & Sp *calzar*) heel
- 62 *rivolgi* (imper.act.2nd pers.sing.of *rivolgere* < L *revolvere* < *re-* + *volvere* to turn cf. It *rivolgimento*, E *revolve*, *revolver*, *revolution*, F *révolter* & Sp *revolver*) to turn, direct
- logoro* (s.m. < Provloire < Frank **lothr* bait) falconer's lure, decoy, *attraction
- 63 *rege* (s.m. < L *regem* acc.of *rex* cf.It *regina*, E *regal*, *royal*, *realm*, *reign*, F *roi*, *royal* & Sp *rey*) king; now *rege* is poetic and is replaced by *re*
- rote* (s.f.pl.of *rota*= *ruota* < L *rota* wheel cf. It *rotare*, *rotazione*, E *rotate*, *rotation*, *rotary* ,F *rouer*, *roue* & Sp *rueda*) wheel
- magne* (a.f.pl.of *magno* < L *magnus* great cf. E *magnanimous*, *magnanimity*, *magnitude*, *magnify*, *magnificent*, *magnificence*) great; now *magno* is literary and is replaced by *grande* etc.

- 64 *a' piè* (contracted form of *a + i* def.art.m.pl.+ *piè* apocopated form of *piedi* s.m.pl.of *pede* < L *pedem* acc.of *pes* cf. F *piéd* & Sp *pie*) at the feet
si mira (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *mirare* < L *mirari* to wonder at < *mirus* wonderful cf.It *miracoloso*,E *admire,admiration,miracle,miraculous,marvel*,F *mirer* & Sp *mirar*) refl. to gaze at, stare at
- 65 *indi* (adv. < L *inde* thence) then, afterwards, thence; now *indi* is literary and is replaced by *dopo, di poi, quindi* etc.
si protende (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *protendere* < L *protendere* to stretch forth < *pro-* + *tendere* to stretch) to stretch out, thrust out
- 66 *disio* (obs.variant of *desio* < VL**desedium* < L *desidia* < *desiderare* < *de-* + *siderare* < *sidus* constellation cf. It *desiderare*,E *desire,desirable,desirous,desiderate,desideratum*,F *désir* & Sp *deseo*) longing, craving, wish, desire; now *desio* is literary and is replaced by *desiderio*
pasto (s.m. < L *pastus* < *pascere* to feed cf. E *pasture,repast*,F *pâture* & Sp *pasto*) meal, repast, food
tira (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *tirare* < ? cf. E *attire*,F *tirer,attirer* & Sp *tirar*) to draw, pull, drag, attract
- 67 *si fende* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *fendere* < L *findere* to split cf. E *fission,fissure*, F *fendre* & Sp *hender*) to cleave, split, cut
- 68 *suso* (prep.< L *sursum* from below, up < *sub-* + *versus* p.p.of *vertere* to turn cf. F *sur* & Sp *sobre*) up, over, above; now *suso* is obsolete and is replaced by *su*
- 69 *cerchiar* (apocopated form of *cerchiare* < LL *circularare* < L *circulus* < *circus* circle < Gk *kirkos* ring cf. It *cerchio,cercare*,E *circle,circular,circularity,circulate,circulation,circuit,circa*, F *cercle* & Sp *círculo*) to encircle, hoop; here an infinitive is used as a substantive
si prende (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *prendere* < L *prehendere* < *pre-* + *-hendere* to get cf. F *prendre*) refl.to be taken, begin
- 70 *fui dischiuso* (pluperf.indic.pass.1st pers.sing.of *dischiudere* < *dis-* + *chiudere* < LL *cludere* < L *claudere* cf.E *disclose,disclosure* & F *déclore*) to *send out,*emit, open, disclose, reveal
- 71 *piangea* (syncopated form of *piangeva* :imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *piangere* < L *plangere* to beat one's breast as a sign of grief cf. It *pianto*,E *plaintiff,plaintive,complain,complaint* & F *plaindre*) to weep, cry
- 72 *giacendo* (ger.of *giacere* < L *jacere* cf. It *giacitura*,E *adjacent*,F *gésir* & Sp *yacer*) to lie
giuso (adv. < LL *jusum* < L *deorsum* downwards < *de-* + *versus* p.p.of *vertere* to turn cf. F *sous,dessous* & Sp *so*) down, below, downward; now *giuso* is obsolete and is replaced by *giù*
- 73 *Adhaesit pavimento anima mea* (Latin: *adhaesit* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *adhaerere* to adhere < *ad-* + *haerere* to hang + *pavimento* :s.n.sing.dat.of *pavimentum* pavement < *pavire* to beat(earth) + *anima* s.f.sing.nom.soul,life + *mea* poss.pn.1st sing.f.of *meus* my) my soul sticks to the pavement or dust
- 74 *sentia* (syncopated form of *sentiva* :arch.form of *sentivo* :imperf.indic.act.1st pers.sing.of *sentire* < L *sentire* to feel cf. It *senso*, E *sense, sentient, sentence, sentiment*, F & Sp *sentir*) to hear, learn, be conscious of
- alti* (a.m.pl.of *alto* < L *altus* p.p.of *alere* to nourish cf.It *altezza,alzare*,E *altitude,enhance,enhancement,haughty*,F *haut* & Sp *alto*) deep, high
- sospiri* (s.m.pl.of *sospiro* < L *suspirium* < *suspirare* < *sub-* + *spirare* to breathe cf. It *suspirare,sospirato*,F *soupir,soupirer* & Sp *suspir,suspirar*) sigh
- 75 *s'intendea* (= *si + intendea* :syncopated form of *intendea* :imperf.indic.refl.3rd pers.sing.of *intendere* < L *intendere* to stretch forth < *in-* + *tendere* to stretch cf. E *intend,intention*,F *entendre* & Sp *entender*) to understand, hear, listen

“O eletti di Dio, li cui soffriri 76
 e giustizia e speranza fa men duri,
 drizzate noi verso li altri saliri.”
 “Se voi venite dal giacer sicuri, 79
 e volete trovar la via più tosto,
 le vostre destre sien sempre di furi.”
 Così pregò il Poeta e sì risposto 82
 poco dinanzi a noi ne fu; per ch'io
 nel parlare avvisai l'altro nascosto;
 e volsi li occhi alli occhi al signor mio: 85
 ond'elli m'assentì con lieto cenno
 ciò che chiedea la vista del disio.
 Poi ch'io potei di me fare a mio senno, 88
 trassimi sovra quella creatura
 le cui parole pria notar mi fenno,
 dicendo: “Spirito in cui pianger matura 91
 quel sanza 'l quale a Dio tornar non pòssi,
 sosta un poco per me tua maggior cura.

“Oh, the elite of God, whose sufferings
 both justice and hope make less painful,
 direct us towards the next steps.”
 “If you come, being free from lying down,
 and want to find the way most quickly,
 let your right hands always be outside.”
 Thus the poet asked and thus he was
 replied about it from a little ahead of us,
 so that I judged someone else hidden through
 speaking and turned my eyes to those of my lord.
 At which he consented with a delightful sign
 to what my look of longing asked.
 After I could regain my judgement,
 I approached above that creature
 whose words formerly made me observe,
 saying, “Spirit for whom weeping ripens
 without which one cannot return to God,
 stop your greater obsession a little for me.

76 *eletti* (s.m.pl. of *ellecto* p.p. of *eleggere* < L *eligere* to select < *ex-* + *legere* to choose cf. E *elect, election, elite, select, selection*, F *élire* & Sp *elegir*) *elect, chosen, elite*

soffriri (s.m.pl. of *soffrire* infin. < VL **suff(e)rere* < L *sufferre* < *sub-* + *ferre* to bear cf. E *suffer, suffering, sufferance*, F *souffrir* & Sp *sufrir*) *sufferance, suffering*

speranza (s.f. < VL **sperantia* < L *sperantis* gen. of *sperans* pres.p. of *sperare* < *spes* hope cf. It *sperare, disperato*, E *desperate, desperation, despair, prosper, prosperous, prosperity*, F *espoir* & Sp *esperanza*) *hope, wish*

78 *drizzate* (imper.act. 2nd pers.pl. of *drizzare* < VL **directiare* < L *directus* p.p. of *dirigere* < *di-* + *regere* to direct cf. E *dress, dressing, direct, direction, indirect*, F *dresser* & Sp *enderizar*) *to direct, make straight*

saliri (s.m.pl. of *salire* infin. < L *salire* to leap cf. It *saltare*, E *salient, resilient, resilience, exile, somersault*, F *sauter* & Sp *saltar*) *step, degree, stage*

79 *dal giacer* (= *da* from + *il* + *giacere* infin. < L *jacere* to lie) *from prostration*

sicuri (a.m.pl. of *sicuro* < L *securus* free from care < *se-* without + *cura* care cf. It *sicurtà, sicurezza*, E *secure, security, sure, surety*, F *sûr* & Sp *seguro*) **free from care of, *unconcerned; this meaning seems to be original in Latin*

81 *destre* (a.f.pl. of *destro* < L *dexter* right cf. E *dexter* opp. of *sinister, dexterity, dextrous*) *right; mani* is understood in case of *destre*

sien (obs. variant of *siano* : imper.act. 3rd pers.pl. of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser, estar*) *to be*

furi (syncopated form of *fuori* < L *foris* out of doors cf. E *hors d'œuvre*, F *hors, dehors* & Sp *fuera de*) *outside*

82 *risposto fu* (pluperf.indic.pass. 3rd pers.sing. of *rispondere* < VL **respondere* < L *re-* + *spondere* to swear < Gk *spendein* to pour libations cf. E *spondee, respond, response, responsive, responsible, responsibility*, F *répondre* & Sp *responder*) *to say in reply, answer, reply*

84 *avvisai* (perf.indic.act. 1st pers.sing. of *avvisare* < *avviso* < OF *a vis* it seems to me < L *visus* p.p. of *videre* to see cf. E *vision, advise, advice*, F *aviser* & Sp *avisar*) *to judge, think*
nascosto (a.m.p.p. of *nascondere* < L *abscondere* < *abs-* + *condere* to put together < *con-* + *dare* to give cf. E *abscond, recondite*) *to hide, conceal*

87 *chiedea* (syncopated form of *chiedeva* : imperf.indic.act. 3rd pers.sing. of *chiedere* < L *quaerere* cf. E

require, requirement, query, quest, question, F *quérir* & Sp *querer*) to ask, beg
disio (obs. variant of *desio* < VL**desedium* < L *desidia* < *desiderare* < *de-* + *siderare* < *sidus* constellation
 cf. It *desiderare*, E *desire, desirable, desirous, desiderate, desideratum*, F
désir & Sp *deseo*) longing, wish, desire; now *desio* is literary and is replaced by *desiderio*
 88 *potei* (perf. indic. act. 1st pers. sing. of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. E *possible, potent*,
 F *pouvoir, puissance, peut-être* & Sp *poder*) to have power, can
senno (s.m. < OF *sen* < Frank *sin* cf. G *Sinn, Wahnsinn, wahnsinnig* & F *sens*) good sense,
 judgement, wisdom
 89 *trassimi* (= *mi* + *trassi* :perf. indic. refl. 1st pers. sing. of *trarre* < L *trahere* to drag cf. It *trattare*, E
tract, treat, retreat, trace, retrace, train, attract, attraction, F *portrait, traïter* & Sp
tratar) refl. to draw, move, advance, approach, go up
 90 *pria* (syncopated form of *prima* < LL *prima* < L *primus* first cf. E *prime, primer, primary*)
 formerly, before, first
notar (apocopated form of *notare* infin. < L *notare* < *nota* note cf. It *nota* & E *note, notate*,
notation, notify, denote, denotation, connote, connotation) to note, take note of, notice, observe
fenno (obs. variant of *fecero* :perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *fare* < L *facere* to make cf. It *fatto*, E *fact, affair*,
 F *faire, fait* & Sp *hacer, hecho*) to make, do
 91 *matura* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *maturare* < L *maturare* to make ripe < *maturus* ripe cf. It
matturo, E *mature, maturity, premature*, F *mûrir, mûr* & Sp *madurar*) to ripen,
 bring to maturity
 92 *sanza* (obs. variant of *senza* < L *absentia* < *absentem* acc. of *absens* pres. p. of *abesse* to be absent <
ab- + *esse* to be cf. F *sans* & Sp *sin* < L *sine*) without
pòssi (contracted form of *si* + *pou* :pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. F
pouvoir & Sp *poder*) to have power, be possible
 93 *sosta* (imper. act. 2nd pers. sing. of *sostare* < L *substare* to stand under < *sub-* + *stare* to stand) to
 stop, halt, stay, pause

Chi fosti e perchè volti avete i dossi 94
 al su, mi di, e se vuo' ch' io t'impetri
 cosa di là ond'io vivendo mossi."
 Ed elli a me: "Perchè i nostri diretri 97
 rivolga il cielo a sè, saprai; ma prima
scias quod ego fui succesor Petri .
 Intra Siesti e Chiaveri s'adima 100
 una fiumana bella, e del suo nome
 lo titol del mio sangue fa sua cima.
 Un mese e poco più prova' io come 103
 pesa il gran manto a chi dal fango il guarda,
 che piuma sembran tutte l'altre some.
 La mia conversione, ohmè!, fu tarda; 106
 ma come fatto fui roman pastore,
 così scorpersi la vita bugiarda.

Tell me who you were and why you have turned your
 backs upwards and if you want that I might obtain
 for you anything over there where I departed alive."
 And he to me; "Why the heaven would turn our
 backs to itself you will know; but firstly
scias quod ego fui successor Petri.
 Between Siesti and Chiavari floods down
 a beautiful river and from its name
 the title of my blood makes its apogee.
 For a month and a little more I have proved how
 the great mantle weighs on him who keeps
 it from the mud, so that all the other burdens
 seem to be a feather. Alas, my conversion! it was
 late; as I was made a Roman pastor,
 so I unveiled life deceitful.

94 *fosti* (perf. indic. act. 2nd pers. sing. of *essere* < L *esse* cf. E *ens, entity*, F *être* & Sp *ser, estar*)
 to be
volti avete (perf. indic. act. 2nd perf. pl. of *volgere* < L *volvere* cf. E *revolve, revolution, evolve*,
evolution & Sp *volver*) to turn, turn round
dossi (s.m. pl. of *dosso* < VL**dossum* < L *dorsum* back cf. It *dorso*, E *dossier, Fdos* & Sp *dorso*)
 back
 95 *dì* (= *di'* :imper. act. 2nd pers. sing. of *dire* < L *dicere* cf. E *diction, dictate, dictation, dictator*,

F *dire* & Sp *decir*) to tell, speak, say

t'impetri (= *ti* + *impetri* : pres. subj. act. 1st pers. sing. of *impetrare* < *Impetrare* < *in-* + *patrare* < *pater* father cf. E *impetrate*, *impetration*, *perpetrate*, *perpetration*) to ask for, obtain (by entreaty)

97 *diretri* (s.m.pl. of *diretro* < L *di-* + *retro* to the rear) back; *diretro* is now obsolete and is replaced by *dorso* etc.

98 *rivolga* (pres. subj. act. 3rd pers. sing. of *rivolgere* < L *revolvere* < *re-* + *volvere* to turn cf. It *rivolgimento*, E *revolve*, *revolution*, *revolver* & Sp *revolver*) to turn, direct

99 *scias quod ego fui successor Petri* (Latin: *scias* : pres. subj. act. 2nd pers. sing. of *scire* to know + *quod* conj. that + *ego* : pers. pn. 1st sing. nom. I + *fui* : perf. indic. act. 1st pers. sing. of *esse* was + *successor* : s.m. sing. < *successus* p.p. of *succedere* < *sub-* + *cedere* to go + *Petri* : gen. sing. of *Peter*) you should know that I was a successor of Peter

100 *s'adima* (= *si* + *adima* : pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *adimare* < *ad-* + *imo* < L *imus* < *infimus* lowest cf. E *infernal*, *inferno*) refl. to fall, sink, bow; now *adimarsi* is obsolete

101 *fiamana* (s.f. < *fiume* < L *flumen* < *fluere* to flow cf. E *fluent*, *fluency*, *influence*, *influential*, *influenza*, F *fleuve*, *influer* & Sp *flujo*, *fluir*) flooded river, flood, torrent, broad stream

102 *cima* (s.f. < L *cyma* < Gk *kyma* < *kyein* to conceive cf. F *cime* & Sp *cima*) top, summit, highest point or degree

103 *prova'* (apocopated form of *provai* : perf. indic. act. 1st pers. sing. of *provare* < L *probare* < *probus* good cf. It *prova*, E *prove*, *proof*, *disprove*, *disproof*, *probable*, *probability*, *probation*, *probity*, F *prouver*, *preuve*, Sp *probar* & G *probieren*) to prove, show, demonstrate, try

104 *guarda* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *guardare* < Frank**wardon* cf. It *guardia* & E *guard*, *guardian*, *regard*, *ward*, *warden*) to look after, protect, guard

105 *piuma* (s.f. < L *pluma* cf. E *plume*, *plumage*, F *plume* & Sp *pluma*) feather

sembran (apocopated form of *sembrano* : pres. indic. act. 3rd pers. pl. of *sembrare* < Prov *semblar* < LL *similare* < L *similis* cf. It *somigliare*, *somiglianza*, E *similar*, *similarity*, *resemble*, *resemblance* & F *sembler*) to seem, appear, look like

some (s.f.pl. of *soma* < LL *sauma* < Gk *sagma* pack-saddle) burden, load, weight

107 *fatto fui* (pluperf. indic. pass. 1st pers. sing. of *fare* < L *facere* to make cf. It *fatto*, E *fact*, *faction*, *face*, *facetious*, *facet*, *affair*, F *faire*, *fait* & Sp *hacer*, *hecho*) to make, do

108 *scopersi* (perf. indic. act. 1st pers. sing. of *scoprire* < *ex-* + *coprire* < L *cooperire* < *con-* + *operire* to cover cf. It *scoperta*, *scopertamente*, E *discover*, *discovery*, *cover*, *coverage*, F *découvrir*, *découverte* & Sp *descubrir*, *descubierto*) discover, disclose, find out, descry, unveil

bugiarda (a.f. sing. of *bugiardo* < Prov *bauzios* < *bauzia* cf. It *bugia*) lying, false

Vidi che lì non si quetava il core, 109
 nè più salir potèsi in quella vita;
 per che di questa in me s'accese amore.
 Fino a quel punto misera e partita 112
 da Dio anima fui, del tutto avara:
 or, come vedi, qui ne son punita.
 Quel ch'avarizia fa, qui si dichiara 115
 in purgazion dell'anime converse,
 e nulla pena il monte ha più amara.
 Sì come l'occhio nostro non s'aderse 118
 in alto, fisso alle cose terrene,
 cos'ì giustizia qui a terra il merse.
 Come avarizia spense a ciascun bene 121
 lo nostro amore, onde operar perdèsi,
 cos'ì giustizia qui stretti ne tene,

I saw that there the heart did not become quiet;
 nor it could ascend any more in that life,
 so that the love of this lighted up in me.
 Up to that point I was a soul, miserable and
 separated from God and avaricious of all.
 Now as you see, here I have been punished for it.
 What avarice makes is manifested here
 in the purification of the converted souls and
 the mountain doesn't have any bitterer pain.
 Just as our eye didn't raise itself on high
 for it was fixed upon the things terrestrial,
 so here justice has plunged it to the earth.
 As avarice suppressed our love
 of every goodness so that our exertion got lost,
 so justice here holds us tight with our feet

ne' piedi e nelle man legati e presi; 124 and hands tied and seized;and as far as
e quanto fia piacer del giusto sire, it will be pleasant to the righteous lord ,so far
tanto staremo immobili e distesi." we will stand motionless and widespread."

109 *si quietava* (syncopated form of *quietava* :imperf.indic.refl.3rd pers.sing.of *quietare* < LL *quietare* < L *quietis* gen.of *quies* cf. It *quieto, quiete*, E *quiet, quietude, requiem, requite*, F *quiétude* & Sp *quieto*) refl.to quiet,quieten down,become quiet

core (syncopated form of *cuore* < L *cor* cf. E *core, cordial, cordiality, courage, courageous, encourage, encouragement*, F *cœur, couragee* & Sp *corazón*) heart

110 *potiesi* (= *si* + *potie* :obs.variant of *poteva* :imperf.indic.refl.3rd pers.sing.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. F *pouvoir* & Sp *poder*) to be able to

111 *s'accese* (= *si* + *accese* :perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *accendere* < L *accendere* < *ad-* + *candere* to kindle cf. E *candor, candle, chandelier, incense*, F *encenser* & Sp *encender*)refl. to kindle,catch fire,light up,ignite

112 *partita* (a.f.sing.of *partito* p.p.of *partire* < L *partiri* to divide < *partem* acc.of *pars* part cf.It *partenza*, E *partitive, partition, depart, departure*, F & Sp *partir*) to separate, divide

113 *avara* (a.f.sing.of *avaro* < L *avarus* < *avere* to desire cf. It *avarizia*, E *avarice, avaricious, Favaricieux* & Sp *avaricioso*) avaricious,covetous

114 *son punita* (apocopated form of *sono punita* :perf.indic.pass.1st pers.sing.of *punire* < L *punire* < *poena* penalty < Gk *poine* cf. It *punizione, pena*, E *punish, punishment, pain, penalty, penal, subpoena* & F *punir, punition, peine*) to punish,condemn

115 *si dichiara* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *dichiarare* < L *declarare* < *de-* + *clarare* < *clarus* clear cf. It *dichiarativo, dichiarazione, chiaro*, E *declare, declarative, declaration, clear, clarify, clarification*, F *déclarer* & Sp *declarar*) to declare,make known,announce,judge

116 *purgazion* (apocopated form of *purgazione* < L *purgationem* acc.of *purgatio* < *purgatus* p.p.of *purgare* < *purus* pure + *agere* to lead cf. It *purgare, pure, puro, purità*, E *purge, purgative, purgation, purgatory*, F *purger* & Sp *purgare*) purgation,purification,expiation,acquittal

117 *amara* (a.f.sing.of *amaro* < L *amarus* cf. F *amer* & Sp *amargo*) bitter, sharp, painful, hard

118 *s'aderse* (= *si* + *aderse* :perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *adergere* < L *ad-* + *erigere* < *ex-* + *regere* to direct cf.It *erigere* & E *erect, erection, erective*) refl.to rise,elevate oneself

119 *fisso* (a.m.sing. < L *fixus* p.p.of *figere* to fix cf. It *figgere, fitto, fissare*, E *fix, fixity, fixation, suffix, prefix, infix, affix*, F *fixer* & Sp *fijar*) fixed,firm,fast,steady

120 *il* (obs.varriant of *lo* :pers.pn.3rd sing.acc.of *egli* he,it) it; here *il* refers to *l'occhio nostro* i.e.our eye

merse (perf.indic.act.3rd perrs.sing.of *mergere* < L *mergere* to dip cf. E *merge, immerge, immerse, immersion, emerge, emergency, submerge, submersion*) to dip,plunge into a liquid, immerse,steep,soak; now *mergere* is obsolete and is replaced by *immergere* etc.

121 *spense* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *spegnere* < VL**expingere* < L *ex-* + *pingere* to paint cf. E *paint, picture, depict*, F *peindre, dépeindre* & Sp *pintar*) to extinguish,put out,blow out,quench

122 *operar* (apocopated form of *operare* infin.< L *operari* to work< *opera* work,labor < *operis* gen.of *opus* cf. It *operazione, operatore, operativo*, E *operate, operation, operative, operator, cooperate, cooperation*, F *opérer* & Sp *operar*) work,labor,deed,exertion,service,care;here an infinitive is used as a substantive

perdèsi (= *si* + *perdè* :perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *perdere* < L *perdere* < *per-* + *dare* to give cf. E *perdition*, F *perdre* & Sp *perder*) refl.to lose oneself,get lost,disappear,go to ruin

123 *stretti* (a.m.pl.of *stretto* p.p.of *stringere* < L *stringere* to draw tight cf. E *strain, strait, straiten, strangle, stress, strict, string, stringent, constrain, constraint, constrict, constriction, restrain, restrictive*, F *étroit, êtreindre* & Sp *estrechar, estrecho*) narrow,tight,strict,fast,close
ne (pers.pn.1st pl.acc.of *noi* < L *nos* cf. F *nous*) us; now *ne* is obsolete and is replaced by *ci*

tene (syncopated form of *tiene* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *tenere* < L *tenere* to hold cf. E *contain, content, container, tenant, tenure, F tenir* & Sp *tener*) to hold, keep

124 *piedi* (s.m.pl.of *piede* < L *pedem* acc.of *pes* foot cf. It *piè*, E *pedestrian, pedal, F pied* & Sp *pie*) foot

man (apocopated form of *mani* :s.f.pl.of *mano* < L *manus* hand cf. E *manual, manipulate, manipulation, manuscript, manicure, F main* & Sp *mano*) hand

legati (a.m.pl.of *legato* p.p.of *legare* < L *ligare* to bind cf.It *legatura*, E *ligature, ligament, ally, allies, rely, reliance, reliant, reliable, reliability, oblige, obligatory, obligation, F lier, liaison* & Sp *ligar*) to bind, tie, fasten; here both *legati* and *presi* are accorded with preceding *piedi*

presi (a.m.pl.of *preso* p.p.of *prendere* < L *prehendere* < *pre-* + *hendere* to get cf. It *preda*, E *predatory, prison, prey, comprehend, comprehensive, comprehension* & F *prendre*) to take, take up, catch, seize

125 *fia* (obs.variant of *sarà* :fut.indic.act.3rd pers.sing.of *essere* < L *esse* cf.F *être* & Sp *ser, estar*) to be

126 *distesi* (a.m.pl.of *disteso* p.p.of *distendere* < L *distendere* < *dis-* + *tendere* to stretch cf. E *distend, distension* & F *détendre, détente*) extended, extensive, widespread, straight

Io m'era inginocchiato e volea dire; 127
 ma com'io cominciai ed el s'accorse,
 solo ascoltando, del mio reverire,
 "Qual cagion" disse "in giù così ti torse?" 130
 E io a lui: "Per vostra dignitate
 ma coscienza dritto mi rimorse."
 "Drizza le gambe, levati su, frate!" 133
 rispuose. "Non errar: conservo sono
 teco e con li altri ad una podestate.
 Se mai quel santo evangelico sono 136
 che dice '*Neque nubent*' intendesti,
 ben puoi veder perch' io così ragiono.
 Vattene omai: non vo' che più t'arresti; 139
 chè la tua stanza mio pianger disagia,
 col qual maturo ciò che tu dicesti.
 Nepote ho io di là c'ha nome Alagia 142
 buona da sè, pur che la nostra casa
 non faccia lei per esemplo malvagia;
 e questa sola di là m'è rimasa." 145

I had fallen on my knees and I'd like to speak,
 but when I commenced and he, just listening,
 perceived my reverence,
 "What reason," said he, "has turned you down
 like this?" And I to him; "On account of your
 dignity my conscience directly pricked me."
 "Straighten up your legs and get up, brother!"
 he answered; "Don't make a mistake; I'm a fellow-
 servant with you and the others to one Authority.
 If you have ever understood that holy evangelical
 phrase which says '*Neque nubent*',
 you can see well why I'm talking like this.
 Now go on; I don't wish that you may delay any
 more for your staying hinders my weeping
 with which I mature as you have said.
 I have a niece over there who has a name Alagia,
 faithful in herself, provided that our house does
 not exemplarily make her wicked
 and this alone has been left to me out there.

127 *m'era inginocchiato* (= *mi* + *era* :arch.variant of *ero* + *inginocchiato* :pluperf.indic. refl. 1st pers.sing.of *inginocchiare* < LL *ingeniculare* < L *in-* + *geniculum* < *genuculum* dim.of *genu* knee cf. It *ginocchio*, E *genuflect, genuflection* & F *genou*) refl.to kneel, kneel down, go down on one's knees, fall on one's knees

volea (syncopated form of *voleva* :arch.form of *volevo*:imperf.indic.act.1st pers.sing.of *volere* < VL**volere* < L *velle* cf. It *voglia, voglioso*, E *voluntary, volunteer, volition, F vouloir* & G *wollen*) to will, want, wish, intend

128 *s'accorse* (= *si* + *accorse* :perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *accorgere* < VL**adcorrigere* < L *ad-* + *corrigere* < *con-* + *regere* to direct cf. It *correggere* & E *correct, correction, rectitude*) to perceive, notice, become aware of

129 *ascoltando* (ger.of *ascoltare* < VL**ascultare* < L *auscultare* < *auris* ear cf. It *orecchio*, E *auricle, auricular, auricle, auricular, F écouter* & Sp *escuchar*) to listen, hear

reverire (obs.variant of *riverire* infin. < VL**reverire* < L *revereri* < *re-* + *vereri* to fear cf. It

riverenza, riverente, E *revere, reverence, reverend, reverential, verecund*, F *révérer* & Sp *reverenciar*) to revere, reverence

130 *cagion* (apocopated form of *cagione* aphetic form of *occasione* < L *occasionem* acc. of *occasio* < *occasus* p.p. of *occidere* to fall down < *ob-* + *cadere* to fall cf. E *occasion, occasional, case, casual, casualty, occident, occidental*, F *occasion* & Sp *ocasión*) cause, reason, motive

torse (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *torcere* < VL**torcere* < L *torquere* to twist cf. It *torto*, E *tort, torture, tortuous*, F *tort, tordre* & Sp *torcer*) to twist, wring

132 *coscienza* (s.f. < L *conscientia* < *conscientem* acc. of *consciens* pres. p. of *conscire* < *con-* + *scire* to know cf. It *coscienzioso*, E *conscience, conscientious, conscious, consciousness, science, scientific*, F *conscience* & Sp *conciencia*) conscience

dritto (syncopated form of *diritto* < VL**dirictus* < L *directus* p.p. of *dirigere* < *di-* + *regere* to rule, direct cf. E *direct, direction, director, directory*, F *direct* & Sp *directo*) adv. straight, rightly, directly

rimorse (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *rimordere* < L *remordere* < *re-* + *mordere* to bite cf. It *rimorso*, E *remorse, remorseless, mordant, morsel*, F *remordre, remords* & Sp *remorder*) to prick, cause pain

133 *levati* (= *ti* + *leva* :imper. refl. 2nd pers. sing. of *levare* < L *levare* < *levis* light in weight cf. It *leva, levata*, E *lever, leverage, levity, alleviate, alleviation, elevate, elevation, elevator*, F *lever* & Sp *levantar*) refl. to rise, get up

134 *rispuose* (obs. variant of *rispose* :perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *rispondere* < L *respondere* < *re-* + *spondere* to promise < Gk *spendein* to pour in libations cf. It *risposta*, E *respond, response, responsive, responsible, responsibility, spondee, spouse, sponsor*, F *répondre* & Sp *responder*) to answer, reply, respond

non errar (apocopated form of *errare* :imper. negative act. 2nd pers. sing. of *errare* < L *errare* to wander cf. It *errore*, E *err, erratum, error, erroneous, erratic*, F *errer* & Sp *eerrar*) to err, make a mistake

conservo (s.m. < L *conservus* < *con-* + *servus* servant cf. It *servo, servaggio, conservare*, E *serve, servant, serf, deserve, dessert, subserve, subservient, service, servitude*, F *servant* & Sp *sirviente*) fellow-servant, companion in servitude

135 *teco* (< L *tecum* < *cum* with + *te* abl. of *tu* you) with you; now *teco* is literary and is replaced by *con te*

podestate (s.f. < L *potestatem* acc. of *potestas* < *potis* able < *posse* cf. It *potere, potenza, poderoso*, E *potent, potency, potential, potentiality, impotent*, F *pouvoir* & Sp *poder*) power, authority; now *podestate* is obsolete and is replaced by *potestà* etc.

136 *sono* (syncopated form of *suono* < L *sonus* cf. It *sonare*, E *sonic, consonant, assonance, sound, resonance, resound*, F *son, sonner* & Sp *sonido*) poet. word, speech

137 *Neque nubent* (Latin: *neque* < *ne* not + *que* that + *nubent* :fut. indic. act. 3rd pers. pl. of *nubere* to marry cf. E *nuptial, connubial, nymph*) nor they will marry

intendesti (perf. indic. act. 2nd pers. sing. of *intendere* < L *intendere* < *in-* + *tendere* to stretch cf. It *intenzione*, E *intend, intention, intentional, intentionally*, F *entendre* & Sp *entender*) to understand, hear

138 *ragiono* (pres. indic. act. 1st pers. sing. of *ragionare* < *ragione* < L *rationem* acc. of *ratio* < *ratus* p.p. of *reri* to reckon cf. It *ragionamento*, E *rate, ratio, ration, rational, rationality, reason*, F *raison* & Sp *razon*) colloq. to talk, converse

139 *vattene* (= *ne* < L *inde* thence + *ti* refl. pn. 2nd sing. + *va* :imper. refl. 2nd pers. sing. of *andare* cf. L *vadere, ire* cf. F *aller* & Sp *andar, ir*) to go; Italian *andarsene* is quite equivalent to *s'en aller* in French

vo' (apocopated form of *voglio* :pres. indic. act. 1st pers. sing. of *volere* < VL**volere* < L *velle* cf. It *voglia*, E *voluntary, volition* & F *vouloir*) to will, want, wish, intend

t'arresti (= *ti* + *arresti* :pres. subj. refl. 2nd pers. sing. of *arrestare* < Medieval *adrestare* < L *ad-* + *restare*

< *re-* + *stare* to stand cf. It *arresto*, E *arrest*, *rest*, *restive*, F *arrêter* & Sp *arrestar*) refl. to stop, pause, retire, draw back, withdraw, fall behind

140 *stanza* (s.f. < VL**stantia* < L *stantem* acc. of *stans* pres.p. of *stare* to stand cf. E *stanza*, *stance*) *stay, *staying

disagia (pres.indic.act.3rd pers.sing. of *disagiare* < *disagio* < *dis-* + *agio* leisure < L *adjacere* to lie near < *ad-* + *jacere* to lie cf. It *adagio*, E *adjacent*, *ease*, *easy*, *easement*, *uneasy*, *disease* & F *aise*, *aisé*) to trouble, incommode

141 *maturo* (pres.indic.act.1st pers.sing. of *maturare* < L *maturare* < *maturus* mature cf. It *maturo*, E *mature*, *maturity*, *premature*, F *mûrir*, *mûr* & Sp *madurar*) to mature, ripen, become due

142 *nepote* (lit. of *nipote* < L *nepotem* acc. of *nepos* cf. It *nepotismo*, E *nepotism* & F *népotisme*) niece, nephew

143 *pur che* (= *purchè* < *pure* only < L *pure* purely < *purus* pure) provided (that), on condition that

144 *faccia* (pres.subj.act.3rd pers.sing. of *fare* < L *facere* cf. F *faire* & Sp *hacer*) to make, do
esempio (obs. variant of *esempio* < L *exemplus* < *eximere* to take out < *ex-* + *emere* to take cf. It *esemplare*, E *example*, *exemplary*, *exemplify*, *exempt*, *exemption*, F *exemple* & Sp *ejemplo*) example

malvagia (a.f.sing. of *malvagio* < Prov *malvatz* < L *malifatium* < L *malus* bad + *fatum* p.p. of *facere* to make cf. E *malvagità*, E *malefactor*, F *mauvais* & Sp *malvado*) wicked, evil, noxious

145 *è rimasa* (syncopated form of *rimasta* : perf.indic.pass.3rd pers.sing. of *rimanere* < L *remanere* < *re-* + *manere* to stay cf. E *remain*, *remainder*, *remnant*, *permanent*, *permanence*, *immanent*) to remain, stay, be left

PURGATORIO

CANTO XX

Contra miglior voler voler mal pugna; 1
 onde contra 'l piacer mio, per piacerli,
 trassi dell'acqua non sazia la spugna.
 Mossimi; e 'l duca mio si mosse per li 4
 luoghi spediti pur lungo la roccia,
 come si va per muro stretto a' merli;
 chè la gente che fonde a goccia a goccia 7
 per li occhi il mal che tutto il mondo occupa,
 dall'altra parte in fuor troppo s'approccia.
 Maladetta sie tu, antica lupa, 10
 che più di tutte l'altre bestie hai preda
 per la tua fame senza fine cupa!
 O ciel, nel cui girar par che si creda 13
 le condizion di qua giù trasmutarsi,
 quando verrà per cui questa disceda?

Against better will evil will is combatting; there-
 fore against my pleasure, in order to please him,
 I pulled up the sponge not saturated from water.
 I moved on and my leader advanced through the
 expedite places just alongside the rock as one
 goes through the wall close to the battlements,
 for the people who pour through their eyes, drop by
 drop, the evil that holds all the world
 so many approach from the other part outside.
 Accursed be you, ancient she-wolf, who
 have more prey than all the other beasts
 for your hunger without any deep bottom!
 Oh, heaven, by whose turning one seems to believe
 that the conditions here below would transform,
 when will he come by whom this must depart?

Imiglior (apocopated form of *migliore* < L *melio* acc. of *melior* cf. It *migliorare*, *miglio*, E *meliorate*, *melioration*, *ameliorate*, *amelioration*, *ameliorative*, F *mieux*, *meilleur* & Sp *mejor*) better

mal (apocopated form of *malo* < L *malus* bad cf. It *malvagio*, E *malevolent*, *malevolence*, *malign*, *malignity*, *malicious*, *malice*, F *mal*, *mauvais* & Sp *malo*) bad, ill, evil

pugna (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *pugnare* < L *pugnare* < *pugnus* fist cf. It *pugna*, *pugno*, F *poign*, *poigne*, *empoigner* & Sp *puño*) lit. to fight, battle

2 *piacerli* (contracted form of *li*: obs. variant of *gli* pers. pn. 3rd sing. m. dat. of *egli* he + *piacere* infin. < L *placere* cf. It *piacevole*, E *please*, *pleasure*, *pleasant*, *displeasure*, *displeasure*, *unpleasant*, F *plaire* & Sp *placer*) to please

3 *trassi* (perf. indic. act. 1st pers. sing. of *trarre* < L *trahere* to drag cf. E *tract*, *traction*, *tractor*, *train*, *attract*, *attraction*, *attractive*, F *traîner*, *traiter*, *portrait* & Sp *tratar*) to draw, pull, drag

sazia (a. f. sing. of *sazio* < *saziare* < L *satiare* < *satis* enough cf. It *sazietà*, E *satiate*, *satiety*, *insatiable*, *sate*, *satisfy*, *satisfaction*, *satisfactory* & F *rassasier*, *assez*) sated, satiated, full

spugna (s. f. < L *spongia* < Gk *spongia* cf. E *sponge*, F *éponge* & Sp *esponja*) sponge

4 *mossimi* (= *mi* + *mossi*: perf. indic. refl. 1st pers. sing. of *muovere* < L *movere* cf. It *moto*, *motore*, E *motion*, *motive*, *motivate*, *motivation*, *moment*, *momentum*, *momentary*, *momentous*, *movement*, *remove*, *removal*, *emotion*, F *mouvoir* & Sp *mover*) to move, stir, stir up

5 *spediti* (a. m. pl. of *spedito* p. p. of *spedire* < L *expedire* < *ex-* + *pedis* gen. of *pes* foot cf. It *spedizione*, E *expedite*, *expedition*, *expeditionary*, *expeditious*, *expedient*, *expedience*, *expediency*, F *expédier* & Sp *expedir*) quick, prompt, easy, fluent

6 *stretto* (adv. p. p. of *stringere* < L *stringere* to draw tight cf. E *string*, *stringent*, *strait*, *straiten*, F *étroit* & Sp *estrecho*) near, close to

a' merli (contracted form of *a* + *i*: def. art. m. pl. + *merli*: s. m. pl. of *merlo* < L *merlum* black-bird cf. E & F *merle*) battlement

7 *fonde* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *fondere* < L *fundere* to pour cf. It *fondo*, E *fondant*, *found*, *fuse*, *fuselage*, *profuse*, *refuse*, *fondue*, F *fondre* & Sp *fundir*) to melt, dissolve, fuse

goccia (s. f. < *gocciare* < VL**guttiare* < L *guttare* < *gutta* drop cf. E *gout*, *gutter*, F *goutte*, *goutter* & Sp *gota*, *gotear*) drop

8 *occupa* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *occupare* < L *occupare* < *ob-* + *capere* to catch cf. It *occupazione*, E *occupy*, *occupation*, *occupant*, *preoccupy*, *preoccupation*, F *occuper*, *occupation* & Sp *ocupar*, *ocupación*) to occupy, hold, keep busy

9 *s'approccia* (= *si* + *approccia*:pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *approcciare* < (O)F *approcher* < L *adpropiare* < L *ad-* + *prope* near cf. It *approccio*, E *approach*, *approximate*, *approximation*, *propinquity*, *proximity*, *rapprochement*, *reproach*, F *approche* & Sp *aproximar*) refl. to approach, draw near, advance; now *approcciare* is obsolete and is replaced by *avvicinarsi* etc.

10 *maladetta* (obs. variant of *maleditta*:a.f.sing.of *maleditto* p.p.of *maledire* < L *maledicere* to speak ill < *male* + *dicere* to say cf. It *maledizione*, E *malediction*, *maledictory*, F *maudit* & Sp *maldito*) cursed, accursed

sie (obs. variant of *sii* :imper.act.2nd pers.sing.of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser, estar*) to be

11 *preda* (s.f. < L *praeda* < *prehendere* < *pre-* -*hendere* to get cf. It *predare*, *predatore*, E *prey*, *predator*, *predatory*, *prison* & F *proie*) prey, booty

12 *cupa* (a.f.sing.of *cupo* < L *cupa* cask cf. It *cupamente*, *cupola* & E *cup*, *cupola*) dark, deep, somber, obscure, sullen, taciturn

13 *si creda* (pres.subj.refl.3rd pers.sing.of *credere* < L *credere* to believe cf. It *credenza*, *credito*, *credo*, E *credit*, *creed*, *credible*, *incredible*, *credulous*, F *croire*, *incroyable* & Sp *creer, increíble*) to believe, trust, think, consider

14 *qua giù* (= *quaggiù* < *qua* < L *eccum hac* + *giù* < LL *jusum* < L *deorsum* < *de-* + *versus* p.p.of *vertere* to turn cf. F *sous*, *dessous*) here below, in this world

trasmutarsi (= *si* + *trasmutare* infin.refl. < L *transmutare* < *trans-* + *mutare* to change cf. It *trasmutazione*, E *transmute*, *transmutation*, *permute*, *permutation*, F *transmuter* & Sp *transmutar*) to transmute, transform

15 *verrà* (fut.indic.act.3rd pers.sing.of *venire* < L *venire* cf. E *venture*, *avenue*, *revenue*, F & Sp *venir*) to come, arrive

disceda (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *discedere* < L *discedere* to go apart < *dis-* + *cedere* to cede cf. E *decease* & F *décéder*) to withdraw, depart; *discedere* is a loan word from Latin and should be taken for Latinism

Noi andavam con passi lenti e scarsi, 16
 e io attento all'ombre, ch'i'sentia
 pietosamente piangere e lagnarsi;
 e per ventura udi' "Dolce Maria!" 19
 dinanzi a noi chiamar così nel pianto
 come fa donna che in parturir sia;
 e seguir: "Povera fosti tanto 22
 quanto veder si può per quello ospizio
 dove sponesti il tuo portato santo."
 Seguentemente intesi: "O buon Fabrizio, 25
 con povertà volesti anzi virtute
 che gran ricchezza posseder con vizio."
 Queste parole m'eran sì piaciute, 28
 ch'io mi trassi oltre per aver contezza
 di quello spirto onde parean venute.

We were walking with our slow and short steps
 and I was attentive to the shades that I heard
 piteously weeping and lamenting;
 and by chance I heard some one before us
 call in tears "Sweet Mary!"
 just as a woman does who is in labor
 and follow, "how poor you were
 can be seen by that almshouse
 where you brought down your holy issue."
 Consequently I heard, " Oh, good Fabricius,
 you have wanted rather to own virtue with
 poverty than to own great riches with vice."
 These words had pleased me so much
 that I advanced further to be acquainted with
 that spirit from whom they seemed to come.

16 *scarsi* (a.m.pl.of *scarso* < VL**excarpsus* < L *excerptus* p.p.of *excerpere* to take out < *ex-* + *carpere* to take cf. It *scarsezza*, *scarsità* & E *scarce*, *scarcity*, *scarcely*, *excerpt*, *excerption*) scanty, scarce, poor, short, lean

17 *attento* (a.m.sing. < L *attentus* p.p.of *attendere* to stretch toward < *ad-* + *tendere* to stretch cf. It *attendere*, *attenzione*, E *attend*, *attention*, *attentive*, *attendance*, *attendant*, F *attendre* & Sp *atender*) attentive, alert, careful, mindful

sentia (syncopated form of *sentiva* :arch.form of *sentivo* :imperf.indic.act.1st pers.sing.of *sentire* < L *sentire* to feel cf. It *sentenziare*, *sentenza*, E *sentence*, *sentiment*, *sentimental*,

sentient, sense, sensitive, F & Sp *sentir*) to hear, feel

18 *piangere* (infin. < L *plangere* to beat one's breast as a sign of grief cf. It *pianto*, E *plaint*, *plaintiff*, *plaintive*, *complain*, *complaint* & F *plaindre*, *plainte*) to weep, sob, cry

lagnarsi (= *si* + *lagnare* infin. < L *laniare* to tear in pieces cf. It *lagno*) refl. to complain

19 *ventura* (s.f. < L *ventura* the thing to come < *venturus* fut.p. of *venire* cf. It *ventuno*, *venire*, E *venture*, *adventure*, *parvenu*, *provenance*, *revenue*, *avenue*, F & Sp *venir*) fortune, luck, chance

udi' (apocopated form of *udii* :perf.indic.act.1st pers.sing. of *udire* < L *audire* cf. It *auditore*, E *auditor*, *auditorium*, *audition*, *audio*, *audible*, *inaudible*, F *ouïr* & Sp *oír*) to hear, listen

20 *chiamar* (apocopated form of *chiamare* < L *clamare* cf. It *chiamata*, E *claim*, *clamor*, *exclaim*, *exclamation*, *exclamatory*, *acclaim*, *acclamation*, *reclaim*, *reclamation*, *proclaim*, *proclamation*, F *clameur*, Sp *llamar*, G *Reklame* & Rus *reklama* advertisement) to call, call for, name

pianto (s.m. < *pianto* p.p. of *piangere* < L *plangere* to beat cf. L *planctus*, E *plaintive*, *complain*, *complaint* & F *plaindre*) weeping, tears, *plaint*

21 *parturir* (apocopated form of *parturire* obs. variant of *partorire* < L *parturire* < *parere* to bring forth cf. It *parente* & E *parent*, *parental*, *parentage*, *repertoire*, *repertory*) to bear, be in a labor

22 *seguitar* (apocopated form of *seguire* < *sequir* VL *sequere* < L *sequi* cf. It *sequace*, E *sequence*, *consequence*, *consequent*, *sue*, *suit*, *suitable*, *suite*, *ensue*, *pursue*, *pursuit*, F *suivre* & Sp *seguir*) to follow

23 *ospizio* (s.m. < L *hospitium* inn < *hospitis* gen. of *hospes* host cf. It *ospite*, *ospitare*, *ospedale*, E *hospice*, *hospital*, *hospitality*, *host*, *hostage*, *hotel*, F *hospice* & Sp *hospicio*) hospice, hostel, almshouse, asylum, home

24 *sponesti* (aphetic form of *espoenti* :perf.indic.act.2nd pers.sing. of *esporre* < L *exponere* to put out < *ex-* + *ponere* to place cf. E *expose*, *exposition*, *exposure*, *exponent*, *exponential*, *expound*, F *exposer* & Sp *exponer*) to set forth, expose, abandon

portato (s.m.p.p. of *portare* < L *portare* < *porta* passage cf. E *port*, *portage*, *portable*, *portmanteau*, *portfolio*, F *porter* & Sp *portar*) outcome, result, issue, fruit

25 *sequentemente* (adv. < *sequente* pres.p. of *sequire* < VL *sequere* < L *sequi* to follow cf. E *sue*, *pursue*, *suit*, *suite*, *pursue*, F *suivre* & Sp *seguir*) consequently, accordingly

26 *povertà* (s.f. < L *paupertatem* acc. of *paupertas* < *pauper* poor cf. It *povero*, *poveruomo*, E *poverty*, *poor*, *pauper*, *impoverish*, F *pauvreté*, *pauvre* & Sp *pobreza*, *pobre*) poverty

anzi (conj. < L *antea* before cf. It *anzichè*, *anzitutto* & Sp *antes*) before; *anzi... che...* rather.. than

virtute (obs. variant of *virtù* < L *virtutem* acc. of *virtus* < *vir* man cf. It *virtuoso*, *virtuosismo*, E *virtue*, *virtual*, *virtuality*, *virtuous*, *virtuoso*, *virtuosity*, *virile*, *virility*, F *vertu* & Sp *virtud*) virtue, power, faculty

27 *posseder* (apocopated form of *possedere* infin. < L *possidere* < *potis* + *sedere* to sit cf. It *possesso*, E *possess*, *possession*, *possessive*, *prepossess*, *prepossessing*, *prepossession*, F *posséder* & Sp *poseer*) to possess, own

vizio (s.m. < L *vitium* vice cf. It *viziare*, *vizioso*, *viziosità*, E *vice*, *vicious*, *vitiate*, *vitiating*, F *vice* & Sp *vicio*) vice, defect, fault, bad habit

28 *m'eran piaciute* (= *mi* + *erano piaciute* :pluperf.indic.pass.3rd pers.pl. of *piacere* < L *placere* cf. It *piacevole*, *piacevolezza*, E *please*, *pleasure*, *complacence*, *complacent*, F *plaire* & Sp *placer*) to please

29 *mi trassi* (perf.indic.refl.1st pers.sing. of *trarre* < L *trahere* to pull cf. It *trattare*, *tratto*, E *tract*, *traction*, *train*, *attracct*, *attractive*, *attraction*, F *traîner*, *traiter* & Sp *traerr*) to drag, draw, pull, go, approach

oltre (adv. < L *ultra* beyond cf. It *oltraggio*, *oltraggioso*, E *ulterior*, *ultraviolet*, *outrage*, *outrageous*, F *oultre*, *outrage* & Sp *ultraje*) far, further, beyond, more than

contezza (s.f. < **conte* < OF *cointe* < L *cognitum* < *cognoscere* < *con-* + (*g*)*noscere* to know cf. It *conoscere*, *conoscenza*, E *quaint*, *acquaint*, *acquaintance*, *recognize*, *recognition*, *cognition*,

cognitive, F *connaître* & Sp *conocer*) knowledge, information; now *contezza* is literary and is replaced by *conoscenza*, *familiarità* etc.

30 *parean* (syncopated form of *parevano* : imperf. indic. act. 3rd pers. pl. of *parere* < L *parere* to appear cf. F *paraître* & Sp *parecer*) to appear, seem, look like

venute (a.f.pl. of *venuto* p.p. of *venire* < L *venire* cf. F & Sp *venir*) to come; here *venute* is regarded as a modifier of *parole*

Esso parlava ancor della larghezza 31
 che fece Niccolò alle pulcelle,
 per condurre ad onor lor giovinezza.
 "O anima che tanto ben favelle, 34
 dimmi chi fosti" dissi "e perchè sola
 tu queste degne lode rinovelle.
 Non fia senza mercè la tua palora, 37
 s'io ritorno a compier lo cammin corto
 di quella vita ch'al termine vola."
 Ed elli: "Io ti dirò, non per conforto 40
 ch'io attenda di là, ma perchè tanta
 grazia in te luce prima che sie morto.
 Io fui radice della mala pianta 43
 che la terra cristiana tutta aduggia,
 sì che buon frutto rado se ne schianta.
 Ma se Doagio, Lilia, Guanto e Bruggia 46
 potesser, tosto ne sarà vendetta;
 e io la cheggio a lui che tutto giuggia.

He was still speaking of liberality
 which Nicholas granted to the virgins
 to bring their youth to honor.
 "Oh, soul, who are speaking of such goodness,
 tell me who you were," said I, "and why
 you alone renovate these worthy praises.
 Not without recompense will be your speech,
 if I return to accomplish the short journey
 of that life which is flying to its end."
 And he; "I'll tell you, not for the comfort
 which I wait for over there but for such
 grace as may shine in you before you die.
 I was a root of the wicked plant which overshadows
 the whole Christian land, so that good
 fruit scarcely bursts forth from it.
 But if Douai, Lille, Ghent and Bruges had had
 power, vengeance would soon have been on it;
 and I ask it of Him who judges all.

31 *larghezza* (s.f. < *largo* < L *largus* cf. It *largamente*, E *large*, *largess(e)*, *enlarge*, *enlargement* & F *large*, *largeur*) largeness, liberality, bounty, width, breadth

32 *pulcelle* (s.f.pl. of *pulcella* < OF *pulcele* < VL**pulicella* < ? cf. F *pucelle*, *poule*, *puceau*, *pucelage*, *dépuceler*) maiden, virgin

33 *giovinezza* (s.f. < *giovane* < L *juvenem* acc. of *juvenis* young cf. It *giovanetto*, *giovanile*, E *juvenile*, *junior*, *rejuvenate*, *rejuvenation*, F *jeune*, *jeunesse* & Sp *joven*, *juventud*) youth

34 *ben* (apocopated form of *bene* s.m. < L *bene* < *bonus* good cf. F *bien* & Sp *bien*) good, peace, mercy, love, happiness

favelle (obs. variant of *favelli* : pres. indic. act. 2nd pers. sing. of *favellare* < VL**fabellare* < L *fabella* dim. of *fabula* < *fari* to say cf. It *favola*, E *affable*, *affability*, *confabulate*, *confab*, *confabulation*, *fable*, *fabulous*, *ineffable*, *ineffability*, F *fabliau* & Sp *hablar*, *habla*) to talk, speak, tell

35 *dimmi* (= *mi* + *di* : imper. act. 2nd pers. sing. of *dire* < L *dicere* cf. E *diction*, *dictionary*, *predict*, *prediction*, *predictable*, *predictability*, F *dire* & Sp *decir*) to speak, tell, say

36 *degne* (a.f.pl. of *degno* < L *dignus* < *decet* it is proper cf. It *degnare*, *degnevole*, *dignità*, E *dignity*, *dignitary*, *dignify*, *dignification*, *indignant*, *indignance*, F *digne* & Sp *digno*) worthy, deserving, dignified

lode (s.f.pl. of *loda* < L *laudare* < *laudis* gen. of *laus* praise cf. It *lodare*, *lodatore*, *lodevole*, E *laud*, *laudatory*, F *louange*, *louer* & Sp *loar*) praise, commendation; now *loda* is replaced by *lode*

rinovelle (poet. variant of *rinovelli* : pres. indic. act. 2nd pers. sing. of *rinovellare* < LL *renovellare* < L *re-* + *novellus* < *novus* new cf. It *novello*, *nuovo*, E *novel*, *novelty*, *novice*, *renovate*, *renovation*, *innovate*, *innovation*, F *renouveler*, *nouvelle*, *nouveau* & Sp *renovar*) to renew, renovate; now *rinovellare* is replaced by *rinnovellare*

37 *fia* (obs. variant of *sarà* :fut.indic.act.3rd pers.sing.of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser, estar*) to be

mercè (apocopated form of *mercede* < L *mercedem* acc.of *merx* reward cf. It *mercenario*, E *mercenary, merchandise, merchant, Mercury, mercantile, commerce, commercial, mercy*, F *merci* & Sp *merced*) *reward, *recompense; now *mercè* in the sense of *recompense* is replaced by *mercede*

38 *compièr* (apocopated form of *compiere* infin. < L *complere* to fill < *con-* + *plenus* full cf. It *ripieno, riempire*, E *accomplish, accomplishment, complete, completion, complement, complementary, compliment, complimentary, plenty, plenary*, F *accomplir, plein* & Sp *lleno*) to accomplish, fulfill, perform

39 *termine* (s.m. < L *terminem* acc.of *terminus* boundary cf. It *terminale*, E *terminal, terminus, term, terminate, termination, exterminate, extermination, terminology*, F *terme* & Sp *termino*) end, limit, boundary

vola (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *volare* < L *volare* to fly cf. It *volo, volata*, E *volatile, volatility, volley, volleyball*, F *voler* & Sp *volar*) to fly

41 *attenda* (pres.subj.act.1st pers.sing.of *attendere* < L *attendere* to direct attention < *ad-* + *tendere* to stretch cf. It *attenzione, attento*, E *attend, attention, attentive, attendance, attendant*, F *attendre* & Sp *atender*) to wait for, await, expect, care for

42 *luce* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *lucere* < L *lucere* < *lux* light cf. It *lucido, lucidità, lucidezza*, E *lucid, lucidity, Lucifer, elucidate, elucidation*, F *luire* & Sp *luz*) poet. to shine, glitter, be luminous

sie (obs. variant of *sia* :pres.subj.act.2nd pers.sing.of *essere* < L *esse*) to be

43 *radice* (s.f. < L *radicem* acc.of *radix* root cf. It *radicare, radicale, radicalismo*, E *radical, radix, radish, eradicate, eradication*, F *racine* & Sp *raíz*) root, origin, source, cause

44 *aduggia* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *aduggiare* < *ad-* + *uggia* shadow < ?) lit. to overshadow

45 *se ne schianta* (= *si* refl.pn. + *ne* < L *inde* thence + *schianta* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *sciantare* Blending < *spiantare* to uproot + *schiantare* to burst) to *burst forth, break, tear up, shatter, snap off, wrench away, burst open

47 *potesser* (apocopated form of *potessero* :imperf.subj.act.3rd pers.sing.of *potere* < VL **potere* < L *posse* cf. It *potestà*, E *potent, potency, potential, potentiality*, F *pouvoir* & Sp *poder*) to have power, be able

saria (obs. variant of *sarebbe* :pres.condit.act.3rd pers.sing.of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser, estar*) to be

vendetta (s.f. < L *vindicta* < *vindicatus* p.p.of *vindicare* to assert authority < *vindicis* gen.of *vindex* protector < *vis* strength + *dicere* to say cf. It *vendicare*, E *vindicate, vindication, vindicative, vindictive, vengeance, vengeful, avenge, revenge*, F *vengeance, venger* & Sp *vinganza, vengar*) vengeance, feud, revenge

48 *cheggio* (obs. variant of *chiedo* :pres.indic.act.1st pers.sing.of *chiedere* < L *quaerere* to seek cf. It *questione*, E *query, quest, question, require, requirement, acquire, acquisition*, F *quérir* & Sp *querer*) to ask, ask for, beg

giuggia (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *giuggiare* < Prov *jutjar* < L *judicare* < *judicis* gen.of *judex* judge < *jus* law + *dicere* to say cf. It *giudice, giudizio, giudiziale*, E *judge, judgment, judicial, judiciality, justice, just*, F *juge, juger* & Sp *juicio, juzgar*) to judge, think, sentence; now *giuggiare* is obsolete and is replaced by *giudicare* etc.

Chiamato fui di là Ugo Ciappetta: 49
di me son nati i Filippi e i Luigi
per cui novellamente è Francia retta.
Figliuol fu' io d'un beccaio di Parigi. 52
Quando li regi antichi venner meno

I was called Hugh Carpet over there;
of me are born the Philips and Louis
by whom France has recently been ruled.
I was the son of a murderer of Paris.
When the ancient kings had failed,

<p>tutti, fuor ch'un renduto in panni bigi, trova'mi stretto nelle mani il freno 55 del governo del regno, e tanta possa di nuovo acquisto, e sì d'amici pieno, ch'alla corona vedova promossa 58 la testa di mio figlio fu, dal quale cominciar di costor le sacrate ossa. Mentre che la gran dota provenzale 61 al sangue mio non tolse la vergogna, poco valea, ma pur non faceva male. Lì cominciò con forza e con menzogna 64 la sua rapina; e poscia, per ammenda, Pontì e Normandia prese e Guascogna.</p>	<p>all but for a monk in the gray garment, I found in my hands tightly the rein of the rule of the kingdom and such a power of new acquisition and so full of friends that to the widowed crown was promoted the head of my son from which commenced their sacred bones. So long as the great dowry of Provence did not remove shame from my blood, it valued nothing, but it yet didn't do harm. Then with force and with falsehood began its robbery and thereafter by way of amends it seized Ponthieu and Normandy and Gascony.</p>
---	---

49 *Chiamato fui* (pluperf. indic. pass. 1st pers. sing. of *chiamare* < L *clamare* to call cf. L *clamor*, E *clamor*, *clamorous*, *claim*, *exclaim*, *reclaim*, *acclaim*, F *clameur* & Sp *llamar*) to call, call for, name

50 *son nati* (perf. indic. pass. 3rd pers. pl. of *nascere* < VL: **nascere* < L *nasci* cf. It *natale*, *nativo*, *natalità*, *natura*, E *nascent*, *native*, *nature*, *natural*, *nativity*, *nation*, *national*, F *naître*, *renaissance* & Sp *nacer*) to be born

51 *novellamente* (adv. < *novello* < L *novellus* dim. of *novus* new cf. F *nouvellement*) recently
 è *retta* (perf. indic. pass. 3rd pers. sing. of *reggere* < L *regere* to direct, rule < *regem* acc. of *rex* king cf. It *re*, *regina*, *reggimento*, E *reign*, *regal*, *royal*, *royalty*, *realm*, F *régir* & Sp *regir*) to rule, govern

52 *beccai* (s. m. < *becco* buck, he-goat) butcher, murderer

53 *meno* (adv. < L *minus* < *minor* cf. It *minore*, E *minor*, *minority*, F *moindre*, *moins* & Sp *menos*) less; *venire meno* to become wanting, fail

regi (s. m. pl. of *rege* < L *regem* acc. of *rex* king) king; now *rege* is restricted to a poetic usage and is replaced by *re* which is indeclinable

54 *renduto* (s. m. p. of *rendere* < L *reddere* < *re-* + *dare* to give) monk; now *renduto* is obsolete

panni (s. m. pl. of *panno* < L *pannus* a piece of cloth) pl. clothes, garment

bigi (a. m. pl. of *bigio* < ?) gray, grey

55 *trova'mi* (contracted form of *mi* + *trovai* : perf. indic. refl. 1st pers. sing. of *trovare* < VL**tropare* < L *tropus* < Gk *tropos* < *trepein* to turn cf. F *trouver* & Sp *trovar*) to find, find out, discover

56 *governo* (s. m. < L *gubernus* < *gubernare* to steer < Gk *kubernain* to pilot cf. It *governare*, E *govern*, *government*, *governor*, *gubernatorial*, *cybernetics*, F *gouverne* & Sp *gobierno*) rule, government, guidance, care, steering

56 *possa* (s. f. < *posso* pres. indic. act. 1st pers. sing. of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. E *power*, F *pouvoir* & Sp *poder*) lit. power, strength, rigor

57 *acquisto* (s. m. < *acquistato* p. p. of *acquistare* < VL**acquistare* < L *acquirere* < *ad-* + *quarere* to seek cf. E *acquire*, *acquirement*, *acquisition*, *acquisitive*, F *acquérir* & Sp *adquirir*) acquisition, purchase, annexation

58 *corona* (s. f. < L *corona* < Gk *koróné* wreath cf. E *crown*, *corona*, *coronal*, *coronary*, *coronnate*, *coronation*, F *couronne* & Sp *corona*) crown

vedova (a. f. sing. of *vedovo* < L *vidua* cf. It *vedova*, E *widow*, *void*, *vacant*, *devoid*, *avoid*, F *veuf*, *veuve* & Sp *vidua*) widowed

promossa fu (pluperf. indic. pass. 3rd pers. sing. of *promuovere* < L *promovere* < *pro-* + *movere* cf. It *promotore*, *promozione*, E *promote*, *promotion*, *promoter*, *promotive*, *promotional*, *promouvoir* & Sp

promover) to promote, induce, cause

60 *cominciar* (apocopated form of *cominciarono* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *cominciare* < VL**comintiare* < L *con-* + *initiare* to go in < *in-* + *itus* p.p.of *ire* to go cf. E *commence*, *commencement*, *recommence*, *recommencement*, *initiate*, *initiation*, *initiative*, *initial*, *itinerary*, F *commencer* & Sp *comenzar*) to begin, start

ossa (s.m.pl.of *osso* < L *ossis* gen.of *os* cf. E *osseous*, *ossify*, *ossification*, F *os* & Sp *hueso*) bone

61 *dota* (s.f.< L *dotem* acc.of *dos* marriage portion < *dare* to give cf. F *dot* & Sp *dote*) dowry; now *dota* is obsolete and is replaced by *dote*

62 *tolse* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *togliere* < L *tollere* to lift)to take, take away, remove

64 *menzogna* (s.f. < VL**mentionia* neut.pl.< L *mentitus* p.p.of *mentiri* to deceive cf.

It *mentire*, F *mensonge*, *mentir* & Sp *mentira*) lie, falsehood, untruth

65 *rapina* (s.f. < L *rapina* < *rapere* to snatch cf. It *rapire*, *rapido*, *rapimento* & E *rape*, *rapacious*, *rapacity*, *rapid*, *rapidity*, *rapine*) robbery, rapine, fury

ammenda (s.f. < *ammendare* < L *emendare* to correct < *ex-* + *menda* defect cf. It *emendare*, E *ammend*, *amendment*, *amends*, *mend*, *emend*, *emendation* & F *amende*) fine, amends, ransom

Carlo venne in Italia e, per ammenda, 67

vittima fè di Curradino; e poi

ripinse al ciel Tommaso, per ammenda.

Tempo vegg'io, non molto dopo ancoi, 70

che tragge un altro Carlo fuor di Francia,

per far conoscer meglio e sè e' suoi.

Sanz'arme n'esce e solo con la lancia 73

con la qual giostrò Giuda, e quella punta

sì ch'a Fiorenza fa scoppiar la pancia.

Quindi non terra, ma peccato e onta 76

guardagnerà, per sè tanto più grave,

quanto più lieve simil danno conta.

L'altro, che già uscì preso di nave, 79

veggio vender sua figlia e patteggiarne

come fanno i corsar dell'altre schiave.

Charles came in Italy and for penalty

he made a victim of Conradin and then

sent Thomas back to the heaven for amends.

I see a time ,not so much later than now,

which draws another Charles out of France

to make known better both himself and his

own. He gets out without arms except only that

lance with which Judas jousted and he levels

it so well that he makes the paunch of Florence

burst open. Hence he will earn not land but sin

and ignominy, so much the more grave for him,

the lighter he values such injury.

The other, who, once a captive, came out from the ship,

I see selling his daughter and bargaining for her

as the pirates do with other woman-slaves.

68 *vittima* (s.f. < L *victima* < ? cf. It *vittimario*, E *victim*, *victimize*, *victimization*, F *victime* & Sp *victima*) victim

fè (apocopated form of *fece* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *fare* < L *facere* cf. E *fact*, *affaire*,

F *faire*, *fait* & Sp *hacer*) to make, do, form

69 *ripinse* (obs. variant of *respinse* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *respingere* < *re-* + *spingere*

< VL**expingere* < L *ex-* + *pangere* to fix)to push back, drive back, repel, reject, send back

70 *vegg'io* (contracted form of *io* + *veggio* :obs. variant of *vedo* :pres.indic.act.1st pers.sing.of

vedere < L *videre* cf. It *veduta*, E *video*, *vision*, *visible*, F *voir*, *visage* & Sp *ver*) to see, look, look at

ancoi (adv.< L *hodie* < *hoc die* this day cf. It *oggi*, *giorno*, F *aujourd'hui* & Sp *hoy*) today, now;

ancoi is obsolete and is replaced by *oggi*

71 *tragge* (obs. variant of *trae* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *trarre* < L *trahere* to drag cf. It

trattare, E *tract*, *trace*, *retreat*, *treat*, *retreat*, F *traiter*, *traîner* & Sp *tratar*) to drag, pull, attract

73 *n'esce* (contracted form of *ne* < L *inde* thence cf. F *en* + *esce* pres.indic.act.3rd pers.sing.of *uscire* <

L *exire* to go out < *ex-* + *ire* to go cf. It *riuscire*, E *exit*, *exeunt*, *issue*, *reissue*, F *issu*,

réussir & Sp *éxito*) to go out, exit

74 *giostrò* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *giostrare* < OF *joster* to join <VL**juxtare* < L *juxta*

near, close cf. It *giostra*, *giostratore*, E *joust*, *juxtaposition*, F *jouter*, *joute* & Sp *justar*, *justa*)

to joust

ponta (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *pontare* < *punta* < LL*puncta* < L *punctus* p.p.of *pungere* to prick cf. It *pungere*, *punto*, E *point*, *puncture*, *punctuate*, *punctuation*, *punctual*, *punctuality*, F *point*, *poindre* & Sp *punto*, *punzar*) to point, level(gun), fix, direct; now *pontare* is replaced by *puntare*

75 *scoppiar* (apocopated form of *scoppiare* < *scoppio* < L *scloppus*) to burst, explode, break out
pancia (s.f. < L *panticem* acc.of *pantex* cf. It *panciuto*, E *paunch*, *panicle*, F *panse* & Sp *panza*)
paunch, belly

76 *peccato* (s.m. < *peccare* < L *peccare* < **peccus* defect in foot < *pes* foot cf. It *peccatore*, *piede*, E *impeccable*, *impeccability*, *impedance*, *impede*, F *péché*, *pécher*, *pécheur* & Sp *pecado*, *pecar*, *pecador*) sin, fault

onta (s.f. < (O)F *honte* < Frank *haunitha* cf. F *honteux*, *éhonté*, *honnir* to sneer at & G *höhnen*, *Hohn* scorn) shame, disgrace, ignominy, affront, insult

77 *guadagnerà* (fut.indic.act.3rd pers.sing.of *guadagnare* < Frank **waidhanjan* to provide oneself with food < **waidha* pasture cf. It *guadagno*, E *gain*, *gainly*, *ungainly*, F *gagner* & Sp *guadañar*) to gain, get, earn, acquire, catch, require

78 *danno* (s.m. < L *damnum* < *damnare* cf. It *dannare*, *dannazione*, E *damn*, *damnation*, *condemn*, *condemnation*, *damage*, F *dam*, *damner*, *dommage* & Sp *condenar*) damage, injury, harm, hurt

conta (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *contare* < L *computare* to sum up < *con-* + *putare* to clean, count, consider cf. It *conto*, E *count*, *countable*, *counter*, *countless*, *uncountable*, *compute*, *computation*, *computer*, *computerize*, *account*, *accountable*, *accountability*, *accountant*, *discount*, *depute*, *deputy*, *dispute*, *disputation*, F *conte*, *compte*, *comptoir* & Sp *cuenta*) to count, reckon, calculate, value

79 *uscì* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *uscire* < L *exire* to go out < *ex-* + *ire* to go cf. It *riuscire*, E *exit*, *issue*, *reissue*, F *réussir*, *réussite* & Sp *éxito*) to go out, exit, come out, appear

preso (a.m. p.p.of *prendere* < L *prehendere* to seize < *pre-* + *-hendere* to get cf. E *prison*, *prey*, *predator*, *predatory*, *surprise*, F *prendre* & Sp *sorprender*) caught, taken, seized

80 *veggio* (obs.variant of *vedo* :pres.indic.act.1st pers.sing.of *vedere* < L *videre*) to see

vender (apocopated form of *vendere* infin. < L *vendere* < *venum* sale + *dare* to give cf. It *vendita*, *venditore*, E *vend*, *vendor*, *venal*, F *vendre* & Sp *vender*) to sell

patteggiarne (contracted form of *ne* < L *inde* thence cf. F *en* + *patteggiare* infin. < *patto* < L *pactum* agreement p.p.of *pangere* to fasten cf. E *pact*, *compact*) to negotiate, bargain, come to terms

81 *corsar* (apocopated form of *corsari* :s.m.pl.of *corsaro* < *corsa* < *corso* < L *cursus* p.p.of *currere* to run cf. It *correre*, E *corsair*, *course*, *succor*, F *corsaire*, *courir* & Sp *correr*, *corsario*)
pirate, corsair

schiaive (s.f.pl.of *schiaiva* < *schiaivo* < MedievL *sclavus*, *slavus* < Gk *sklabos* cf. It *schiavitù*, E *slave*, *slavery*, *enslave*, *enslavement*, *esclavage*, Slav, F *esclave*, *esclavage* & Sp *esclavo*)
woman slave

O avarizia, che puoi tu più farne, 82
poscia c'ha' il mio sangue a te sì tratto,
che non si cura della propria carne?
Perchè men paia il mal futuro e il fatto, 85
veggio in Alagna intrar lo fiordaliso,
e nel vicario suo Christo esser catto.
Veggiolo un'altra volta esser deriso; 88
veggio rinovellar l'aceto e 'l fele,
e tra vivi ladroni esser anciso.
Veggio il novo Pilato sì crudele, 91

Oh, avarice, what can you further bring about for us,
after you have so drawn my blood to yourself
that it doesn't pay any heed to its own flesh?
In order that the future and done evil may seem
less, I see the fleur-de-lis enter Alagna
and Christ in His vicar be caught.
I see him be laughed at once more;
I see him renew the vinegar and the gall
and be murdered among living highwaymen.
I see the new Pilatus so cruel that this

che ciò nol sazia,ma senza decreto
porta nel Tempio le cupide vele.

O Segnor mio,quando sarò io lieto 94
a veder la vendetta che,nascosa,
fa dolce l'ira tua nel tuo secreto?

does not fully satisfy him but that without any
decree he carries his grasping sails into the Temple.
Oh,my Lord,when shall I be contented
with seeing the vengeance which,hidden in Your
secret,makes Your wrath lenient?

82 *avarizia* (s.f. < L *avaritia* < *avarus* greedy cf. It *avaro*, E *avarice*, *avaricious*, F *avarice*, *avare*, *avaricieux* & Sp *avaricia*, *avaricioso*) avarice, covetousness

farne (contracted form of *ne*: pers.pn.1st pl.dat.of *noi* < L *nos* we + *fare* infin. < L *facere* to make cf. F *faire* & Sp *hacer*) now *ne* is obsolete and is replaced by *ci*

83 *poscia ch'* (= *posciachè* < *poscia* < L *postea* < *post* after + *ea* < *is* it) after, when; now *posciachè* is obsolete and is replaced by *dopochè* etc.

ha' tratto (apocopated form of *hai tratto* :perf.indic.act.2nd pers.sing.of *trarre* < L *trahere* to drag cf. It *trattare*, E *tract*, *traction*, *tractor*, *attract*, *attractive*, *attraction*, F *traîter* & Sp *tratar*) to draw, pull, attract, get

84 *si cura* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *curare* < L *curare* < *cura* care cf. It *sicuro*, E *cure*, *curate*, *manicure*, *secure*, *security*, *sure*, *surety*, *insure*, *insurance*, *assure*, *assurance*, F *sûr* & Sp *curar*) to take care of, care for, pay heed to

85 *paia* (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *parere* < L *parere* to appear cf. E *appear*, *appearance*, *apparent*, *apparently*, F *paraître* & Sp *parecer*) to appear, seem, look like

86 *veggiò* (obs.variant of *vedo* :pres.indic.act.1st pers.sing.of *vedere* < L *videre* cf. E *video*, *vision*, *visor*, F *voir*, *visage* & Sp *ver*) to see, look at, watch

fiordaliso (s.m. < F *fleur de lis* flower of lily < *fleur* < L *florem* acc.of *flos* flower + *lis* < L *lilium* lily cf. It *giglio*) fleur-de-lis

87 *vicario* (s.m. < L *vicarius* deputy < *vicis* interchange cf. E *vicar*, *vicarage*, *vice*, *vicissitude*, *vicissitudinous* & F *vicaire*) vicar, curate

esser catto (infin.pass.of *capere* < L *capere* to take cf. It *cattivo*, *catturare*, E *captive*, *capture*, *captive*, *caption*, F *captif* & Sp *cautivo*) to catch, arrest; clearly *capere* is considered as a Latinism

88 *esser deriso* (infin.pass.of *deridere* < L *deridere* < *de-* + *ridere* to laugh cf. It *derisione*, *ridere*, E *deride*, *derisive*, *derision*, *ridicule*, *ridiculous*, F *dérider*, *dérision* & Sp *irrisión*) to mock, deride, laugh at

89 *rinovellar* (apocopated form of *rinovellare* infin. < LL *renovellare* < L *re-* + *novellus* < *novus* new cf. It *novello*, *nuovo*, E *novel*, *novelty*, *novice*, *renovate*, *renovation*, *innovate*, *innovation*, F *renouveler*, *nouvelle*, *nouveau* & Sp *renovar*) to renew, renovate; now *rinovellare* is replaced by *rinnovellare*

l'aceto (= *il* + *aceto* < L *acetus* < **ac-* sharp cf. It *acetire* & E *acetum*, *acetic*, *acetous*, *acid*) vinegar

fele (syncopated form of *fiele* < L *felle* abl.of *fele* cf. F *fiel* & Sp *hiel*) gall, bile, jaundice

90 *ladroni* (s.m.pl.of *ladrone* < L *latronem* acc.of *latro* cf. It *ladro*, *ladroneggiare*, E *larceny*, F *larcin* & Sp *ladrón*) robber, highwayman

esser anciso (infin.pass.of *ancidere* < L *ambi* both + *caedere* to cut) to kill, slay; now *ancidere* is obsolete and is replaced by *uccidere* < L *occidere* < *ob-* + *caedere* to cut

92 *nol* (contracted form of *non* + *lo* :pers.pn.3rd m.acc.of *egli* he) not him

sazia (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *saziare* < L *satiare* < *satis* enough cf. It *sazio*, *sazietà*, E *sate*, *satiate*, *satiety*, *insatiable*, *satisfy*, *satisfaction*, *satisfactory*, *sad*, F *satiété* & Sp *saciedad*) to satiate, satisfy fully

decreto (s.m. < L *decretus* p.p.of *decernere* to judge < *de-* + *cernere* to separate cf. E *decree*, *decern*, *discern*, *discernible*, *discernment*, *discreet*, *discretion*, F *décret* & Sp *decreto*) decree

93 *cupide* (a.f.pl.of *cupido* < L *cupidus* desiring < *cupere* to desire cf. It *cupidità*, E *Cupid*, *cupidity*, *concupiscent*, *concupiscence* & F *cupide*) eager, covetous, desirous, greedy, grasping

vele (s.f.pl.of *vela* < L *vela* neut.pl.of *velum* cf. It *velare*, *velo*, E *veil*, *reveal*, *revelation*, F *voile*)

& Sp *vela*) sail, canvas

95 *vendetta* (s.f. < L *vindicta* < *vindicatus* p.p. of *vindicare* to assert authority < *vindicis* gen. of *vindex* protector < *vis* strength + *dicere* to say cf. It *vindicare*, E *vindicate*, *vindication*, *vindicative*, *vindictive*, *vengeance*, *vengeful*, *avenge*, *revenge*, F *vengeance*, *venger* & Sp *vinganza*, *vingar*) vengeance, revenge

nascosa (syncopated form of *nascosta* : a.f. sing. of *nascosto* p.p. of *nascondere* < L *abscondere* < *abs-* + *condere* < *con-* + *dare* cf. E *abscond*, *recondite* & F *abscons*) hidden, concealed

96 *secreto* (lit. variant of *segreto* < L *secretus* p.p. of *secernere* to put apart < *se-* + *cernere* to sift cf. It *segretamente*, *segretario*, *segreteria*, E *secret*, *secrecy*, *secrete*, *secretion*, *secretary*, *undersecretary*, *secretarial*, *secretariat(e)*, F *secret* & Sp *secreto*) secret

Ciò ch'io dicea di quell'unica sposa 97
dello Spirito Santo e che ti fece
verso me volger per alcuna chiosa,
tanto è risposta a tutte nostre prece 100
quanto 'l dì dura; ma com'el s'annotta,
contrario suon prendemo in quella vece.
Noi repetiam Pigmalion allotta, 103
cui traditore e ladro e parricida
fece la voglia sua dell'oro ghiotta;
e la miseria dell'avar Mida, 106
che seguì alla sua dimanda ingorda,
per la qual sempre convien che si rida.

That which I told about that single bride
of the Holy Ghost and which made you turn
towards me for another explanatory note
is the response to all our entreaties,
so long as the day lasts, but when it gets dark,
we take up a contrary discourse in its stead.
Then we recollect Pygmalion,
whom the greedy desire of gold made
traitor and thief and parricide,
and the misery of the avaricious Midas
which pursued his exorbitant demand for
which it is always proper to be laughed at.

97 *sposa* (s.f. < L *sponsa* < *sponsus* p.p. of *spondere* to swear < Gk *spendein* to pour in libations cf. It *sposare*, *sposo*, E *spouse*, *spondee*, *sponsor*, *respond*, F *épouse*, *épouser* & Sp *esposa*) bride, betrothed (bride), spouse, wife

99 *chiosa* (s.f. < LL *glosa* < Gk *glôssa* speech cf. It *chiosare* & E *gloss*, *polyglot*, *diglot*, *triglot*) explanatory note, comment, gloss

100 *risposta* (s.f. < *risposto* p.p. of *rispondere* < L *respondere* to pledge < *re-* + *spondere* cf. E *respond*, *response*, *responsive*, *responsible*, *responsibility*, *correspond*, *correspondence*, *correspondent*, F *réponse*, *répondre* & Sp *respuesta*) reply, answer, response

prece (s.f. pl. of *precia* < L *precari* to pray < *precis* gen. of *prex* prayer cf. It *pregare*, *pregatore*, E *pray*, *prayer*, *prithie*, *precarious*, *deprecate*, *deprecation* & F *prière*) prayer, entreaty; now *precia* is replaced by *preghiera*

101 *dì* (s.m. < L *dies* cf. It *giorno*, *oggi*, *diurno*, E *diary*, *dial*, *diet*, *journey*, *diurnal* , F *jour* & Sp *día*) day

com'el (contracted form of *come* < L *quomodo* by which way + *el* obs. variant of *egli* it) here *el* is used as a grammatical subject just like *it* in English

s'annotta (= *si* + *annotta* : pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *annottare* < VL**adnoctare* < L *ad-* + *noctis* gen. of *nox* night cf. It *notte*, *notturmo*, E *nocturn(e)*, *nocturnal*, F *nuit* & Sp *noche*) to go dark

102 *suon* (apocopated form of *suono* < L *sonus* < *sonare* cf. It *sonare*, E *sonic*, *consonant*, *assonance*, F *son*, *sonner* & Sp *sonido*, *sonar*) poet. voice, speech, discourse

prendemo (obs. variant of *prendiamo* : pres. indic. act. 1st pers. pl. of *prendere* < L *prehendere* < *pre-* + *-hendere* to get cf. E *comprehend*, *comprehensive*, *comprehension* & F *prendre*) to take, hold, keep

vece (s.f. < L *vecem* acc. of *vecis* gen. interchange cf. It *vicenda*, E *vice*, *vicarious*, *vicissitude*, F *fois* & Sp *vez*) stead, place, change, vicissitude

103 *repetiamo* (obs. variant of *ripetiamo* : pres. indic. act. 1st pers. pl. of *ripetere* < L *repetere*

to seek after < *re-* + *petere* to seek cf. It *ripetitore, ripetizione*, E *repeat, repetitive, repetition, petition*, F *repéter* & Sp *repetir*) to recall, repeat, make new

allotta (adv. < *otta* hour) then; now *allotta* is obsolete and is replaced by *allora*

104 *traditore* (s.m. < L *traditorem* acc. of *traditor* < *traditus* p.p. of *tradere* to give up < *trans-* + *dare* to give cf. E *traitor, betray, betrayal, treason*, F *trahir, traître* & Sp *traidor*)
betrayed, traitor

parricida (s.m. < L *parricida* < *par* peer + *-cida* < *caedere* to cut) parricide

105 *dell'oro* (contracted form of *di + lo + oro* < L *aurum* gold cf. E *aureate*, F *or* & Sp *oro*) gold

ghiotta (a.f. sing. of *ghiotto* < *ghiottone* < L *gluttire* to swallow cf. E *glutton, glut*, F *glouton* & Sp *glotón*) greedy, gluttonous, eager

107 *segui* (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *sequire* < L *sequi* to follow cf. It *seguire* , E *sequence, sue, suit, pursue, pursuit, ensue*, F *suivre* & Sp *seguir*) to follow

dimanda (obs. variant of *domanda* < *domandare* < L *demandare* < *de-* + *mandare* < *manus* hand cf. E *demand, demandingly, mandatory*, F *demander* & Sp *demandar*) request, petition, question, demand

ingorda (a.f. sing. of *ingordo* < L *gurdus* weighty) greedy, gluttonous, covetous, eager, exorbitant

108 *si rida* (pres. subj. refl. 3rd pers. sing. of *ridere* < L *ridere* to laugh cf. It *sorridere, deridere*, E *ridicule, ridiculous, deride, derision*, F *rire* & Sp *reír*) refl. to laugh (at), deride

Del folle Acàn ciascun poi si ricorda, 109
come furò le spoglie, sì che l'ira
di Iosue qui par ch'ancor lo morda.
Indi accusiam col marito Safira; 112
lodiamo i calci ch'ebbe Eliodoro;
ed in infamia tutto il monte gira
Polinestòr ch'ancise Polidoro: 115
ultimamente ci si grida : "Crasso,
dilci, che 'l sai: di che sapore è l'oro?"
Talor parla l'uno alto e l'altro basso, 118
secondo l'affezion ch' a dir ci sprona
ora a maggiore e ora a minore passo:
però al ben che 'l di ci si ragiona, 121
dinanzi non era io sol; ma qui da presso
non alzava la voce altra persona."

Then each recollects the foolish Achan,
when he stole the spoils, so that it seems that
the anger of Joshua may still bite him here.
Thence we accuse Sapphira with her husband;
we praise the kicks which Heliodorus got;
and in infamy around all the mountain
circles Polymnestor who murdered Polydorus;
finally one cries out here; "Crassus, tell us,
as you know it, of what taste is gold."
Often one speaks loud and another low,
according to the emotion which spurs us to speak,
now in a bigger and now in a smaller stride;
therefore in the goodness talked here during day,
I was not alone ere now, but here another
person did not raise his voice near by.

109 *folle* (a.m. < L *follem* acc. of *follis* a pair of bellows cf. It *follia*, E *foo, foolish, foolery, folly* & F *fou, folle*) mad, crazy, foolish

si ricorda (pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *ricordare* < L *recordari* < *re-* + *cordis* gen. of *cor* heart cf. It *ricordo, ricordanza*, E *record, recorder*, F *recorder* & Sp *récord*) refl. to remember, call to mind, recollect, recall, mention

110 *furò* (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *furare* < L *furari* < *furis* gen. of *fur* thief cf. It *furbo*, E *furtive*, F *furtif* & Sp *furtivo*) to steal; now *furare* is obsolete and is replaced by *rubare* etc.

spoglie (s.f. pl. of *spoglia* < L *spolia* neut. pl. of *spolium* spoil cf. It *spogliare, spogliatoio*, E *spoil, despoil*, F *dépouiller* & Sp *espoja*) spoil, booty, slough

111 *morda* (pres. subj. act. 3rd pers. sing. of *mordere* < L *mordere* to bite cf. It *mordace, mordacità*, E *mordant, morsel*, F *mordre, morceau* & Sp *morder*) to bite

112 *indi* (adv. < L *inde* thence) thence, thereafter ; now *indi* is literary and is replaced by *dopo, di poi, quindi, in seguito* etc.

accusiam (apocopated form of *accusiamo* : pres. indic. act. 1st pers. pl. of *accusare* < L *accusare* to call to account < *ad-* + *causari* to make a pretext of < *causa* cause cf. It *accusativo, accusa*,

E *accuse, accusation, accusative, F accuser & Sp acusar*) to accuse, blame, charge, indict
 113 *lodium* (apocopated form of *lodiamo* :pres.indic.act.1st pers.pl.of *lodare* < L *laudare* < *laudis* gen.of *laus* praise cf. It *lode, lodativo, lodevole, E laud, laudatory, Flouer, louange, laudatif, & Sp loar*) to praise, laud, extol, celebrate
calci (s.m.pl.of *calcio* < L *calcem* acc.of *calx* heel cf. It *calcio, calcare, calcata, calcagno, F chausser & Sp calzar*) kick, football
 115 *ancise* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *ancidere* < L *ambi* both + *caedere* to cut cf. E *concise, conscision, precise, precision, precisian, précis, caesura, cesura, circumcise, circumcision decide, decision, decisive*) to murder, slay; now *ancidere* is obsolete and is replaced by *uccidere*
 116 *si grida* (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *gridare* < VL *critare* < LL *quir(r)itare* < Onomt cf. It *grido, sgridata, E cry, crying, decry, discry, F crier & Sp gritar*) to cry, cry out, shout, call, call for
 117 *dilci* (contracted form of *ci us + lo it + di'* :imper.act.2nd pers.sing.of *dire* < L *dicere* cf. It *dizione, dittatore, E diction, dictate, dictation, F dire & Sp decir*) to say, speak, tell
sapore (s.m. < L *sapor* taste < *sapere* to know cf. It *sapere, saputo, E sapid, insipid, savor, savant, sapient, F savoir & Sp saber*) flavor, taste, relish, savor
 118 *talor* (apocopated form of *talora* < *tale* < L *talis* such cf. F *tel, telle & Sp tal + ora* < L *hora* < Gk *hóra* cf. E *hour, hourly, horoscope, G Uhr, F heure & Sp hora*) sometimes, often
 119 *sprona* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *spronare* < *sprone* < *sperone* < Frank *sporó* cf. E *spur, spurry, spurn, G Spur, spüren, F éperon & Sp espuela*) to spur, goad, incite, urge
 121 *però* (syncopated form of *perciò* < *per-* + *ciò* < L *ecce hoc*) therefore, so ,for that reason
ben (apocopated form of *bene* s.m. < L *bene* < *bonus* good cf. E *benefit, benefice, beneficial, beneficiary, F & Sp bien*) good, welfare, peace, benefit
dì (s.m.< L *diem* acc.of *dies* cf. It *giorno, diurno, E diurnal, journey, journal, diary, diet ,F jour & Sp día*) day
si ragiona (pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *ragionare* < *ragione* < L *rationem* acc.of *ratio* < *ratus* p.p.of *veri* to reckon cf. It *ragionamento, E reason, reasonable, rational, rationality, F raison, raison d'être & Sp razon*) to talk, discourse, converse
 123 *alzava* (imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *alzare* < VL **altiare* < L *altus* high cf. E *altitude, haughty, enhance, enhancement, exalt, exaltation, F hausser & Sp alzar*) to raise, hoist, lift up

Noi eravam partiti già da esso, 124
 e brigavam di soverchiar la strada
 tanto quanto al poder n'era permesso,
 quand'io sent', come cosa che cada, 127
 tremar lo monte; onde mi prese un gelo
 qual prender suol colui ch'a morte vada:
 certo non si scotea sì forte Delo, 130
 pria che Latona in lei facesse 'l nido
 a parturir li due occhi del cielo.
 Poi cominciò da tutte parti un grido 133
 tal che 'l maestro inverso me si feo,
 dicendo: "Non dubbiar, mentr'io ti guido."
 "Gloria in excelsis" tutti "Deo" 136
 dicean, per quel ch'io da' vicin compresi,
 onde intender lo grido si poteo.

We had already departed from him,
 and were striving to overcome the road
 as much as possibility was granted to us,
 when I felt, like something that falls,
 the mountain tremble; at which a cold
 took me which is wont to take those who go to
 death. Certainly Delos was not shaken off so
 hard before Latona had made her nest there
 to give birth to the two eyes of the heaven.
 Then commenced such a shout from every part
 that the master approached toward me,
 speaking; "Don't doubt as long as I guide you."
 "Gloria in excelsis Deo" all were chanting, about
 which I understood from those neighbors who
 were where the shout could be heard.

124 *eravam partiti* (= *eravamo partiti* :pluperf.indic.pass.1st pers.pl.of *partire* < L *partiri* < *partis* gen.of *pars* part cf. It *partenza, partitivo, partizione, E part, depart, departure, partly,*

partition, partitive, F & Sp partir) to depart, leave

125 *brigavam* (apocopated form of *brigavamo* :imperf.indic.act.1st pers.pl.of *brigare* < *briga* < Celt *briga* force cf. It *brigata*, E & F *brigade* & Sp *brigada*)to intrigue, strive, solicit

soverchiar (apocopated form of *soverchiare* infin.< *soverchio* < VL**superculum* < L *super*) to surpass, overcome, overflow, overwhelm

strada (s.f. < LL *stara* < L (*via*) *strata* < *straus* p.p.of *sternere* to strew cf. It *stradale*, *il Filostrato*, E *street, prostrate, strew, stratum, stratify, stratification*, G *Straße*, F *estrade* & Sp *estrado*) street, way, road

126 *poder* (lit.of *potere* infin.s. < VL**potere* < L *posse* cf. It *poderoso, podestà*, E *power, puissant*, F *pouvoir* & Sp *poder*) power, authority, ability

n'era permesso (= *ne* :pers.pn.1st pl.dat.of *noi* <L *nos* we + *ers permesso* :pluperf.indic. pass.3rd pers.sing.of *permettere* < L*permittere* to let go through < *per-* + *mittere* to send cf. It*permissivo, permesso*, E*permit, permissive, permission, permissible*, F *permettre* & Sp *permitir*) to allow, permit; refl.to allow oneself

127 *sentì* (apocopated form of *sentii* :perf.indic.act.1st pers.sing.of *sentire* < L *sentire* cf.It *senso, sensitivo*, E *sentient, sensor, sensitive*, F& Sp *sentir*)to feel, hear, taste

128 *prese* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *prendere* < L *prehendere* <*pre-* + *-hendere* to get cf.E *prison, predatory, prey, apprehend, apprehensive, apprehension* & F *prendre*) to take, hold

gelo (s.m.< L *gelu* cf. It *gelare, gelato, gelatinoso*, E *gelatine, gel, jelly, congeal, congelation*, F *gel, gelée* & Sp *hielo, helada*) frost, cold

129 *suol* (apocopated form of *suole* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *solere* < L *solere* to be wont to cf. It *solito, insolito, solitamente* & Sp*soler, solito*)to be accustomed to, be used to

130 *si scotea* (syncopated form of *scuoteva* :imperf.indic.refl.3rd pers.sing.of *scuotere* < VL **exquotere* < L *excudere* < *ex-* + *quater* to shake cf. E *quash, squash, discuss, discussion, concussion, percussion, repercussion*, F *secouer* & Sp *sacudir*) to shake, shake off, rouse

132 *parturir* (obs.variant of *partorire* infin. < L *parturire* < *parere* to bear cf. E *parent, parental, parentage, parturient*) to give birth to, bear, produce

134 *si feo* (obs.variant of *fece* :perf.indic.refl.3rd sing.of *fare* < L *facere* to make cf. It *fatto*, E *fact, faction, face, facet, facile, facility*, F *faire* & Sp *hacer*) refl.to go, come, approach; to make, do, perform

135 *non dubbiar* (imper.negative act.2nd pers.sing.of *dubbiare* <*dubbio* < L*dubium* < *dubiare* to be in two cf. It *dubbioso, doppio*, E *doubt, doubtful, indubitable, double*, F *douter, doute* & Sp *dudar, duda, doble*) to doubt, waver, hesitate; now *dubbiare* is obsolete and is replaced by *dubitare*

136 *Gloria in excelsis Deo* (Latin : *gloria* s.f.sing.glorify + *excelsis* :s.m.pl.abl.of *excelsus* p.p. of *excellere* to be eminent < *exc-* + *cellere* to rise + *Deo* s.m.sing.dat.of *Deus* God) Glory to God in elevated stations

137 *da' vicin* (contracted form of *dai* < *da* from + *i* :def.art.m.pl. + *vicini* s.m.pl.of *vicino* < L *vicinus* < *vicus* village cf. It *vicinamente, vicinanza, vicinità*, E *vicinity, vicinal, vicinage*, F *voisin, voisinage* & Sp *vecino, vecindad*) neighbor

compresi (perf.indic.act.1st pers.sing.of *comprendere* < L *comprehendere* to lay hold of on all sides <*con-* + *prehendere* to seize <*pre-* + *-hendere* to get cf.E *comprehend, comprehension, comprehensible, comprehensive, comprise*, F *comprendre* & Sp *comprender*) to comprehend, understand

138 *onde* (adv.< L *unde* whence cf. It *donde, dove*, F *dont* & Sp *donde*) whence, from where *intender* (apocopated form of *intendere* < L *intendere* to stretch out or forth < *in-* + *tendere* to stretch cf. E *intend, intent, intention, intentional*, F *entendre* & Sp *entender*) to listen to, hear, understand

si poteo (obs.variant of *potè* :perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. F *pouvoir* & Sp *poder*) to have power, be able to

No' istavamo immobili e sospesi 139	We stood immovable and irresolute
come i pastor che prima udir quel canto,	like the shepherds who first heard that song,
fin che 'l tremar cessò ed el compiesi.	until the tremor ceased and it was finished.
Poi ripigliammo nostro cammin santo, 142	Then we resumed our holy journey, gazing
guardando l'ombre che giacean per terra,	at the shades that were lying on the ground
tornate già in su l'usato pianto.	and already returned to their usual crying.
Nulla ignoranza mai con tanta guerra 145	No ignorance ever in its strife
mi fè disideroso di sapere,	so made me desirous of knowing,
se la memoria mia in ciò non erra,	if my memory does not err in this,
quanta parlemi allor, pensando, avere, 148	as it seemed then in my thought to have,
nè per la fretta dimandare er' oso,	nor for the haste I was bold enough to ask
nè per me li potea cosa vedere:	nor could see anything there by myself.
così m'andava timido e pensoso. 151	Thus I went on timid and thoughtful.

- 139 *istavamo* (syncopated form of *instavamo* :imperf.indic.act.1st pers.pl.of *instare* < L *instare* to take a position < *in-* + *stare* to stand) to *stand upon,*take a position;to persist
- sospesi* (a.m.pl.of *sospeso* p.p.of *suspendere* < L *suspendere* to hang up < *sub-* + *pendere* to hang cf. It *sospensione*,,E *suspend*,*suspense*,*suspension*,F *suspendre* & Sp *suspender*) uncertain,hanging up,in suspense,irresolute
- 140 *udir* (apocopated form of *udirono* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *udire* < L *audire* cf. It *auditore*,E *audio*,*auditor*,*auditorium*,*audition*,*audible*,*audibility*,*inaudible*,*audience*,F *ouïr* & Sp *oír*) to hear,listen
- 141 *cessò* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *cessare* < L *cessare* to stand back very much freq.of *cedere* to give up cf. E *cease*,*cessation*,*incessant*,*cede*,*concede*,*concession*,*concessive*,*decease*, F *cesser* & Sp *cesar*) to cease,leave off,stop,subside
- compiesi* (contracted form of *si* + *compiè* :perf.indic.refl.3rd pers.sing.of *compiere* < L *complere* to complete <*con-* + *plenus* full cf. It *compieta*,*pieno*,*riempire*,E *complete*, *completion*,*complement*,*complementary*,*compliment*,*complimentary*,*plenary*,*plenty*, *plenitude*,F *compléter* & Sp *completar*) to accomplish,fulfil,finish
- 142 *ripigliammo* (perf.indic.act.1st pers.pl.of *ripigliare* < *re-* + *pigliare* < VL**piliare* < L*pilare* < L *pila* pillar cf. E *pillage* & F *piller*) to resume
- 143 *giacean* (syncopated form of *giacevano* :imperf.indic.act.3rd pers.pl.of *giacere* < L *jacere* to lie cf. It *giacitura*,E *adjacent*,*easy*,*uneasy*,*ease*,*disease*,F *gésir* & Sp *yacer*) to lie
- 144 *l'usato* (contracted form of *il* + *usato* :a.m.sing.p.p.of *usare* < VL**usare* < L *uti* cf.It *usanza*,E *use*,*useful*,*usage*,*usual*,*usually*,*abuse*,*utility*,*utilize*,*utilization*,*utensil*,F *user* & Sp *usar*) usual
- pianto* (s.m.< *pianto* p.p.of *piangere* < L *plangere* to beat (one's breast as a sign of grief) cf. E *plaintive*,*plaintiff*,*plaint*,*complain*,*complaint* & F *plaindre*,*plainte*,*complainte*) weep, cry,sob
- 145 *guerra* (s.f.< Frank **werra* discord cf. E *war*,*warfare*,*warrior*,*guerrilla*,F *guerre* & Sp *guerra*) war,warfare, strife,feud
- 146 *fè* (apocopated form of *fece* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *fare* < L *facere* cf. F *faire* & Sp *hacer*) to make
- disideroso* (obs.variant of *desideroso* < *desiderio* < L *desiderium* < *desiderare* to long for < *de-* + *siderare* < *sideris* gen.of *sidus* constellation cf. E *desire*,*desirable*,*desirous* ,F *désir* *désireux* & Sp *deseoso*,*deseo*) desirous
- 147 *erra* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *errare* < L*errare* to wander cf. It *errore*,E *err*,*error*, *erroneous*,*erratic*,F *errer* & Sp *errar*) to err,make a mistake
- 148 *pariemi* (contracted form of *mi* + *parie* :obs. variant of *pareva* :imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *parere* < L *parere* cf. E *appear*,F *paraître* & Sp *parecer*) to appear,seem,look

like

149 *dimandare* (obs.variant of *domandare* < L *demandare* < *de-* + *mandare* to hand over < *manus* hand + *dare* to give cf. It *domanda*, E *demand*, *demanding*, F *demandeur* & Sp *demandar*) to ask, beg

er' oso (contracted form of *ero* :imperf.indic.act.1st pers.sing.of *essere* < L *esse* to be + *oso* < L *ausus* p.p.of *audere* to dare cf. It *osare*, *audace* & E *audacious*, *audacity*, *avid*, *avarice*, F *oser* & Sp *osar*) audacious, daring, bold; now *oso* is obsolete

150 *potea* (syncopated form of *poteva* :arch.form of *potevo* :imperf.indic.act.1st pers.sing. of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. F *pouvoir* & Sp *poder*) to have power

151 *m'andava* (= *mi* + *andava* :arch.form of *andavo* :imperf.indic.refl.1st pers.sing.of *andare* < L *annare* to swim to < *ad-* + *nare* to swim cf. E *exit*, *itinerary*, *amble*, *ambulance*, F *aller* & Sp *ir*, *andar*) to go; refl. to go on

pensoso (a.m.sing. < *pensare* < L *pensare* to weigh carefully freq.of *pendere* to weigh cf. It *pensiero*, *pensione*, E *pensive*, *pensively*, *pension*, F *penser*, *pensée* & Sp *pensar*, *pensamiento*) pensive, thoughtful, anxious

PURGATORIO

CANTO XXI

La sete natural che mai non sazia 1
 se non con l'acqua onde la femminetta
 sammaritana dimandò la grazia,
 mi travagliava, e pungiemi la fretta 4
 per la 'mpacciata via dietro al mio duca,
 e condoliemi alla giusta vendetta.
 Ed ecco, sì come ne scrive Luca 7
 che Christo apparve a' due ch'erano in via,
 già surto fuor della sepulcral buca,
 ci apparve un'ombra, e dietro a noi venìa, 10
 dal piè guardano la turba che giace;
 nè ci addemmo di lei, sì parlò pria,
 dicendo : "O frati miei, Dio vi dea pace." 13
 Noi ci volgemmo subiti, e Virgilio
 rendè lui 'l cenno ch'a ciò si conface.

The natural thirst which is never satiated
 unless with the water for which
 the Samaritan woman begged as a favor
 was afflicting me and our haste was spurring me
 through the embarrassed path behind my
 leader and I was grieving for the righteous
 vengeance. And look, just as Luke writes for us
 that Christ appeared upon those two who
 were on his way, now resurrected out of the
 sepulchral cave, so a shade appeared to us and
 came behind us, gazing at the troop lying at our
 feet. We didn't become aware of him until he spoke
 first, saying, "Oh, my brethren, May God give you
 peace!" We immediately turned round and Virgil
 rendered him a nod which is proper to this salute.

1 *sete* (s.f. < L *sitis* cf. F *soif* & Sp *sed*) thirst; here *la sete natural* is rephrased as *il desiderio naturale di conoscere la verità* the natural desire for knowing the truth
sazia (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *saziare* < L *satiare* < *satis* enough cf. It *sazietà*, *sazio*, *sazievole*, E *sate*, *satiare*, *satiety*, *satisfy*, *satisfaction*, *satisfactory* & F *rassasier*, *assez*) to satiate, satisfy; here *saziare* is used instead of *saziarsi*

2 *onde* (adv.< L *unde* from which place cf. L *inde* ,It *donde*, *dove*, F *dont* & Sp *donde*) whence, from where

femminetta (s.f.dim.of *femmina* < L *femina* woman cf. L *secundus*, It *femminile*, *femminilità*, E *feminine*, *effeminate*, *female*, F *féminin*, *femme* & Sp *femenino*) little woman, poor woman

3 *dimandò* (obs.variant of *domandò* perf.indic.act.3rd pers.sing.of *domandare* < L *demandare* to give in charge < *de-* + *mandare* to commit to one's charge < *manus* hand cf. It *domanda*, E *demand*, *demandingly*, *command*, *commandment*, F *demandeur* & Sp *demandar*) to ask, require, beg

grazia (s.f. < L *gratia* favor which one finds with others < *gratus* thankful cf. It *gratuito*, *gratuità*, E *grace*, *gracious*, *graceful*, *gratify*, *gratification*, *gratis*, *gratitude*, *ingratitude*, *gratuitous*, *gratuity*, *congratulate*, *congratulation*, *congratulatory*, *disgrace*, *ingratiare*, F *grâce*, *grâcieux* & Sp *gracia*, *gracias*) grace, favor, boon, mercy, permission, pardon

4 *travagliava* (imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *travagliare* < (O)F *travailler* < VL**tripaliare* < L *tripalium* an instrument of torturing < *tres* + *palus* stake cf. It *travaglio*, E *travail*, F *travail*, *retravailler* & Sp *trabajar*) to trouble, torment, harass, afflict

pungiemi (contracted form of *mi* + *pungie* :obs.variant of *pungeva*:imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *pungere* < L *pungere* to prick cf. It *punta*, *punto*, *puntare*, E *puncture*, *point*, *appoint*, *appointment*, *punctuate*, *punctuation*, *punctual*, *punctuality*, F *poindrre*, *point* & Sp *punzar*, *punto*) to goad, spur

5 *'mpacciata* (aphetic form of *impacciata* :a.f.sing.of *impacciato* p.p.of *impacciare* < Prov *empachar* < OF *empeechier* < LL *impedicare* < L *in-* + *pedica* fether < *pedis* gen.of *pes* foot cf. E *impede*, *impedance*, *impeach*, *impeachment*, F *empêcher*, *dépêcher* & Sp *impedir*) embarrassed, inconvenienced, troubled

6 *condoliemi* (contracted form of *mi* + *condolie* :obs.variant of *condolevo* :imperf.indic.refl. 1st pers.sing.of *condolersi* < L *condolere* to grieve for < *con-* + *dolere* to lament cf. It *condoglianza*, E *condole*, *condolence* , *dolor*, *dolorous*, *doleful*, & F *condoléances*) refl. lit.to grieve for; to condole, condole with, sympathize, express sympathy with

vendetta (s.f. < L *vindicta* < *vindicatus* p.p.of *vindicare* to lay legal claim to < *vis* force + *dicare* to say cf. It *vindicare*, E *vengeance*, *vengeful*, *avenge*, *revenge*, *vengeful*, *vindicate*, *vindication*, *vindicative*, *vindictive*, F *vengeance* & Sp *vendetta*, *vinganza*) vengeance
 7 *ne* (pers.pn.1st pl.dat.of *noi* < L *nos* cf. F *nous*) us; now *ne* is out of use and is replaced by *ci*

scribe (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *scrivere* < L *scribere* to scratch or engrave with a sharp point cf. It *scrittura*, *scrittura*, *scritturale*, E *script*, *scribe*, *scribble*, *shrift*, *shrive*, *scripture*, G *schreiben*, *Schrift*, F *écrire* & Sp *escribir*) to describe, write

8 *apparve* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *apparire* < L *apparere* < *ad-* + *parere* to appear cf. It *parere*, E *appear*, F *apparaître* & Sp *aparecer*) to appear, be visible

9 *surto* (aphetic form of *risurto* :obs.variant of *risorto* p.p.of *risorgere* < L *resurgere* to rise again < *re-* + *surgere* to rise < *sub-* + *regere* to direct cf. It *sorgere*, E *surge*, *resurrection*, *resurge*, *resurrect*, *source*, *resource*, F *soudre* & Sp *surgir*) to rise again, revive

11 *turba* (s.f. < L *turba* crowd cf. It *turbare*, *turbine*, *turbinare*, E *turbo*, *turbulent*, *turbulence*, *turbid*, *disturb*, *disturbance*, *trouble*, *troublesome*, *perturb*, *imperturbable*, F *tourbe* & Sp *turba*) throng, mob, train, band, troop

giace (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *giacere* < L *jacere* to lie cf. It *giacitura*, E *adjacent*, *ease*, F *gésir* & Sp *yacer*) to lie

12 *ci addemmo* (perf.indic.refl.1st pers.pl.of *addare* < L *addere* to bring to < *ad-* + *dare* to give) to notice, become aware of, perceive; now *addarsi* is obsolete and is replaced by *accorgersi* etc.

13 *dea* (obs.variant of *día* :imper.act.3rd pers.sing.of *dare* < L *dare* to give cf. L *donare*, It *donare*, E *donor*, *donate*, *donation*, *data*, *dative*, F *donner*, *donnée* & Sp *dar*, *donar*) to give
pace (s.f. < L *pacem* acc.of *pax* cf. It *pacifico*, *pacificare*, E *peace*, *peaceful*, *appease*, *appeasement*, *pacific*, *pacify*, *pacification*, F *paix* & Sp *paz*) peace

14 *ci volgemmo* (perf.indic.refl.1st pers.pl.of *volgere* < L *volgere* < L *volvere* to roll cf. It *voltare*, *volta*, E *voluble*, *volume*, *voluminous*, *revolt*, *revolution*, *revolve*, F *volter* & Sp *volver*) to turn, turn round

subiti (a.m.pl.of *subito* < L *subito* < *subitus* p.p.of *subire* to go under < *sub-* + *ire* to go cf. It *subire*, E *sudden*, *suddenly*, F *soudain* & Sp *súbito*) sudden, rapid

15 *rendè* (lit.variant of *rese* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *rendere* < L *reddere* < *re-* + *dare* to give cf. E *render*, F *rendre* & Sp *rendir*) to render, give, yield

si conface (obs.variant of *confa* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *confare* < *con-* + *fare* < L *facere* to make) to be fitting or suitable

Poi cominciò : “Nel beato concilio 16
 ti ponga in pace la verace corte
 che me rilega nell’eterno essilio.”
 “Come!” diss’elli, e parte andavam forte: 19
 “se voi siete ombre che Dio su non degni,
 chi v’ha per la sua scala tanto scorte?”
 E ’l dottor mio: “Se tu riguardi a’ segni 22
 che questi porta e che l’angel profila,
 ben vedrai che coi buon convien ch’e’ regni.
 Ma perchè lei che dì e notte fila 25
 non li avea tratta ancora la conocchia
 che Cloto impone a ciascuno e compila,
 l’anima sua, ch’è tua e mia serocchia, 28
 venendo su, non potea venir sola,
 però ch’al nostro modo non adocchia.

Then he commenced, “ May the true court which
 relegates me into the eternal exile
 place you in peace into the blessed assembly!”
 “How!” said he, and while we were quickly
 walking, “if you are shades that God may not
 deem worthy above, who has escorted you so far
 by this stairway?” And my master; “If you look at
 the signs that this man bears and that profile
 the angel, you’ll see well that it’s proper for
 him to reign with the righteous. But since she who
 spins day and night had not yet wound up her
 distaff for him which Clotho assigns and heaps
 up for each, his soul that is your and my sister,
 going upward, could not come alone,
 because it does not descry in our way.

- 16 *cominciò* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *cominciare* < VL**comintiare* < L *con-* + *initiare* to initiate < *in-* + *itus* p.p.of *ire* to go cf. It *iniziare*, E *commence*, *commencement*, *recommence*, *recommencement*, *initial*, *initiative*, F *commencer* & Sp *comenzar*) to begin, start
- concilio* (s.m. < L *concilium* meeting < *con-* + *calare* to call cf. E *council*, *councilor*, *councillor*, *conciliate*, *conciliation*, *reconcile*, *reconciliation*) assembly, general council
- 17 *ponga* (imper.subj.3rd pers.sing.of *porre* < L *ponere* to place cf. E *pose*, *position*, *oppose*, *opposite*, *opposition*, *opponent* & F *poser*) to put, place, (lay
- corte* (s.f. < L *cohortem* acc.of *cohors* < *con-* + *hortus* yard cf. It *coorte*, E *court*, *courteous*, *courtesy*, *horticulture*, *cohort*, F *cour* & Sp *corte*) court
- 18 *rilega* (obs.variant of *relega* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *relegare* L *relegare* to dispatch, send into exile < *re-* + *legare* to send with a commission < *legem* acc.of *lex* law cf. E *relegate*, *relegation*, *delegate*, *delegation*, *legate*, F *reléguer* & Sp *relegar*) to relegate, banish, confine
- essilio* (obs.variant of *esilio* s.m. < L *ex(s)ilium* < *ex(s)ul* < *ex-* + *salire* to leap cf. It *esiliare*, *esule*, E *exile*, *exult*, *exultant*, *exultation*, *insult*, *resile*, *resilient*, *resilience*, F *exil* & Sp *exilio*) exile
- 19 *parte* (adv.& conj. < L *partim* partly) meanwhile, while; now *parte* in this usage is out of use and is replaced by *intanto*, *frattanto* etc.
- 20 *degni* (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *degnare* < L *dignare* < *dignus* worthy cf. It *degnò*, *dignità*, *degnazione*, E *deign*, *dignity*, *dignitary*, *dignify*, *indignant*, *disdain*, F *digne* & Sp *digno*) to deem worthy, think worth
- 21 *v' ha scorte* (= *vi* + *ha scorte* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *scorgere* < VL**excorrigere* < L *ex-* + *corrigere* to make straight < *con-* + *regere* to direct cf. It *scorto*, E *escort*, F *escorter*, *escorte* & Sp *escortar*, *escolta*) to escort; here *vi* refers to *ombre* s.f.pl.of *ombra* and so is with *scorte* which accords with *vi*
- 23 *profila* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *profilare* < *pro-* + *filo* < L *filum* thread cf. E *profile*, *file*, *defile*, *filament*, F *profiler* & Sp *perfilar*) to draw in profile, profile
- 24 *coi buon* (= *con* + *i* + *buon* :apocopated form of *buoni* s.m.pl.of *buono* < L *bonus* good) with the righteous
- regni* (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *regnare* < L *regnare* < *regnum* < *regem* acc.of *rex* king cf. It *regno*, *regina*, *re*, E *regal*, *reign*, *realm*, *royal*, F *Frégner roi*, *reine*, *royaume*, Sp *reinar*, *reino*) to reign, rule
- 25 *dì* (s.m. < L *diem* acc.of *dies* cf. It *giorno*, *diurno*, E *diary*, *dial*, *diet*, *journal*, *journey*, F *jour* & Sp *día*) day
- fila* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *filare* < LL *filare* < L *filum* thread cf. E *file*, *filament*, F *filer* & Sp *hilar*) to spin
- 26 *avea tratta* (syncopated form of *aveva tratta* :pluperf.indic.act.3rd pers.sing.of *trarre* < L *trahere* to draw cf. It *trattare*, *tratto*, *trattamento*, E *tract*, *traction*, *trait*, *train*, *treat*, *treaty*, *treatment*, *retreat*, *retrace*, F *traiter* & Sp *tratar*) to draw, pull, drag, attract, throw
- conocchia* (s.f. < VL**conucula* dissimilation of **colucula* < *colus* distaff cf. F *quenouille* & G *Kunkel*) distaff
- 27 *impone* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *imporre* < L *imponere* < *in-* + *ponere* to place cf. E *impose*, *imposing*, *imposition*, *impost*, *imposture*) to impose, assign, settle, fix
- compila* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *compilare* < L *compilare* < *con-* + *pilare* to pile < *pila* pillar cf. E *compile*, *compilation*, *pile*) to pile up, accumulate, heap up, amass
- 28 *serocchia* (obs.variant of *sirocchia* :s.f. < L *sorocula* dim.of *soror* sister cf. It *sorella* & F *sœur*) sister; now *sirocchia* is replaced by *sorella*
- 30 *però* (syncopated form of *perciò* < *per* + *ciò* < L *ecce hoc*) therefore; here *però* is followed by *che* and it stands for 'because'

adocchia (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *adocchiare* < L **adocularare* < *ad-* + *oculus* eye cf. It *occhio*, E *ocular*, *oculist*, *inoculate*, *inoculation*, F *œil*, *yeux* & Sp *ojo*) to eye attentively, espy, ogle, covet

Ond'io fui tratto fuor dell'ampia gola 31
 d'inferno per mostrarli, e mosterrolli
 oltre, quanto 'l potrà menar mia scola.
 Ma dimmi, se tu sai, perchè tai crolli 34
 diè dianzi il monte, e perchè tutti ad una
 parver gridare infino a'suoi piè molli."
 Sì mi diè, dimandando, per la cruna 37
 del mio disio, che pur con la speranza
 si fece la mia sete men digiuna.
 Quei cominciò: "Cosa non è che senza 40
 ordine senta la religione
 della montagna, o che sia fuor d'usanza.
 Libero è qui da ogni alterazione: 43
 di quel che 'l ciel da sè in sè riceve
 esser ci puote, e non d'altro, cagione.

Therefore I had been taken out of the spacious
 throat of Hell to show him and I will guide him
 farther as long as my school can lead him.
 But tell me, if you know, why such heavy blows
 the mountain gave ere now and why all
 seemed to shout in a voice until their wet feet."
 He, asking, so brought me along the eye of a needle
 of my desire that simply with the hope
 that thirst of mine was made less parching.
 The other commenced, "There isn't a thing which
 agrees with the religion of the mountain
 without order or which may be out of the usage.
 Here it is free from any deterioration; from what
 the heaven receives from itself to itself, there can
 be cause in itself and not from another.

31 *fui tratto* (pluperf.indic.pass.1st pers.sing.of *trarre* < L *trahere* to drag) to draw, pull
fuor (apocopated form of *fuori* < L *foris* door < **fora* cf. E *hors d'œuvre*, F *hors*, *dehors* & Sp *fuera de*) out, outside, without

ampia (a.f.sing.of *ampio* < L **amplus* cf. E *ample*, *amplify*, *amplification*, *amplitude*, F *ample*, *ampleur* & Sp *amplio*) ample, spacious, large

gola (s.f.< L *gula* cf. E *gullet*, *glut*, *glutton*, *gluttony*, F *gueule* & Sp *gola*) throat

32 *mosterrolli* (contracted form of *gli* pers.pn.3rd m.sing.dat.of *egli* he + *mosterrò* :fut.indic.act.1st pers.sing.of *mostrare* < L *monstrare* < *monstrum* sign cf. It *mostra*, *mostro*, E *monster*, *demonstrate*, *demonstration*, *demonstrative*, *remonstrate*, *remonstrance*, F *montrer* & Sp *mostrar*) to show, exhibit, display

33 *menar* (apocopated form of *menare* < LL *minare* < L *minari* to threaten cf. It *minacciare*, *minaccia*, E *menace*, F *menacer*, *mener*, *amener* & Sp *menaza*) to guide, lead, conduct
scola (syncopated form of *scuola* < L *schola* < Gk *scholé* leisure cf. E *school*, G *Schule*, F *école* & Sp *escuela*) school

34 *tai* (syncopated form of *tali* :a.m.pl.of *tale* < L *talem* acc.of *talis* cf. F *tel*, *telle* & Sp *tal*)
 such, like, similar, as, so

crolli (s.m.pl.of *crollò* < *crollare* to shake < ?) shake, heavy blow, finishing blow, downfall

35 *diè* (apocopated form of *diede* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *dare* < L *dare* to give cf. E *donor*, *date*, *data*, *dative*, F *donner* & Sp *dar*) to give, permit

36 *parver* (apocopated form of *parvero* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *parere* < L *parere* cf. E *appear*, F *paraître* & Sp *parecer*) to appear, seem, look like

molli (a.m.pl.of *mollo* < L *mollem* acc.of *mollis* soft cf. It *mollezza*, *mollificare*, E *mollify*, *mollification*, F *mou*, *molle* & Sp *muelle*) soft, flabby, limp, moist

37 *diè* (apocopated form of *diede* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *dare* < L *dare* cf. Sp *dar*) to give, allow, grant

dimandando (obs.variant of *domandando* ger.of *domandare* < L *demandare* < *de-* + *mandare* to give in charge < *manus* + *dare* cf. It *domanda*, E *demand*, *mandate*, *mandatory*, F *demandeur* & Sp *demandar*) to ask, beg

cruna (s.f. < L *corona* < Gk *koróné* crown cf. It *corona*, *coronare*, E *crown*, *coronate*, *coronation*, F *couronne* & Sp *corona*) eye of a needle

disio (alternative of *desio* < VL**desedium* < L *desidia* < *desiderare* < *de-* + *siderare* < *sideris* gen. of *sidus* constellation cf. It *desiderare*, E *desire*, *desirous*, *desirable*, F *désir*, *désirer* & Sp *deseo*, *desear*) desire, longing, regret; now *desio* is literary and is replaced by *desiderio*

39 *digiuna* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *digiunare* < Eccll *jejunare* < L *jejunum* fasting cf. It *digiuno*, E *dine*, *dinner*, F *jeûner*, *déjeuner*, *dîner* & Sp *desayuno*, *ayunar*) to fast

41 *senta* (pres. subj. act. 3rd pers. sing. of *sentire* < L *sentire* to discern by the senses cf. F & Sp *sentir*) *to agree with, consent to

43 *alterazione* (s.f. < LL *alterationem* acc. of *alteratio* < *alterare* < L *alter* other cf. It *alterare*, E *alteration*, *alter*, F *altération* & Sp *alteración*) alteration, change, deterioration, discomposure

44 *riceve* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *ricevere* < L *recipere* to seize < *re-* + *capere* to take cf. It *ricevimento*, *ricevitore*, E *receive*, *receipt*, *reception*, *receptive*, *receptacle*, *recipe*, *recipient*, F *recevoir* & Sp *recibir*) to receive, admit, accept

45 *puote* (obs. variant of *può* : pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. It *potenza*, E *potent*, *potential*, *potentiality*, F *pouvoir* & Sp *poder*) to have power, be able to
cagione (aphetic form of L *occasionem* acc. of *occasio* < *occasus* p.p. of *occidere* to fall down < *ob-* + *cadere* to fall cf. It *occasione*, E *occasion*, *occasional*, *occident*, F *occasion* & Sp *ocasión*) cause, reason, motive

Per che non pioggia, non grando, non neve, 46
 non rugiada, non brina più su cade
 che la scaletta di tre gradi breve:
 nuvole spesse non paion ne rade, 49
 nè coruscar, nè figlia di Taumante,
 che di là cangia sovente contrade:
 secco vapor non surge più avante 52
 ch'al sommo de'tre gradi ch'io parlai,
 dov'ha il vicario di Pietro le piante.
 Trema forse più giù poco od assai; 55
 ma per vento che 'n terra si nasconda,
 non so come, qua su non tremò mai.
 Tremaci quando alcuna anima monda 58
 sentesi, sì che surga o che si mova
 per salir su; e tal grido seconda.

Therefore neither rain nor hail nor snow
 nor dew nor hoar-frost falls higher than
 above the short stairway of the three steps.
 Clouds, whether dense or thin, don't appear,
 nor flashing nor Thaumás' daughter
 who often changes her regions over there;
 dry vapor doesn't go up higher than above the top
 of those three steps of which I have spoken,
 where the vica of Peter has his feet.
 Farther down probably it quivers little or much, but
 by the wind that may conceal itself in the earth,
 I know not how, here above it has never trembled.
 Here above it trembles when some soul feels
 purified so that it may get up or it may set
 out to climb upwards and such a cry follows.

46 *per che* (= *perchè*) conj. & adv. so that, therefore

pioggia (s.f. < VL**plovía* < L *pluvia* < *pluere* to rain cf. It *piovvere*, E *pluvial*, *pluviometer*, F *pluie*, *pleuvoir* & Sp *lluvia*, *llover*) rain

grando (< Latinism *grando* hail cf. It *grandine* s.f. < L *grandinem* acc. of *grando*) hail, hailstorm; now *grando* is replaced by *grandine*

47 *rugiada* (s.f. < L *roris* gen. of *ros* cf. F *rosée* & Sp *rocío*) dew

brina (s.f. < L *pruina* hoar-frost cf. It *brinare*) hoar-frost, rime

49 *nuvola* (s.f. < VL**nubula* < L *nubila* neut. pl. of *nubilus* cf. It *nube*, *nuvoloso*, *nuvolo*, E *nuance*, *nubecula*, F *nue*, *nuage* & Sp *nube*) cloud

spesse (a.f. pl. of *spesso* < L *spissus* thick cf. It *spessamente*, *spessezza*, *spessore*, F *épais* & Sp *espeso*) thick, dense, compact, frequent

paion (apocopated form of *paiono* : pres. indic. act. 3rd pers. pl. of *parere* < L *parere* to appear cf. It *apparire*, E *appear*, *appearance*, *apparent*, F *paraître*, *apparaître* & Sp *parecer*, *aparecer*) to appear, be visible; *parere* in this sense is literary and is replaced by *apparire*

50 *coruscar* (syncopated form of *corruscare* < L *coruscare* to move quickly cf. It *corrusco*,

- corruscazione*) to flash,sparkle,scintillate;here an infinitive is used as a substance
- 51 *cangia* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *cangiare* < (O)F *changer* < LL *cambiare* < Celt cf. It *cambiare,cambio*,E *change,exchange* & Sp *cambiar*) to change,alter
- sovente* (adv. < OF *sovent* < L *subinde* < *sub-* + *inde* thence cf. F *souvent*) often
- contrade* (s.f.pl.of *contrada* < VL**contrata* < L *contra* before,in frontcf.F *contrée*) region, district;in this sense *contrada* is poetic and isreplaced by *paese,regione* etc.
- 52 *secco* (a. m.< L *siccus* dry cf. It *seccamente*,E *secco* & F *sec,sèche,sécher*) dry,dried,thin, parched,withered
- surge* (obs.variant of *sorge* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *sorgere* < L *surgere* to arise cf.It *sorgentifero*,E *surge,insurgent,insurrection,resurge,resurrection,source,resource*,F & Sp *surgir*) to spring from,arise
- avante* (obs.variant of *avanti* < LL *abante* < L *ab-* + *ante* before) in front
- 53 *parlai* (perf.indic.act.1st pers.sing.of*parlare* <VL**parabolare* < L*parabola* < Gk *parabolé* < *para-* + *ballein* to throw cf. It *parlamentare,parlamento*,E *parliament,parley,parlor,parabole,parole,parlance* & F *parler,parole*) to speak,relate,tell
- 54 *vicario* (s.m. < L *vicarius* that supplies a place < *vicis* interchange cf. It *vece*,E *vicarious, vicar,vicissitude,vice*,F *vicaire* & Sp *vicario*) vicar
- piante* (s.f.pl.of *pianta* < L *planta* < *plantare* cf. It*piantare,piantagione*,E *plant,plantation,transplant,transplantation,implant* & F *plante*) sole(of foot),*foot
- 56*trema*(pres.indic.act.3rd pers.sing.of*tremare*< L*tremere* to shake cf. It *tremolo,tremolare, tremore*,E *tremble,tremulous,tremor*,F *trembler* & Sp *temblar*) to tremble,shake,quiver
- 56 *si nasconda* (pres.subj.refl.3rd pers.sing.of *nascondere* < *in-* + L *abscondere* to put away < *abs-* + *condere* to put or join together into a whole < *con-* + *dare* cf. It *ascondere*,E *abscond, abscondence,recondite,scoundrel* & F *abscons*) refl.to hide oneself
- 58 *monda* (a.f.sing.of *mondo* < L *mundus* elegant cf. It *mondamente,mondezza,mondizia*) clean,spotless,pure
- 59 *sentesi* (= *si* + *sente* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *sentire* < L *sentire* cf. E *sentient, sentiment,sentimental,sentimentalism,sentimentality,sensor,sensory,sensuous,sentence*, & F & Sp *sentir*) refl.to feel
- surga* (obs.variant of *sorga* :pres.subj.act.3rd pers.sing.of *sorgere* < L *surgere* to surge) to arise,rise,get up
- si mova* (syncopated form of *muova* :pres.subj.refl.3rd pers.sing.of *muovere* < L *movere* cf. It *moto,motore*,E *motion,movement,motor,moment,momentum,momentary,momentous*, F *mouvoir* & Sp *mover*) refl.to move,stim
- 60 *seconda* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *secondare* < L *secundare* < *secundus* < *secutus* p.p.of *sequi* to follow cf. It *secondo,sequire,seguitare*,E *second,secondary,sequence,sue,suit, suitable,ensue,pursue,pursuit*,F *second* & Sp *segundo*) to follow,support

Della mondizia sol voler fa prova, 61
 che,tutto libero a mutar convento,
 l'alma sorprende,e di voler le giova.
 Prima vuol ben,ma non lascia il talento 64
 che divina giustizia,contra voglia,
 come fu al peccar,pone al tormento.
 E io,che son giaciuto a questa doglia 67
 cinquecent'anni e più,pur mo sentii
 libera volontà di miglior soglia:
 però sentisti il tremoto e li pii 70
 spiriti per lo monte render lode
 a quel Segnor che tosto su li 'nvii."

The sole will of purification makes proof that it,
 entirely free to change its abode,takes its soul
 by surprise and that it avails itself of the will.
 Before surely it wills but that intention doesn't
 allow which Divine Justice,against the desire,
 sets to the torment as it was set to the sin.
 And I,who have been lying on this pain
 for five hundred years and more,just now
 felt my free will for a better threshold;
 therefore you felt the earthquake and heard the pious
 spirits through the mountain render their praise
 to that Lord who might quickly send them up."

Così ne disse; e però ch'el si gode 73
 tanto del ber quant'è grande la sete,
 non saprei dir quant'el mi fece prode.

Thus he said to us and since, the greater one's
 thirst is, the more one enjoys drinking,
 I could not tell how much profit he made me.

61 *mondizia* (obs. variant of *mondezza* < L *munditia* cleanliness < *mundus* clean

cf. It *mondo*, *mondatura*) cleanliness, purity

prova (s.f. < *provare* < L *probare* to try < *probus* good cf. It *probo*, E *probity*, *probe*, *probable*, *probability*, *probation*, *reprobate*, *approbation*, *prove*, *proof*, *approve*, *approval*, *disprove*, *reprove*, *reproof*, F *preuve*, *prouver* & Sp *prueba*, *probar*) proof, trial, test, ordeal

62 *convento* (s.m. < L *conventus* agreement p.p. of *convenire* to come together, accord < *con-* + *venire* to come cf. It *convenire*, E *convent*, *convene*, *convention*, *covenant* & F *convent*) convent, *abode

63 *sorprende* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *sorprendere* < *super-* + *prendere* < L *prehendere* to seize < *pre-* + *-hendere* to get cf. It *sorpresa*, *sorpreso*, E *surprise*, F *surprendre*, *surprise* & Sp *sorprender*, *sorpresa*) to surprise, astonish, take advantage of

giova (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *giovare* < L *juvare* to help, please cf. L *adjuvare* to help, E *aid*, F *aider* & Sp *ayudar*) to avail, be of use

64 *talento* (s.m. < L *talentum* < Gk *talanton* weight cf. E *talent*, *talented*) intention, desire

66 *peccar* (apocopated form of *peccare* < L *peccare* < **peccus* < *pedem* acc. of *pes* foot cf. It *peccato*, E *impeccable*, F *pécher* & Sp *pecar*) to sin

67 *son giaciuto* (= *sono giaciuto* : perf. indic. pass. 1st pers. sing. of *giacere* < L *jacere* to lie cf. E *adjacent*, *ease*, F *gésir* & Sp *yacer*) to lie

doglia (s.f. < LL *dolia* < L *dolium* cf. It *doglianza*) pain, grief, sorrow; now *doglia* is literary and is replaced by *dolore*, *patimento*, *sofferenza* etc.

68 *mo* (apocopated form of *modo* < L *modus* mode) adv. now; now *mo* is restricted to a dialectal use and is replaced by *ora* etc.

69 *volontà* (s.f. < L *voluntatem* acc. of *voluntas* < *volo* pres. indic. act. 1st pers. sing. of *velle* cf. It *volere*, E *volition*, *voluntary*, *volunteer* & F *vouloir*) will, volition

miglior (apocopated form of *migliore* < L *meliozem* acc. of *melior* better cf. It *meglio*, E *meliorate*, *melioration*, *ameliorate*, *ameliorative*, *amelioration*, F *mieux*, *meilleur* & Sp *mejor*) better

soglia (s.f. < L *solea* sole (of a shoe) cf. It *suola* & F *seuil*) threshold

70 *però* (syncopated form of *perciò* < *per-* + *ciò* < L *ecce hoc*) therefore, so, for that reason

tremoto (syncopated form of *terremoto* < L *terrae motum* < *terra* land + *motus* : p.p. of *movere* to move cf. Sp *terremoto*) earthquake

pìi (a.m.pl. of *pio* < L *pìus* cf. It *pietà*, *empio*, *pietoso*, E *pious*, *piety*, *pity*, *piteous*, *pitiful*, *impiety* & F *piteux*, *pitoyable*) pious, devout, obedient

71 *lode* (s.f. < L *laudem* acc. of *laus* cf. It *lodare*, *lodabile*, E *laud*, *laudatory*, *laudable*, F *louer*, *louange* & Sp *loar*) praise, commendation

72 *'nvii* (aphetic form of *invii* : pres. subj. act. 3rd pers. sing. of *inviare* < L *in-* + *via* way cf. It *inviato* envoy, *invio*) to dispatch, to send, put on the way

73 *ne* (pers. pn. 1st pl. dat. of *noi* < L *nos* cf. F *nous*) us; now *ne* is obsolete and is replaced by *ci* *però ch'* (= **perciòcchè*) because, since

si gode (pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *godere* < L *gaudere* cf. It *gioia*, E *joy*, *joyful*, *rejoice*, F *joie*, *joyeux*, *jouir* & Sp *gozar*, *goce*) refl. to enjoy

74 *ber* (apocopated form of *bere* < L *bibere* to drink cf. It *bibita*, *bebanda*, E *beverage*, *bibulous*, F *boire*, *boisson* & Sp *beber*) to drink

75 *saprei* (pres. condit. act. 1st pers. sing. of *sapere* < L *sapere* cf. E *homo sapiens*, F *savoir* & Sp *saber*) to know, can

prode (s.m. < LL *prode* < L *prodest* : pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *prodesse* < *pro-* + *esse*)

*benefit, *avail

E 'l savio duca : "Omai veggio la rete 76
 chi qui v'impiglia e come si scalappia,
 perchè ci trema, e perchè congaudete.
 Ora chi fosti, piacciati ch'io sappia, 79
 e perchè tanti secoli giaciuto
 qui se', nelle parole tue mi cappia."
 "Nel tempo che 'l buon Tito, con l'aiuto 82
 del sommo rege, vendicò le fora
 ond'uscì 'l sangue per Giuda venduto,
 col nome che più dura e più onora 85
 era io di là " rispuose quello spirito
 "famoso assai, ma non con fede ancora.
 Tanto fu dolce mio vocale spirito, 88
 che, tolosano, a sè mi trasse Roma,
 dove mertai le tempie ornar di mirto.

And the wise leader; "Now I see the net which
 here entangles you and how you escape from the
 trap, why it trembles here and why you rejoice
 together. Now may it please you that I know from
 your words directed to me who you were and why
 you have been lying here for so many centuries."
 "In the time when the good Titus, with the succor
 of the Highest King, revenged the wounds through
 which went out the blood sold by Judas,
 with the name which lasts longest and honors
 most, I was famous enough over there," answered
 that spirit, "but still without faith.
 So sweet was my spirit of song that Rome
 dragged me, a Toulousan, to itself, where I was
 worthy of decorating my temples with myrtle.

- 76 *savio* (a. < Prov *sabi* < VL**sapius* < L *sapere* to know cf. It *saggio*, *sapere*, E *sage*, F *sage* & Sp *sabio*, *saber*) wise, sage, judicious
omai (syncopated form of *oggimai* < *oggi* < L *hodie* on this day < *hic* this + *dies* day + *mai* < L *magis* rather) now, at this moment; now *omai* is literary and is replaced by *ormai*, *oramai* etc.
veggio (obs. variant of *vedo* : pres. indic. act. 1st pers. sing. of *vedere* < L *videre* to see cf. E *video*, *vision*, *view*, F *voir* & Sp *ver*) to see, look at
rete (s.f. < L *rete*) net, network
77 *impiglia* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *impigliare* < *in-* + *pigliare* < VL**piliare* < LL *pilare* < L *pila* pillar cf. E *pillage* & F *piller*) to entangle, entrap
si scalappia (pres. indic. refl. 3rd pers. sing. of *scalappiare* < *ex-* + *calappio* trap < *laccio* noose) refl. to escape from a trap
78 *trema* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *tremare* < L *tremere* cf. It *tremito*, *tremore*, *tremolo*, E *tremor*, *tremble*, F *trembler* & Sp *temblar*) to tremble, quiver
congaudete (pres. indic. act. 2nd pers. pl. of *congaudere* < LL *congaudere* < *con-* + *gaudere* to rejoice cf. It *godere*, *gioia*, E *joy*, *joyful*, *joyless*, *rejoice*, F *joie*, *joyeux*, *jouir*, *conjouir* & Sp *goce*, *gozar*) to rejoice together; now *congaudere* is out of use
79 *fosti* (perf. indic. act. 2nd pers. sing. of *essere* < L *esse* cf. E *essence*, *ens*, *entity*, F *être* & Sp *ser*, *estar*) to be
piacciati (= *ti* + *piaccia*: pres. subj. act. 3rd pers. sing. of *piacere* < L *placere* cf. It *piacevole*, *piacevolezza*, E *complacence*, *complacency*, *complacent*, *complaisant*, *complaisance*, *placid*, *placidity*, *implacable*, F *plaire* & Sp *placer*) to please
sappia (pres. subj. act. 1st pers. sing. of *sapere* < L *sapere* cf. E *savor*, *savant*, *sapid*, *insipid*, *sage*, F *savoir* & Sp *saber*) to know, know how, be able to
80 *secoli* (s.m. pl. of *secolo* < L *saeculum* generation cf. It *secolare*, *secolarizzare*, *secolarizzazione* E *secular*, *secularity*, *secularize*, *secularization*, F *siècle* & Sp *siglo*) century, age, era
giaciuto se' (syncopated form of *sei giaciuto* : perf. indic. pass. 2nd pers. sing. of *giacere* < L *jacere* cf. E *adjacent*, *ease*, F *gésir* & Sp *yacer*) to lie
81 *cappia* (pres. subj. act. 3rd pers. sing. of *capere* < L *capere* to take hold of cf. E *captive*, *capture*, *captive*) to contain, comprise; *capere* is a Latinism and is replaced by *capire*
82 *l'aiuto* (= *il* + *aiuto* < LL *adjutus* < L *adjuvatus* p.p. of *adjuvare* < *ad-* + *juvare* to help cf. It *aiutare*, E *adjuvant*, *aid*, *aide*, F *aide*, *aider* & Sp *ayuda*, *ayudar*) help, aid, succor
83 *rege* (s.m. < L *regem* acc. of *rex* cf. It *regina*, E *regal*, *royal*, F *roi*, *reine* Sp *rey*, *reina*) king; *rege* is poetic and is replaced by *re*
vendicò (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *vendicare* < L *vindicare* to lay a legal claim to <

vindicis gen. of *vindex* < *vis* strength + *dicere* to say cf. It *vendetta*, E *vindicate*, *vindication*, *vindictive*, *vindicative*, *revenge*, *avenge*, F *venger* & Sp *vengar*) to avenge, vindicate
fora (obs. variant of *fori* : s.m.pl. of *foro* < *forare* < L *forare* to pierce cf. It *forame*, E *perforate*, *perforation*, F *forage*, *forer* & Sp *horadar*) *wound; hole
 84 *venduto* (a.p.p. of *vendere* < L *vendere* < *venum* sale + *dare* to give cf. E *vend*, *vendor*, *venal*, F *vendre* & Sp *vender*) to sell, sell for, yield for pay, betray
 86 *era* (arch. form of *ero* : imperf. indic. act. 1st pers. sing. of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser*, *estar*) to be
rispuose (obs. variant of *rispose* : perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *rispondere* < L *respondere* to promise in return for < *re-* + *spondere* to promise < Gk *spendein* to pour libations cf. E *respond*, *response*, *spondee*, *sponsor*, F *répondre* & Sp *responder*) to answer, reply
 88 *vocale* (a.m. < L *vocalis* < *vocis* gen. of *vox* voice cf. It *voce*, *vocabolario*, *vocabolo*, E *vocal*, *voice*, *vowel*, *vacabulary*, F *voix* & Sp *voz*) vocal, *of song
 89 *trasse* (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *trarre* < L *trahere* cf. E *tract*, *traction*, *tractor*, *train*, F *traîner* & Sp *tratar*) to drag, pull, draw
 90 *mertai* (syncopated form of *meritai* : perf. indic. act. 1st pers. sing. of *meritare* < L *meritare* freq. of *merere* cf. It *merito*, E *merit*, *demerit*, *meritorious*, *meretricious*, *emeritus*, F *mériter* & Sp *merecer*) to deserve, merit, win, be worth, procure
ornar (apocopated form of *ornare* infin. < L *ornare* cf. It *ornamento*, E *ornament*, *ornamental*, *ornate*, *adorn*, *adornment*, *suborn*, F *orner* & Sp *ornar*, *adornar*) to adorn, decorate, beautify

Stazio la gente ancor di là mi noma: 91
 cantai di Tebe, e poi del grande Achille;
 ma caddi in via con la seconda soma.
 Al mio ardor fuor seme le faville, 94
 che mi scaldar, della divina fiamma
 onde sono allumati più di mille;
 dell'Eneida dico, la qual mamma 97
 fummi e fummi nutrice poetando:
 sanz'essa non fermai peso di dramma.
 E per esser vivuto di là quando 100
 visse Virgilio, assentirei un sole
 più che non deggio al mio uscire di bando.”

Stazio the people still calls me on the other side;
 I sang of Thebes and then of great Achilles; but
 I collapsed along the way with the second burden.
 The seed of my ardor were those sparklings
 of the divine flame which warmed me up and
 by it more than one thousand have been kindled:
 I mean the *Aeneid*, which has been my mother
 and has been my wet-nurse in making verse;
 without it I had not weighed any scruple. And
 to have lived on the other side when Virgil lived,
 I would have assented to one year more than I
 was due before coming out of my banishment.

91 *noma* (pres. indic. act. 3rd pers. sing. of *nomare* < *nome* < L *nomen* name cf. It *nome*, *nominare*, *nominativo*, E *nomenclature*, *nominal*, *nominate*, *nomination*, *nominative*, F *nommer* & Sp *nombrar*) to name, mention, nominate
 92 *cantai* (perf. indic. act. 1st pers. sing. of *cantare* < L *cantare* freq. of *canere* to sing cf. It *canto*, *canzone*, E *cant*, *chant*, *enchant*, *enchantment*, *incentive*, *recant*, *recantation*, *accent*, *accentuate*, *accentuation*, F *chanter*, *chanson* & Sp *cantar*, *canción*) to sing, chant
 93 *caddi* (perf. indic. act. 1st pers. sing. of *cadere* < L *cadere* to fall cf. It *cagione*, *occasione*, E *cadence*, *cascade*, *occasion*, *case*, *chance*, *casual*, *casuality*, F *choir*, *déchoir*, *déchéance*, *chute* & Sp *caer*) to fall, fall down, collapse
soma (s.f. < LL *sauma* < L *sagma* < Gk *sagma* pack-saddle) burden, load, weight
 94 *fuor* (obs. variant of *furono* : perf. indic. act. 3rd pers. pl. of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser*) to be
seme (s.m. < L *semen* cf. It *semente*, *semina*, E *semen*, *seminal*, *seminar*, *seminary*, G *Same*, *Seminar*, F *semence* & Sp *simiente*) seed, germ, origin, source, breed
faville (s.f.pl. of *favilla* < L *favilla* glimmering spark < *favere* to favor) spark
 95 *scaldar* (apocopated form of *scaldarono* : perf. indic. act. 3rd pers. pl. of *scaldare* < LL

excaldare < L *ex-* + *cal(i)dus* hot cf. It *riscaldare*, E *scald*, F *échauffer* & Sp *acalorar, calentar*)
to heat, warm

fiamma (s.f. < L *flamma* cf. It *fiammeggiare, fiammifero*, E *flame, inflame, flammable, inflammable*, F *flamme* & Sp *llama*) flame

96 *sono allumati* (perf.indic.pass.3rd pers.pl.of *allumare* < (O)F *allumer* < VL**alluminare* < L *ad-* + *luminis* gen.of *lumen* light cf.It *lume, lumen*, E *luminous, illuminate, illumination, luminary*, F *lumière* & Sp *luminoso*) to light, light up, kindle; now *allumare* is obsolete and is replaced by *illuminare, accendere* etc.

98 *fummi* (contracted form of *mi + fu* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *essere* < L *esse*) to be
nutrice (s.f. < L *nutricem* acc.of *nutrix* < *nutrire* to nourish cf. It *nutricare, nutrimento, nutrire*, E *nurse, nourish, nourishment, nurture, nutriment*, F *nourrice* & Sp *nodriza*) nurse, wet-nurse

poetando (ger.of *poetare* < L *poetari* < Gk *poiein* to make cf. Gk *poiétés*, It *poeta, poema*, E *poet, poetry, poetic, poetical, poem*, F *poésie, poetiser* & Sp *poetizar*) to write poetry or verse, be a poet

99 *fermai* (perf.indic.act.1st pers.sing.of *firmare* < L *firmare* to confirm < *firmus* firm cf. It *ferma, fermo, fermezza*, E *firm, firmament, affirm, affirmation, confirm, confirmation, reconfirm, reconfirmation*, F *ferme* & Sp *firmar*) to make sure of, affirm, assert, declare, put into action

peso (s.m. < L *pensum* weight, consideration p.p.of *pendere* to weigh cf. E *poise*, F *poids* & Sp *peso*) weight, burden, authority, importance, scruple

dramma (s.f. < *dracma* < L *drachma* < Gk *drachmé* the amount of which one can manage by a hand < *drassesthai* to grasp with the hand) drachma (a Greek coin), tiny quantity

100 *esser vivuto* (obs.variant of *vissuto* :perf.infin.pass.of *vivere* < L *vivere* cf. E *survive, survival, revive, revival*, F *vivre* & Sp *vivir*) to live

101 *assentirei* (pres.condit.act.1st pers.sing.of *assentire* to join in opinion < *ad-* + *sentire* to discern by the senses cf. E *assent, consent, consensus, dissent*) to approve, acquiesce

sole (s.m. < L *solem* acc.of *sol* sun cf. It *solare*, E *solar*, F *soleil* & Sp *sol*) poet.year, day

102 *non* (expletive negative in a subordinate clause governed by *più* in a main clause)

deggio (obs.variant of *devo* :pres.indic.act.1st pers.sing.of *dovere* < L *debere* < *de-* + *habere* to have cf. E *debit, debt, indebted, indebtedness, due, duly, undue*, F *devoir* & Sp *deber*) to be obliged to, should, owe, be due

bando (s.m. < (O)F *ban* < Frank *ban* cf. It *bandire*, E *ban, banish, banishment, abandon, abandonment, bandit* & F *bannir, bannissement*) banishment

Volser Virgilio a me queste parole 103
con viso che, tacendo, disse: "Taci";
ma non può tutto la virtù che vole;
chè riso e pianto son tanto seguaci 106
alla passion di che ciascun si spicca
che men seguon voler ne' più veraci.
Io pur sorrisi come l'uom ch'ammicca; 109
per che l'ombra si tacque, e riguardommi
nelli occhi ove 'l sembiante più si ficca;
e "Se tanto labore in bene assommi" 112
disse "perchè la tua faccia testeso
un lampeggiar di riso dimostrommi?"
Or son io d'una parte e d'altra preso: 115
l'una mi fa tacer, l'altra scongiura
ch'io dica; ond'io sospiro, e sono inteso

These words turned Virgil to me with
his face that said in silence, "Be silent" ;
but the virtue cannot do all that it wants,
for laughter and weeping are such great followers
to the passion from which each is derived that
they least follow the volition in the most truthful.
I just smiled like one who winks so that the shade
held his peace and looked closely at me in the
eyes where the countenance is most conspicuous
and said "If you bring such an exertion to
a good result, why did your face show me
a flash of laughing a short time ago?"
Now I have been seized from one hand and another:
one makes me keep peace and the other implores
that I should tell; so I gave a sigh and have been

- demonstration, demonstrative, F démontrer & Sp demostrar*) to show, display, demonstrate
 115 *sono preso* (perf.indic.pass.1st pers.sing.of *prendere* < L *prehendere* < *pre-* + *-hendere* to get cf. E *prison, prey, predatory* & F *prendre*) to catch, seize, take
 116 *scongiura* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *scongiurare* < *ex-* + *congiurare* < L *conjurare* to swear together < *con-* + *jurare* to take an oath < *juris* gen.of *jus* law cf. It *congiura*, E *jury, juror, jurist, conjure, conjuration, F conjurer & Sp conjurar*) to entreat, implore
 117 *sono inteso* (perf.indic.pass.1st pers.sing.of *intendere* < L *intendere* to stretch tightly < *in-* + *tendere* to stretch cf. It *intendimento*, E *intend, intention, F entendre & Sp entendeur*) to understand, hear, intend
 118 *paura* (s.f. < L *pavor* fear cf. It *pauroso, pavere, spaventare, F peur, épouvanter & Sp pavor, espantar*) fear, dread
 119 *digli* (contracted form of *gli* :pers.pn.3rd m.sing.dat.of *egli* he + *di'* :imper.act.2nd pers.sing.of *dire* < L *dicere* cf. F *dire* & Sp *decir*) to say, speak, tell
 120 *dimanda* (obs.variant of *domanda* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *domandare* < L *demandare* < *de-* + *mandare* < *manus* + *dare* to give cf. It *domanda*, E *demand, demanding, F demander & Sp demandar*) to ask, entreat, beg

Ond'io : "Forse che tu ti maravigli, 121
 antico spirto, del rider ch'io fei;
 ma più d'ammirazion vo' che ti pigli.
 Questi, che guida in alto li occhi miei, 124
 è quel Virgilio dal qual tu togliesti
 forza a cantar delli uomini e de' dei.
 Se cagion altra al mio rider credesti, 127
 lasciala per non vera, ed esser credi
 quelle parole che di lui dicesti."
 Già s'inchinava ad abbracciar li piedi 130
 al mio dottor, ma el li disse : "Frate,
 non far, chè tu se' ombra e ombra vedi."
 Ed ei surgendo : "Or puoi la quantitate 133
 comprender dell'amor ch'a te mi scalda,
 quand'io dismento nostra vanitate,
 trattando l'ombre come cosa salda." 136

Therefore I; "Perhaps, you, ancient spirit, are
 wondering at the laughter which I have made; but
 I hope that much more admiration will hold you.
 This who is guiding my eyes on high
 is that Virgil from whom you have taken
 strength to sing about men and gods.
 If you believed my laughter due to another cause,
 abandon it as untrue and believe those words
 which you spoke of him."
 He was already bowing down to embrace the feet
 of my teacher, but he said to him, "Brother, don't
 do it, for you are a shade and a shade you see."
 And he, standing up: " Now you can understand
 the quantity of the love that's warming me up
 for you, when I forget our incorporeity,
 treating the shade like a thing solid.

- 121 *forse che* (*fors* < L *forsit* perhaps < *fors* chace + *sit* :pres.subj.act.3rd pers.sing.of *esse* to be) perhaps ; here *che* is regarded as redundant
ti maravigli (Tuscan dialect of *meravigli*:pres.indic.refl.2nd pers.sing.of *meravigliare* < *meraviglia* < L *mirabilia* < *mirabilis* < *mirari* to wonder < *mirus* wonderful cf. It *meraviglioso*, E *marvel, marvellous, miracle, miraculous, F merveille, merveilleux & Sp maravilla*) refl. to wonder, be surprised
 122 *rider* (apocopated form of *ridere* infin. < L *ridere* cf. It *riso, ridicolo, E ridicule, ridiculous, F rire & Sp reír*) to laugh
 122 *fei* (syncopated form of *feci* :perf.indic.act.1st pers.sing.of *fare* < L *facere* cf. E *face, affair, facet, facetious, F faire & Sp hacer*) to make, do
 123 *ammirazion* (apocopated form of *ammirazione* < L *admirationem* acc.of *admiratio* < *admiratus* p.p.of *admirari* < *ad-* + *mirari* to wonder < *mirus* wonderful cf. It *ammirare, ammirativo, admire, admiration, admirable, F admiration, admirer & Sp admiración, admirar*) admiration
vo' (apocopated form of *voglio* :pres.indic.act.1st pers.sing.of *volere* < VL**volere* < L *velle* cf. It *voglia*, E *volunteer, voluntary, volition* & F *vouloir*) to wish, will, want

- pigli* (pres.subj.act.3rd pers.sing.of *pigliare* < VL**piliare* < LL *pilare* < L *pila* pillar cf. E *pillage* & F *pillar*) to take,seize,catch
- 125 *toglieesti* (perf.indic.act.2nd pers.sing.of *togliere* < L *tollere* to lift) to take,take away, remove
- 126 *dei* (s.m.pl.of *dio* < L *deus* < Gk *theos* cf. E *deity,deify,deification,theology*,F *dieu* & Sp *dios*) god
- 127 *cagion* (apocopated form of *cagione* < L *occasionem* acc.of *occasio* < *occasus* p.p.of *occidere* to fall down < *ob-* + *cadere* to fall cf. It *occasione*,E *occasion,occasional,occasionally,case,chance,casual,casualty*,F *occasion* & Sp *ocasión*) cause,reason,motive
- credesti* (perf.indic.act.2nd pers.sing.of *credere* < L *credere* cf. It *credito,credenza*,E *credit,creed,credible,incredible,credulous,credulity*,F *croire,incroyable* & Sp *creer,increíble*) to believe,trust
- 128 *lasciala* (= *la* + *lascia* :imper.act.2nd pers.sing.of *lasciare* < L *lascare* < *laxicare* < *laxus* loose cf.E *lax,laxity,laxative,laxation,relax,relaxation* & F *laisser*) to leave,quit,desert,give up,abandon
- 129 *dicesti* (perf.indic.act.2nd pers.sing.of *dire* < L *dicere* to say cf. It *ditto,dizione*,E *diction,dictate,dictation,dictator*,F *dire* & Sp *decir*) to say,tell,speak
- 130 *s'inchnava* (= *si* + *inchnava* :imperf.indic.refl.3rd pers.sing.of *inclinare* < L *inclinare* < *in-* + *clinare* to bend cf. It *inchino*,E *incline,inclination,decline,declension*,F *incliner* & Sp *inclinár*) to bow,bow down,incline
- abbracciar* (apocopated form of *abbracciare* infin. < *ad-* + *braccio* < L *brac(c)hium* < Gk *brachión* < *brachys* short cf. E *brace,bracelet,embrace,embracement*,F *bras,embrasser* & Sp *brazo*) to embrace,hug
- 131 *li* (obs.variant of *gli* :pers.pn.3rd m.sing.dat.of *egli*) him
- 133 *surgendo* (obs.variant of *sorgendo* ger.of *sorgere* < L *surgere* < *sub-* + *regere* to direct cf. E *surge,resurge,resurrection,source,resource*,F& Sp *surgir*) to arise,rise,straighten up
- 134 *scalda* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *scaldare* < LL *excaldare* < L *ex-* + *cal(i)us* hot cf. It *riscaldare*,E *scald* & F *échauffer*) to heat,warm,heat up,warm up
- 135 *dimento* (pres.indic.act.1st pers.sing.of *dimentare* < *dis-* + *mente* < L *mentem* acc.of *mens* mind cf. E *memento,mental,mentally,mentality,mention,mentor,amentia*) to forget;
now *dimentare* is obsolete and is replaced by *dimenticare*
- vanitate* (obs.variant of *vanità* < L *vanitatem* acc.of *vanitas* < *vanus* empty cf. It *vanitoso*, E *vanity,vain,vanish,evanesce,wan,wanton* & F *vain*) lit.incorporeity;vanity
- 136 *trattando*(ger.of *trattare*< Ltactare freq.of *trahere* to drag cf. It *trattabilità,trattamento, trattato*,E *treat,treatment,treaty,retreat*,F *traiter* & Sp *tratar*) to treat,handle,deal with
- salda* (a.f.sing.of *saldo* Blending < L *validus* valid + *sodius* solid cf. It *saldare,saldezza*) firm,sound,solid,robust,steady,rigid

PURGATORIO

CANTO XXII

Già era l'angel dietro a noi rimasto, 1
 l'angel che n'avea volti al sesto giro,
 avendomi dal viso un colpo raso;
 e quei c'hanno a giustizia lor disiro 4
 detti n'avea beati,e le sue voci
 con *sitiunt*, senza'altro,ciò forniro.
 E io più lieve che per l'altre foci 7
 m'andava,sì che sanz'alcun labore
 seguiva in su li spiriti veloci,
 quando Virgilio incominciò : "Amore, 10
 acceso di virtù,sempre altro accese,
 pur che la fiamma sua paresse fore;
 onde dall'ora che tra noi discese 13
 nel limbo dell 'nferno Giovenale,
 che la tua affezion mi fè palese,
 mia benvoglienza inverso te fu quale 16
 più strinse mai di non vista persona,
 sì ch'or mi parran corte queste scale.

The angel was already left behind us,
 the angel who had directed us to the sixth round,
 having erased the stain from my face
 and he had told us that those who had their desire
 in justice were blessed and his own words came to an
 end with *sitiunt* and without any other.
 And I,lighter than through other passages,
 went on ,so that without any other pain
 I followed the swift spirits upwards,
 when Virgil commenced, "Love kindled
 by virtue always kindled another,
 if only its flame came out of it.
 Therefore from the time when among us
 came down Juvenal in the Limbo of Hell,
 who made evident your affection to me ,
 my goodwill to you was of such a kind that it has
 ever been so tightly pressed by a person not seen
 that now these stairs will seem short to me.

- 1 *era rimasto* (obs.variant of *rimasto* :pluperf.indic.pass.3rd pers.sing.of *rimanere* < L *remanere* < *re-* + *manere* to stay cf. It *rimanenza*,E *remain*,*remainder*,*remnant*,*immanent*,*immanence*,*permanent*,*permanency*,F *manant* & Sp *remanente*) to remain,stay
- 2 *n'* (apocopated form of *ne* :pers.pn.1st pl.dat.of *noi* < L *nos* cf. F *nous*) us;now *ne* is out of use and is replaced by *ci*
- avea volti* (syncopated form of *aveva volti* :pluperf.indic.act.3rd pers.sing.of *volgere* < L *volvere* to turn cf. It *voltare*,*volta*,E *voluble*,*revolve*,*revolution*,*revolt*,F *volter* & Sp *volver*) to direct,turn,turn round
- 3 *avendomi raso* (= *mi* + *avendo raso* :perf.ger.act.of *radere* < L *radere* to shave cf. It *raso*,E *rased*,*raze*,*razor*,*erase*,*erasure* &F *raser*,*rasoir*) to shave,erase,scratch out
- colpo* (s.m.< MedievL *colpus* < L *colaphus* < Gk *kolaphos* smack cf. It *colpire*,F *coup*,*couper* & Sp *golpe*) *stain,*mark,blow,strike,hit,coup
- 4 *disiro* (obs.variant of *desiderio* < L *desiderium* < *desiderare* to long for < *de-* + *sideris* gen. of *sidus* constellation cf. It *desiderare*,E *desire*,*desirable*,*desirous*,*desiderate*,*desideratum*, F *désir* & Sp *deseo*) longing,wish,craving
- 5 *detti n'avea* (= *ne* obs.of *ci* to us + *aveva detti* :pluperf.indic.act.3rd pers.sing.of *dire* < L *dicere* to say cf. E *diction*,*dictate*,F *dire* & Sp *decir*) to speak,tell
- 6 *sitiunt* (= Latin : pres.indic.act.3rd pers.pl.of *sitire* to thirst < *sitis* thirst cf. It *sete*,F *soif* & Sp *sed*) they are thirsty
- forniro* (apocopated form of *fornirano* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *fornire* < OF *fornir* < Frank *fronjan* cf. E *furnish*,*furnishment*,*furniture* &F *fournir*,*fournissement*,*furniture*) to *finish,furnish,provide,supply,give
- 7 *lieve* (a.<L *levis* light in weight cf. It *lievità*,*lievitare*,E *levity*,*elevate*,*elevator*,*lever*,*leverage*, F *léger* & Sp *ligero*) light,easy,trifling
- foci* (s.f.pl.of *foce* < L *faucem* acc.of *fauces* gullet cf. E *fauces*,*fauca*,*suffocate*,*suffocation*) *passage;opening,entrance
- 8 *m'andava*(= *mi* + *andava* :arch.form of *andavo* :imperf.indic.refl.1st pers.sing.of *andare* < L *annare* to swim to < *ad-* + *nare* to swim cf.L *vadere*,*ire*,*ambulare*,E *ambulance*,*exit*,*wade*, F *aller* & Sp *ir*,*andar*) to go

labore (s.m. < L *laborem* acc. of *labor* labor, hardship cf. L *labi* to slide, It *laborioso*, *laboratorio*, E *labor*, *laborious*, *laborer*, *laboratory*, *collaborate*, *collaboration*, *elaborate*, *elaboration*, F *labeur* & Sp *labor*) labor, toil, exertion; *labore* is considered as a Latinism and is usually replaced by *fatica*, *travaglio* etc.

9 *sequiva* (arch. form of *sequivo* : imperf. indic. act. 1st pers. sing. of *sequire* < VL**sequire* < L *sequi* cf. It *seguire*, *sequenza*, E *sequence*, *consequence*, *consequent*, *sue*, *pursue*, *ensue*, F *suivre* & Sp *seguir*) to follow

veloci (a.m. pl. of *veloce* < L *velocem* acc. of *velox* swift cf. It *velocità*, E *velocity*, *velocipede*, F *vélocité*, *vélocité* & Sp *veloz*, *velocidad*) swift, quick, rapid

10 *incominciò* (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *incominciare* < *in-* + *cominciare* < VL**comintiare* < L *con-* + *initiare* to go into < *in-* + *itus* p.p. of *ire* to go cf. E *commence*, *commencement*, *recommence*, *recommencement*, *initial*, *initiative*, *initiate*, *initiation*, F *commencer* & Sp *comenzar*) to begin, commence

11 *acceso* (a.m. p.p. of *accendere* < L *accendere* < *ad-* + *candere* to be brilliant cf. E *incense*, *cense*, *censer*, *candor*, *candid*, *candidate*, *candidacy*, *candidature*, *candle*, *chandelier*, F *encenser* & Sp *encender*) to kindle, ignite, light, set fire to

accese (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *accendere*) to kindle

12 *pur che* (= *purchè* < *pure* < L *pure* simply < *purus* pure) provided (that), on condition that
parese (imperf. subj. act. 3rd pers. sing. of *parere* < L *parere* cf. It *apparire*, E *appear*, *appearance*, *apparent*, *disappear*, *disappearance*, F *paraître*, *apparaître* & Sp *aparecer*, *parecer*) to appear, be visible; in modern Italian *apparire* is preferred rather than *parere* in this context

fore (obs. variant of *fuori* adv. < L *foris* out of doors cf. E *hors d'œuvre*, F *hors*, *dehors* & Sp *fuera de*) out, outside, without

13 *discese* (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *discendere* < L *discendere* to go down < *de-* + *scandere* to climb cf. It *scendere*, E *descend*, *descendant*, *descent*, *transcend*, *transcendent*, *transcendence*, *ascend*, *ascent*, *ascendant*, *ascension*, *scan*, *scansion*, *scale*, *escalate*, *escalation*, F *descendre* & Sp *descender*) to descend, go down, come down

15 *affezion* (apocopated form of *affezione* s.f. < L *affectionem* acc. of *affectio* state or frame of mind < *affectus* < *afficere* to exert an influence on body or mind < *ad-* + *facere* to make cf. It *affetto*, *affettivo*, *affezionare*, E *affect*, *affection*, *affectionate*, *affectation*, *affective*, F *affection* & Sp *afección*) affection, love, emotion, feeling

fè (apocopated form of *face* : perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *face* < L *facere* cf. F *faire* & Sp *hacer*) to make, do, perform

palese (a.m. < L *palam* openly cf. It *palesamente*, *palesare*) clear, manifest, obvious

16 *benvoglienza* (obs. variant of *benevolenza* < L *benevolentia* < *benevolus* < *bene* well + *velle* to will cf. It *benevolo*, *benevolente*, E *benevolence*, *benevolent*, F *bénévolence* & Sp *benevolencia*) benevolence, kindness

inverso (prep. < L *inversus* p.p. of *invertere* to turn to < *in-* + *vertere* to turn) to, towards; now *inverso* as a preposition is obsolete and is replaced by *verso* etc.

17 *strinse* (perf. indic. act. 3rd pers. sing. of *stringere* < L *stringere* to draw tight cf. It *stretto*, E *string*, *stringent*, *astrigent*, *strangle*, *strait*, *straiten*, *strain*, *strict*, F *êtreindre*, *étroit* & Sp *estrechar*) to draw tight, tighten, press, grasp

18 *parran* (apocopated form of *parrano*: fut. indic. act. 3rd pers. pl. of *parere* < L *parere* cf. F *paraître* & Sp *parecer*) to appear, seem

corte (a.f. pl. of *corto* < L *curtus* cf. E *curt*, *curtly*, *curtail*, *curtailment*, F *court* & Sp *corto*) short, brief

scale (s.f. pl. of *scala* < L *scala* ladder < *scandere* to climb cf. It *scalare*, E *scale*, *escalade*, *escalate*, *escalation*, *escalator*, F *escale*, *échelle* & Sp *escala*) stair, stairs, ladder

Ma dimmi, e come amico mi perdona 19
 se troppa sicurtà m'allarga il freno,
 e come amico omai meco ragiona:
 come potè trovar dentro al tuo seno 22
 loco avarizia, tra cotanto senno
 di quanto per tua cura fosti pieno?"
 Queste parole Stazio mover fenno 25
 un poco a riso pria; poscia rispose:
 "Ogni tuo dir d'amor m'è caro cenno.
 Veramente più volte appaion cose 28
 che danno a dubitar falsa matiera
 per le vere cagion che son nascose.
 La tua dimanda tuo creder m'avvera 31
 esser ch'i' fossi avaro in l'altra vita,
 forse per quella cerchia dov'io era.
 Or sappi ch'avarizia fu partita 34
 troppo da me, e questa dismisura
 migliaia di lunari hanno punita.

But tell me and pardon me as a friend,
 if too much security looses my rein
 and as a friend now converse with me—
 how could covetousness find its place
 inside your breast together with such wisdom
 as you were full of in your carefulness?"
 These words first made Statius faintly
 beamed with a smile and then he answered;
 "Every word of yours is a dear sign of love to me.
 Truly more often appear those things
 which permit a false matter to be in uncertainty
 on account of the true motives that are hidden.
 Your asking will prove that you believe
 in my avarice in the other life,
 perhaps on account of that circle where I was.
 Now know that avarice was too far
 separated from me and this overfluity
 have punished thousands of months.

19 *dimmi* (= *mi* + *di'* : imper.act.2nd pers.sing.of *dire* < L *dicere* cf. It *dittame*, *detto*, E *diction*, *dictate*, *dictation*, *dictator*, F *dire* & Sp *decir*) to say, tell

perdona (imper.act.2nd pers.sing.of *perdonare* < *condonare* < L *condonare* to forgive < *con-* + *donare* < *dare* to give cf. It *perdono*, E *pardon*, *condone*, *condonation*, *donate*, *donation*, *donor*, F *pardonner*, *pardon* & Sp *perdonar*, *perdón*) to pardon, forgive

20 *troppa* (a.f.sing.of *troppo* < Frank *throp* heap: metathesis < *thorp* cf. E *thorp*, F *trop* & G *Dorf*) too much

sicurtà (syncopated form of *sicurtà* < L *securus* free from care < *se-* not + *cura* attention cf. It *sicuro*, *sicurezza*, E *security*, *secure*, *sure*, *surety*, *assure*, *assurance*, *ensure*, *insure*, *insurance*, F *sûreté*, *sûr* & Sp *seguro*) safety, security, surety; now *sicurtà* is obsolete and is replaced by *sicurezza*

m'allarga (= *mi* + *allarga* : pres.indic.act.3rd pers.sing.of *allargare* < *ad-* + *largo* < L *largus* abundant cf. It *allargamento*, *allargatore*, E *large*, *largess(e)*, *largo*, *enlarge*, *enlargement* & F *large*) to enlarge, widen, relax, let go

21 *ragiona* (imper.act.2nd pers.sing.of *ragionare* < *ragione* < L *rationem* acc.of *ratio* < *ratus* p.p.of *veri* to reckon cf. It *ragionamento*, E *reason*, *reasonable*, *rate*, *ratio*, *ration*, *rational*, *irrationality*, *irrational*, F *raison*, *raison d'être* & Sp *razon*) to converse, talk

22 *potè* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. E *potent*, *potency*, *potential*, *potentiality*, F *pouvoir* & Sp *poder*) to have power

seno (s.m. < L *sinum* acc.of *sinus* the fold of the toga about the breast cf. E *sinuate*, *sinuous*, *sinuosity*, *insinuate*, *insinuation*, F *sein* & Sp *seno*) bosom, breast

23 *loco* (poet.form of *luogo* < L *locum* acc.of *locus* cf. It *luogotenente*, E *local*, *locality*, *locate*, *location*, *locomotive*, *lieutenant*, F *lieu* & Sp *lugar*) place, spot, passage, room, time

avarizia (s.f. < L *avaritia* < *avarus* < *avere* to desire cf. It *avaro*, *avaramente*, E *avarice*, *avaricious*, F *avarice*, *avaricieux* & Sp *avaricia*, *avaricioso*) avarice, covetousness

senno (s.m. < OF *sen* < Frank *sin* cf. G *Sinn*) sense, good sense, wisdom, judgment

24 *pieno* (a.m.sing. < L *plenus* cf. It *riempire*, *pienezza*, E *plenitude*, *plenty*, *plenary*, *replenish*, *replete*, *repletion*, F *plein*, *pleinement* & Sp *lleno*) full

25 *fenno* (obs.variant of *fecero* : perf.indic.act.3rd pers.pl.of *fare* < L *facere* cf. It *fatto*, E *face*, *facet*, *facile*, *facility*, F *faire* & Sp *hacer*) to make, do, perform

26 *riso* (s.m. < L *risus* p.p.of *ridere* cf. It *ridere*, E *deride*, *derision*, *derisive*, *ridicule*, *ridiculous*,

F *rire, sousrire* & Sp *reír*) poet. smile;laughter

27 *cenno* (s.m. < LL *cinnum* < ? cf. It *accennare*) sign,gesture, hint,allusion,intimation

28 *appaion* (apocopated form of *appaiono* :pres.indic.act.3rd pers.pl.of *apparire* < L *apparere* < *ad-* + *parere* to appear cf.It *apparizione*,E *apparition*,F *apparaître* & Sp *aparecer*) to be visible,appear

29 *dubitar* (apocopated form of *dubitare* < L *dubitare* freq.of *dubiare* < *duo* two cf. It *dubbio*, *dubbioso*,E *doubt,doubtful,doubtless,dubious,indubitable,double*,F *douter,doute,double* & Sp *dudar,duda,doble*) to doubt,hesitate,waver

30 *son nascose* (apocopated form of *sono nascose* :perf.indic.pass.3rd pers.pl.of *nascondere* < *in-* + L *abscondere* < *abs-* + *condere* to put away < *con-* + *dare* to give cf.It *nascostamente*, E *abscond,recondite,scoundrel* & F *abscons*) to hide,conceal

31 *dimanda* (obs.variant of *domandda* < *domandar* < L *demandare* to entrust in charge of < *de-* + *mandare* to handd over < *manus* hand cf. E *mandate,mandatary,mandatory*,F *demande,demander* & Sp *demandar*) entreaty,request

m'avverra (= *mi* + *avverà* :fut.indic.act.3rd pers.sing.of *avverare* < *ad-* + *vero* < L *verus* true cf.Every, *verify,verification,veracity,verity,veritable,verisimilar,verdict*,F *vrai* & Sp *verdadero*) to verify,establish,prove

34 *sappi* (imper.act.2nd prs.sing.of *sapere* < L *sapere* cf. E *homo sapiens,sapid,insipid,savor,savant,sage*,F *savoir* & Sp *saber*) to know, know how to,be able to

fu partita (pluperf.indic.pass.3rd pers.sing.of *partire* < L *patiri* < *partis* gen.of *pars* part cf. It *partita,partenza,partitivo*,E *part,partial,partiality,impartiality,impart,depart,departure*, F & Sp *partir*) to leave,separate,divide

35 *dismisura* (s.m.< *dis-* + *misura* < L *mensura* < *mensus* p.p.of *metiri* to measure cf. It *misurare,misuratezza*,E *measure,measurable,measurement,immeasurable,commensurate,commensurable*,F *measure* & Sp *misura*) excess,superfluity,redundance

36 *migliaia* (s.m.pl.of *migliaio* < L *miliarius* < *mila* neut.pl. < *mille* thousand cf. It *mille,miliardo,miliare*,E *million,millionair,mile,military*,F *million,mille* & Sp *millón,mil*) thousand (old unit of measure)

lunari (s.m.pl.of *lunario* < L *lunarem*(*tablula* register) < *lunaris* of th moon < *luna* moon cf. E *lunar*,F *lune,lunaison* & Sp *luna,lunacion*) lunar month; *lunario* is repalced by *lunazione* i.e.*mese* month

hanno punita (prf.indic.act.3rd peers.pl.of *punire* < L *punire* < *poena* pain < Gk *poiné* cf, It *punizione*,E *punish,punishment,penalty,penal,pain* & F *punir,punition*) to punish

E se non fosse ch'io drizzai mia cura, 37
 quand'io intesi là dove tu chiami,
 crucciato quasi all'umana natura:
 'Per che non reggi tu, o sacra fame 40
 dell'oro, l'appetito de' mortali? '
 voltando sentirei le giostre grame.
 Allora m'accorsi che troppo aprir l'ali 43
 potean le mani a spendere, e pente'mi
 così di quel come delli altri mali.
 Quanti risurgeran coi crini scemi 46
 per ignoranza, che di questa pecca
 toglie 'l penter vivendo e nelli stremi!
 E sappie che la colpa che rimbecca 49
 per dritta opposizione alcun peccato
 con esso insieme qui suo verde secca:
 però, s'io son tra quella gente stato 52

And if it were not the case that I corrected my
 propensity when I've heard where you are calling,
 almost vexed with human nature,
 ' Why don't you, oh, consecrated hunger
 for gold, govern the appetite of human beings? '
 I, rolling the burdens, would experience miserable
 jousts. Then I noticed that my hands could open
 their wings so widely for expenditure and repented
 of this just like of my other evils. How many
 will resurrect with the tonsured hair by their
 ignorance which deprives them of the repentance
 of this sin in the final stage of their life!
 And know that the guilt which stands against
 any sin by a diametric opposition
 here dries up its verdure together with it;
 so, if I, in order to purge myself, have been among

che piange l'avarizia, per purgami,
per lo contrario suo m'è incontrato."

these people who are grieving at their avarice,
for their contrary this has come to pass to me.

37 *drizzai* (prf.indic.act.1st pers.sing.of *drizzare* < VL**directiare* < L *directus* p.p.of *dirigere* to make straight < *di-* + *regere* to direct, rule cf. It *dritto, diritto, diritezza, Edirect, direction, indirect, director, directory, dress, address, redress, F dresser & Sp enderezar*) to straighten, direct, correct

cura (s.f. < L *cura* attention, care cf. It *curare, E cure, curable, procure, secure, security, sure*) *propensity, diligence, care

38 *intesi* (perf.indic.act.1st pers.sing.of *intendere* < L *intendere* to stretch to < *in-* + *tendere* to stretch cf. E *intend, intention, intentional, F entendre & Sp entender*) to hear, listen, understand

chiamè (obs.variant of *chiami* :pres.indic.act.2nd pers.sing.of *chiamare* < L *clamare* cf. L *clamor, It chiamata, E claim, acclaim, acclamation, exclaim, exclamative, exclamation, reclaim, reclamation, G Reklame, Rus reklama, F réclame & Sp llamar*) to call, call for, name

39 *crucciato* (a. p.p.of *crucciare* aphetic form of *corrucciar* < (O)F *courroucer* < VL**corruptiare* < L *corruptus* p.p.of *corrumpere* < *con-* + *rumpere* to break cf. It *corrotto, corrompere, E corrupt, corruption, corruptive, F courroux, corrompre & Sp corromper*) vexed, tormented

40 *reggi* (pres.indic.act.2nd pers.sing.of *reggere* < L *regere* to direct < *regem* acc.of *rex* king cf. E *reign, realm, royal, regal*) to govern, rule

fame (s.f. < L *fames* cf. E *famish, famine, F faim, famine, affamer & Sp hambre*) hunger

42 *voltando* (ger.of *voltare* < VL**volutare* freq.< L *volvere* to roll cf. It *volgere, volta, E vault, revolt, revolution, reevolutionary, revolve, F volter & Sp voltear, volver*) to turn, turn round

sentirei (pres.condit.act.1st pers.sing.of *sentire* < L *sentire* to feel cf. It *risentire, E sense, resentment, sensitive, sensitive, sensor, sentence, sentient, F & Sp sentir*) to experience, suffer

giostre (s.f.pl.of *giostra* < OF *joste* < *joster* < VL**juxtare* < L *juxta* near cf. It *giostrare, E joust, juxtaposition, F joute, jouter & Sp justa, justar*) joust, jousting

grame (a.f.pl.of *gramo* < Longob < *gram* grief) wretched, miserable, poor

43 *m'accorsi* (= *mi* + *accorsi* :perf.indic.refl.1st pers.sing.of *accorgere* < VL**adcorrigere* < L *ad-* + *corrigere* to correct < *con-* + *regere* to rule, direct) to perceive, notice, become aware of

44 *potean* (syncopated form of *potevano* :imperf.indic.act.3rd pers.pl.of *potere* < VL**potere* < L *posse* cf. E *power, powerful, puissant, omnipotent, F pouvoir & Sp poder*) to have power

spendere (infin. < L *expendere* to pay < *ex-* + *pendere* to weigh cf. It *spendaccione, E spend, spendthrift, expense, expensive, expenditure & F dépenser, dépensier*) to spend, use, consume

pente'mi (contracted form of *mi* + *pentei* :perf.indic.refl.1st pers.sing.of *pentere* < syncopated form of *penitere* < L *paenitere* < *paene* almost cf. It *penitenza, E penitent, penitence, penitent-iary, repent, repentant, repentance, F repentir & Sp arrepentirse*) refl. to repent, regret; now *penterse* is obsolete and is replaced by *pentirsi*

46 *risurgeran* (apocopated form of *risurgeranno*:obs.variant of *risorgeranno* :fut.indic.act.3rd pers.pl.of *risorgere* < L *resurgere* to rise again < *re-* + *surgere* to rise cf. It *sorgere, E resurge, resurgent, resurrect, resurrection, F surgir, soudre & Sp surgir*) to rise again, revive

crini (s.m.pl.of *crine* < L *crinem* acc.of *crinis* cf. F & Sp *crin*) poet.hair, locks; usually *crine* in this sense is replaced by *cappello*

scemi (a.m.pl.of *scemo* < *scemare* < VL**exsemare* < L *ex-* + *semis* half cf. It *scemenza & E semicircle, semicircular, semicolon*) diminished, reduced, half-empty, not full

47 *pecca* (s.f.< *peccare* < L *peccare* < **peccus* defect in a foot < *pedem* acc.of *pes* foot cf. It *piede, peccato, peccatore, E pedal, pedestal, pedestrian, impede, impedance, expedient, F péché & Sp pecado*) fault, error, defect

48 *toglie* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *togliere* < L *tollere* to lift) to deprive; take, take away, remove

penter (apocopated form of *pentere* infin.< L *paenitere* < *paene* almost) to repent; now

pentere is out of use and is replaced by *pentirsi* ; here *pentere* is used as a substantive
nelli stremi (= *in* + *li* + *stremi* :s.m.pl.of *stremo* :aphetic form of *estremo* < L *extremus*
 superl.of *exterus* external cf. It *estremamente* ,*estremità* & E *extreme,extremely,extremity*)
 extremity,end,last

49 *colpa* (s.f. < L *culpa* fault cf. It *colpevole,inculpare*,E *culpable,exculpate,exculpation*,
culprit,F *coupable* & Sp *culpa*) error,guilt,blame,failure

rimbecca (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *rimbeccare* < *re-* + *imbeccare* < *in-* + *becco* < L
beccus cf. It *beccare*,E *beak,beccafico* & F *bec*) to stand against,retort,peck,answer rudely

51 *secca* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *seccare* < L *siccare* < *siccus* dry cf. It *secco*,E *secco*,
 F *sec,sèche,sécher,sécheresse* & Sp *seco*) to dry,dry up,wither,weary

52 *però* (syncopated form of *perciò* < *per-* + *ciò* < L *ecce hoc*) therefore,for that reason
son stato (apocopated form of *sono stato* :perf.indic.pass.1st pers.sing.of *stare* < L *stare* to
 stand cf.It *stato*,E *state,status,statue,statute,estate,station,stationary,stationer,stationery*
 F *état,coup d'état* & Sp *estado*) I have been; so in Italian a past participle of *essere* is
 missing and *stato* i.e.past participle of *stare* comes to its rescue as a kind of suppletion

53 *purgarmi* (= *mi* + *purgare* infin.< L *purgare* < *purus* pure + *agere* to lead,make cf. It *puro*,
pure,purgazione,purgatorio,E *purge,purgation,purgative,purgatory,expurgate,expurgation*,
pure,purity,F *purger* & Sp *purgar*) to purge,purify

54 *è incontrato* (perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *incontrare* < *incontro* < VL**incontra* < L
in- + *contra* against cf. It *contro* & E *contrary,counter,encounter,contrast,controversy*,
controversial) to meet,meet with,fall in with

“Or quando tu cantasti le crude armi 55
 della doppia tristizia di Iocasta”
 disse 'l cantor de' bucolici carmi,
 “per quello che Cliò teco li tasta, 58
 non par che ti facesse ancor fedele
 la fede,sanza qual ben far non basta.
 Se così è,qual sole o quai candele 61
 ti stenebraron,sì che tu drizzasti
 poscia di retro al pescatore le vele?”
 Ed elli a lui : “Tu prima m'invisti 64
 verso Parnaso a ber nelle sue grotte,
 e prima appresso Dio m'alluminasti.
 Facesti come quei che va di notte, 67
 che porta il lume dietro e sè non giova,
 ma dopo sè fa le persone dotte,
 quando dicesti: 'Secol si rinnova; 70
 torna giustizia e primo tempo umano,
 e progente scende da ciel nova.’

“Now when you sang the bloody arms
 of the double sadness of Jocasta”
 said the singer of the *Bucolics*,
 “through which Clio accompanys you there,
 it doesn't seem that the faith would yet make you
 faithful without which it's not enough to do good.
 If this is the case,what sun or what candles
 took you out from the darkness so that you later
 lifted up your sails behind the fisherman?”
 And he to him; “You first put me on the way
 towards Parnassus to drink in its caves
 and first enlightened me after God.
 You behaved like he who goes during night,carries
 the light behind and doesn't avail himself of
 it but after himself makes the people learned,
 when you said, ‘ The world is renewed;
 turns back justice and the primal human age
 and a new progeny descends from heaven.’

55 *crude* (a.f.pl.of *crudo* < L *crudus* bloody < *cruor* blood cf.It *crudele,crudeltà*,E *crude*,
cruel,cruelty, F *cruel,cru* & Sp *crudo*) rough,harsh,cruel

armi (s.f.pl.of *arma* < L *arma* what is fitted to the body for its protection cf. It *armare*,
armatura,armeggiare,E *arm,armada,armadillo,armament,armature,armistice,armlet*,
armor,armory,army,alarm,disarm,disarmament,rearm,rearmament,F *arme* & Sp *arma*)
 arm,weapon

56 *doppia* (a.f.sing.of *doppio* < L *duplus* < *duo* two + *-plus*= *-plex* < *plicare* to fold cf. It
doppiare,doppiamente,doppiezza,dopietta,E *double,doubly,duplex,duplicate,duplication*,
duplicity,F *double* & Sp *doble*) double

bucolici (a.m.pl.of *bucolico* < *Lbucolica* neut.pl.< *Gkboukolikos* pastral < *boukolos* herdsman cf. It *bue*, E *bovine*, *beef*, *beefeater*, F *bœuf* & Sp *buey*) bucolic

carmi (s.m.pl.of *carme* < *Lcarmen* (magic)song < *canere* to sing cf. E *charm*, F *charmer*, *charmant*, *charmeur* & Sp *carmen*) poet.long and serious lyric,poem

58 *teco* (< *L tecum* < *cum* with + *te* pers.pn.2nd sing.abl.of *tu* you) with you;now *teco* is literary and is replaced by *con te*

tasta (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *tastare* < VL**tastare* Blending < *Lgustare* to taste + *tangere* to touch cf. It *tasto*, E *taste*, *tangent*, F *tâter* & Sp *tastar*) to accompany, touch,try, feel carefully,probe

61 *candele* (s.f.pl.of *candela* < *Lcandela* < *candere* to shine cf. It *candelabra*, *candeliere*, E *candle*, *chandelier*, *candid*, *candor*, *candidate*, F *chandelle*, *chandelier* & Sp *candela*) candle

62 *stenebraron* (apocopated form of *stenebrarono* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *stenebrare* < *s-* < *ex-* + *tenebrare* < *tenebra* < LL *tenebra* darkness cf. E *tenebrous*, F *ténèbre* & Sp *tinieblas*) to remove darkness from,enlighten

drizzasti (perf.indic.act.2nd pers.sing.of *drizzare* < VL**directiare* < *Ldirectus* p.p.of *dirigere* to make straight < *di-* + *regere* to direct cf. It *dritto*, *diritto*, *dirizzamento*, E *direct*, *direction*, *dress*, *address*, *redress*, F *dresser* & Sp *enderezar*) to erect,straighten

63 *poscia* (adv.< *Lpostea* < *post* after + *ea* < *is* cf. It *poi*, *dopo*, F *puis*, *depuis* & Sp *después*) then,afterwards

retro (adv. < *Lretro* < *re-* back + *-ter* cf. It *dietro* & E *retro*, *retrospect*, *retrospective*, *retrospection*) after,behind;now *retro* is poetic and is replaced by *dietro*, *didietro* etc.

pescator (apocopated form of *pescatore* < *Lpiscatorem* acc.of *piscator* < *piscari* < *piscis* fish cf. It *pesce*, *pescare*, F *pêcheur*, *pêche* & Sp *pescador*, *pesca*) fisherman

64 *inviasti* (perf.indic.act.1st pers.sing.of *inviare* < *Linviare* < *in-* + *via* way cf. It *inviabile*, *inviato* & E *deviate*, *deviation*, *obvious*, *impervious*) *to conduct,*guide; send,dispatch,put on the way

65 *ber* (apocopated form of *bere* < *Lbibere* to drink cf. E *beverage*, *bibulous*, F *boire*, *boisson* & Sp *beber*, *bebida*) to drink

66 *appresso* (prep.< LL *ad presso* < *Lad-* + *pressus* p.p.of *premere* to press) after,behind; in this sense *appresso* is out of use and is replaced by *dietro* etc.

m'alluminasti (= *mi* + *alluminasti* :perf.indic.act.2nd pers.sing.of *alluminare* < (O)F *enluminer* < *Lilluminare* < *in-* + *luminare* to light up < *lumen* light cf. E *illuminate*, *illumination*, *illuminant*, *illumine*, *lumen*, *luminary*, *luminous*, F *illuminer* & Sp *iluminar*) to enlighten, illumine,illuminate,light up;now *alluminare* is obsolete and is replaced by *illuminare* etc.

68 *giova* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *giovare* < *Ljuvare* to be of use cf. *Ladjuvare* to help, It *aiutare*, *aiuto*, E *aid*, *aide*, F *aider* & Sp *ayudar*) to help,assist,be of help

69 *dotte* (a.f.pl.of *dotto* < *Ldoctus* p.p.of *docere* to teach cf.It *dottore*, *dottrina*, *dottrinario*, E *doctor*, *doctrine*, *docile*, *docility*, *document*, *documentary*, *documentation*, F *docte*, *docteur* & Sp *doctor*) learned,expert

70 *secol* (apocopated form of *secolo* < *Lsaeculum* generation cf. It *secolare*, E *secular*, *secularize*, *secularization*, F *siècle* & Sp *siglo*) century,age,era,world,secular life

si rinova (syncopated form of *rinnova* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *rinnovare* < *Lrenovare* to renew < *re-* + *novus* new cf. It *rinnovazione*, E *renovate*, *renovation*, *innovate*, *innovation*, F *renouveler*, *rénover* & Sp *renovar*) to renew,renovate

72 *progenie* (s.f. < *Lprogenies* descent < *progignere* to bring forth < *pro-* + *gignere* to produce cf. It *progenitore*, *genitore* & E *progeny*, *progenitor*) progeny

scende (aphetic form of *discende* :pres.indic.act.3rd pers.sing.of *discendere* < *Ldescendere* < *de-* + *scandere* to climb cf. It *discesa*, E *descend*, *descent*, *descendant*, F *descendre* & Sp *descender*) to descend,come down

ciel (apocopated form of *cielo* < L *caelum* sky cf. E *celestial, ceiling*, F *ciel* & Sp *cielo*) sky, heaven

Per te poeta fui, per te cristiano: 73
 ma perchè veggì mei ciò ch' io disegno,
 a colorar distenderò la mano.
 Già era 'l mondo tutto quanto pregno 76
 della vera credenza, seminata
 per li messaggi dell'eterno regno;
 e la parola tua sopra toccata 79
 si consonava a' nuovi predicanti;
 ond' io a visitarli presi usata.
 Vennermi poi parendo tanto santi, 82
 che quando Domizian li perseguitte,
 senza mio lacrimar non fur lor pianti;
 e mentre che di là per me si stette, 85
 io li sovvenni, e i lor dritti costumi
 fer dispregiare a me tutte altre sette.

Thanks to you, I have been a poet and thanks to you,
 a Christian; but so that you may see better what I
 design, I will have recourse to its coloring.
 The world was already so much saturated
 with the true credence, sown
 by the messengers of the eternal kingdom;
 and your speech referred to above
 was in such a harmony with the new preachers
 that I took up the custom of visiting them.
 Then they came to appear to me so holy
 that, when Domitian persecuted them,
 their sorrows were not without my tears
 and as long as I lived on the other side,
 I assisted them and their right customs
 made me disparage all other sects.

74 *veggi* (obs. variant of *veda* : pres. subj. act. 2nd pers. sing. of *vedere* < L *videre* to see cf. E *video, vision, visor, visage, visible*, F *voir* & * Sp *ver*) to see, look at, regard
mei (contracted form of *miglio* < L *melius* neut. of *melior* cf. It *migliore*, E *ameliorate, amelioration, ameliorative*, F *meilleur, mieux* & Sp *mejor*) better
disegno (pres. indic. act. 1st pers. sing. of *disegnare* < L *designare* < *de-* + *signare* to set a mark upon < *signum* mark cf. It *disegno*, E *design, designate, designation*, F *dessiner, dessin* & Sp *diseñar*) to describe, sketch, outline, design
 75 *distenderò* (fut. indic. act. 1st pers. sing. of *distendere* < L *distendere* < *dis-* + *tendere* to stretch cf. It *disteso*, E *distend, distention* & F *détendre, détente*) to spread, stretch;
distendere la mano : to ask for help
pregno (a. apocopated form of *pregnante* < L *praegnantem* acc. of *praegnans* < *pre-* + *-gnans* < (*g*)*nasci* to be born cf. It *pregnanza, impregnato* & E *pregnant, pregnancy, impregnate*) full, saturated, pregnant
 77 *seminata* (a. f. sing. of *seminato* p. p. of *seminare* < L *seminare* < *semen* cf. It *semente, semenza*, E *semen, seminal, seminar, seminary*, F *semer, semence* & Sp *sembrar*) to sow
 78 *messaggi* (s. m. pl. of *messaggio* < (O) F *message* < L *missus* p. p. of *mittere* to send cf. It *messaggero*, E *message, messenger*, F *messenger* & Sp *mensaje, mensajero*) *messenger; message; now *messaggio* in the sense of *messenger* is obsolete
regno (s. m. < L *regnum* < *regem* acc. of *rex* king cf. It *re, regina*, E *reign, realm, regal, royal, royalty, regent*, F *roi, reine, royaume* & Sp *reino*) realm, kingdom
 79 *toccata* (a. f. sing. of *toccato* p. p. of *toccare* < Onomat) to touch, allude to, touch on
 80 *si consonava* (imperf. indic. refl. 3rd pers. sing. of *consonare* < L *con-* + *sonare* < *sonus* sound cf. It *consonante, consonanza*, E *consonant, consonance*, F *consonance* & Sp *consonancia*) to agree, correspond, harmonize
predicanti (s. m. pl. of *predicante* pres. p. of *predicare* < L *praedicare* < *pre-* + *dicere* to say cf. It *predica, predicamento*, E *preach, preacher, predicate, predication, predicative, predicable, predicant, predicament*, F *prêcher, prédicateur* & Sp *predicador*) preacher, predicant
 81 *visitarli* (= *li* + *visitare* < L *visitare* freq. of *visere* to go to see freq. of *videre* to see cf. It *visita, vedere*, E *visit, visitant, visitation, visitatorial, visitor, visual, visor*, F *visiter* & Sp *visitar*) to visit
presi (perf. indic. act. 1st pers. sing. of *prendere* < L *prehendere* < *pre-* + *-hendere* to get cf. E

prison, predatory, prey, comprehend, comprehensive, comprehension & F prendre) to take, catch, seize

usata (s.f. <usato p.p.of usare < VL*usare < L uti to use cf. It usanza, E usage, usual, usually, useful, abuse, F user & Sp usar) usage, custom; now *usata* is obsolete and is replaced by *usanza*

vennermi (= *mi* + *vennero* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of venire < L venire cf. E venture, adventure, avenue, revenue, F & Sp venir) to come

parendo (ger.of parere < L parere to appear cf.F paraître & Sp parecer)to seem, look like

83 *perseguita* (obs.variant of *persegui* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of perseguire < L persequi < per- + sequi to follow cf. E persecute, persecution, pursue, pursuit, F persécuter & Sp perseguir) to persecute; now *perseguire* in this sense is obsolete and is replaced by *perseguitare*

84 *lacrimar* (apocopated form of *lacrimare* infin. < L lacrimare < lacrima cf. It lacrima, E lachrymal, lachrymose, F larme & Sp lágrima) to shed tears, weep, cry

fur (apocopated form of *furono* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of essere < L esse cf. F être & Sp ser, estar) to be

pianti (s.m.pl.of pianto < L planctus p.p.of plangere to beat (one's breast as a sign of grief) cf. It piangere, E plaintive, plaintiff, complain, complaint & F plaindre) weeping, tears, plaint

85 *si stette* (perf.indic.refl.3rd pers.sing.of stare < L stare cf. It stato, E state, station, estate, F état, coup d'état & Sp estado) to live, stand, be situated

86 *sovvenni* (perf.indic.act.1st pers.sing.of sovvenire < L subvenire to come under < sub- + venire to come cf. It sovvenzionare, sovvenzione) to help, assist, succor

costumi (s.m.pl.of costume < L consuetudinem acc.of consuetudo < consuetus p.p.of consuescere < con- + suescere to habituate cf. It consueto, consuetudine, E custom, customary, costume, F costume, coutume & Sp costumbre) custom, habit, usage

87 *fer* (abbreviated form of *fecero* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of fare < L facere cf. F faire & Sp hacer) to make, do

dispregiare (infin. < dis- + pregiare < LL pretiare < L pretium price cf. It dispregio, pregio, E price, priceless, appreciate, appreciation, depreciate, depreciation, praise, prize, precious, F prix, priser, mépriser & Sp precio, preciar, despreciar) to disparage, despise, scorn

sette (s.f.pl.of setta < L secta < *sectus < secutus p.p.of sequi to follow cf. E sect, sectary, sectarian, sectarianism, F secte & Sp secta) sect, faction

E pria ch'io conducessi i Greci a' fiumi 88
di Tebe, poetando, ebb' io battesimo;
ma per paura chiuso cristian fu'mi,
lungamente mostrando paganesmo; 91
e questa tepidezza il quarto cerchio
cerchiar mi fè più che 'l quarto centesimo.
Tu dunque che levato hai il coperchio 94
che m'ascondeva quanto bene io dico,
mentre che del salire avem soverchio,
dimmi dov'è Terenzio nostro antico, 97
Cecilio e Plauto e Vario, se lo sai:
dimmi se non dannati, ed in qual vico."
"Costoro e Persio e io e altri assai" 100
rispuose il duca mio, "siam con quel greco
che le Muse lattar più ch'altro mai,
nel primo cinghio del carcere cieco: 103
spesse fiate ragioniam del monte

And before I escorted the Greeks to the rivers
of Thebes in writing poetry, I received baptism,
but on account of fear I was a secret Christian,
displaying paganism for a long time.

And this lukewarmness made me turn round
the fourth circle for more than four centuries.
You, then, who have lifted the coverture which
concealed from me whatever I speak well,
while we have had sufficiency of climbing,
tell me where is our ancient Terence, Cecilius
and Plautus and Varius, if you know. Tell me
whether they are condemned and in what region."
"These and Persius and I and many others"
answered my leader, "are together with that
Greek whom the Muses ever suckled more
than any other in the first circle of the blind jail.
Many times we talk about that mountain

che sempre ha le nutrici nostre seco.

which always owns our nurses with itself.

88 *conducessi* (imperf.subj.act.1st pers.sing.of *condurre* < L *conducere* < *con-* + *ducere* to lead cf. It *conducibile, conducibilità, conduttore*, E *conduct, conductor, conductive, conduction, semi-conductor, conduce, conducive*, F *conduire* & Sp *conducir*) to lead, conduct, escort

89 *poetando* (ger.of *poetare* < L *poeta* < Gk *poiétés* poet < *poiein* to make cf. It *poeta, poesia, poema, poetico, poeticamente*, E *poetry, poet, poem, poetic, poetical*, F *poétiser* & Sp *poetizar*) to write poetry, be a poet

battesmo (syncopated form of *battesimo* < ecclL*baptismus* < Gk *baptismos* < *baptein* to immerse cf. It *battezzare*, E *baptism, baptist, baptize*, F *batême* & Sp *bautismo*) baptism

90 *paura* (s.f. < L *pavorem* acc.of *pavor* fear cf. It *pavore, spaventare*, F *peur, épouvanter* & Sp *pavor, espantar*) fear, dread

chiuso (a.m. p.p.of *chiudere* < LL *cludere* < L *claudere* to shut cf. It *chiusura*, E *cloister, enclosure, claustrophobia, exclude, exclusive, exclusion*, F *clos, clore* & Sp *clausura*) secret, closed, hidden

fu'mi (contracted form of *mi* + *fui* :perf.indic.refl.1st pers.sing.of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser, estar*) to be

91 *paganesimo* (syncopated form of *paganesimo* < L *paganismus* < *paganus* villager cf. It *pagano, paganeggiare, paganizzare*, E *pagan, paganism*, F *paganisme, païen* & Sp *paganismo*) paganism

92 *tepidezza* (alternative of *tiepidezza* < L *tepidus* < *tepere* to be hot cf. It *tiepido*, E *tepid, tepidity*, F *tiédeur, tiède* & Sp *tibieza, tibio*) tepidity, lukewarmness

93 *cerchiar* (apocopated form of *cerchiare* infin. < LL *circulare* < L *circulus* < *circus* circle cf. It *cerchio, cercare, cerchia*, E *circle, circular, circularity, encircle, search, research*, F *chercher* & Sp *circulare*) to encircle, turn round, hoop

fè (apocopated form of *fece* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *fare* < L *facere* cf. F *faire* & Sp *hacer*) to make, do, perform

centesimo (syncopated form of *centesimo* < L *centesimus* < *centum* hundred cf. It *cento*, E *century*, F *cent* & Sp *ciento*) hundredth (part)

94 *levato hai* (perf.indic.act.2nd pers.sing.of *levare* < L *levare* < *levis* light in weight cf. It *levità, lieve, leggero, leggerezza*, E *levity, lever, leverage, elevate, elevation, elevator, relieve, relief, alleviate, alleviation*, F *lever* & Sp *levantar*) to lift, raise

coperchio (s.m. < L *cooperculum* < *cooperire* < *con-* + *operire* to cover cf. It *coprire*, E *cover, coverage, couverture*, F *couvrir* & Sp *cubrir*) cover, lid

95 *m'ascondeva* (= *mi* + *ascondeva* :imperf.indic.act.3rd pers.sing.of *ascondere* < L *abscondere* < *abs-* + *condere* to put away < *con-* + *dare* cf. E *abscond, recondite, scoundrel*) to hide, conceal

96 *avem* (apocopated form of *avemmo* :perf.indic.act.1st pers.pl.of *avere* < L *habere* cf. E *able, ability, habit, habitude, rehabilitate, rehabilitation, rehabilitant*, F *avoir* & Sp *haber*) to have

soverchio (s.m. < VL**superculum* < L *super*) superabundance; *soverchio* is literary and is replaced by *sovraabbondanza, abbondanza* etc.

99 *son dannati* (apocopated form of *sono dannati* :perf.indic.pass.3rd pers.pl.of *dannare* < L *damnare* < *damnum* hurt cf. It *danno*, E *damn, damnation, condemn, condemnation, damage*, F *damner, dommage* & Sp *condenar*) to damn, condemn

vico (s.m. < L *vicus* village cf. It *vicino, vicinanza*, E *vicinity*, F *voisin, voisinage* & Sp *vecino, vecindad*) region, village; now *vico* is almost out of use

101 *rispuose* (obs.varriant of *rispose* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *rispondere* < L *respondere* < *re-* + *spondere* to promise < Gk *spendein* to pour libations cf. It *risposta*, E *respond, response, responsive, responsible, responsibility*, F *répondre* & Sp *responder*) to answer, reply

102 *lattar* (apocopated form of *lattarono* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *lattare* < L *lactare* < *lactis* gen.of *lac* milk cf.E *lacteal*,*lactescent*,*lactiferous*,F *lait*,*allaiter* & Sp *leche*) to suckle,nurse,give suck;now *lattare* is out of use and is replaced by *allattare* etc.

103 *cinghio* (s.m. < L *cingulum* < *cingere* to gird cf. It *cingere*,*cinghia*,E *cinch*,*cinchure*,*precinct*,*succinct*,F *enceinte*,*ceindre* & Sp *ceñir*) circle

carcere (s.m. < L *carcerem* acc.of *carcer* jail) prison

104 *fiate* (s.f.pl.of *fiata* < OF *fiée* < VL**vicata* < L **vix* > *vicis* (gen.)exchange cf. It *vece*, E *vice*,*vicar*,*vicarious*,*vicissitude*,F *fois* & Sp *vez*) time,turn;now *fiata* is obsolete and is replaced by *volta* etc.

ragioniam (apocopated form of *ragioniamo* :pres.indic.act.1st pers.pl.of *ragionare* < *ragione* < L *rationem* acc.of *ratio* < *ratus* p.p.of *veri* to reckon cf. It *ragionamento*,*ragioneria*,E *reason*,*reasonable*,*rational*,*rationalize*,*rationalization*,F *raison*,*raison d'être* & Sp *razon*) to talk, converse

105 *nutrici* (s.f.pl.of *nutrice* < L *nutricem* acc.of *nutrix* < *nutrire* to nourish cf. It *nutrire*,*nutrimento*,*nutricare*,E *nurse*,*nurture*,*nourish*,*nourishment*,*nutrition*,*nutritious*,F *nourrice* & Sp *nodriza*) nurse

seco (< L *secum* < *sé* refl.pn.+ *cum* with) with oneself ;now *seco* is literary and is replaced by *con sè*

Euripide v'è nosco e Antifonte, 106
Simonide,Agatone e altri piùe
greci che già di lauro ornar la fronte.
Quivi si veggion delle genti tue 109
Antigone,Deifile e Argia,
e Ismene sì trista come fue.
Vedeisi quella che mostrò Langia: 112
evvi la figlia di Tiresia e Teti
e con le suore sue Deidamia."
Tacevansi ambedue già li poeti, 115
di novo attenti a riguardar dintorno,
liberi dal salire e da' pareti;
e già le quattro ancelle eran del giorno 118
rimase a dietro,e la quinta era al temo,
drizzando pur in su l'ardente corno,
quando il mio duca: "Io credo ch'allo stremo 121
le destre spalle volger ne convegna,
girando il monte come far solemo."

Euripides is with us there and Antiphon,
Simonides,Agathon and even more other
Greeks who once adorned their heads with laurel.
There from your people are seen
Antigone,Deiphyle and Argia,
and Ismene as sorrowful as she was.
There is seen that one who showed Langia;
there is the daughter of Tiresias,and Thetis
and Deidamia with her sisters."
Both of the poets were already silent,
attentive to looking around again,
released from ascending and from the walls;
and already the four maid-servants of the day
were left behind and the fifth was at the helm,
erecting simply upward its burning horn,
whom my leader;"I think that it is suitable
for us to turn our right shoulders to the edge
and to go round the mountain as we are used to."

106 *nosco* (< VL**nobiscu(m)* < L *nobiscum* < *cum* with + *nobis* abl.of *nos* we cf. It *noi*,F *nous* & Sp *nosotros*) with us;now *nosco* is poetic and is replaced by *con noi*

107 *piùe* (obs.variant of *più* < L *plus* cf. L *plenus*,It *pieno*,E *plus*,*plenty*,*plenitude*,*complete*,*completion*,*accomplish*,*accomplishment* & F *plus*) more

108 *lauro* (s.m. < L *laurum* acc.of *laurus* a bay tree cf. It *laureare*,*laureato*,E *laurel*,*raureate*,*Laurence*,F *laurier* & Sp *laurel*) laurel;now *lauro* is poetic and is replaced by *alloro*
ornar (apocopated form of *ornarono* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *ornare* < L *ornare* < *ordinis* gen.of *ordo* order cf. It *ornatezza*,E *ornate*,*ornament*,*adorn*,*suborn*,F *orner* & Sp *ornar*) to decorate,adorn

109 *si veggion* (apocopated form of *veggiono* :obs.variant of *vedono* :pres.indic.refl.3rd pers.pl.of *vedere* < L *videre* cf. F *voir* & Sp *ver*) to see,look,regard

111 *fue* (poet.form of *fu* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser*,

estar) to be

112 *vedeisi* (syncopated form of *vedevisi* < *vi* + *si* + *vede* :pres.indic.refl.3rd pers.sing.of *vedere* < L *videre* cf. E *video, visible, vision*) to see

113 *evvi* (= *vi* < aphetic form of *ivi* < L *ibi* there + *è* pres.indic.act.3rd pers.sing.of *essere*) there is

114 *suore* (s.f.pl.of *suora* < L *soror* cf. F *sœur*) sister;now *suora* is poetic and is replaced by *sorella*

115 *tacevansi* (= *si* + *tacevano* :imperf.indic.refl.3rd pers.pl.of *tacere* < L *tacere* cf. It *tacito, taciturno*, E *tacit, taciturn, taciturnity* & F *taire*) to be silent

116 *dintorno* (adv. < *di-* + *intorno* < *in-* + *torno* < *tornare* < L *tornare* < *tornus* lathe cf.E *turn, return, tour, tournament*, F *tourner* & Sp *tornear*) around,round,about

117 *da' pareti* (contracted form of *da* + *i* + *pareti* :s.f.pl.of *parete* < VL**paretem* < L *parietem* acc.of *paries* wall cf. F *paroi* & Sp *pared*) wall

118 *ancelle* (s.f.pl.of *ancella* < L *ancilla* dim.of *ancula* handmaid cf. E *ancilla, ancillary*) maid-servant,maid

119 *eran rimase* (= *erano rimase* :pluperf.indic.pass.3rd pers.pl.of *rimanere* < L *remanere* < *re-* + *manere* to stay cf.It *rimanente, rimanenza*, E *remain, remnant, remainder*, F *manant, manoir* & Sp *remanente*) to remain,stay,rest

temo (apocopated form of *temone* :obs.variant of *timone* < VL**timonem* < L *temonem* acc. of *temo* pole cf. F *timon*) rudder,helm,shaft,bar

120 *corno* (s.m.< L *cornu* horn cf. E *cornucopia*, F *cor* & Sp *cuerno*) horn

121 *stremo* (aphetic form of *estremo* s.m. < L *extremus* superl.of *exterus* cf. E *extreme, extremity, external*) extreme,extremity,tip,limit

122 *ne* (pers.pn.1st pl.dat.of *noi* < L *nos* cf. F *nous* & Sp *nosotros*) us ;now *ne* is obsolete and is replaced by *ci*

convegna (obs.variant of *convenga* :pres.subj.act.3rd pers.sing.of *convenire* < L *convenire* to come together < *con-* + *venire* to come cf. E *convenient, convenience*, F & Sp *convenir*) to be suitable,be proper

solemo (obs.variant of *sogliamo* :pres.indic.act.1st pers.pl.of *solere* < L *solere* cf. It *solito, solitamente* & Sp *soler, solito*) to be accustomed to

Così l'usanza fu lì nostra insegna, 124
 e prendemmo la via con men sospetto
 per l'assentir di quell'anima degna.
 Elli givan dinanzi, ed io soletto 127
 di retro, e ascoltava i lor sermoni,
 ch'a poetar mi davano intelletto.
 Ma tosto ruppe le dolci ragioni 130
 un alber che trovammo in mezza strada,
 con pomi a odorar soavi e boni;
 e come abete in alto si digrada 133
 di ramo in ramo, così quello in giuso,
 cred' io perchè persona su non vada.
 Dal lato onde 'l cammin nostro era chiuso, 136
 cadea dell'alta roccia un liquor chiaro
 e si spandeva per le foglie suso.

Thus the custom was our instruction there
 and we made our way with less suspicion
 by means of the agreement of that worthy soul.
 They were going before and I all alone
 behind and I was listening to their discourses
 which gave me understanding in making poetry.
 But suddenly interrupted the sweet conversation
 a tree which we found in the middle of the road,
 with its fruit scenting nice and sweet;
 and as a fir-tree tapers off upwards from
 branch to branch ,so it did downwards;
 I think it is because none should climb it up.
 From the side whence our way was closed
 dropped a bright liquid from the high rock
 and it spread upwards through the leaves .

124 *usanza* (s.f. < *usare* < VL**usare* < L *uti* cf. It *usato*, E *usage, utility, utensil*, F *usage, user* & Sp *uso, usar*) usage,custom

insegna (s.f. < L *insignia* neut.pl.of *insignis* < *in-* + *signum* sign cf. It *insegnare, segno*, E *sign*,

signature, signify, significant, significance, signification, Fenseigner, enseignement & Spenseñ- ar) instruction, guide; in this sense *insegnais* obsolete and is replaced by *insegnamento, guida*

125 *meno* (adv. < L *minus* < *minor* cf. It *minore*, E *minor, minority, minus, minister, ministry, administer, administration*, F *moins, moindre* & Sp *menos, menor*) less

sospetto (s.m. < *sospettare* < L *suspectare* freq. of *susplicere* < *sub-* + *specere* to look at cf. It *sospettoso*, E *suspect, suspicion, suspicious*, F *soupçon, soupçonner* & Sp *sospecha*) suspicion

126 *l'assentir* (= *il* + *assentire* infin. < L *assentire* < *ad-* + *sentire* to feel cf. It *assenso*, E *assent, assentor, consent, consensus*, F *assentir* & Sp *asentir*) assent, agreement

degnà (a.f.sing. of *degno* < L *dignus* worthy < *decet* it is decent cf. It *degnare, degnazione*, E *deign, dignity, dignitary, dignify, indignant, indignance, disdain*, F *digne* & Sp *digno*) worthy

127 *givan* (apocopated form of *givano* :imperf.indic.act.3rd pers.pl. of *gire* < L *ire* cf. E *exit, exeunt* & Sp *ir*) to go; now *gire* is obsolete and is replaced by *andare*

soletto (dim. of *solo* < L *solus* < **sé-* cf. It *solamente, soltanto*, E *sole, solo, solitude, solitary, soliloquy*, F *seul, seulement* & Sp *solo*) alone, all alone

128 *ascoltava* (arch. form of *ascoltavo* :imperf.indic.act.1st pers.sing. of *ascoltare* < VL **ascultare* < L *auscultare* < *auris* ear cf. It *ascolto*, E *auricle, auricular*, F *écouter* & Sp *escuchar*) to listen, hear

sermoni (s.m.pl. of *sermone* < L *sermonem* acc. of *sermo* < *serere* to sew cf. E *sermon, series*, F *sermon, sermonner* & Sp *sermón*) talk, conversation, sermon

130 *ruppe* (perf.indic.act.3rd pers.sing. of *rompere* < L *rumpere* to break cf. It *rompicapo*, E *rupture, corrupt, corruption, erupt, eruption, interrupt, interruption*, F *rompre* & Sp *romper*) to break, tear, rend

131 *mezza* (a.f.sing. of *mezzo* < L *medium* cf. It *medio*, E *medium, media, immediate*, F *moyen* & Sp *médium*) half, middle

strada (s.f. < LL *strata* < L (*via*) *strata* < *stratus* p.p. of *sternere* to spread over cf. E *street, prostrate, prostration, consternate, consternation, stratum*, F *estrade*, G *Straße* & Sp *estrado*) street, road, way

132 *pomi* (s.m.pl. of *pomo* < L *pomum* cf. It *pomodoro*, F *pomme* & Sp *pomo*) fruit (esp. apple)
odorar (apocopated form of *odorare* infin. < L *odorari* < *odoris* gen. of *odor* cf. It *odore*, E *odor, odorous*, F *odorar, odorat* & Sp *oler, olfato*) to smell, scent, perfume

133 *abete* (s.m. < VL *abetem* < L *abies* fir-tree) fir-tree

si disgrada (pres.indic.refl.3rd pers.sing. of *disgradare* < *dis-* + *grado* < L *gradus* step < *gradi* to go cf. E *degrade, degradation, grade, degree, gradual, graduate, graduation* & F *dégrader*) refl. to become thinner, taper; in this sense *disgradarse* is out of use

134 *giuso* (< LL *jusum* < L *deorsum* < *de-* + *versus* p.p. of *vertere* to turn) down, below; now *giuso* is obsolete and is replaced by *giù*

135 *vada* (pres.subj.act.3rd pers.sing. of *andare* < L *annare* to swim to < *ad-* + *nare* to swim cf. L *ambulare, ire, vadere*, E *ambulance, amble, wade, exit*, F *aller* & Sp *andar, ir*) to go

136 *era chiuso* (pluperf.indic.pass.3rd pers.sing. of *chiudere* < LL *cludere* < L *cludere* to shut cf. E *include, inclusive, inclusion*) to close, shut

137 *cadea* (syncopated form of *cadeva* :imperf.indic.act.3rd pers.sing. of *cadere* < L *cadere* cf. E *cadence, chute, cascade, case, chance, occasion, occasional, casual, casualty*, F *déchoir, déchéance* & Sp *caer*) to fall, drop, collapse

chiaro (a.m. < L *clarus* clear cf. It *chiaramente, chiaroscuro*, E *clear, clearance, clarify, clarification, clarity*, F *clair* & Sp *claro*) clear, bright, distinct

138 *si spandeva* (imperf.indic.refl.3rd pers.sing. of *spandere* < L *expandere* < *ex-* + *pandere* to spread out cf. E *expand, expanse, expansive, expansion, expansible*, F *épandre* & Sp *esparcir*) to spread, scatter, shed, spill

foglie (s.f.pl.of *foglia* < LL *folia* neut.pl. < L *folium* leaf cf. E *folio,foil,foliage*,F *feuille* & Sp *hoja*) leaf

suso (adv. < L *susum* < *suesum* < **subvorsum* < *sub-* + *versum* < *vertere* to turn cf. F *sur* & Sp *sobre*) on,upon,above,over;up; now *suso* is replaced by *su*

Li due poeti all'alber s'appressaro; 139
 e una voce per entro le fronde
 gridò: "Di questo cibo avrete caro."
 Poi disse : "Più pensava Maria onde 142
 fosser le nozze orrevoli ed intere,
 ch' alla sua bocca,ch'or per voi risponde.
 E le Romane antiche per lor bere 145
 contente furon d'acqua; e Daniello
 dispregiò cibo ed acquistò sapere.
 Lo secol primo quant'oro fu bello; 148
 fè savorose con fame le ghiande,
 e nettare con sete ogni ruscello.
 Mele e locuste furon le vivande 151
 che nodriro il Batista nel deserto;
 per ch'elli è glorioso e tanto grande
 quanto per l' Evangelio v' è aperto." 154

The two poets came near to the tree
 and a voice from within the foliage cried,
 "You shall pay dearly for any of this fruit."
 Then it said, "Mary thought more of the fact that
 the nuptials should be honorable and perfect
 than of her mouth which now replies for you.
 And the ancient Roman women for their beverage
 were content with water; and Daniel
 despised food and acquired knowledge.
 The first age was as beautiful as gold;
 it rendered acorns well-flavored with hunger
 and made nectar of every rivulet with thirst.
 Honey and locusts were the victuals
 which nurtured the Baptist in the desert,
 for which he is glorious and is so great
 as by the Gospel he is disclosed to you."

139 *s'appressaro* (= *si* + *appressaro* :apocopated form of *appressarono* :perf.indic.refl.3rd pers.pl.of *apressare* < *ad-* + *presso* < L *pressus* p.p.of *premere* to press cf. It *appresso*, E *express* & F *près,après,presque*) to come near,approach

140 *entro* (prep. < L *intro-* < *inter* < *in-* + *-ter* cf. It *dentro*,E *introduce,introduction*,F *entre* & Sp *entre*) within,in

fronde (s.f.pl.of *fronda* < L *frondemacc.*of *frons* cf. It *frondoso*,E *frond* & F,Sp *fronde*) leafy branch,foliage

141 *gridò* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *gridare* < VL**critare* < L *quir(r)itare* < Onomat cf. It *grido*,E *cry,crying,decry,discry*,F *crier* & Sp *grítar*) to cry,shout

cibo (s.m. < L *cibum* acc.of *cibus* cf.It *cibare,cibarsi* & Sp *cebo,ceba,cebar*) food,diet,dish, meal; the phrase of *di queste cibo* is considered as a partitive genitive i.e.some of this fruit
caro (adv.< L *carus* dear cf. It *carissimo,caramente*,E *cherish,caress,charity*,F *cher,chérie* & Sp *caro*) dearly;here *avere caro* should fall under the same category as *vendere,pagare, costare,comprare* etc. form

143 *fosser* (apocopated form of *fossero* :imperf.subj.act.3rd pers.pl.of *essere* < L *esse* cf. F *être* & Sp *ser,estar*) to be

nozze (s.f.pl.< L *nuptiae* f.pl.nom. < *nuptus* p.p.of *nubere* to wed cf. It *nubile*,E *nuptial*, F *noces* & Sp *nupcias*) wedding,nuptials,marriage

orrevoli (a.f.pl.of *orrevole* :obs.variant of *onorevole* < *onorabile* < L *honorabilis* < *honorare* < *honoris* gen.of *honus* honor cf. It *onorare,onorario,onore*,E *honor,honorable,honorary,honorific,honest,honesty*,F *honorable* & Sp *honroso*) honorable

intere (a.f.pl.of *intero* < L *integer* < *in-* not + *tangere* to touch cf.It *integro,integrale,integrare*,E *entire,entirety,intact,integral,integrate,integration,integrity*,F *entier* & Sp *entero*) intact,complete,perfect

144 *risponde* (pres.indic.act.3rd pers.sing.of *rispondere* < L *respondere* to promise in return for < *re-* + *spondere* to pledge < Gk *spendein* to pour libations cf. E *respond,response, responsive,responsible,responsibility,irresponsible,irresponsibility*,F *répondre* & Sp *responder*) to respond,answer

147 *dispregiò* (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *dispregiare* < *dis-* + *pregiare*< LL *pretiare* < L *pretium* price cf. It *dispregio, pregio*, E *price, priceless, appreciate, appreciation, depreciate, depreciation, praise, prize, precious*, F *prix, priser, mépriser* & Sp *precio, preciar, despreciar*) to disparage, despise, scorn

acquistò (perf.indic.act.3rd pers.sing.of *acquistare* < VL**acquistare* < L *acquirere* < *ad-* + *quaerere* to seek to get or procure cf. It *acquisto* ,E *acquire, acquirement, aquest, acquisition, acquisitive, query, quest, question*, F *acquérir* & Sp *adquirir*) to acquire, procure

savere (obs.variant of *sapere* infin. < L *sapere* cf. E *homo sapiens, sapient, sapid, insipid, savor, savant*, F *savoir* & Sp *saber*) to know, be able to

148 *fè* (apocopated form of *fece* :perf.indic.act.3rd pers.sing.of *fare* < L *facere* to make cf. E *affair, facile, facility, difficult, difficulty*, F *faire* & Sp *hacer*) to make, do, perform

savorose (obs.variant of *saporoso* < LL *saporosus* < L *sapor* savor < *sapere* to know cf. It *saporosità, sapore, saporito*, E *savor, sapid, insipid*, F *savoureux* & Sp *sabroso*) tasty, well-flavored

ghiande (s.f.pl.of *ghianda* < L *glandem* acc.of *glans* acorn, nut cf. F *gland*) acorn

149 *nettare* (s.m. < L *nectari* abl.of *nectar* < Gk *nektar* cf. E *nectar*, F *nectar* & Sp *néctar*) nectar

sete (s.f. < L *sitim* acc.of *sitis* cf. F *soif* & Sp *sed*) thirst

151 *mele* (syncopated form of *miele* < L *mel* cf. E *melliferous, mellifluous*, F&Sp *miel*) honey

locuste (s.f.pl.of *locusta* < L *locusta* grasshopper) locust

vivande (s.f.pl.of *vianda* < (O)F *viande* < VL**vivanda* < L *vivere* to live cf. E *victual*) pl. food, viands

152 *nodriro* (apocopated form of *nodrirono* :obs.ariant of *nutrirono* :perf.indic.act.3rd pers.pl.of *nutrire* < L *nutrire* cf. E *nourish, nourishment, nurture, nutriment, nutrition*, F *nourrir* & Sp *nutrir*) to nurture, nourish, suckle, feed

154 *evangelio* (< L *euangelius*< Gk *euangelion* good news < *éu* well + *angelos* angel, messenger cf. E *evangelist*, F *évangile* & Sp *evangelio*) gospel; now *evangelio* is usually replaced by *evangelo* or simply by *vangelo*) gospel

v'è aperto (= *vi* :pers.pn.2nd pl.dat.of *voi* < L *vos* you + *è aperto* :perf.indic.pass.3rd pers.sing.of *aprire* < L *aperire* to open cf. E *aperture, pert, overt, overture, aperitif*, F *ouvrir*

& Sp *abrir*) to open, disclose, reveal